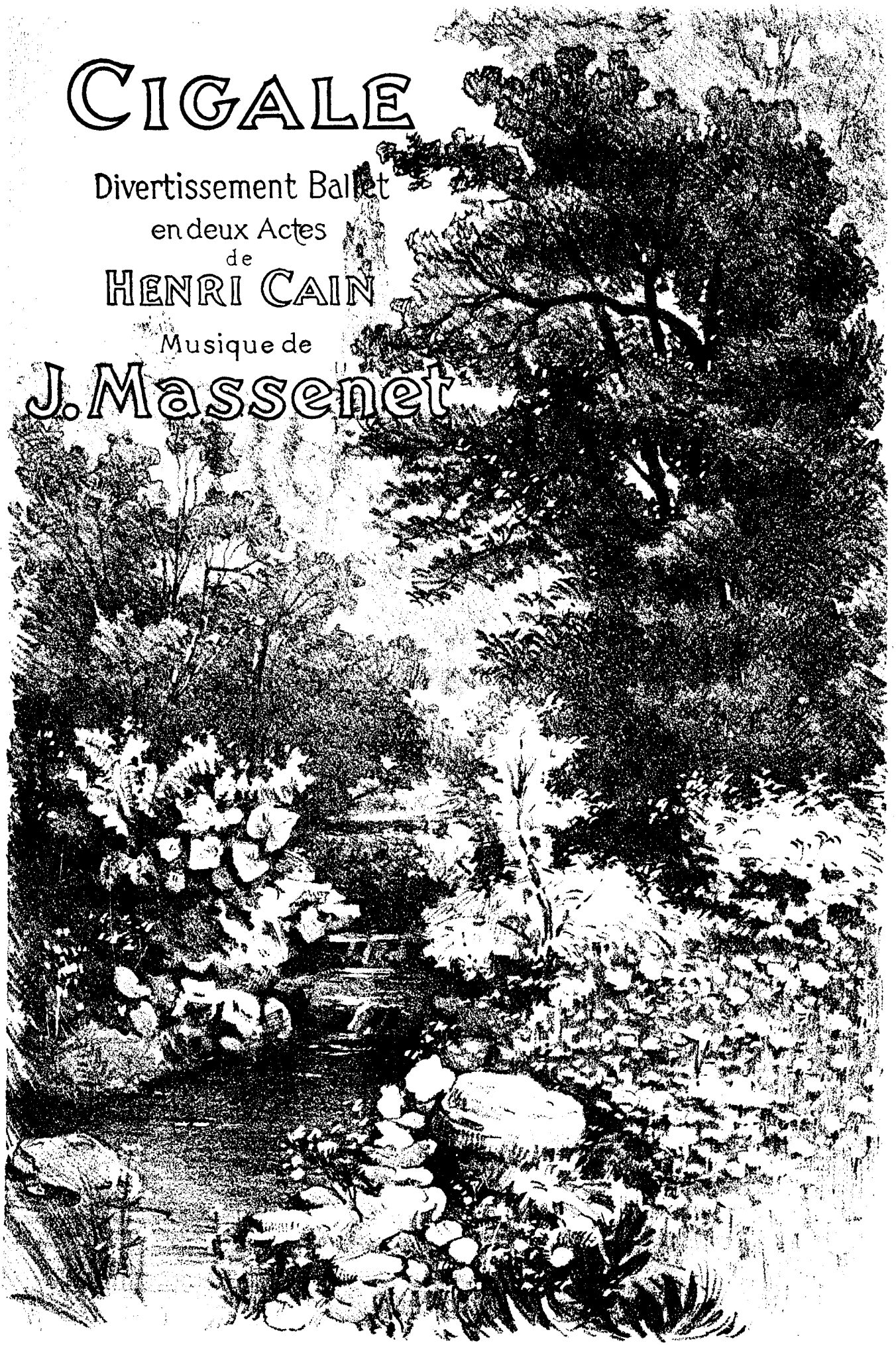
CIGALE

Divertissement Ballet
en deux Actes
de
HENRI CAIN
Musique de
J. Massenet



PARIS

CIGALE

DIVERTISSEMENT-BALLET

EN DEUX ACTES

Représenté pour la première fois sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique, le 4 Février 1904, sous la direction de M. ALBERT CARRÉ

PERSONNAGES :

CIGALE	Mlle CHASLES
MADAME FOURMI	M. MESMAECKER
LA PAUVRETTE	Mlle G. DUGUÉ
LE PETIT AMI	Mlle MARY
LE GARÇON DE BANQUE	M. DELAHAYE
CIGALES	Mlles RICHOME, LUPARIA

LES CIGALES — LES FLOCONS DE NEIGE — LES ANGES

Figuration : Les Paroissiennes, Les Voisines, etc., etc.

Une Voix seule *(soprano)* et des Voix *(chœur invisible)*

(On peut au besoin faire chanter le solo par tout le chœur.)

Ier ACTE : Intérieur rustique, la Chambre de Cigale.

IIe ACTE : L'Hiver dans la campagne.

Décors de M. JUSSEAUME — Costumes de M. BIANCHINI

Chorégraphie de Mme MARIQUITA

Directeur de la musique : M. ANDRÉ MESSAGER

Directeur de la scène : M. ALBERT VIZENTINI

Chef d'orchestre : M. PICHERAN

Répétitrice : Mme MESMAECKER-VAN LIER

M905793

TABLE

PREMIER ACTE

	Pages
Prélude	1
Cigale dort	3
Le Réveil de Cigale	5
La Toilette de Cigale	9
La Pauvrette	15
La Ronde des Cigales	19
Madame Fourmi	30
Le Garçon de Banque	35
Le petit Ami	42
Le divin Baiser	46

DEUXIÈME ACTE

Interlude : Vieux Noël	49
La Messe de Minuit	53
Valse-Tourbillon des Autans	56
Ouvre-moi ta porte, variations	67
La Mort de Cigale	81
Berceuse angélique	82

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS. — 21894-1-04. — (Encre Lorilleux).

CIGALE

DIVERTISSEMENT-BALLET

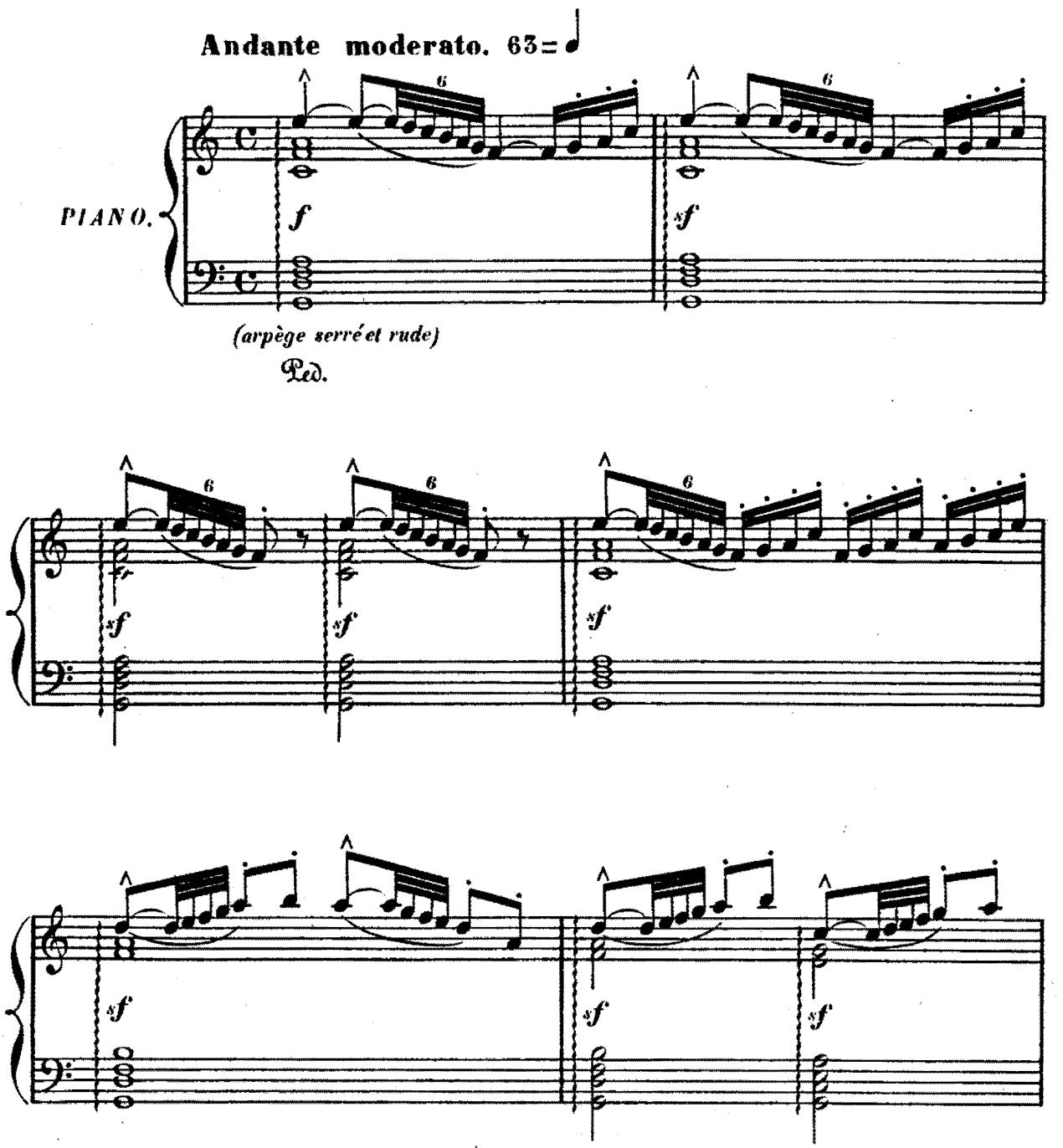
en 2 Actes

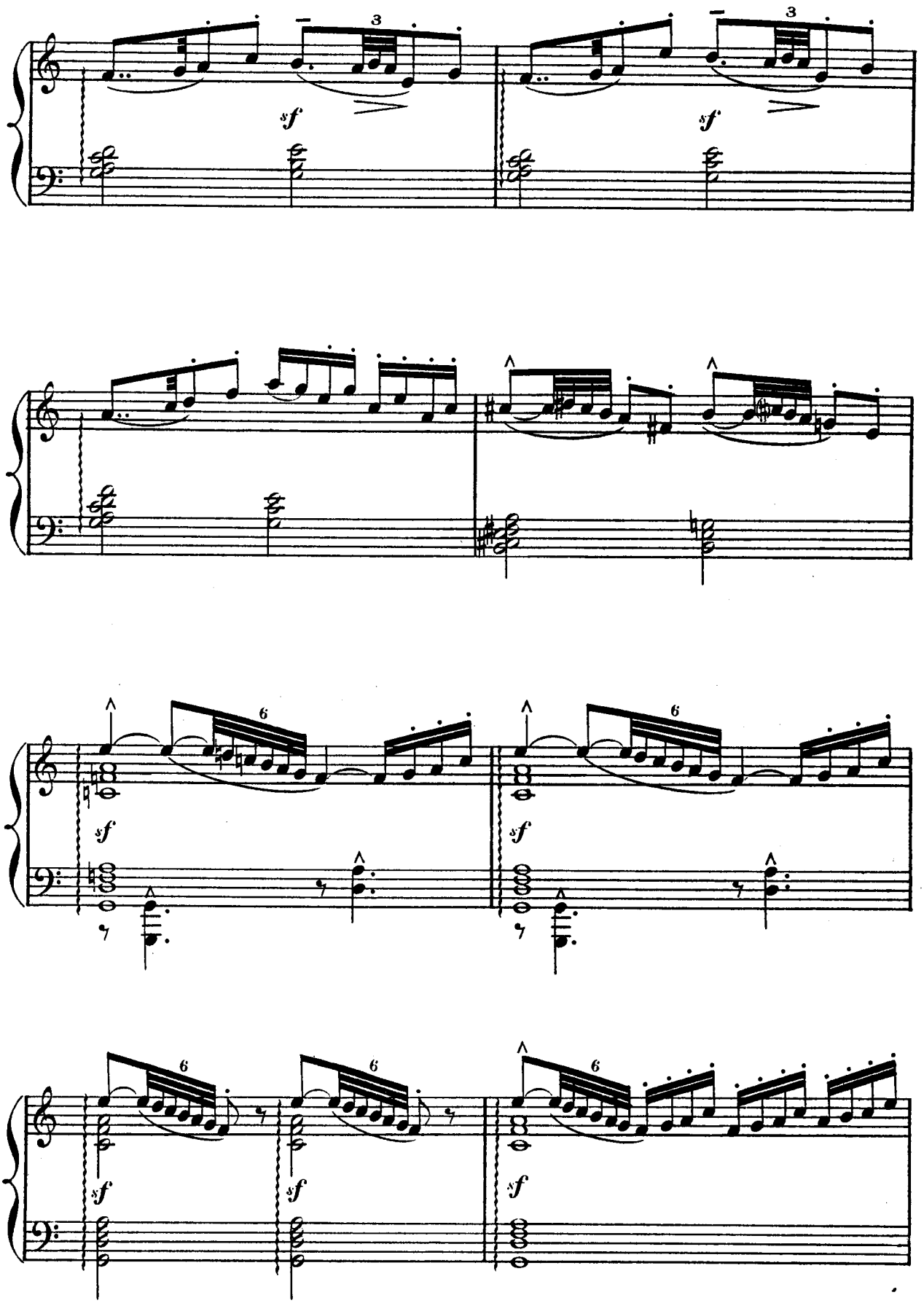
Scénario
de
HENRI CAIN

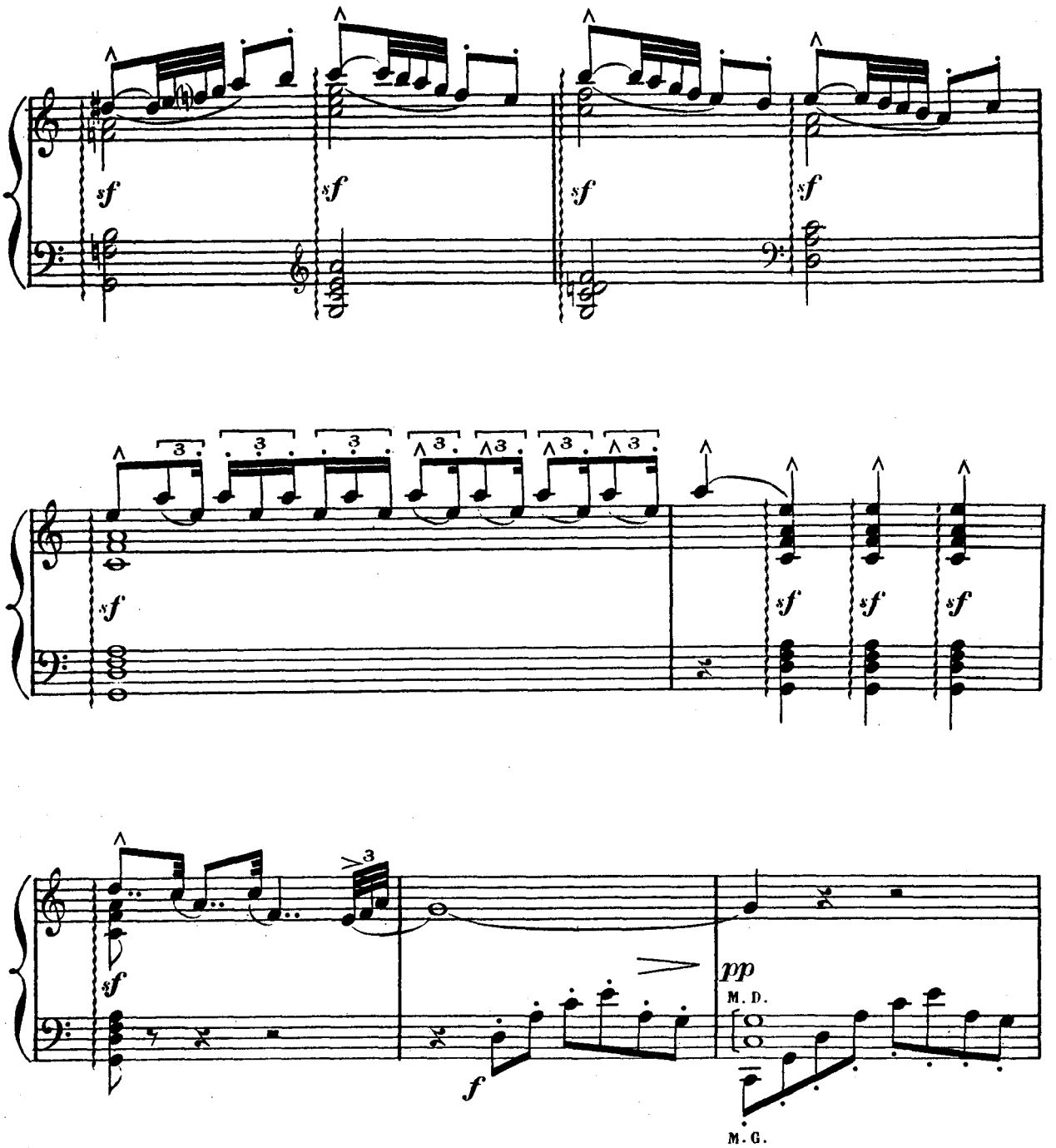
Musique
de
J. MASSENET

English Translation
by
JUSTIN T. PLANK

ACTE I.

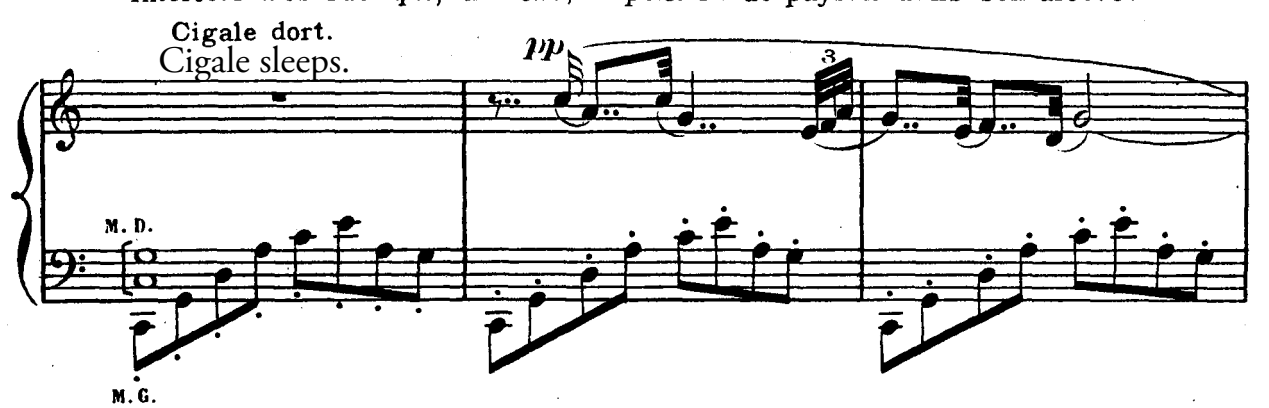



3
sf
3
sf
6
sf
6
sf
6
sf
6
sf
6
sf



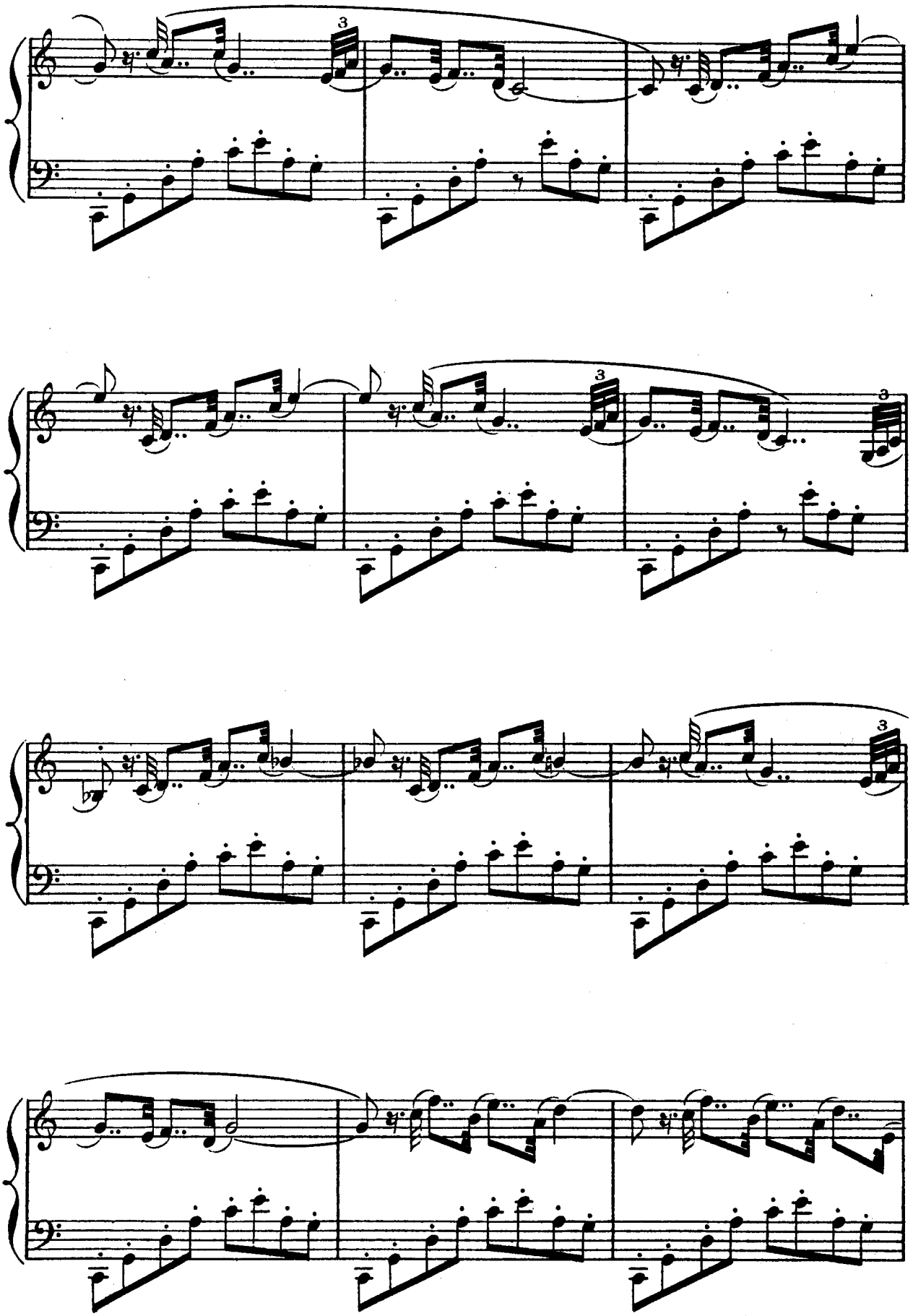
Very rustic interior; at the back, a small peasant's bed in its alcove.

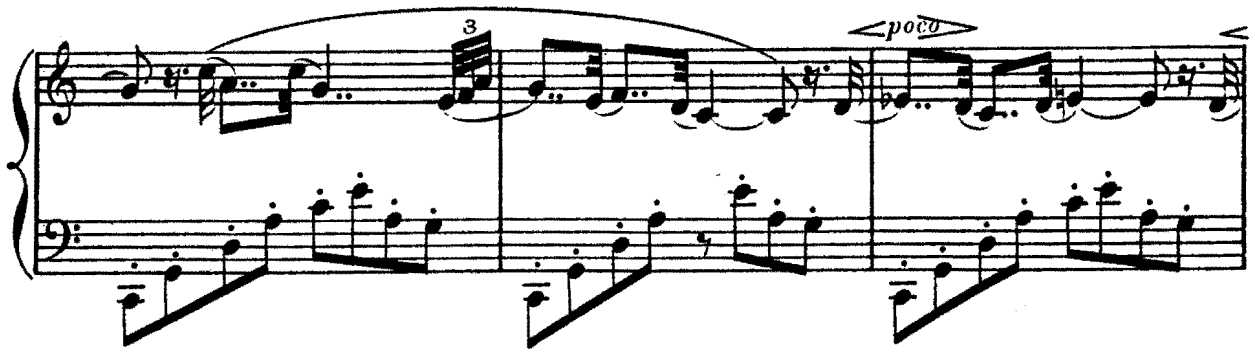
Intérieur très rustique; au fond, un petit lit de paysan dans son alcôve.

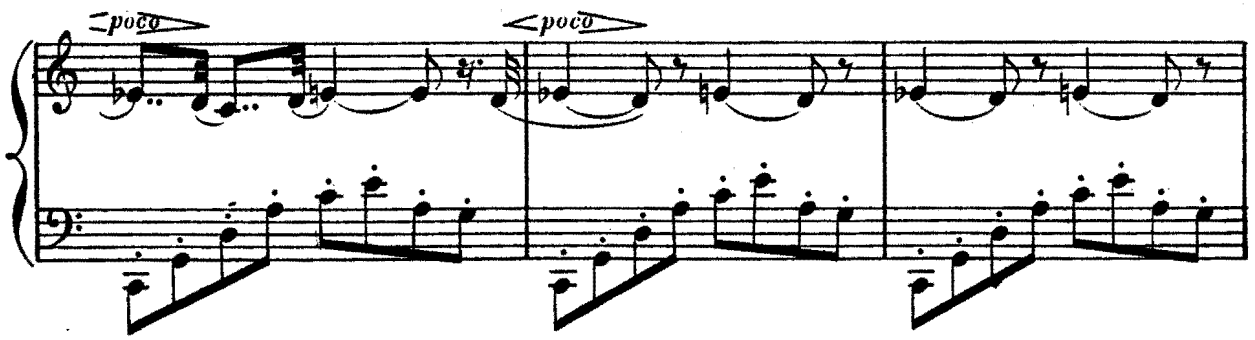


Early morning; the shutters are still closed.

Au petit matin; les volets sont encore clos.

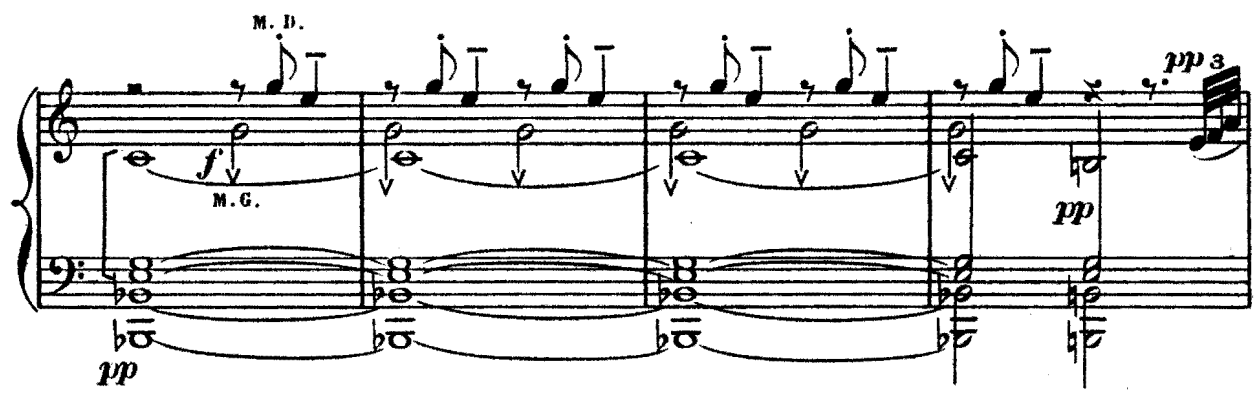






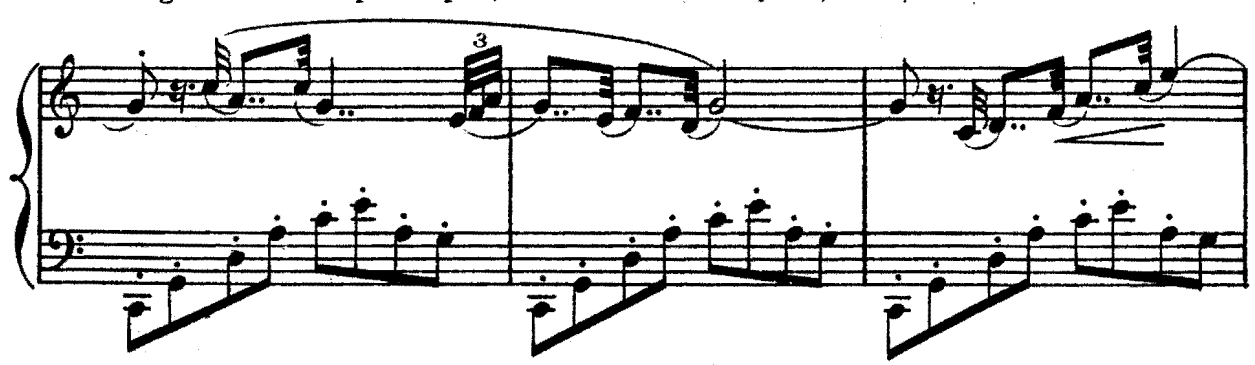
The cuckoo strikes six o'clock.

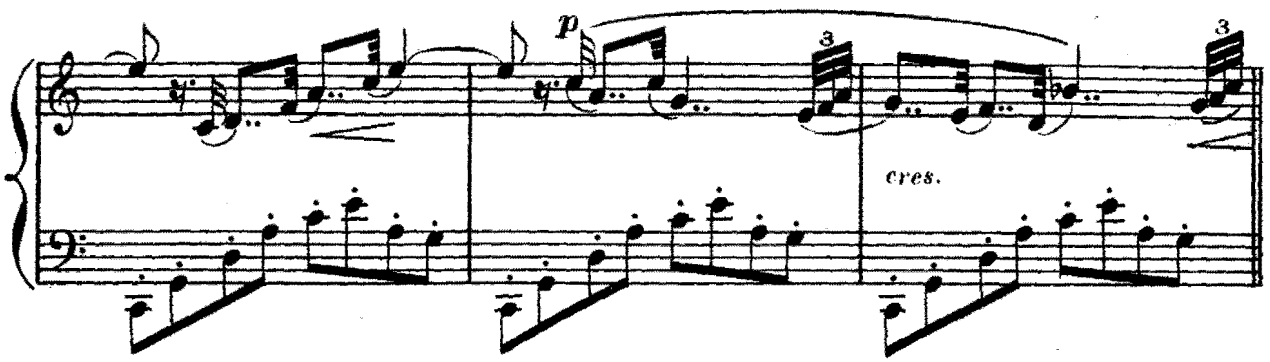
Le coucou sonne six heures.



Cigale wakes up little by little; she rubs her eyes, stretches...

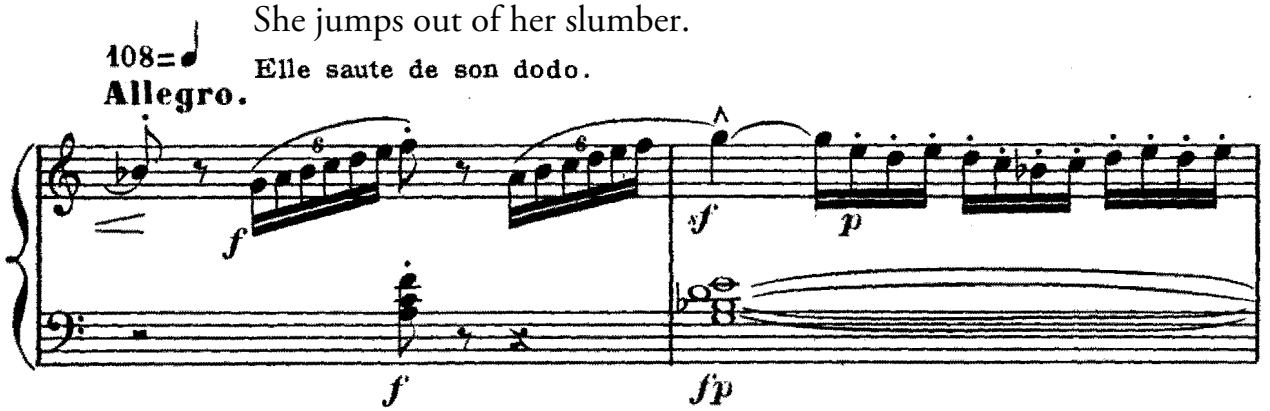
Cigale s'éveille peu à peu; elle se frotte les yeux, s'étire...





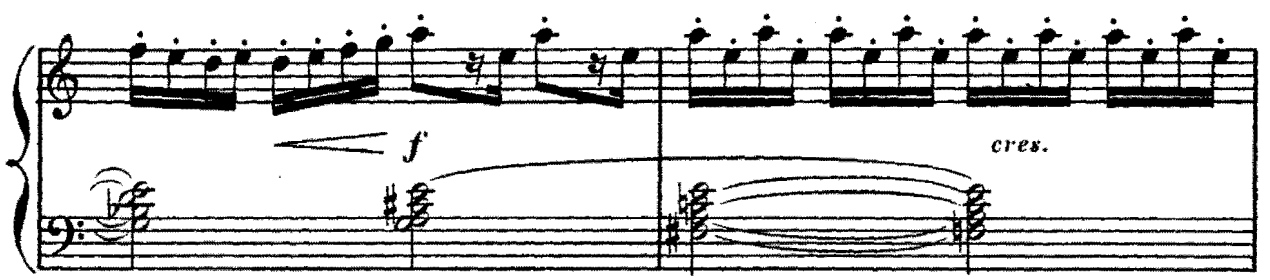
She jumps out of her slumber.

Elle saute de son dodo.



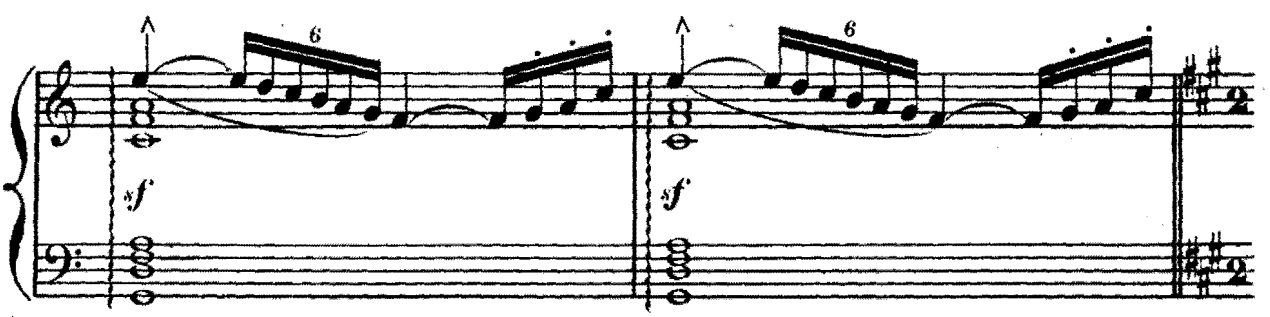
She opens the shutters.

Elle entr'ouvre les volets.



A bright ray of sunlight penetrates the small chamber.

Un clair rayon de soleil pénètre dans la chambrette.

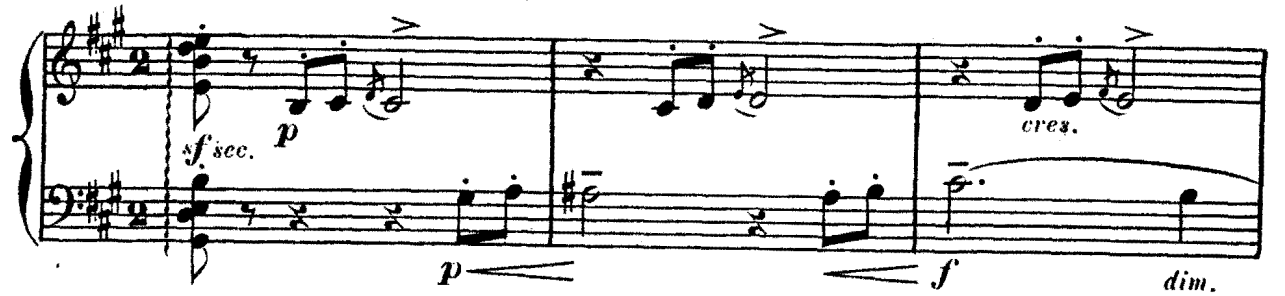


60 = 𝅗𝅥

And.no moderato (à deux temps)

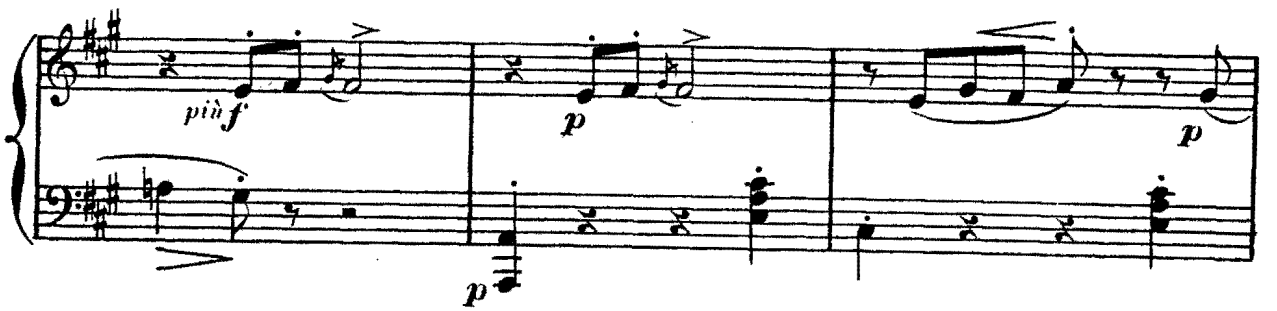
Cigale, delighted, dances and rolls around

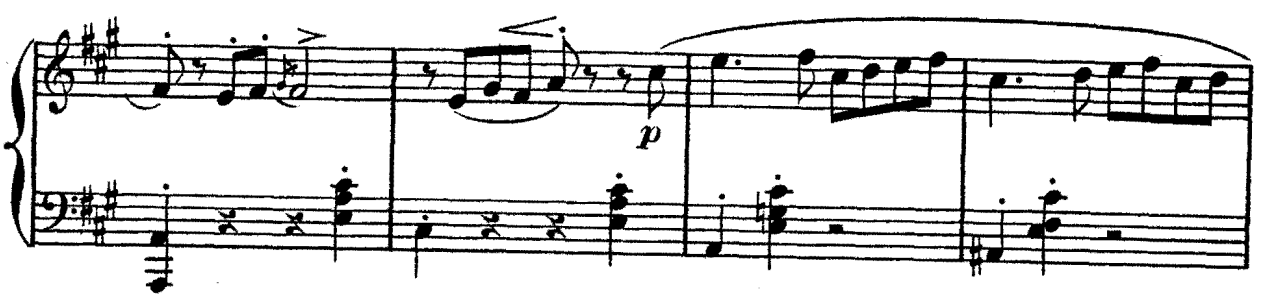
Cigale, ravie, danse et se roule en quelque sorte

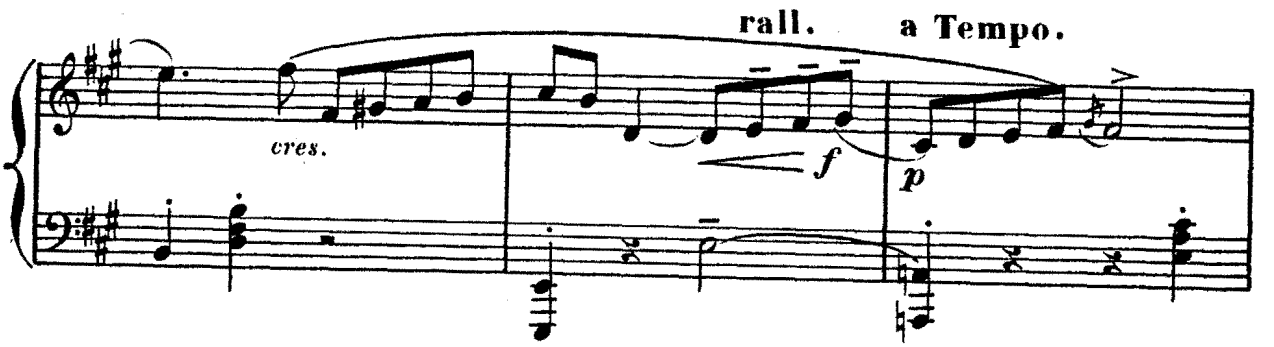


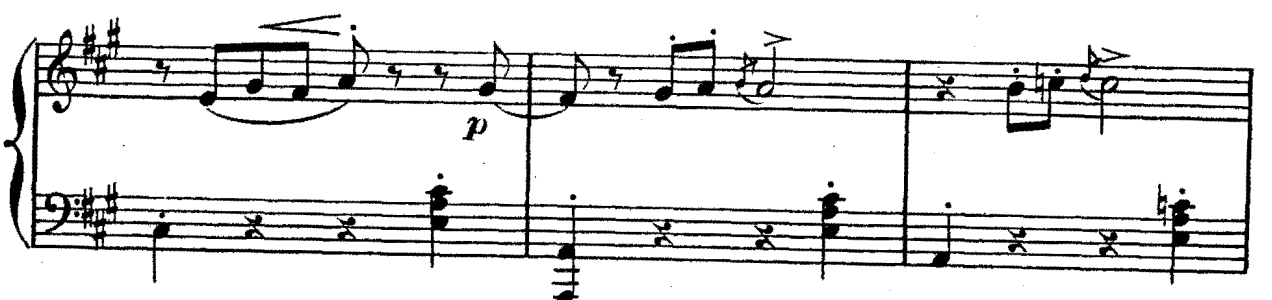
in this first ray of sunshine.

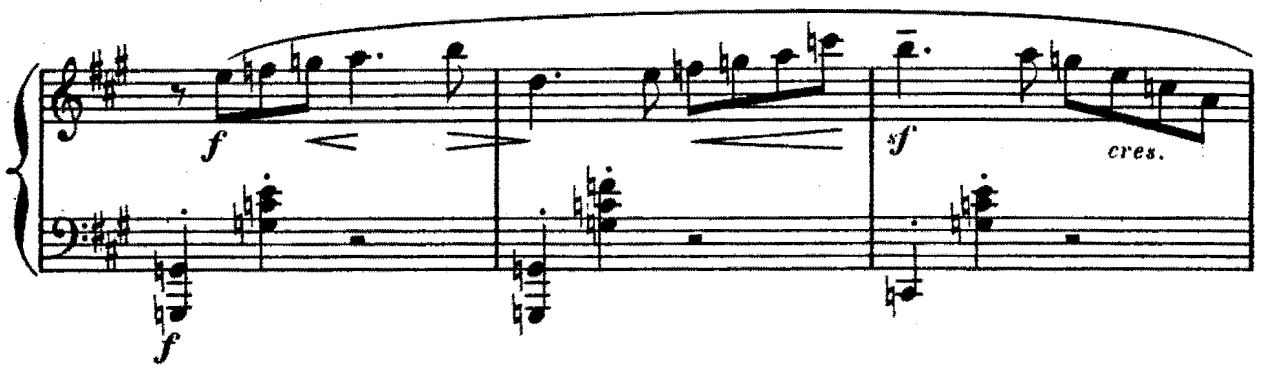
dans ce premier rayon.

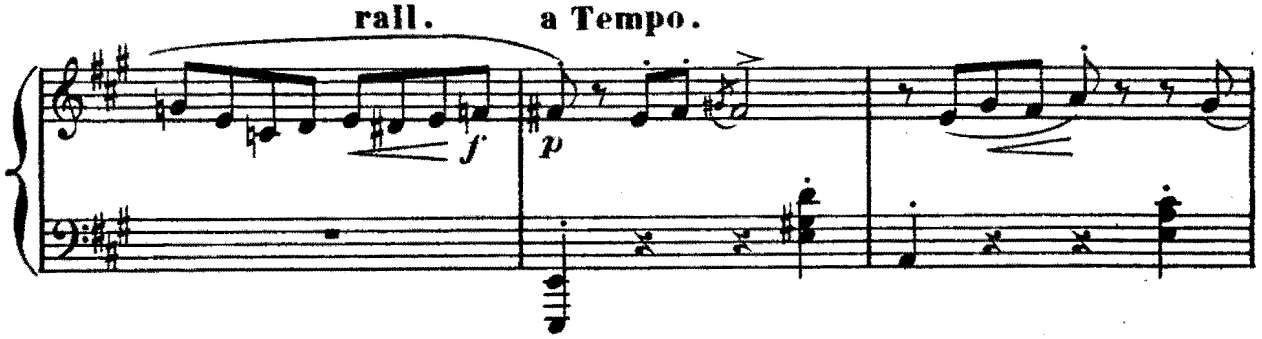


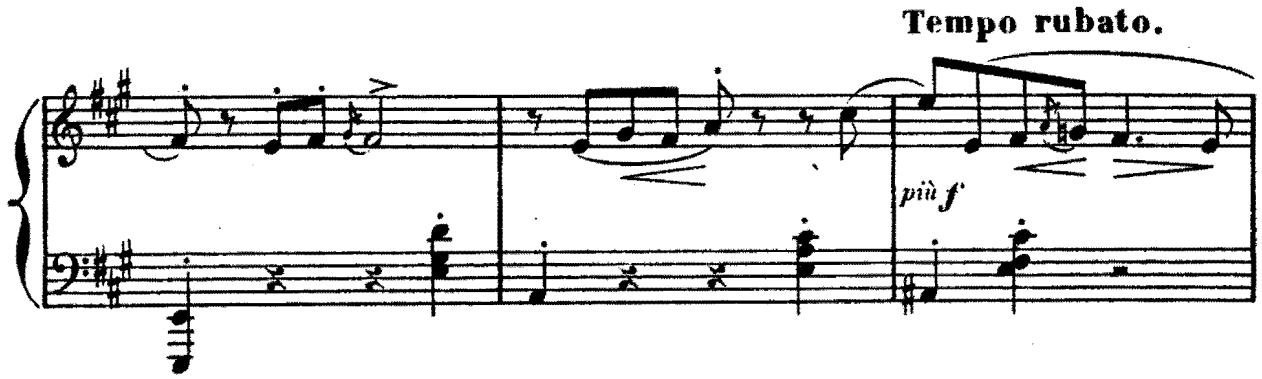


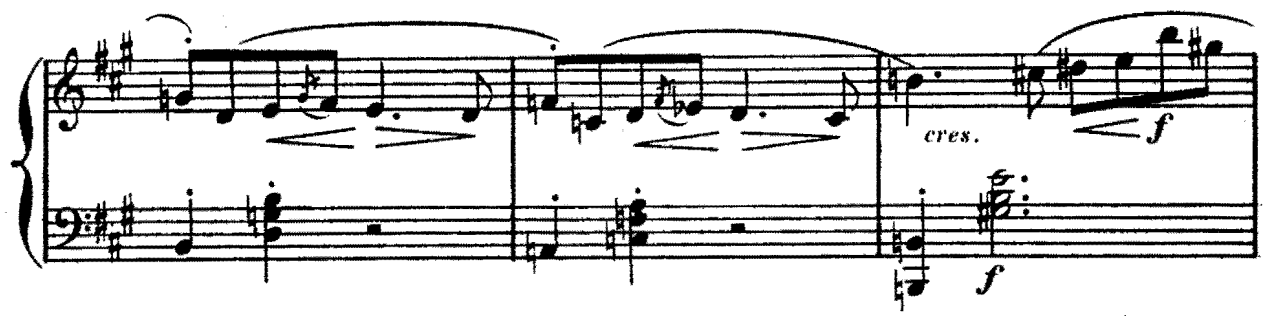


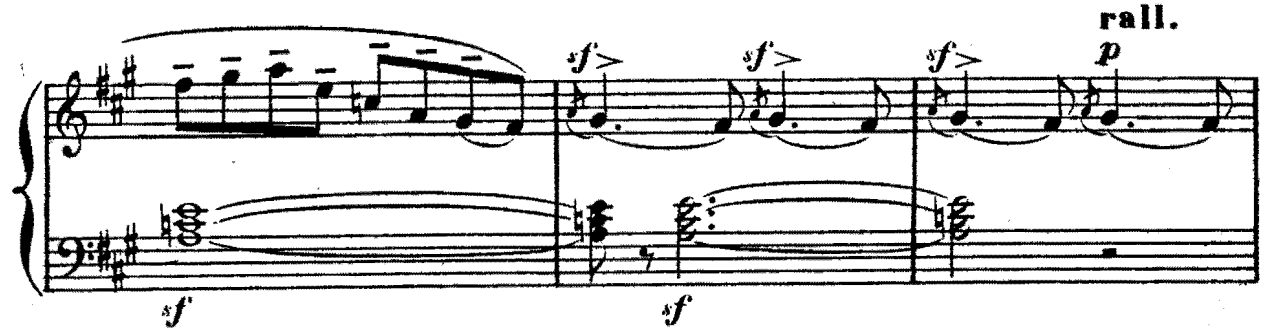


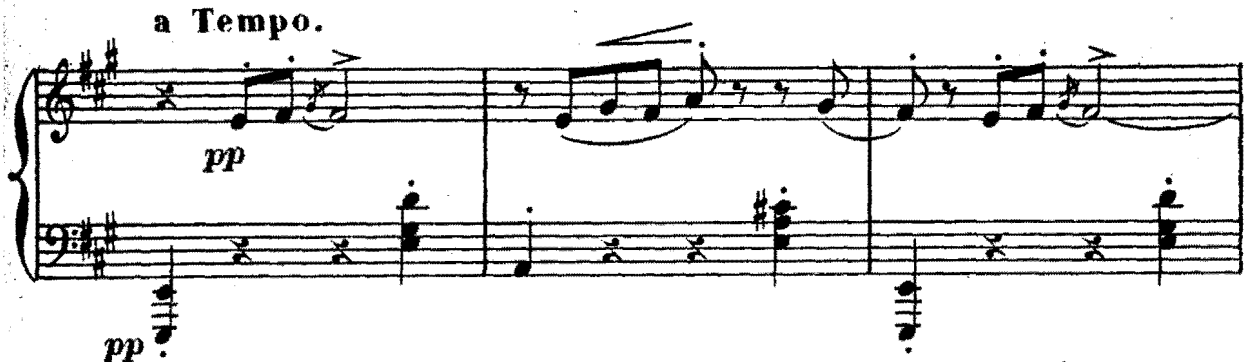

f
f
sf
cres.

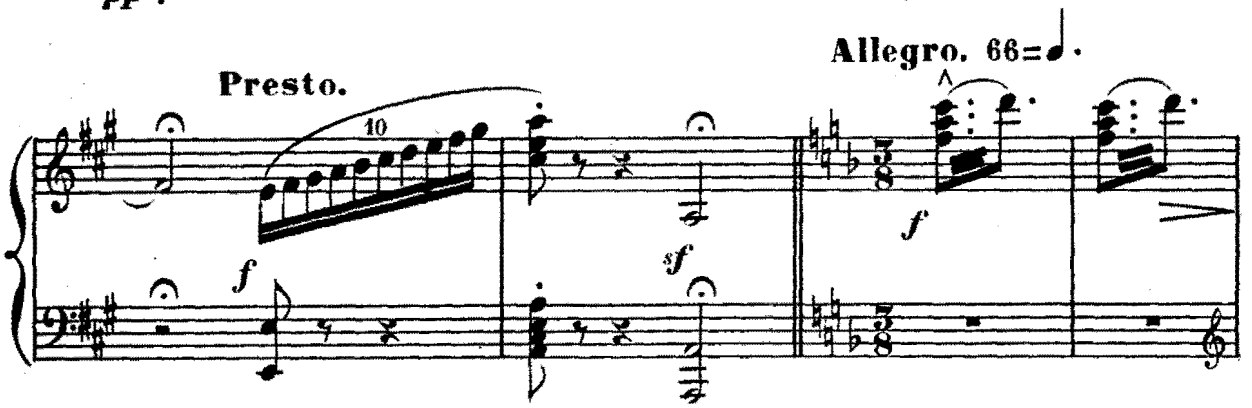

rall.
a Tempo.
f
p


Tempo rubato.
più f


cres.
f
f

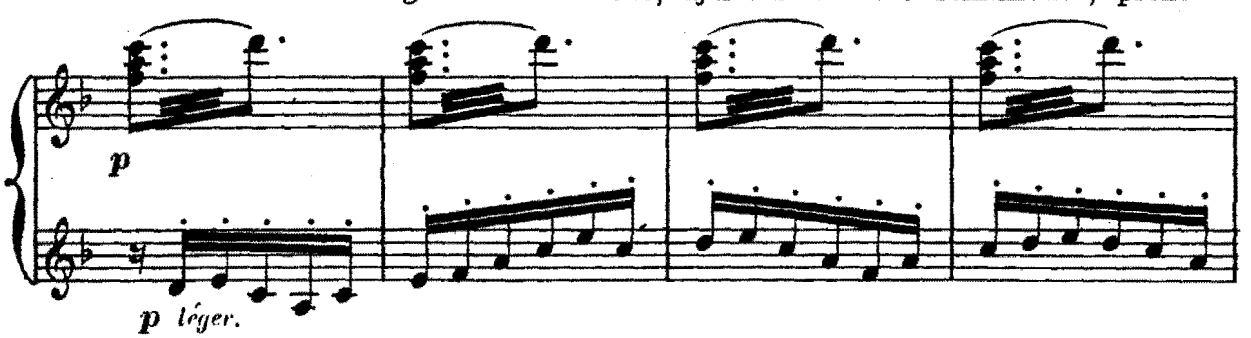

rall.
sf
sf
sf
p
sf
sf





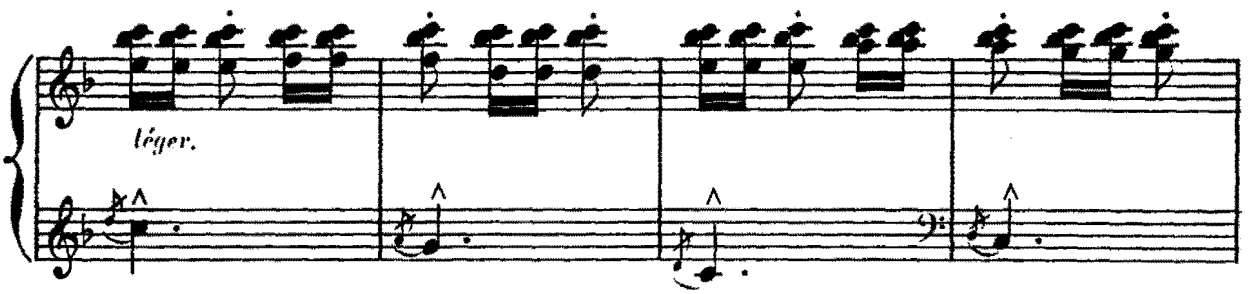
Cigale washes up, adjusts her sparkling hairstyle, takes her

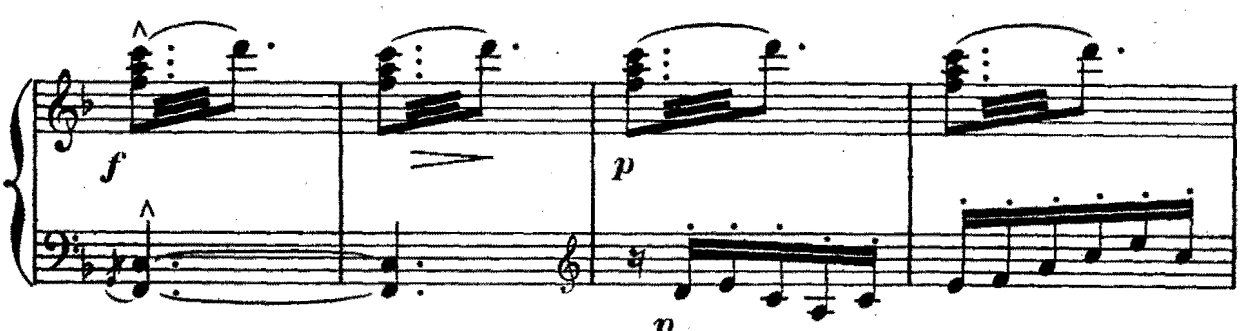
Cigale fait sa toilette, ajuste sa coiffure scintillante, prend

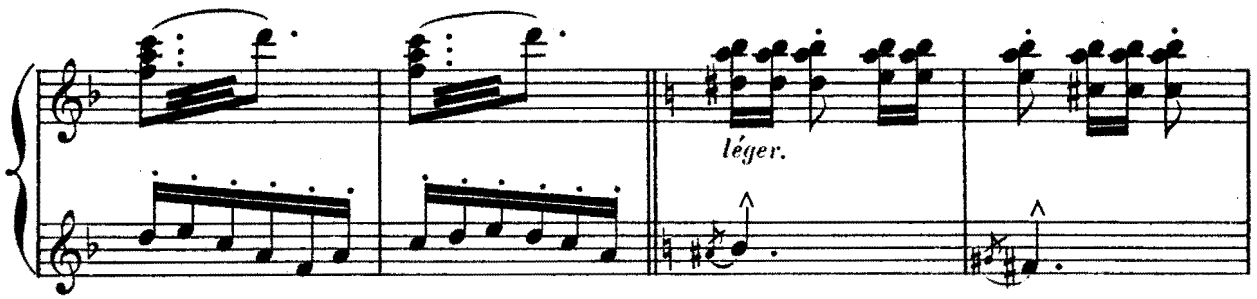


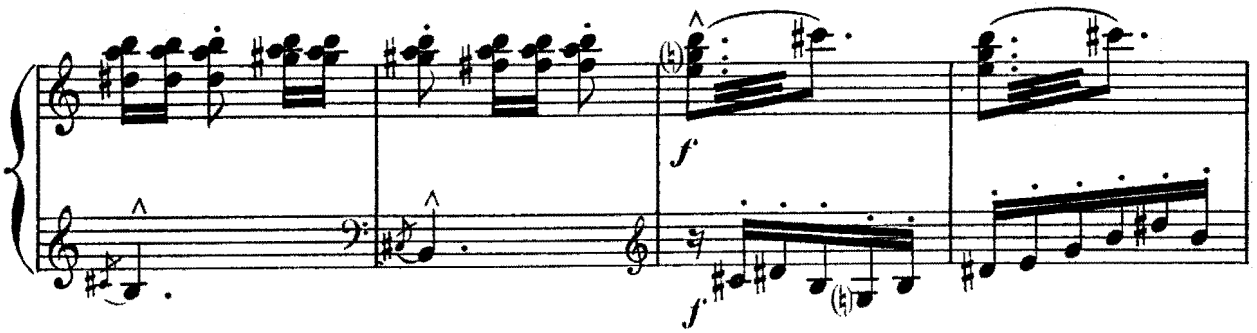
little mirror, and flies lightly through the room, admiring herself in the glass.

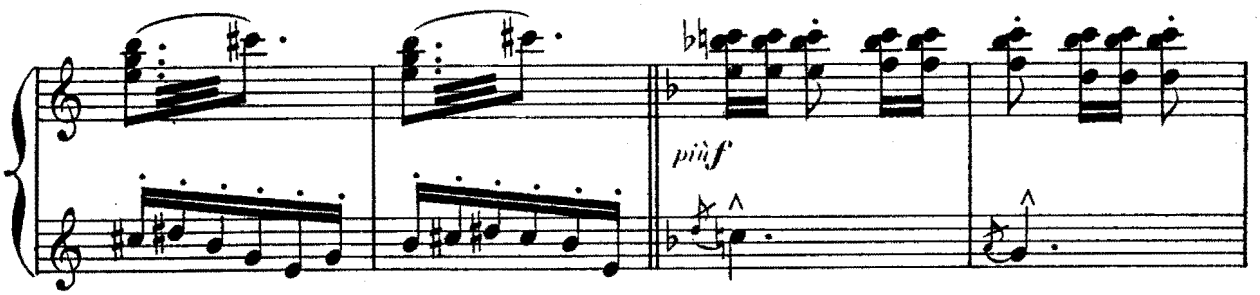
son miroir, et vole légère, par la pièce, en s'admirant dans la petite glace.

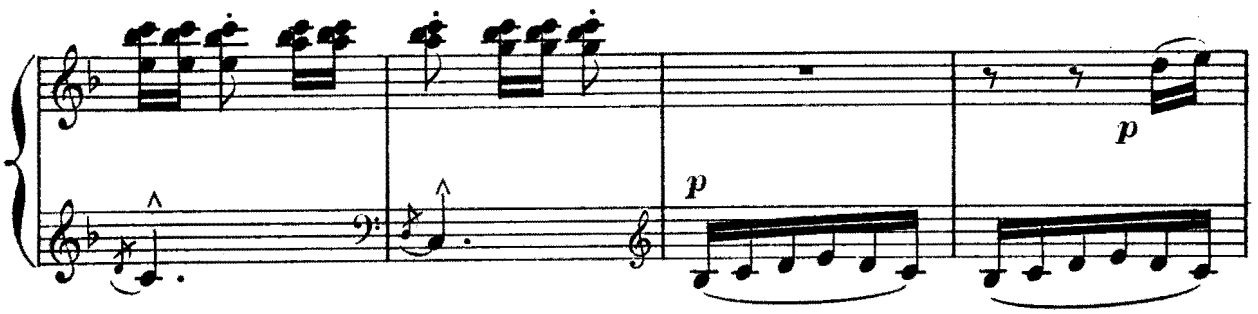






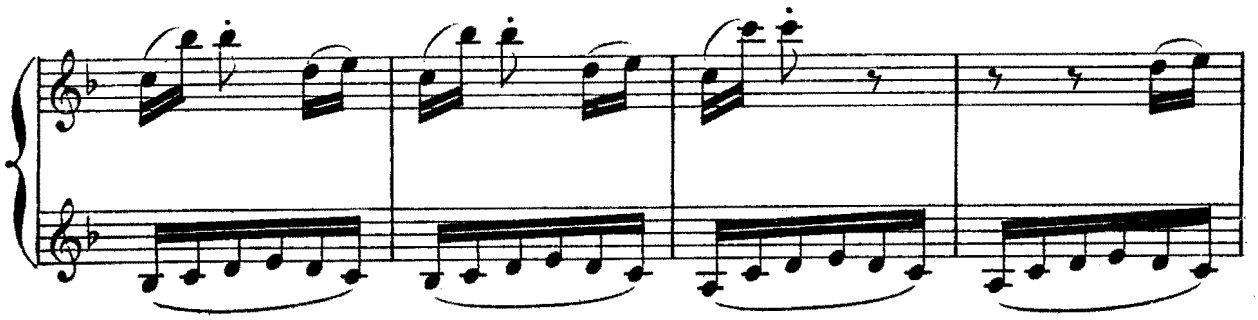


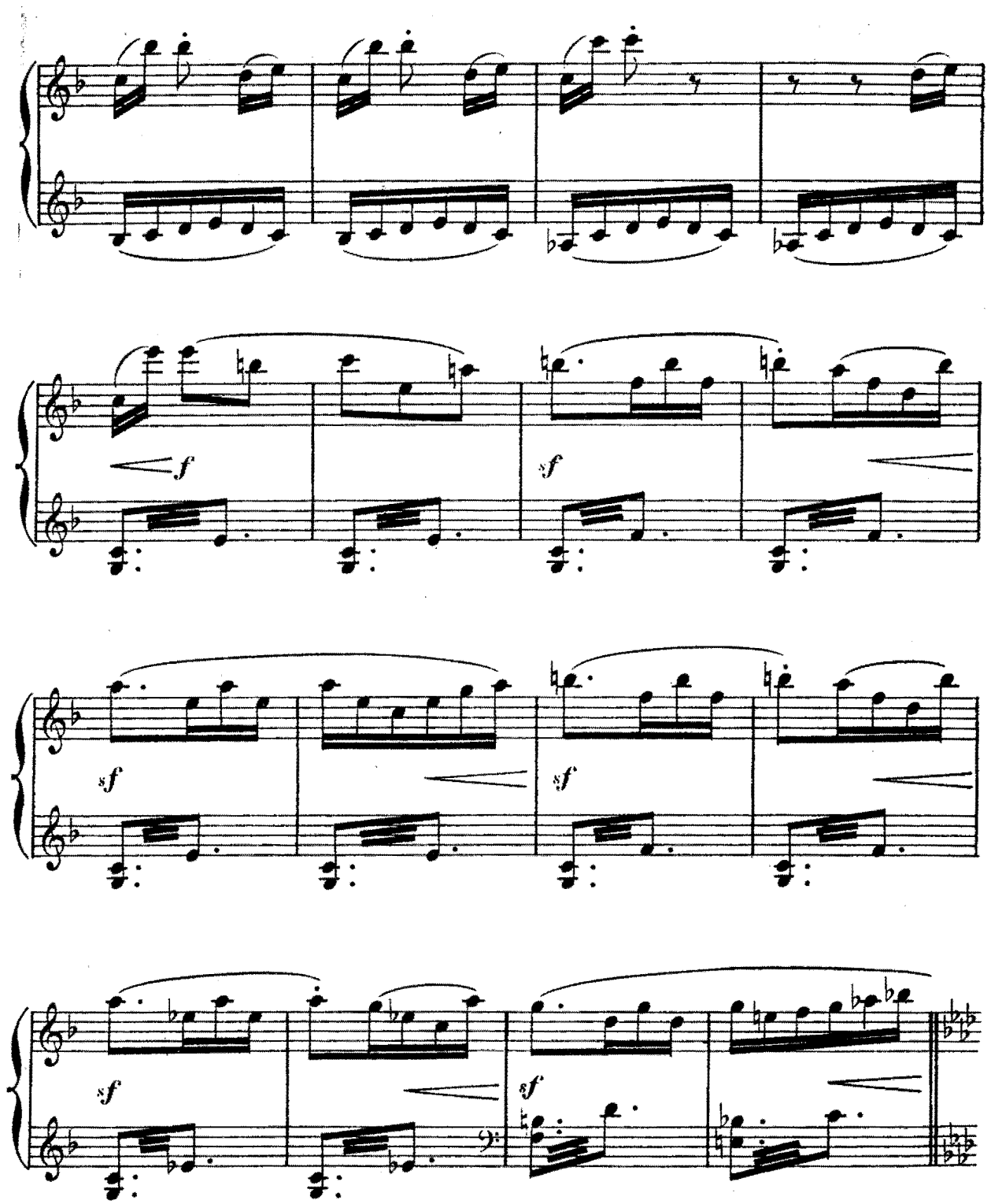


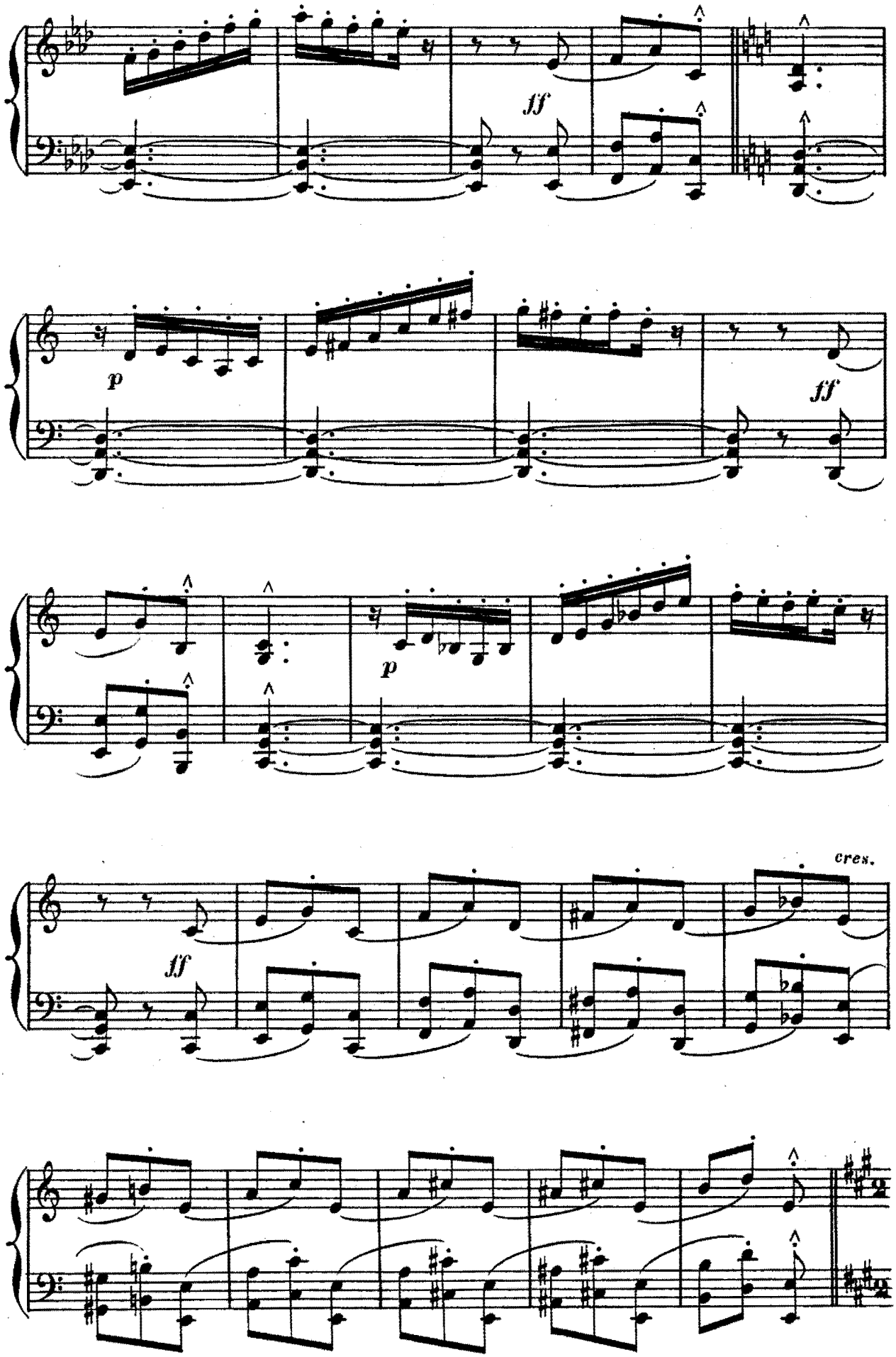


She picks flowers that climb to her window.

Elle cueille des fleurs qui grimpent à sa fenêtre.

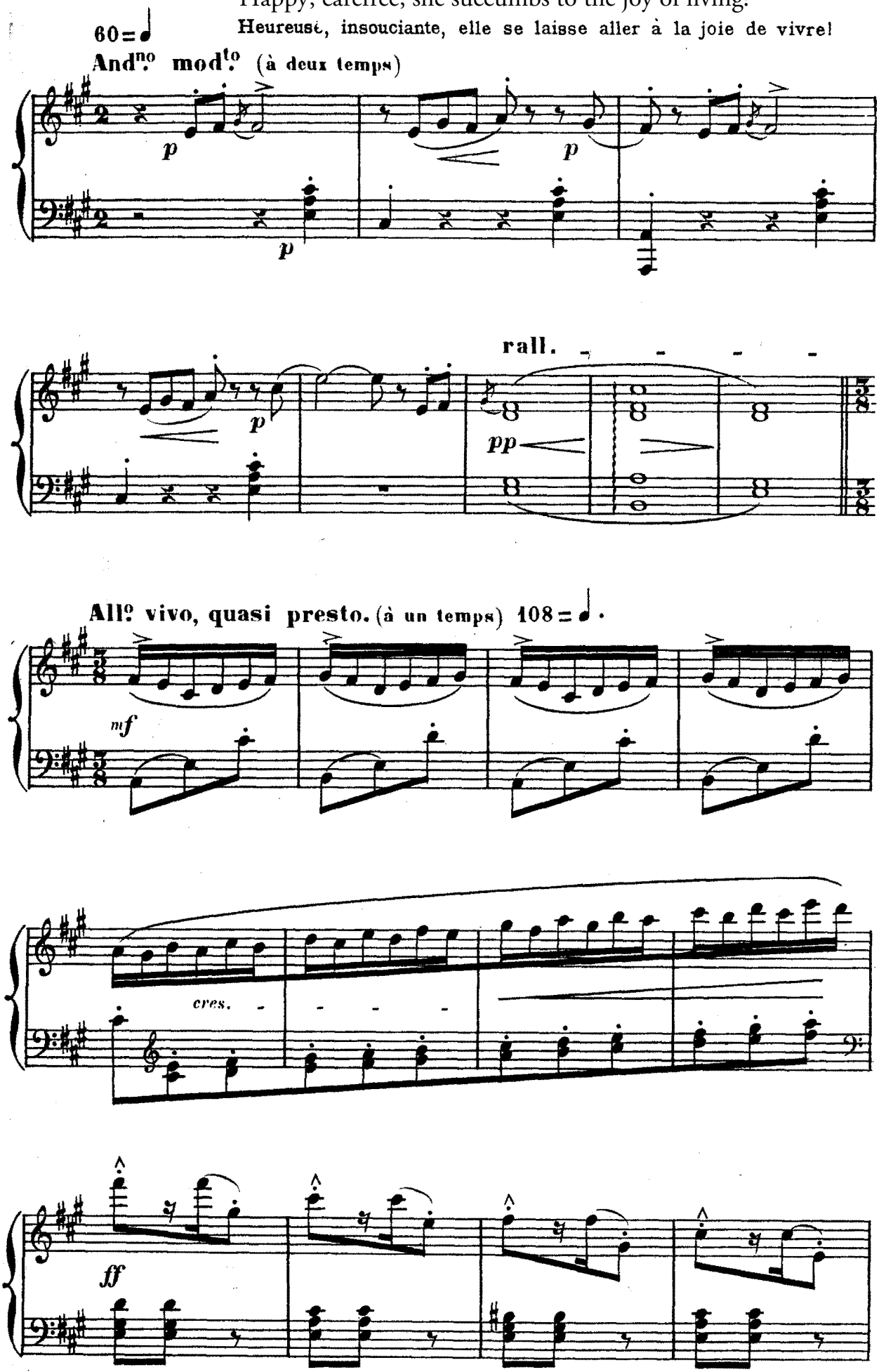


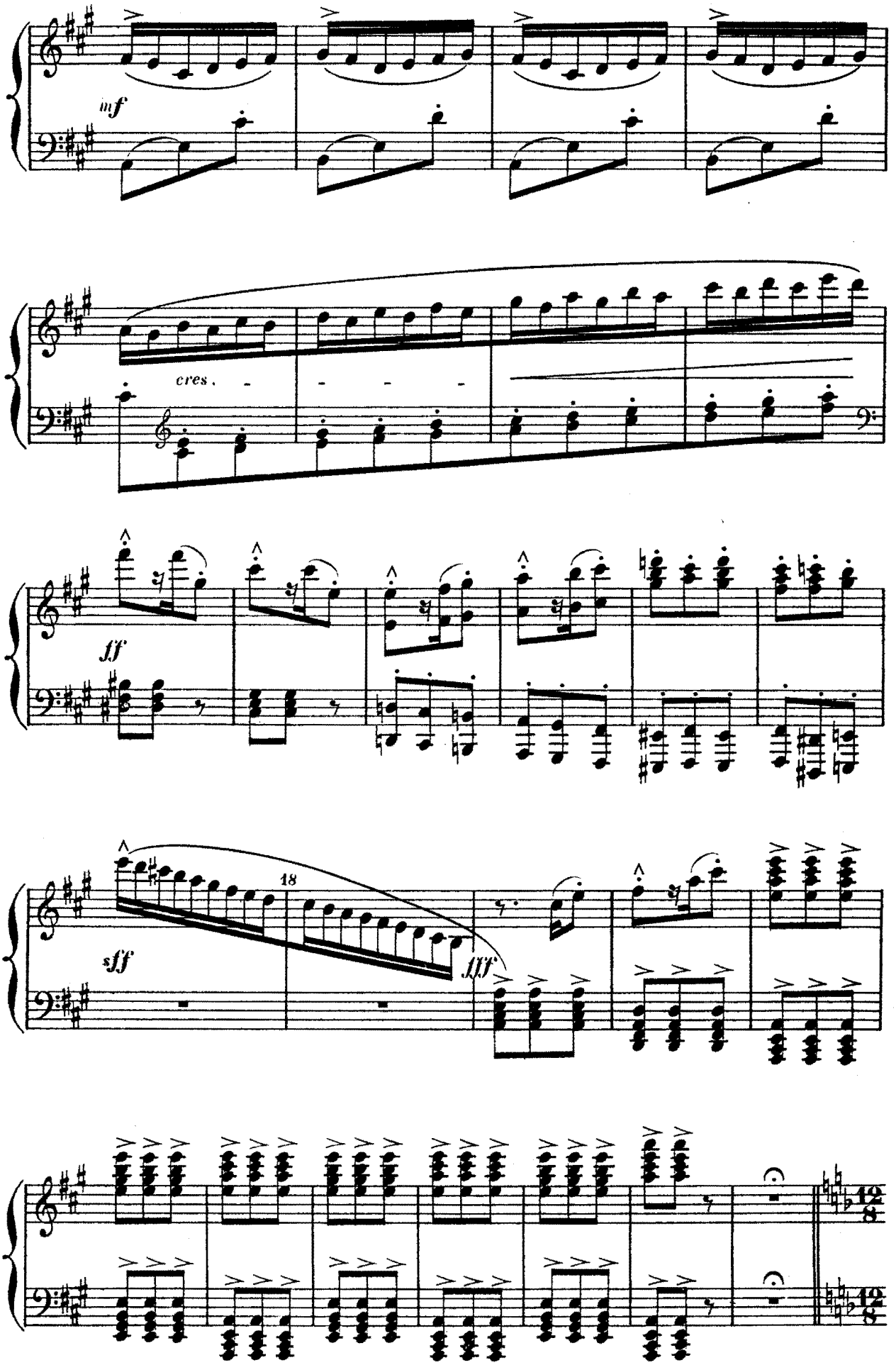

f
sf
sf
sf
sf
sf
sf
Going to the kneader, she mixes dough which she puts in the oven.
Allant au pétrin, elle brasse la pâte qu'elle enfourne ensuite dans le four.
f
ff
p


ff
p
ff
p
ff
cres.

Happy, carefree, she succumbs to the joy of living!

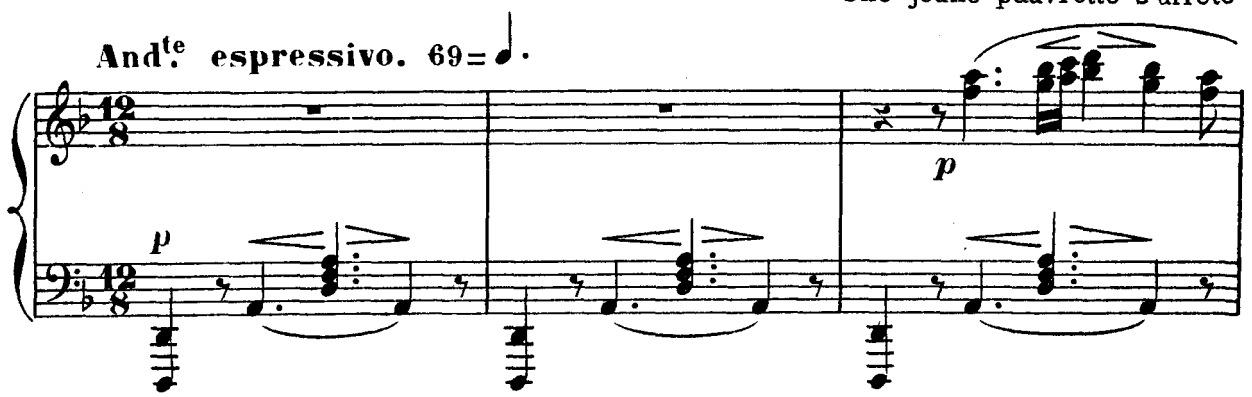
Heureuse, insouciante, elle se laisse aller à la joie de vivre!




mf
cres.
ff
18
sff
fff

A poor young girl (La Pauvrette)

Une jeune pauvrette s'arrête

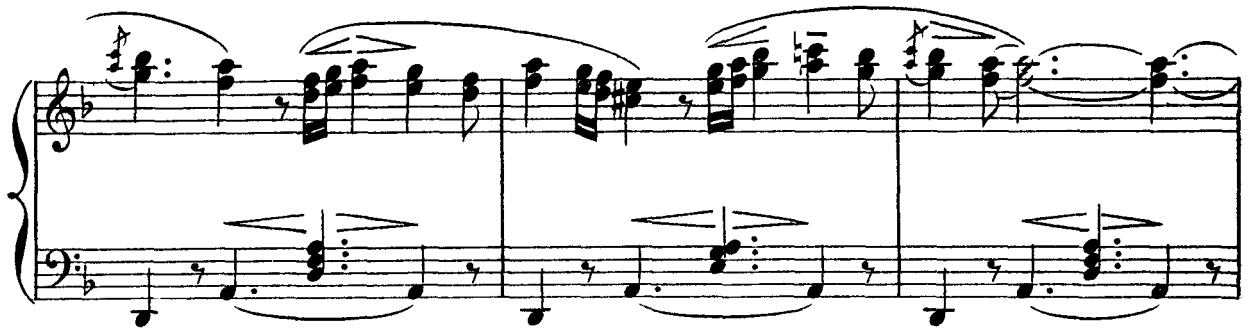


stops at Cigale's door;

à la porte de Cigale;

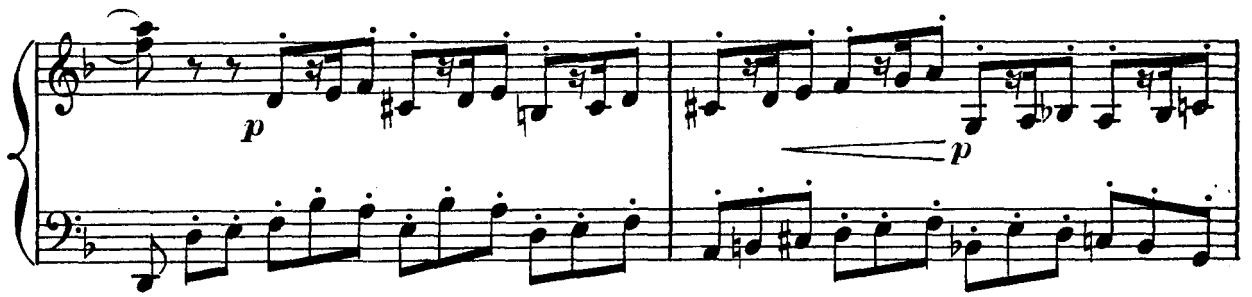
the little cicadas

des petites Cigales



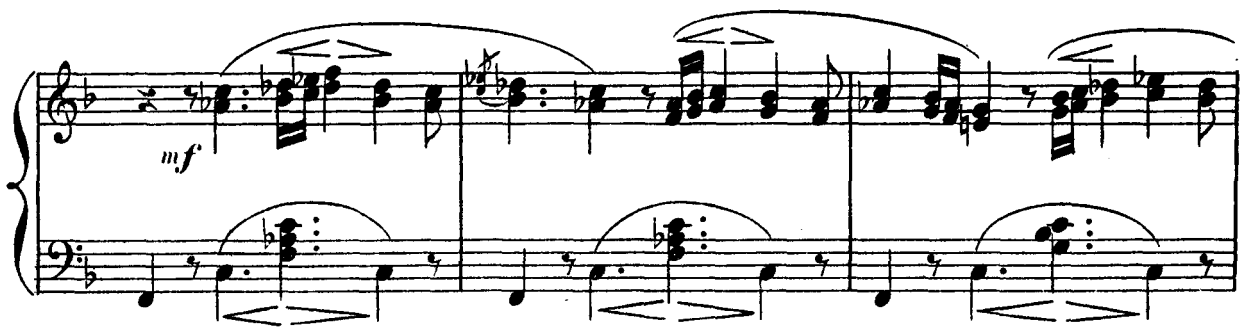
(her neighbors) surround La Pauvrette and follow her to their friend's house.

(des voisines) entourent la pauvrette et entrent à sa suite chez leur amie.



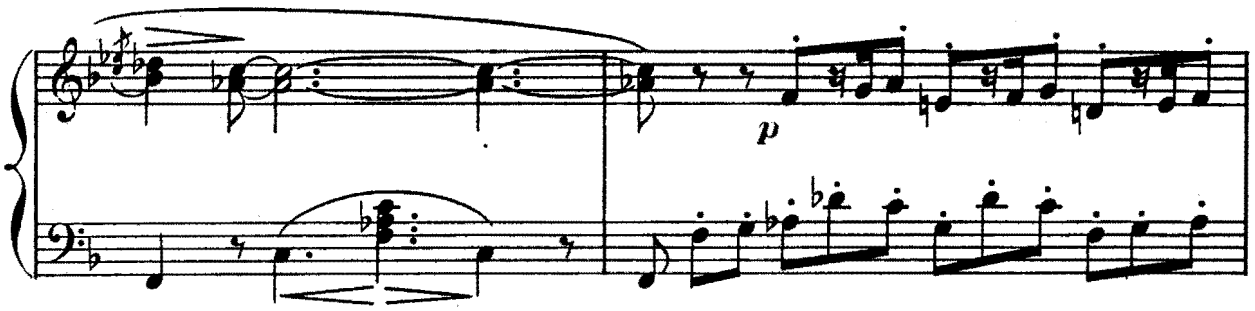
Cigale picks her up. La Pauvrette is cold... she gives her her coat...

Cigale la recueille. La pauvrette a froid... elle lui donne sa mante...

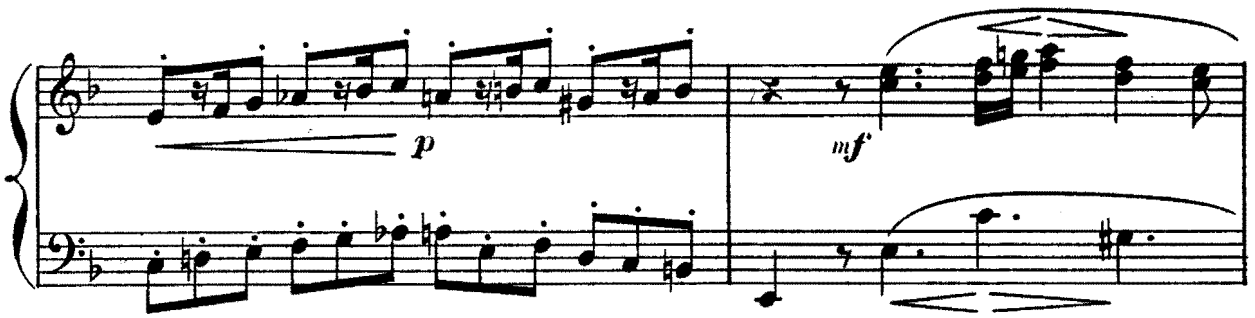


La Pauvrette is hungry...
La pauvrette a faim...

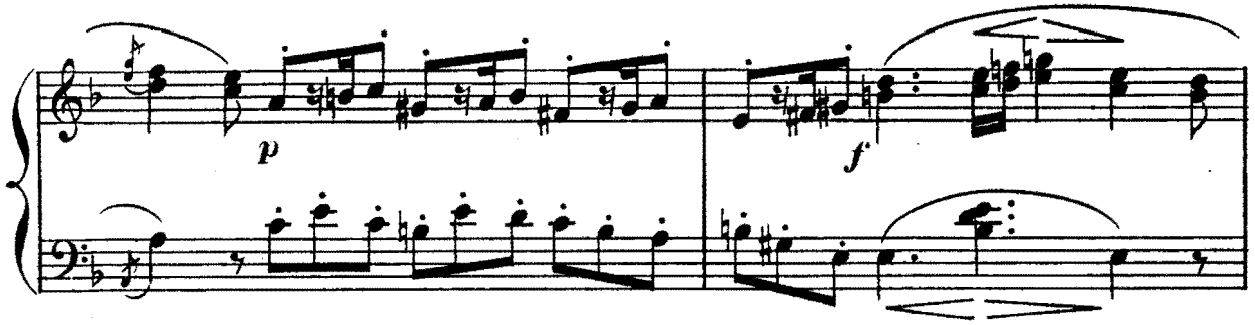
Cigale brings the bread and milk
elle lui apporte le pain et le lait



which she had planned to eat for her breakfast.
dont elle allait faire son déjeûner du matin.

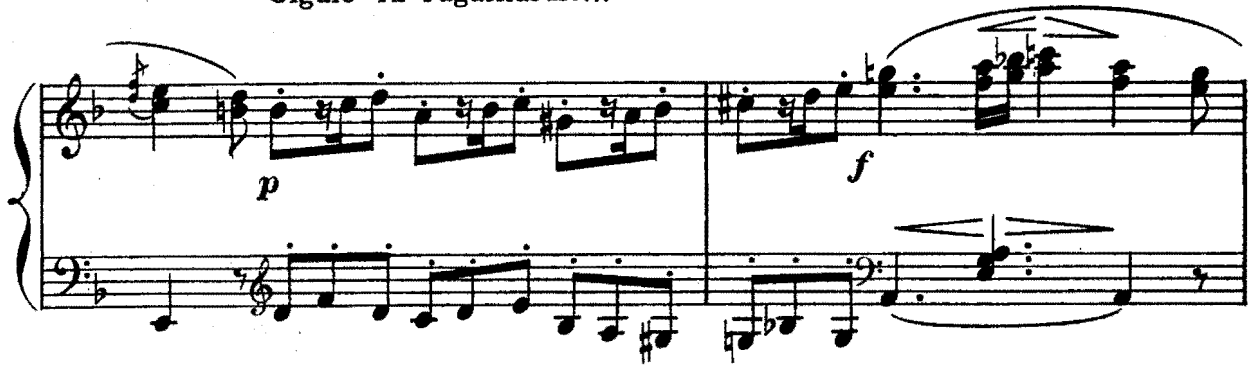


While starting to eat, La Pauvrette recounts her heartache...
Tout en se mettant à manger, la pauvrette raconte ses peines de cœur...



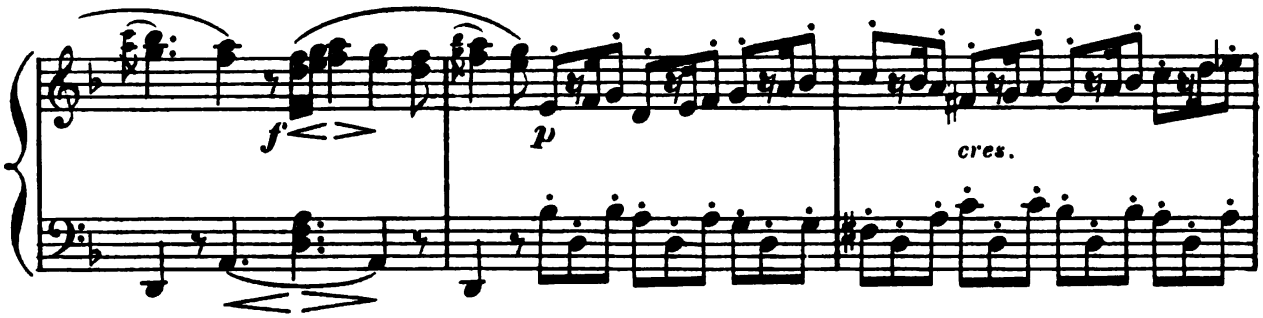
Cigales tries to cheer her...
Cigale la ragaillardit...

consoles her...
la console...



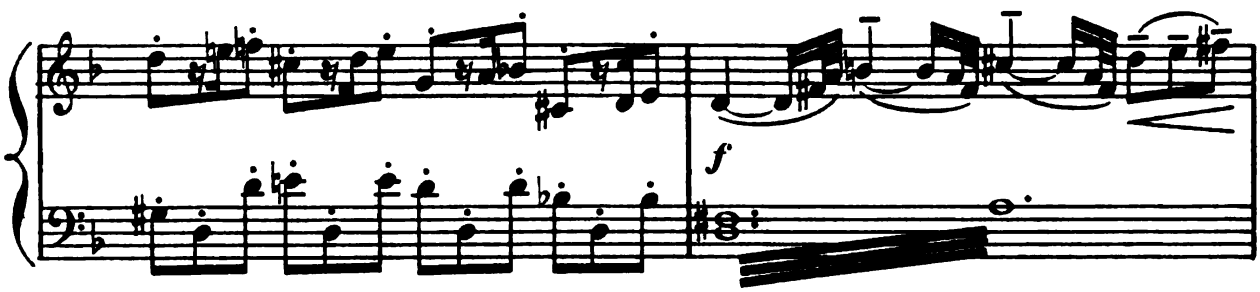
and gives her a nice

et lui fait cadeau d'un beau



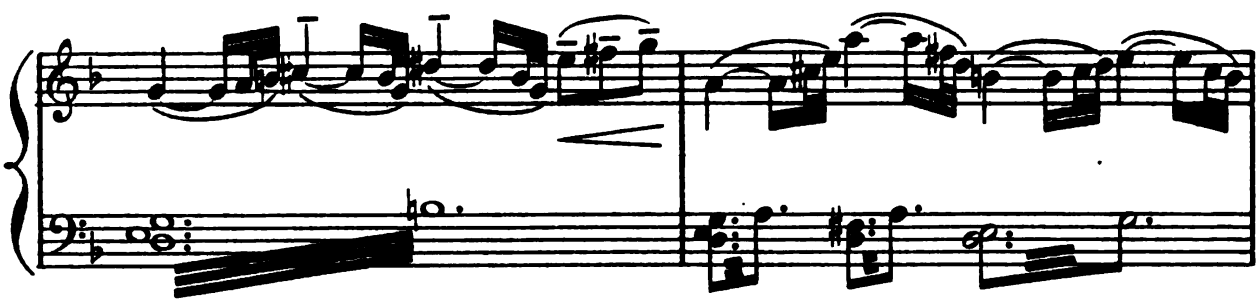
bonnet, which will make her even prettier... and a big red umbrella,

bonnet, qui la rendra encore plus jolie,... et du grand parapluie rouge,



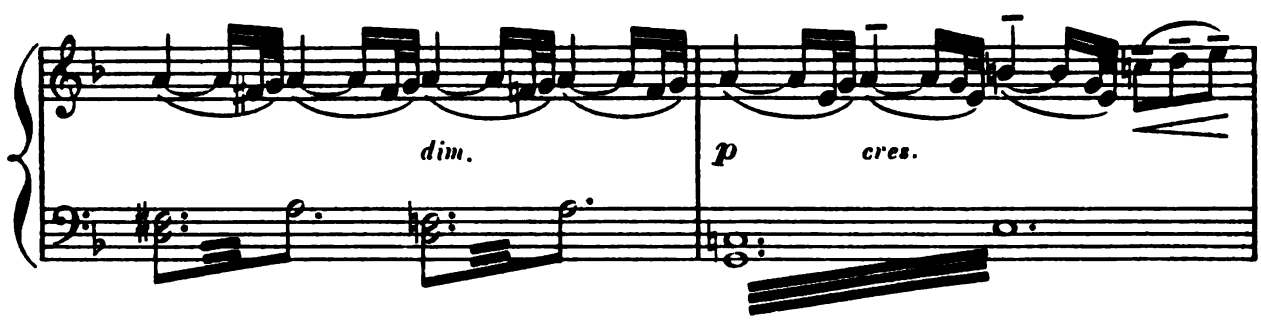
because a Spring shower has just obscured the rays of the rising sun...

car l'averse du printemps vient d'obscurcir les rayons du soleil levant...



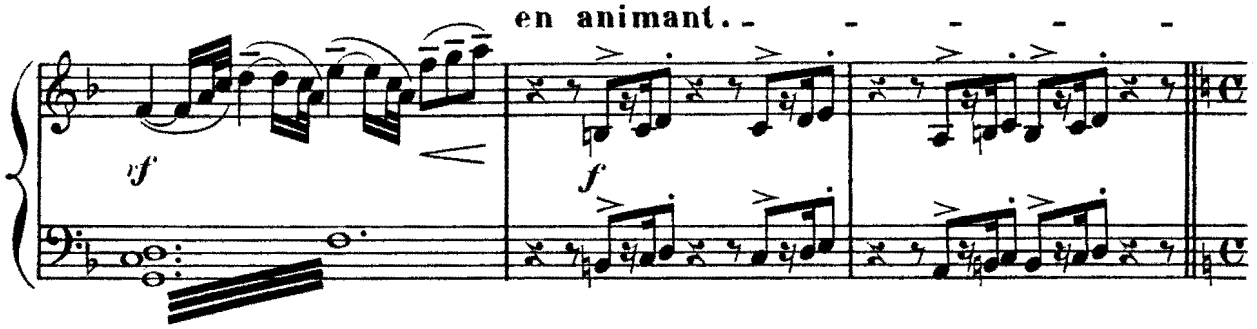
She strives to dissipate the last sadness of La Pauvrette...

Elle s'efforce de dissiper les dernières tristesses de la pauvrette...



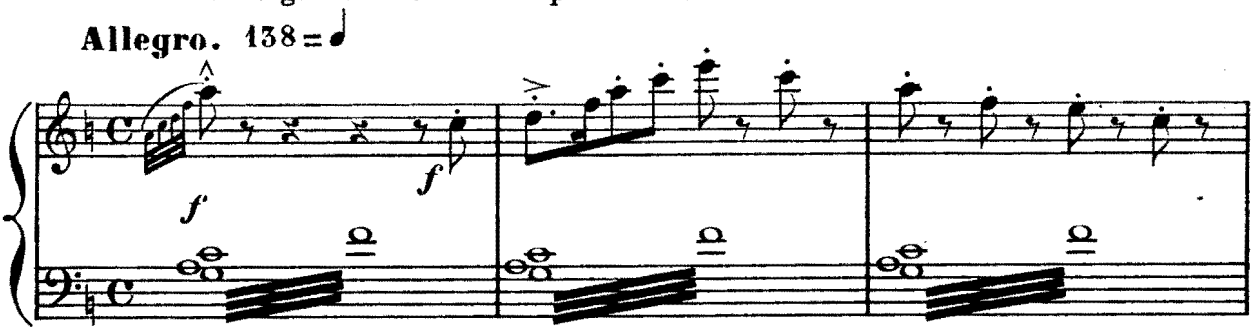
and encourages her to dance with her and with her friends!

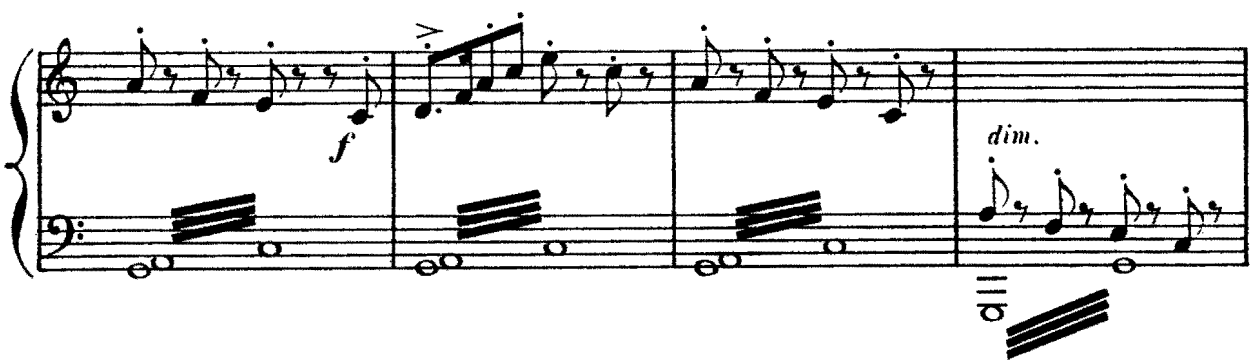
et l'engage à danser avec elle et avec ses amies!

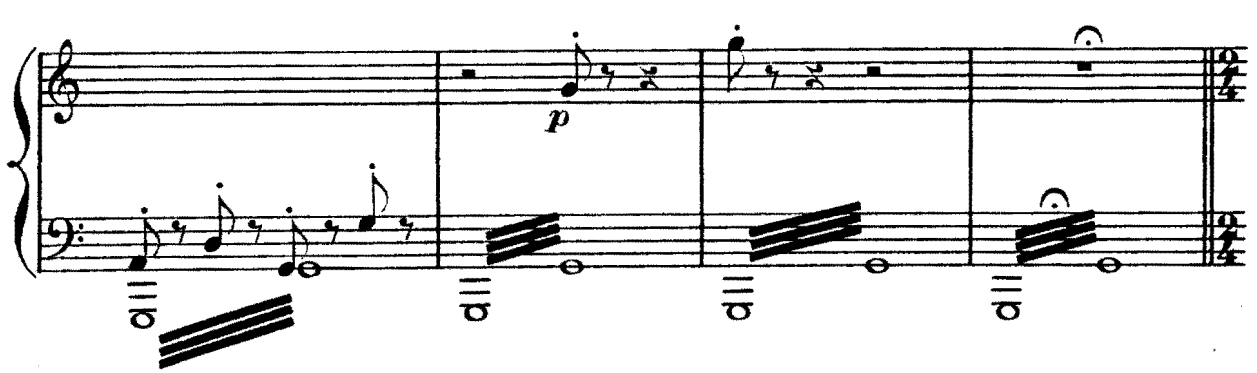


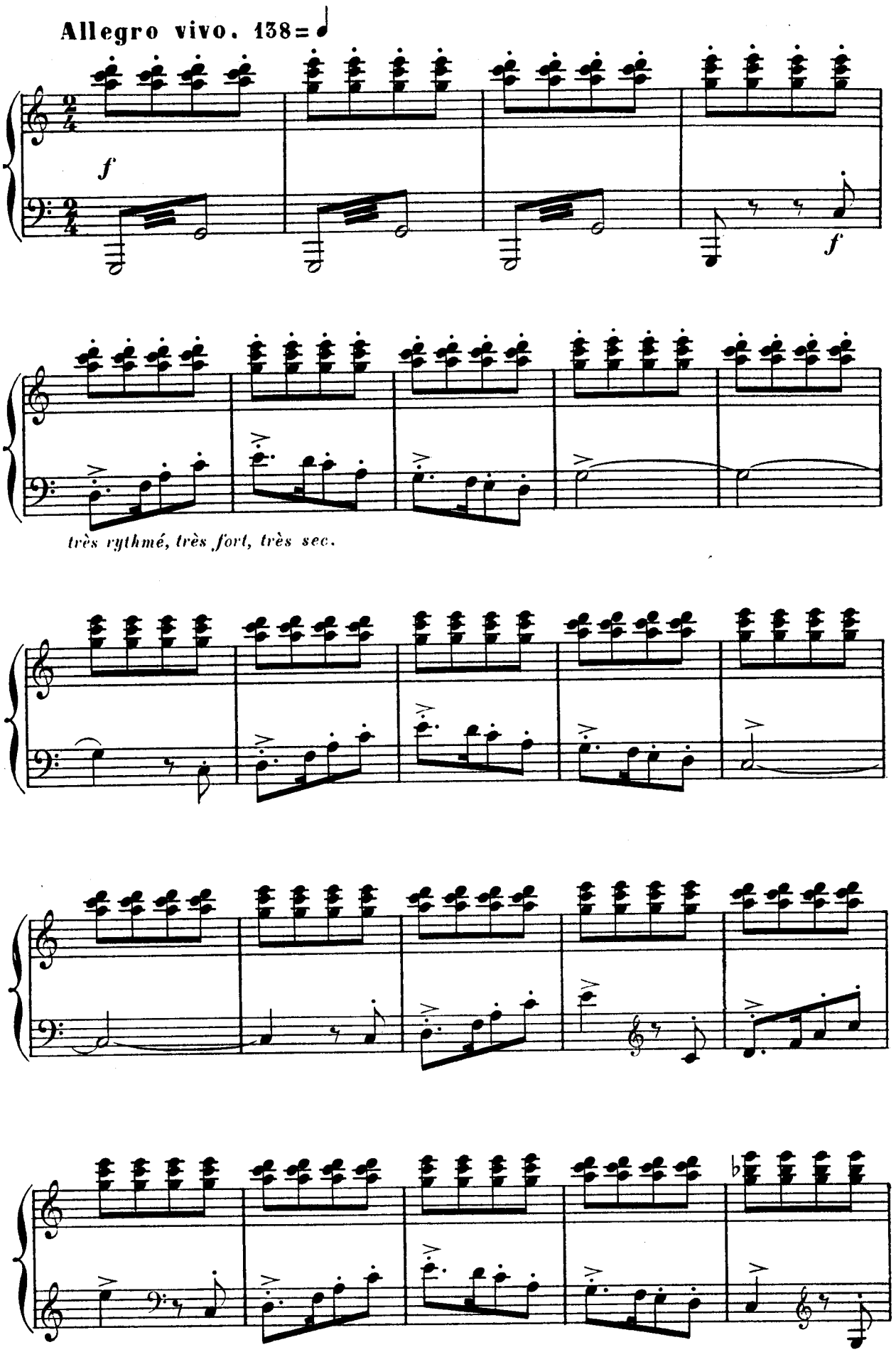
The cicadas surround La Pauvrette and celebrate her!

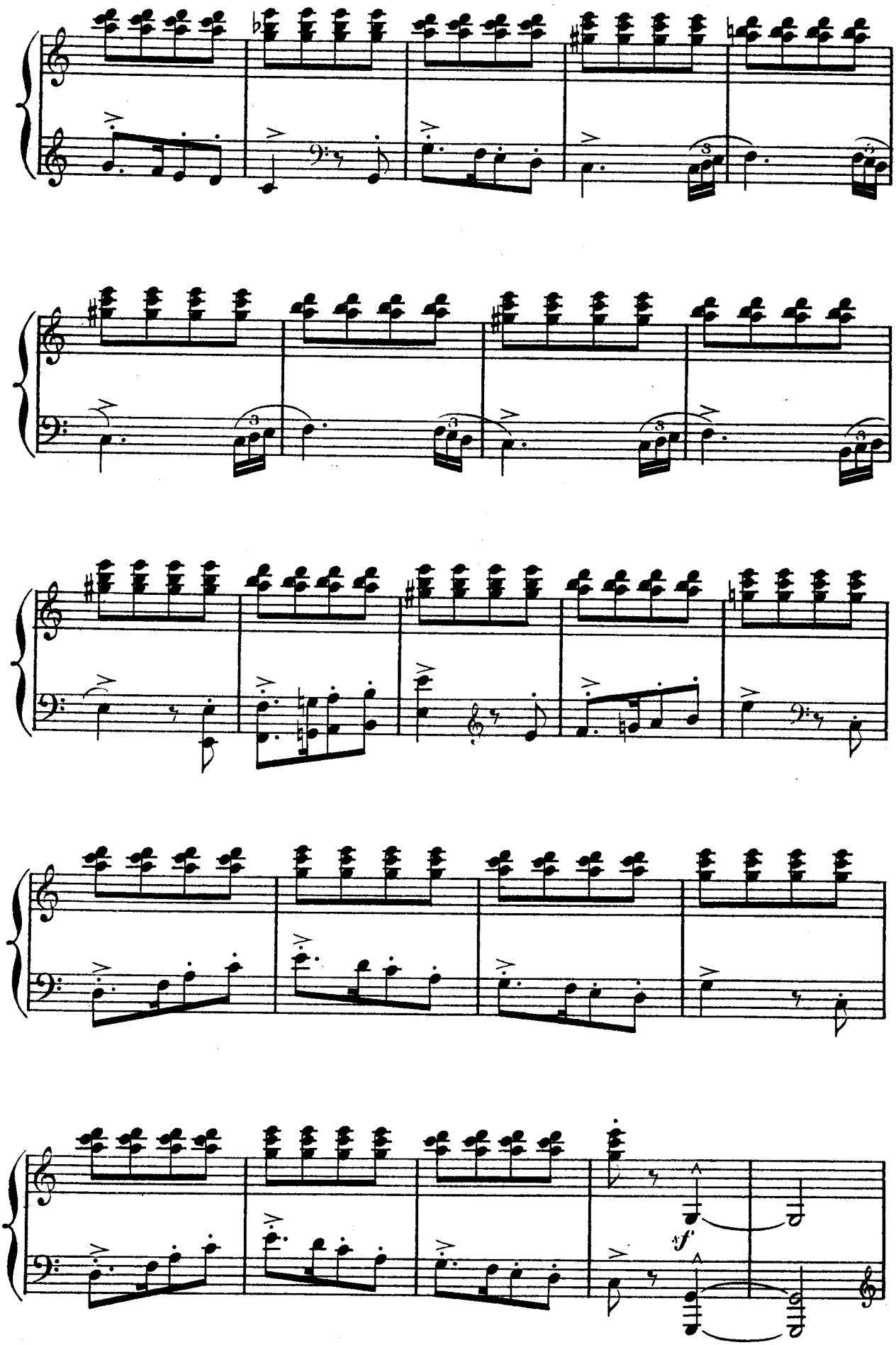
Les Cigales entourent la pauvrette et lui font fête!

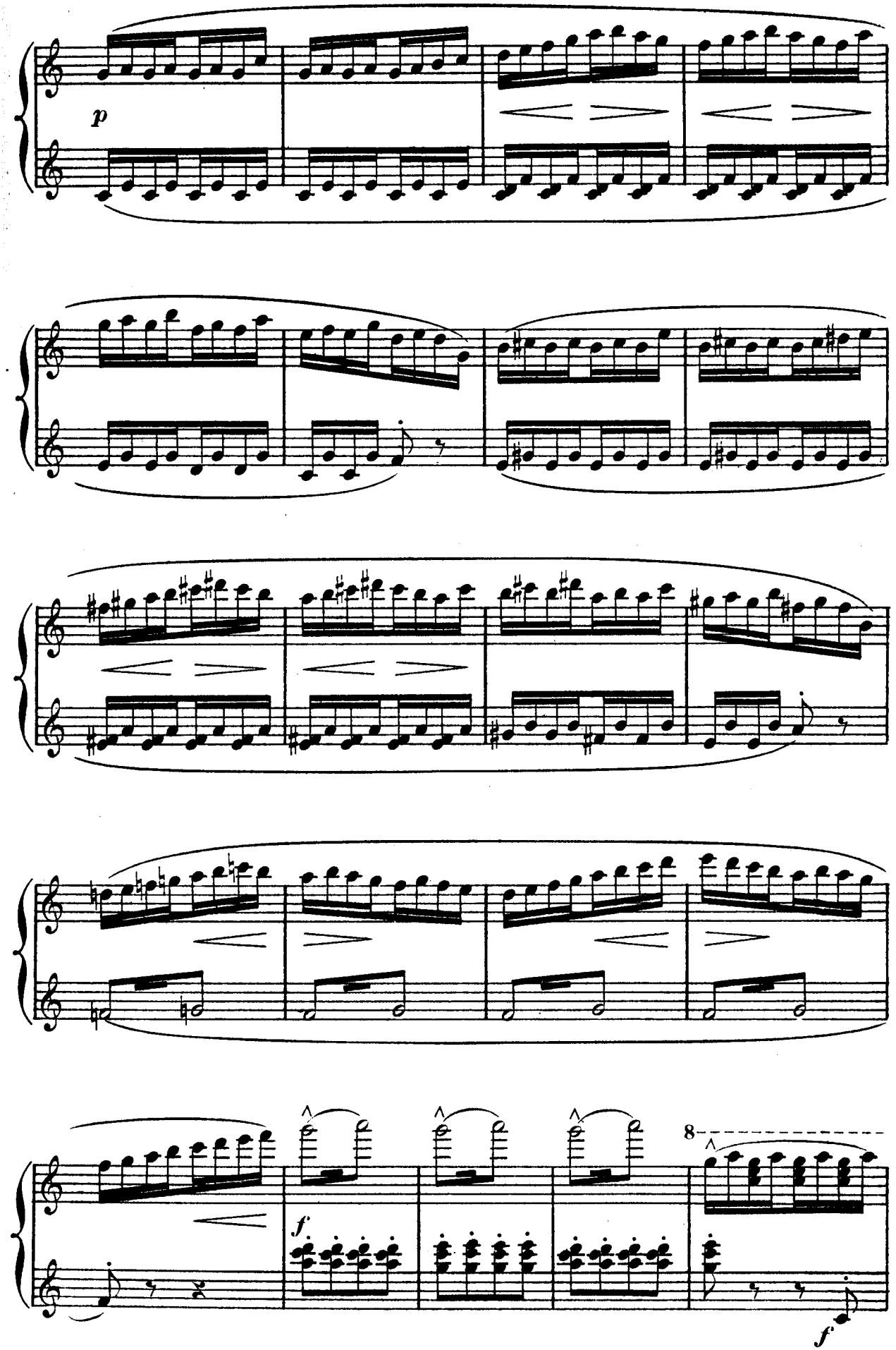


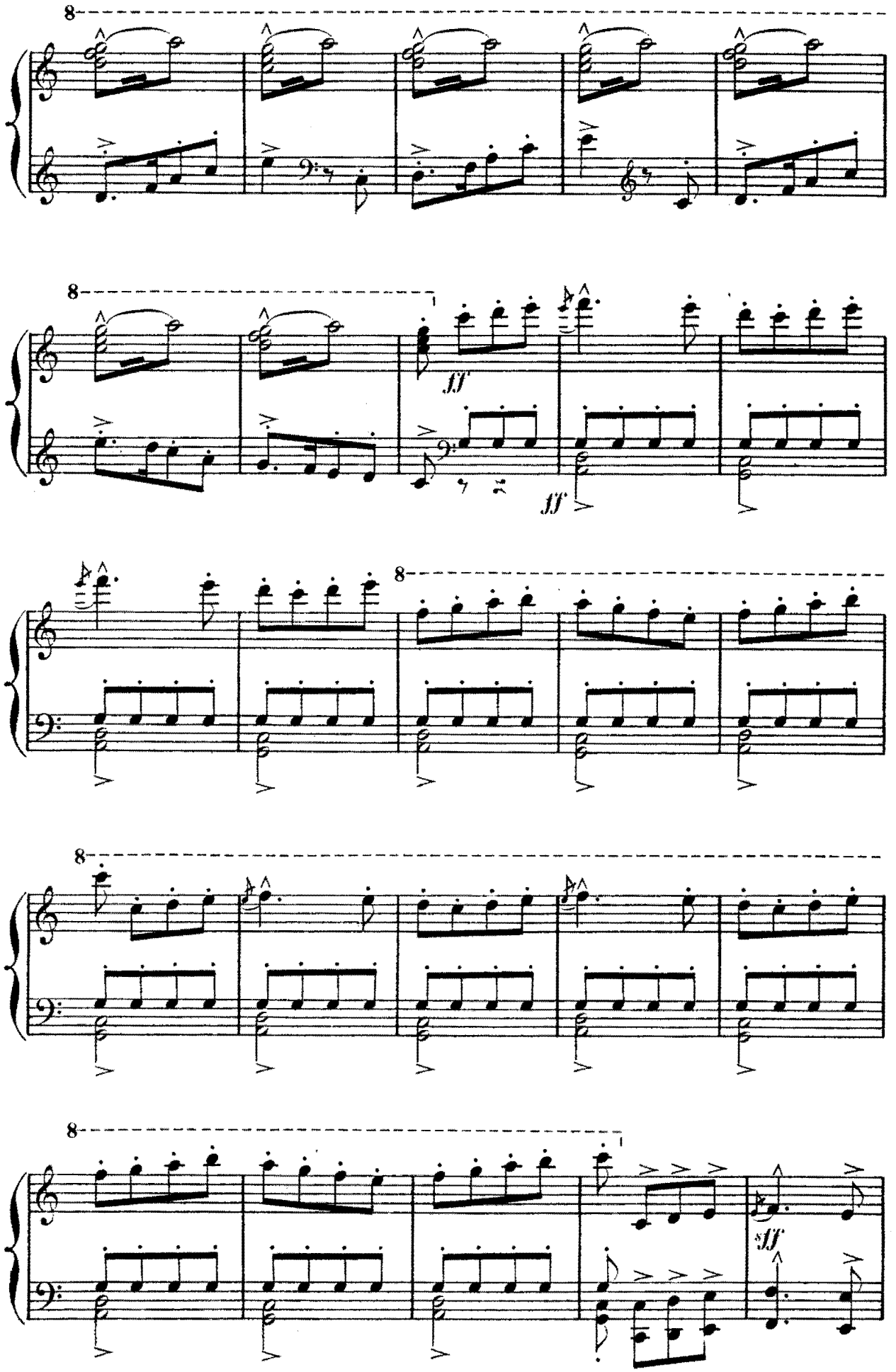


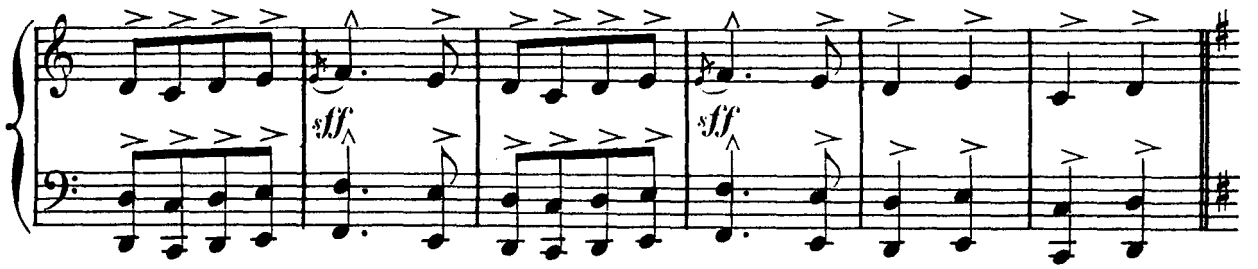



Allegro vivo. 138=
f
f
très rythmé, très fort, très sec.

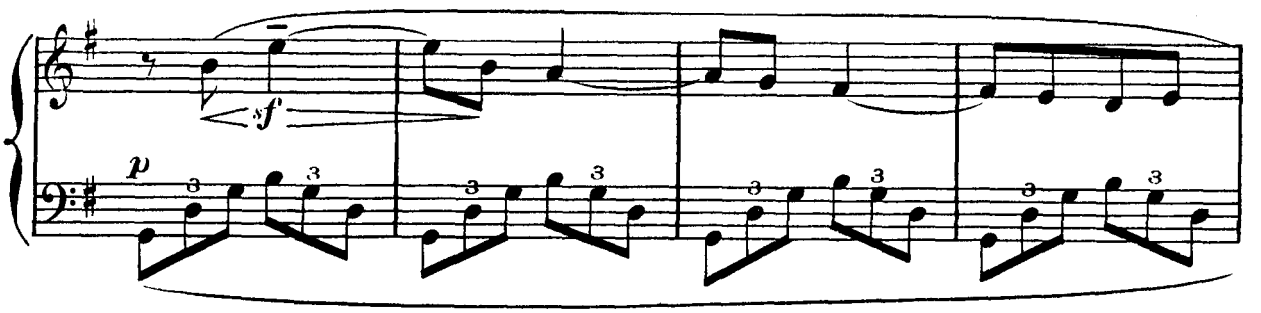

f

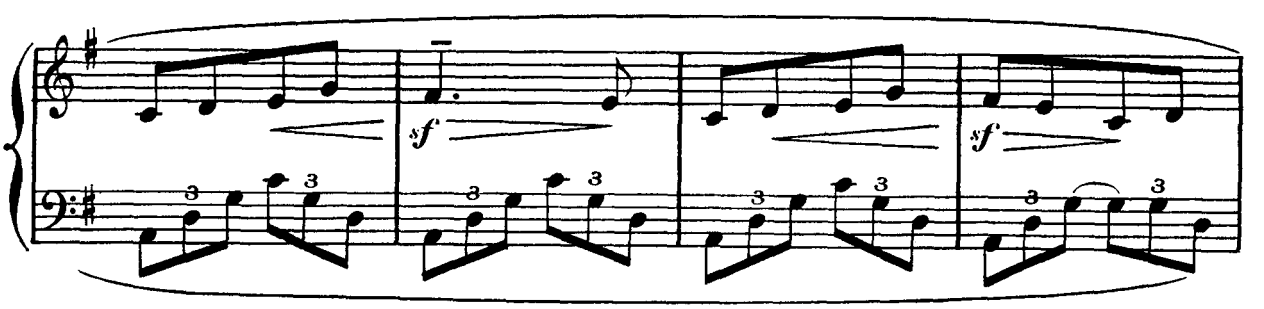

p
f
8
f

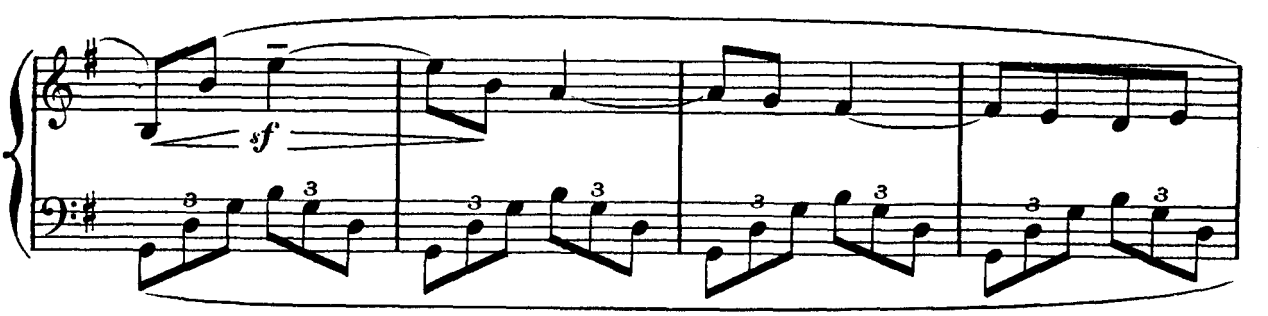

8
8
ff
ff
8
8
8
ff

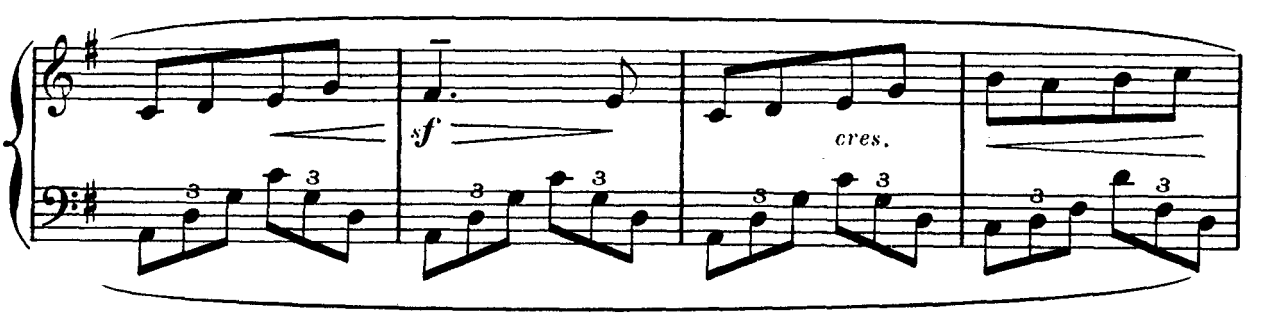


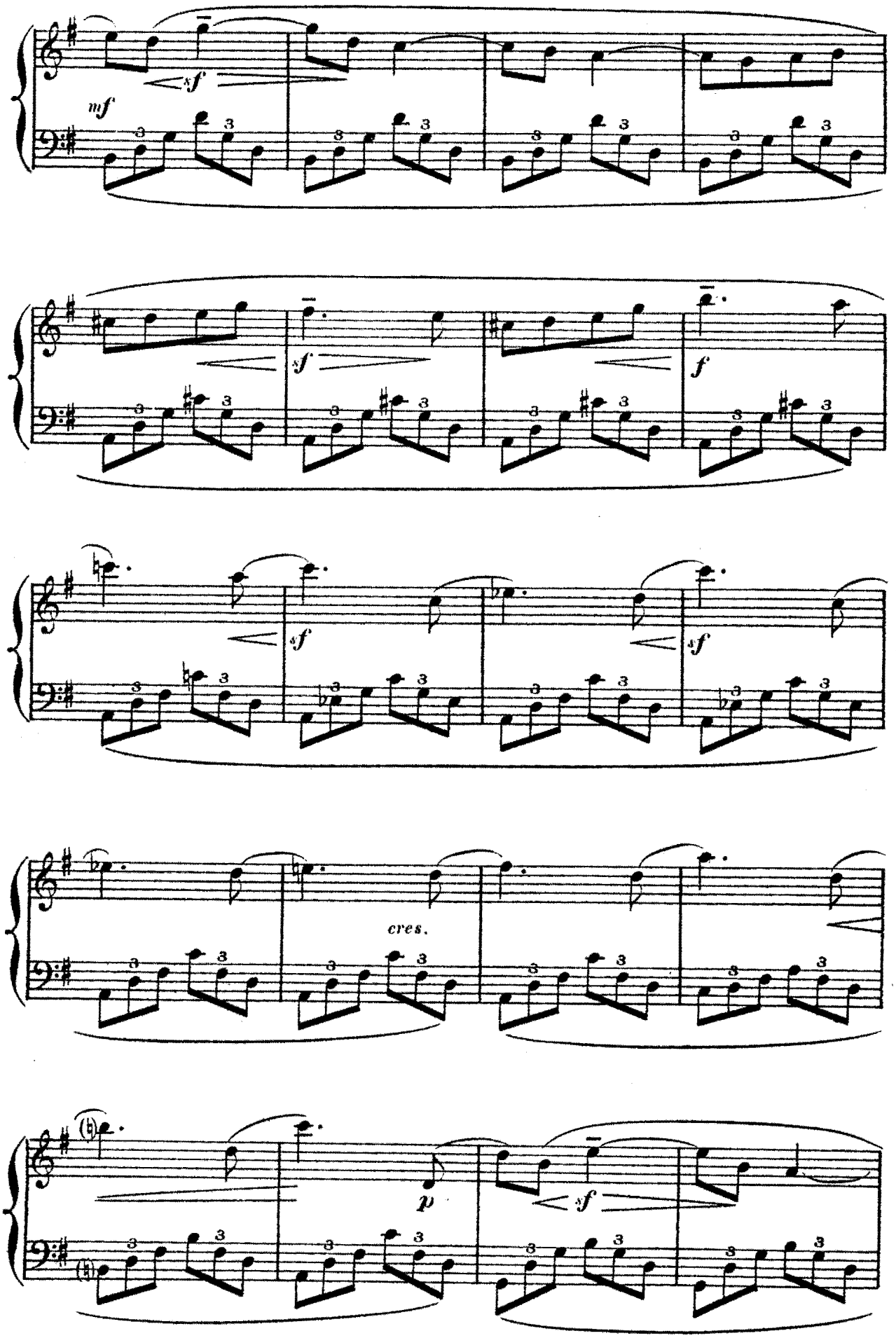
bien chanté et chaleureux.

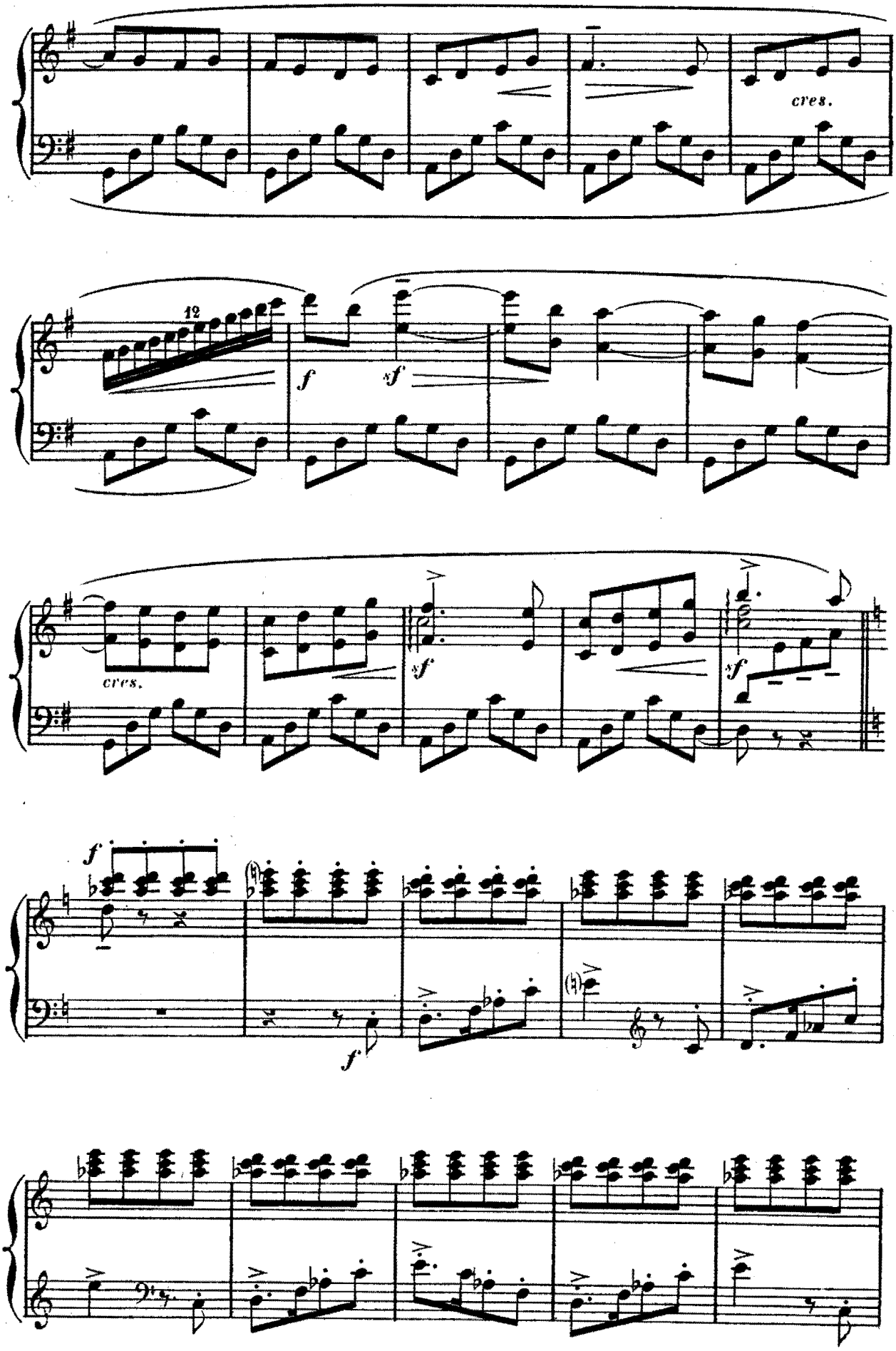


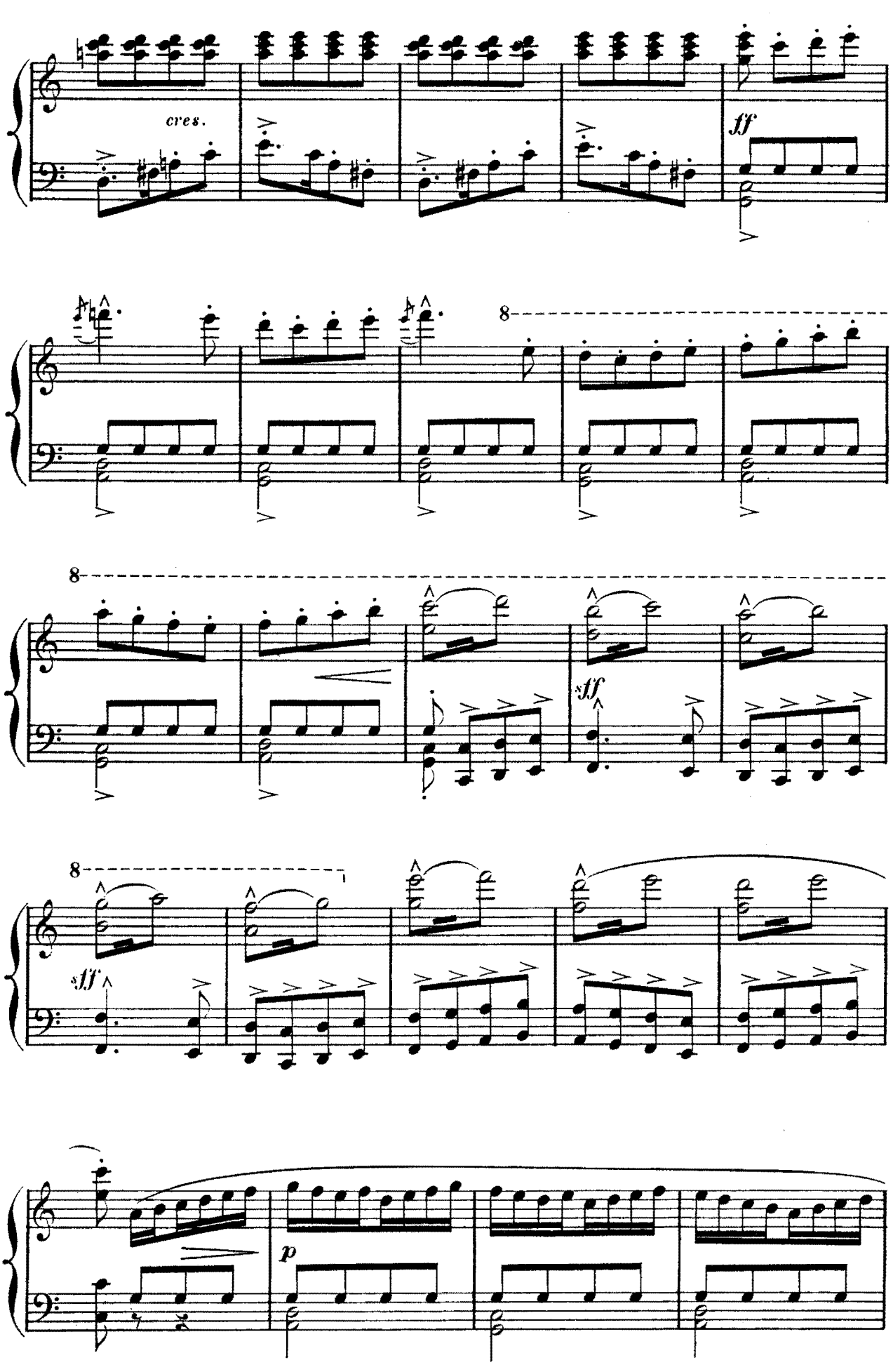


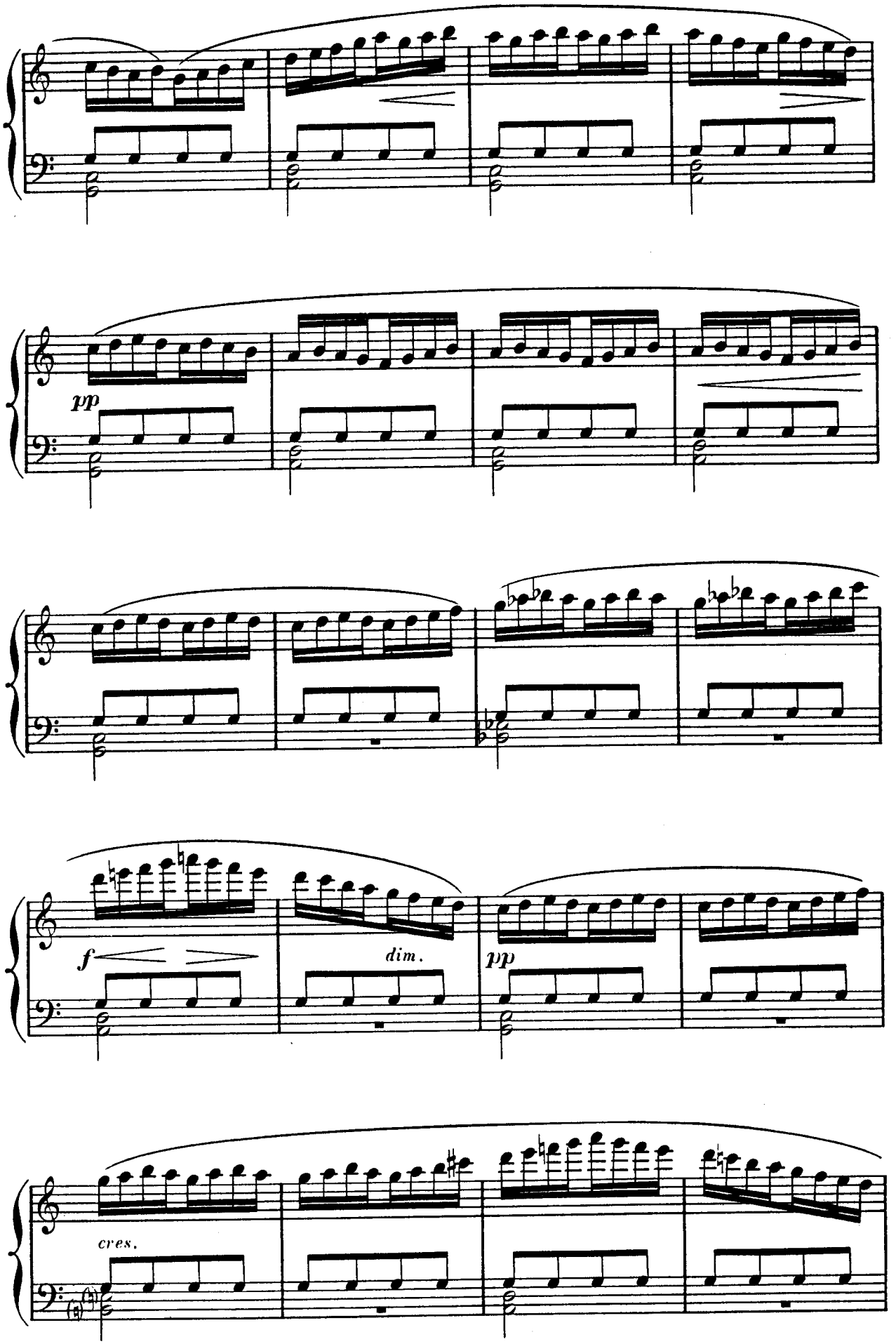


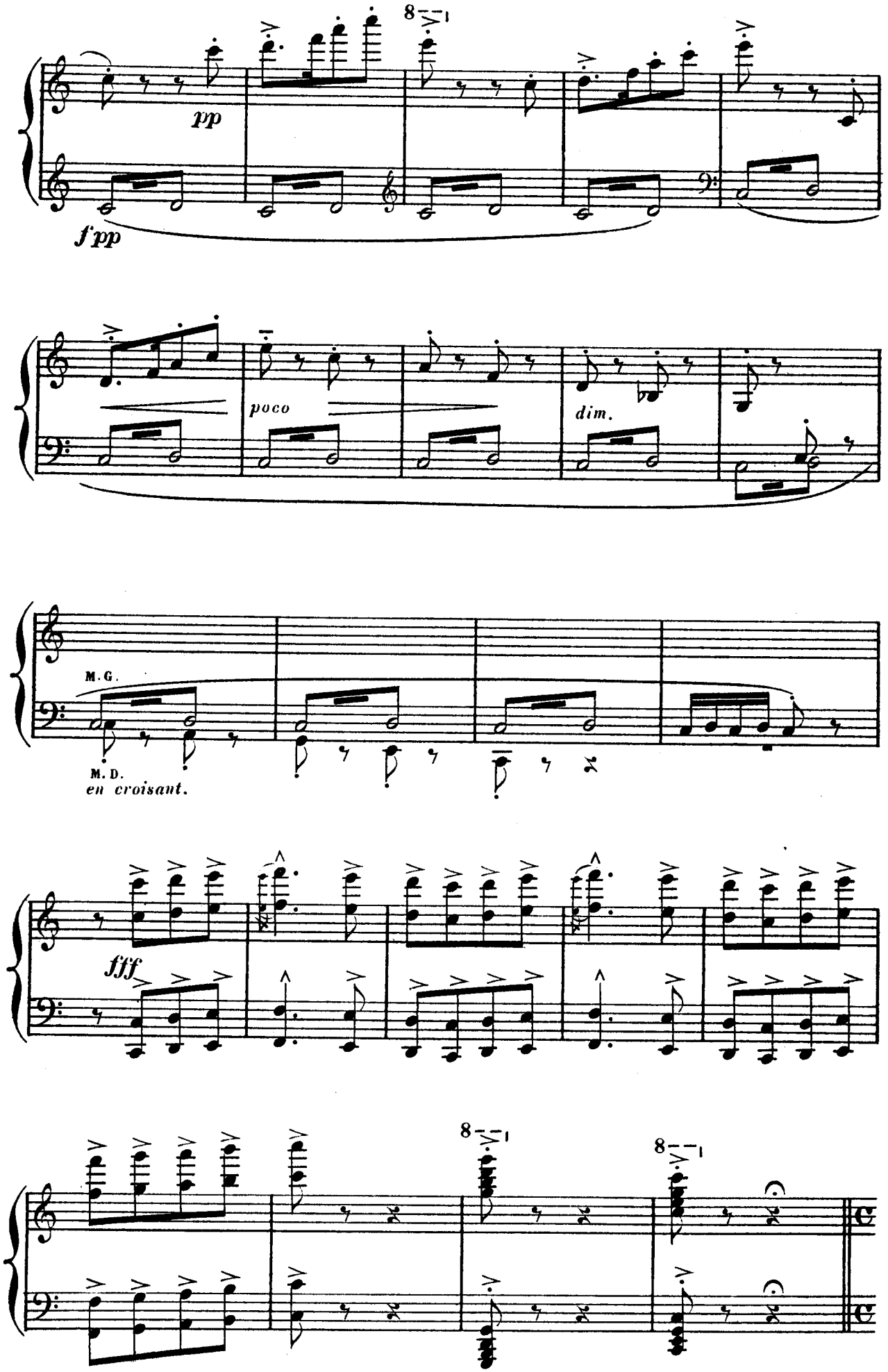



mf
sf
sf
f
sf
sf
cres.
p
sf


cres.
12
f
sf
cres.
sf
sf
f
f

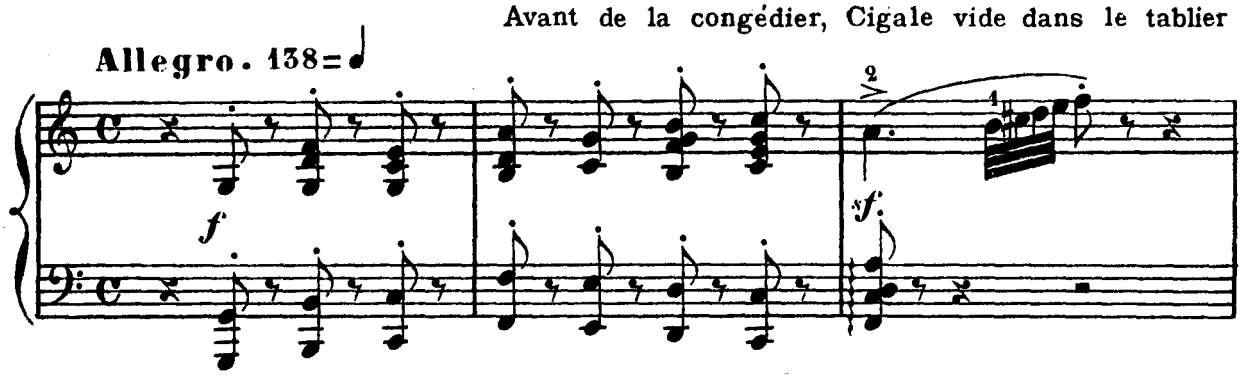

cres.
ff
8
8
sff
sff
p


pp
f
dim.
pp
cres.


8
pp
f pp
poco
dim.
M. G.
M. D.
en croisant.
fff
8
8

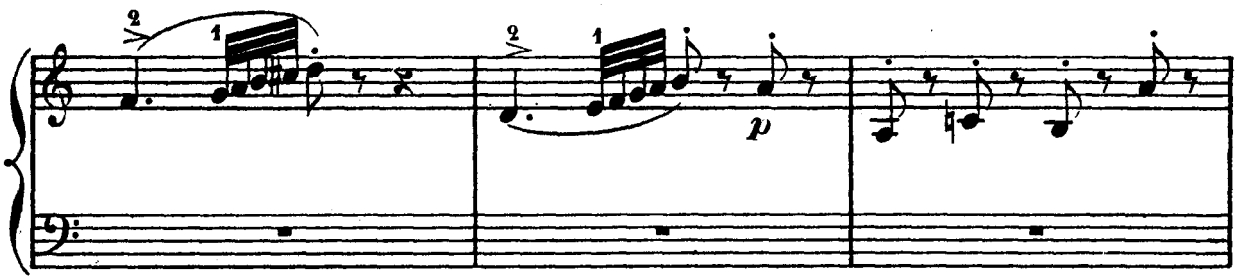
Before saying goodbye, Cigale empties her light

Avant de la congédier, Cigale vide dans le tablier



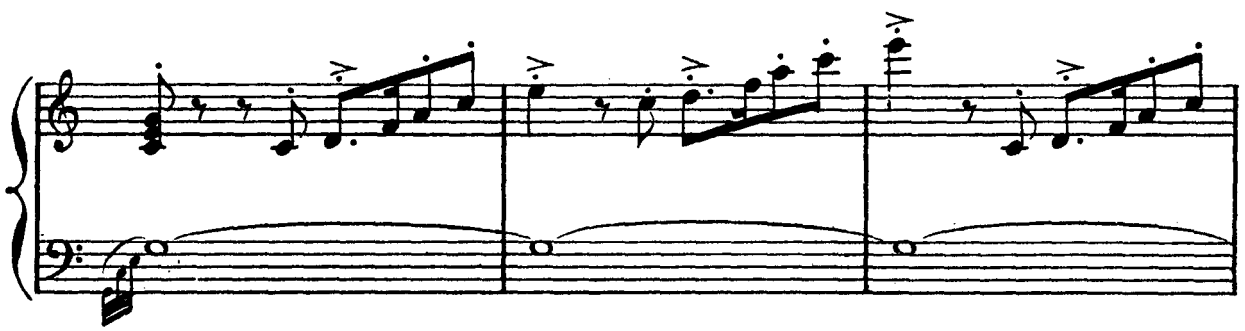
purse into the poor girl's apron.

de la pauvrette sa bourse légère.



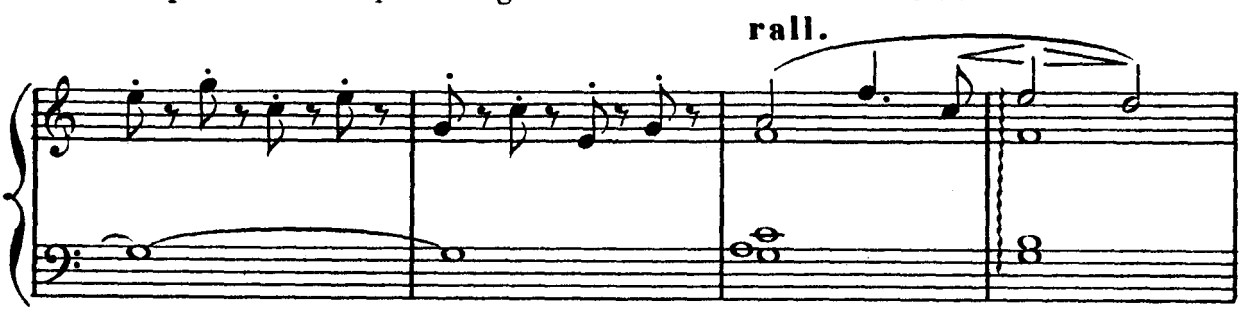
Madame Fourmi observes

Mme Fourmi voit sortir



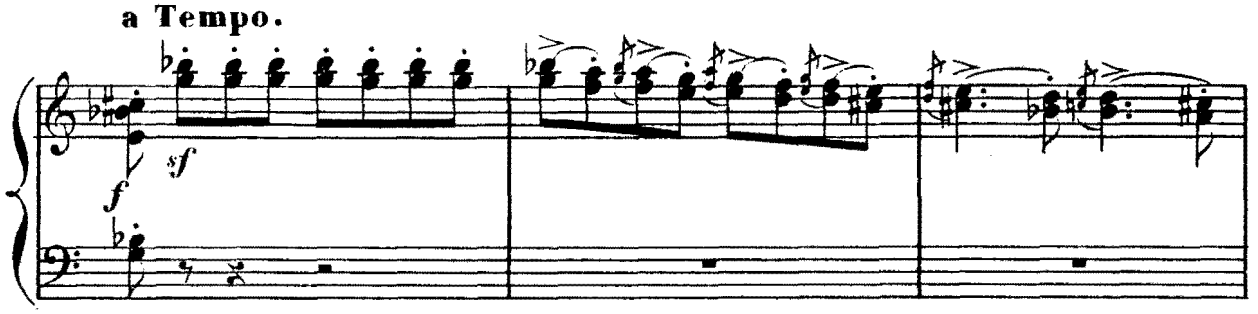
La Pauvrette leaving, to whom Cigale sends an affectionate farewell.

la pauvrette à laquelle Cigale envoie un adieu affectueux.



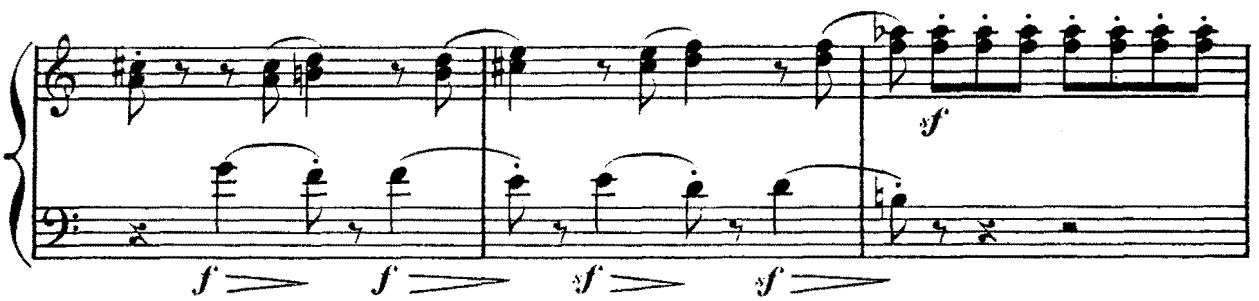
Madame Fourmi mocks the cicadas in general and in particular

Mme Fourmi se moque des Cigales en général et en particulier de



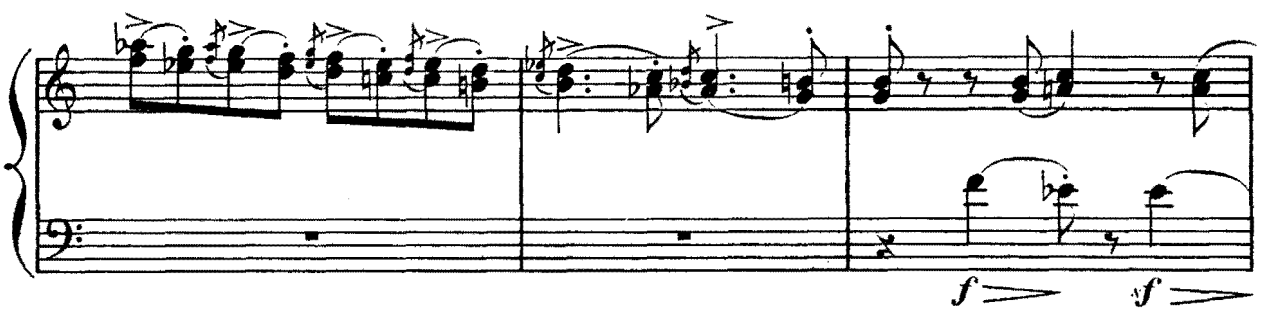
Mademoiselle Cigale who, no doubt, again warmed an ingrate's heart;

Melle Cigale qui, sans doute, a encore réchauffé en son sein une ingrate;



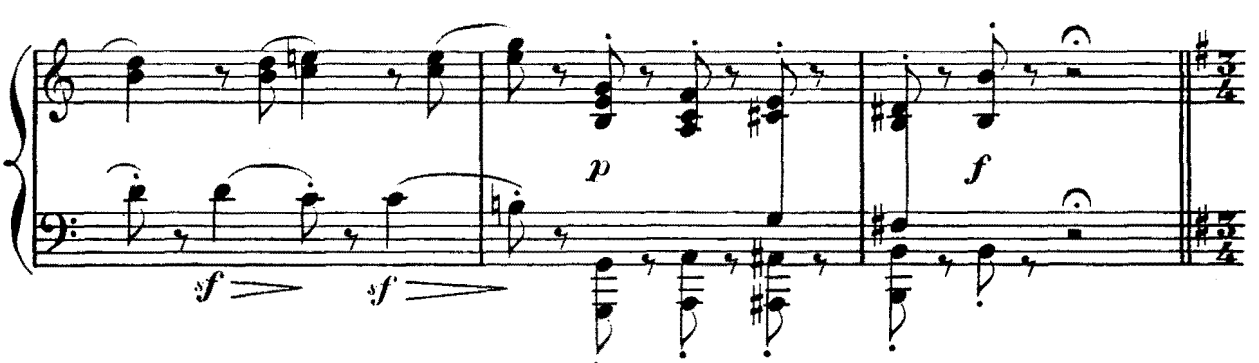
Madame Fourmi imitates and ridicules La Pauvrette and her benefactress.

Mme Fourmi imite et tourne en ridicule la pauvrette et la bienfaitrice.



But Cigale seems to be telling her: what does it matter!!... and happily takes her part.

Mais Cigale semble lui dire: qu'importe!!.. et en prend gaiement son parti.

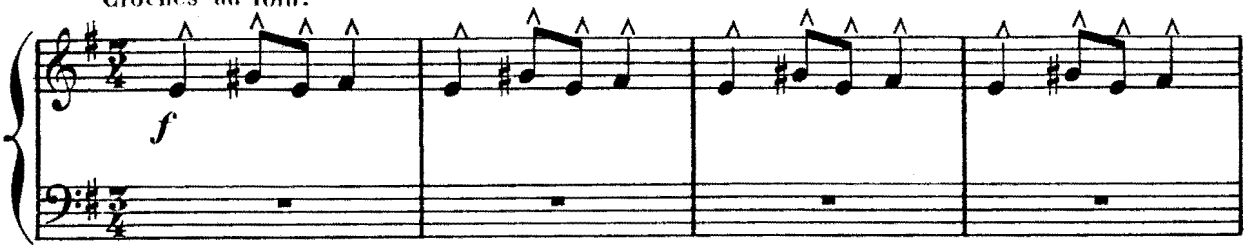


All.tto moderato. 88=♩

Cloches au loin.

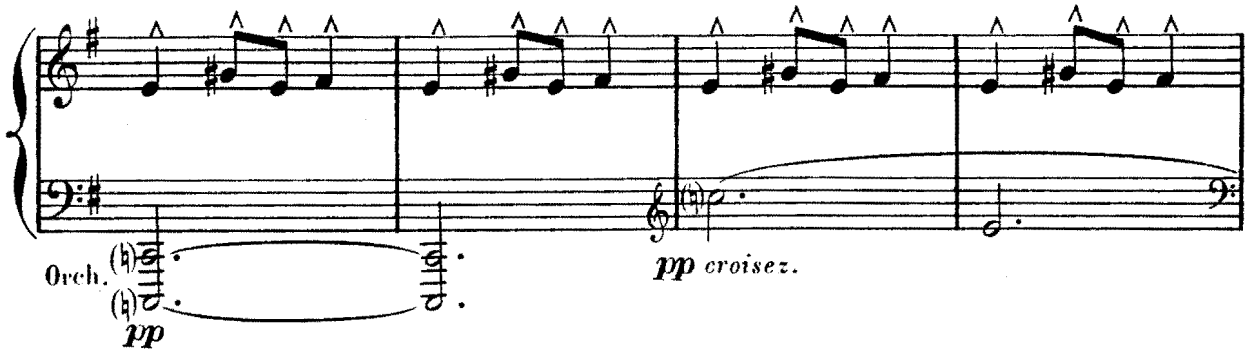
The little cicadas come out upon hearing the

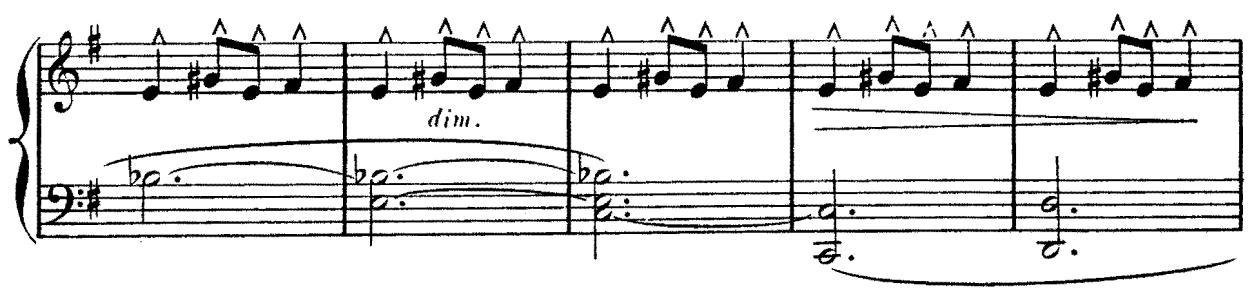
Les petites Cigales sortent en entendant les



first chimes announcing Mass.

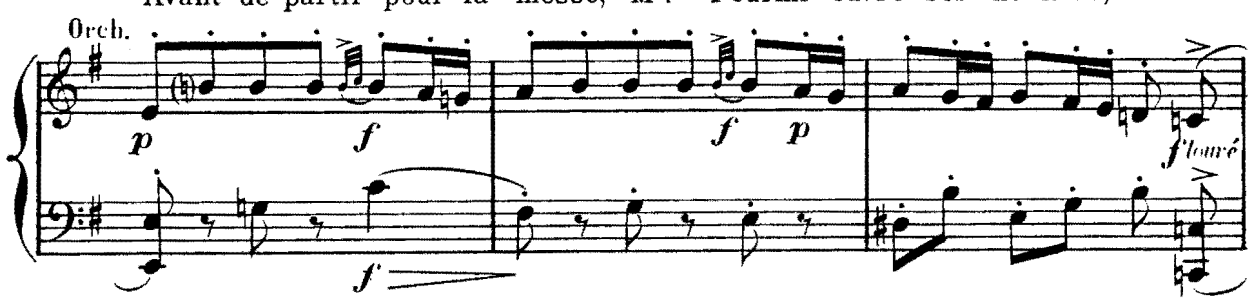
premiers carillons annonçant la messe.





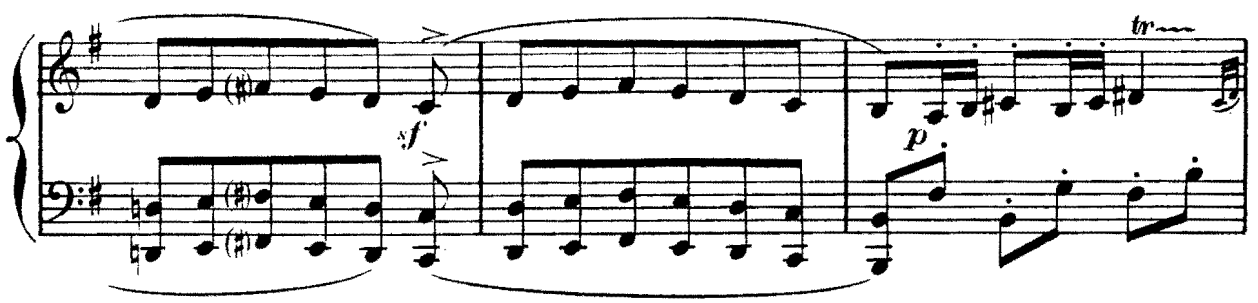
Before leaving for Mass, Madame Fourmi opens her nostrils,

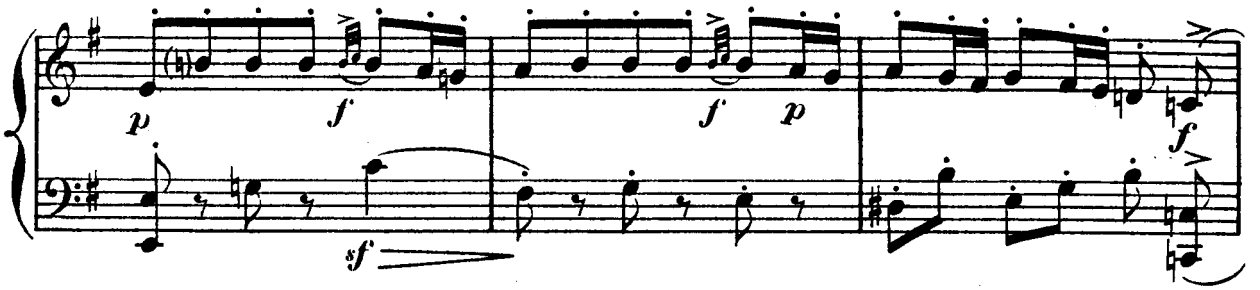
Avant de partir pour la messe, Mme Fourmi ouvre ses narines,

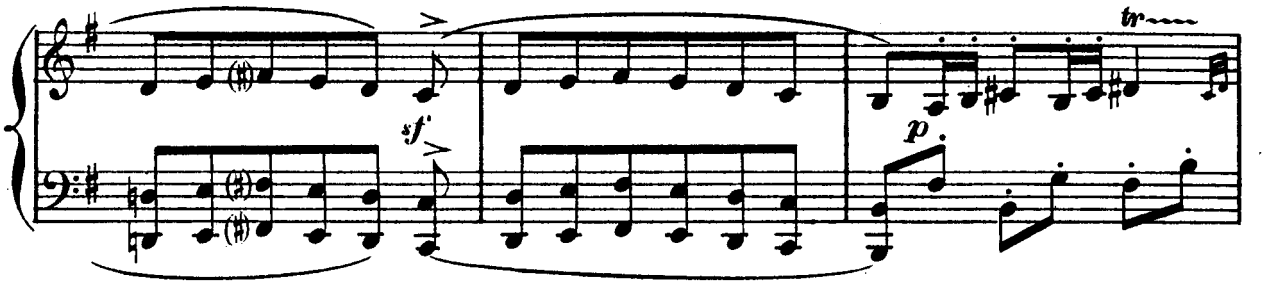


inhaling the aroma of the rich cake which is browning in the oven.

reniflant l'odeur du bon gâteau qui se dore dans le four.

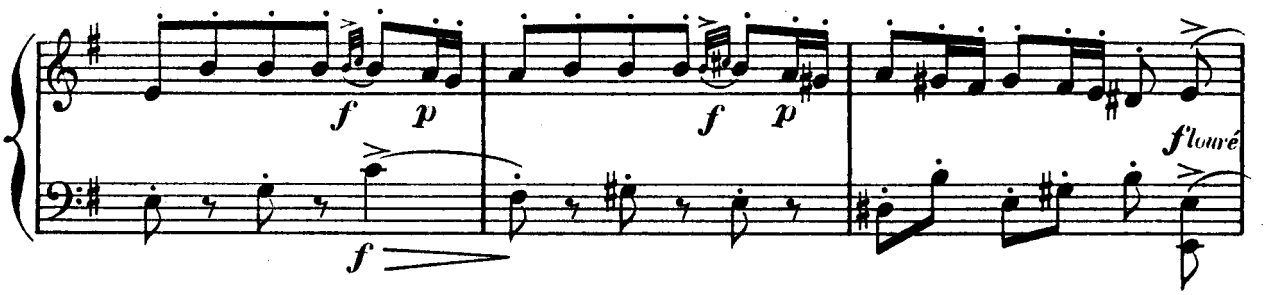






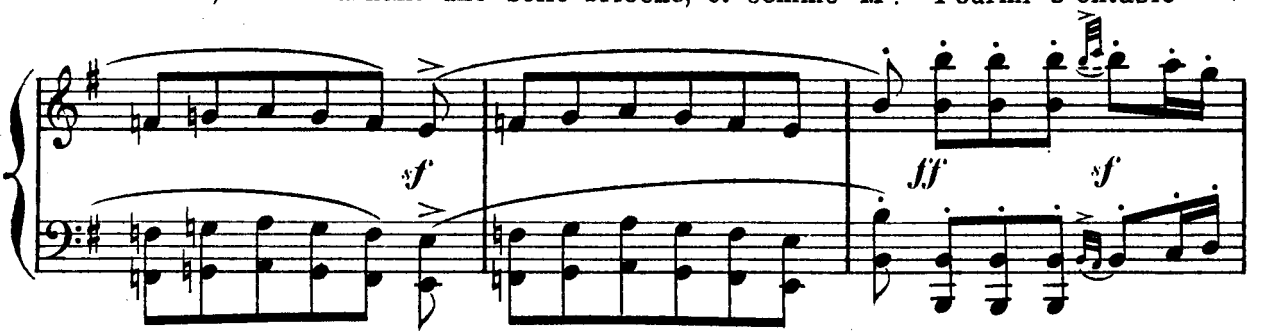
The two women open the oven, step forward, step back before the glare of the fire;

Les deux femmes ouvrent le four, s'avancent, reculent devant l'éclat du feu;



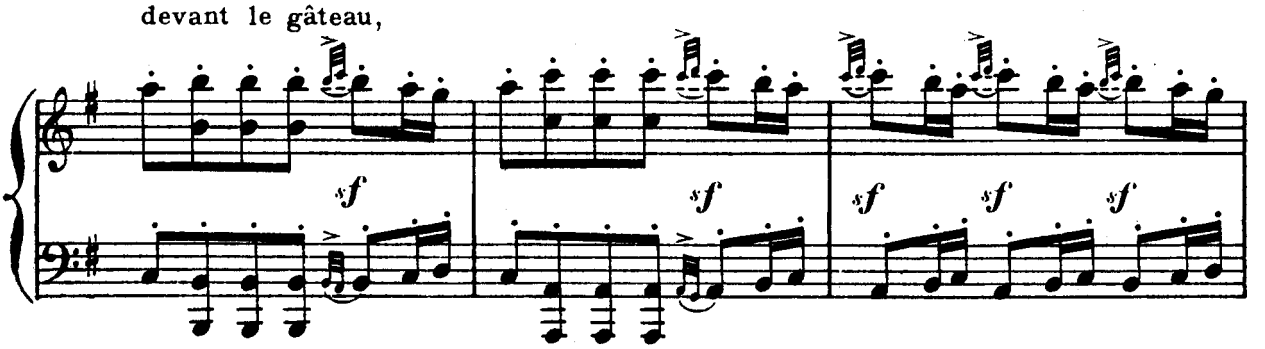
finally, they remove a beautiful brioche, and Madame Fourmi is ecstatic

enfin, désenfournant une belle brioche, et comme M^me^ Fourmi s'extasie



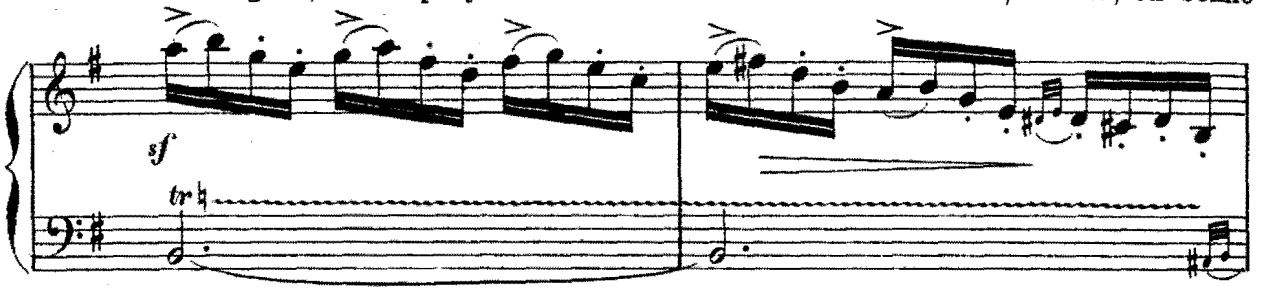
over the cake.

devant le gâteau,



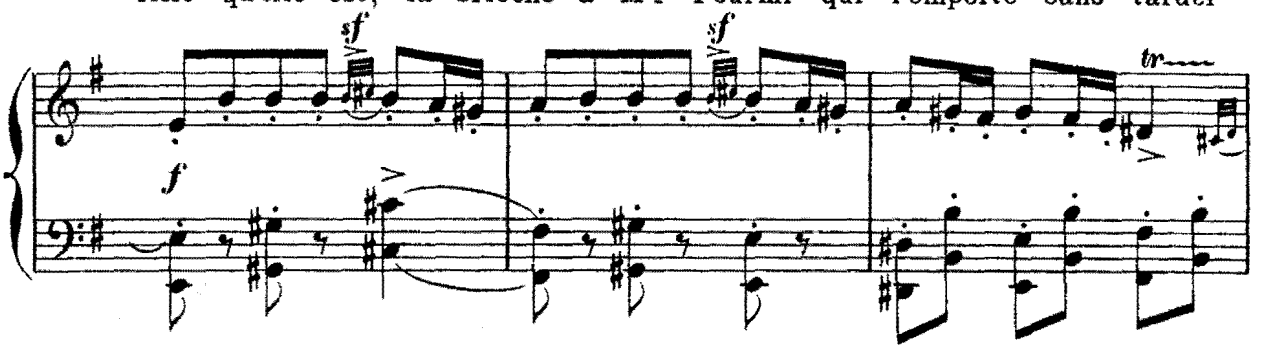
Mademoiselle Cigale is quite hungry and craving sweets, but like the good

M^elle Cigale, bien qu'ayant faim et envie de la friandise, donne, en bonne



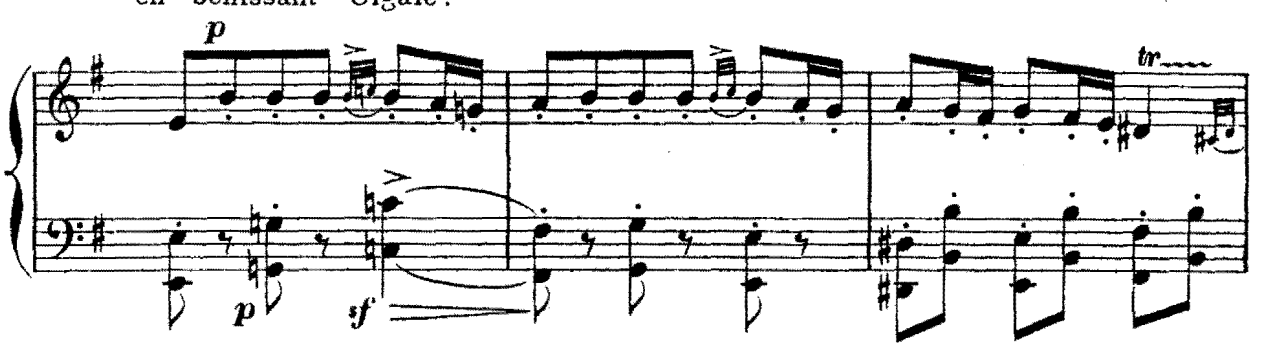
girl she is, gives the brioche to Madame Fourmi who takes it away without delay,

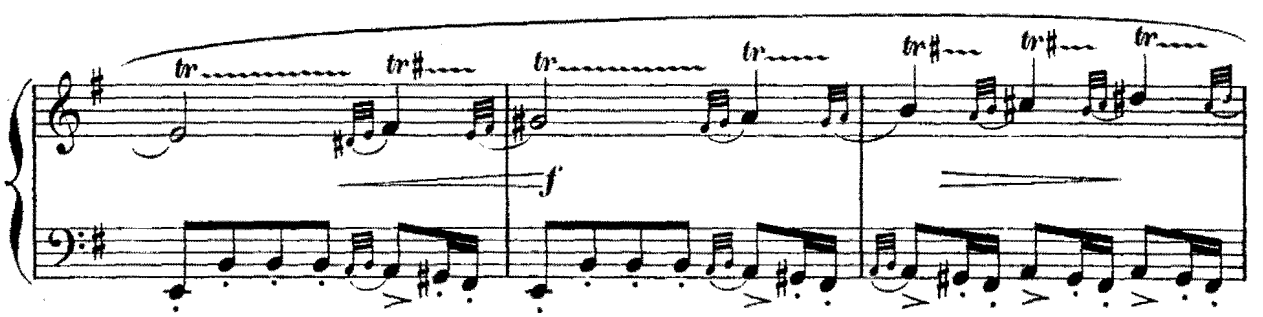
fille qu'elle est, la brioche à M^me Fourmi qui l'emporte sans tarder

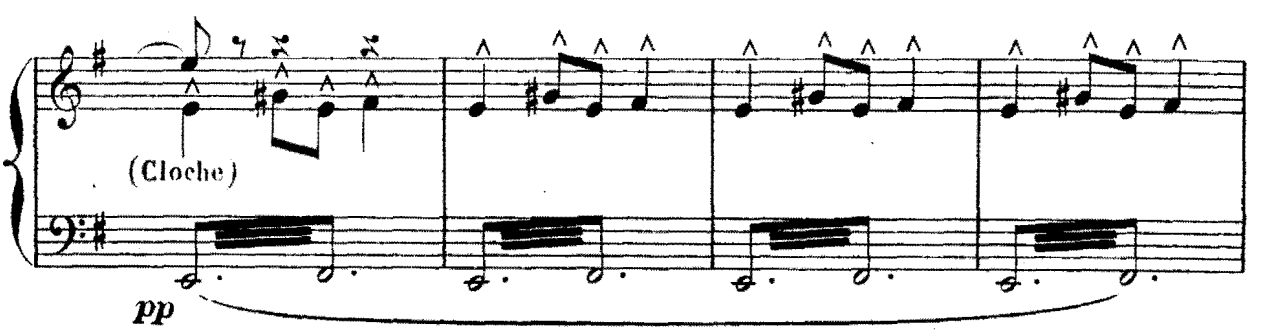


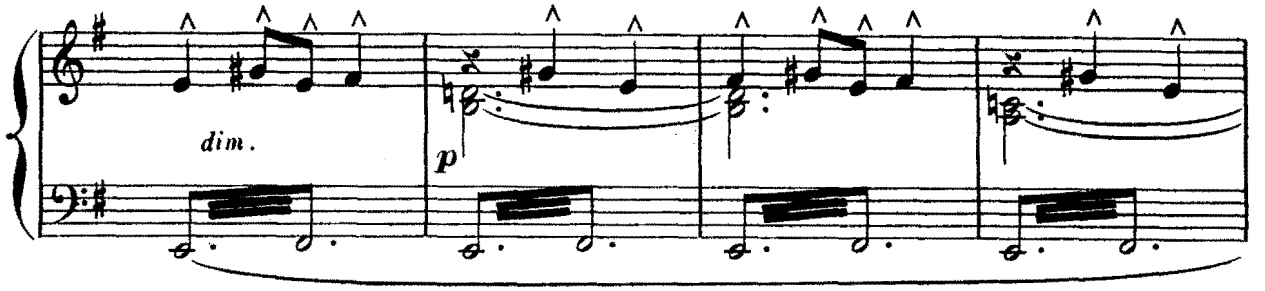
blessing Cigale.

en bénissant Cigale.



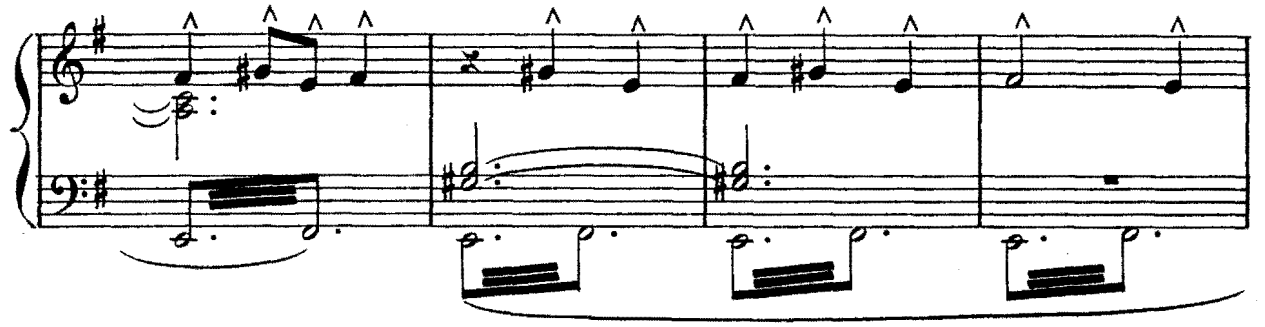






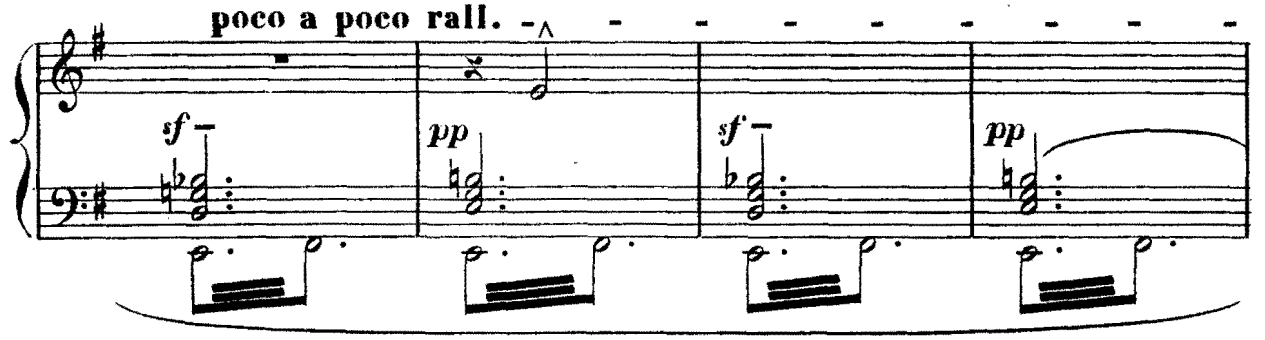
Cigale, after Madame Fourmi's departure, finds nothing for herself but a piece

Cigale, après son départ, ne trouve plus pour elle qu'un morceau



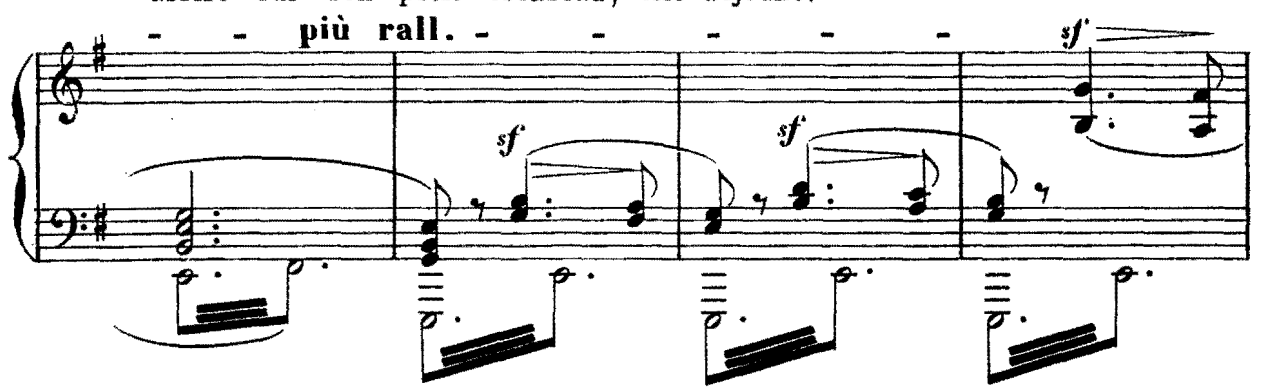
of dry bread, and glumly pours pure water into a glass;

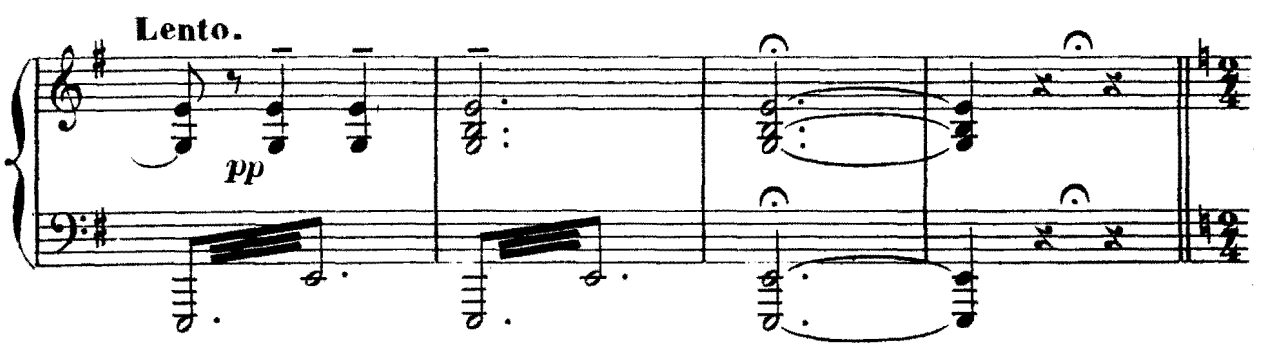
de pain sec et se verse, attristée, de l'eau pure dans un verre;



seated on her little stool, she has lunch.

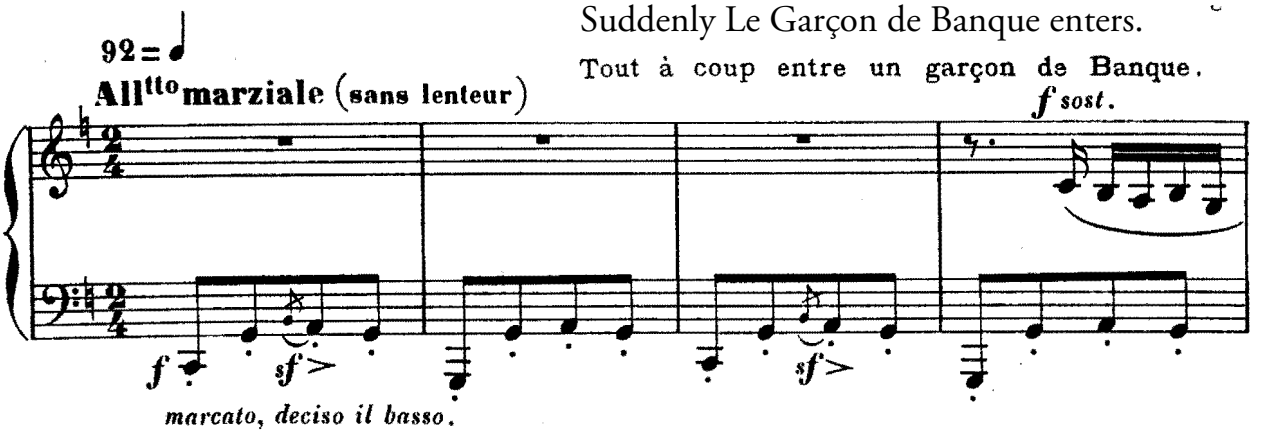
assise sur son petit escabeau, elle déjeûne.





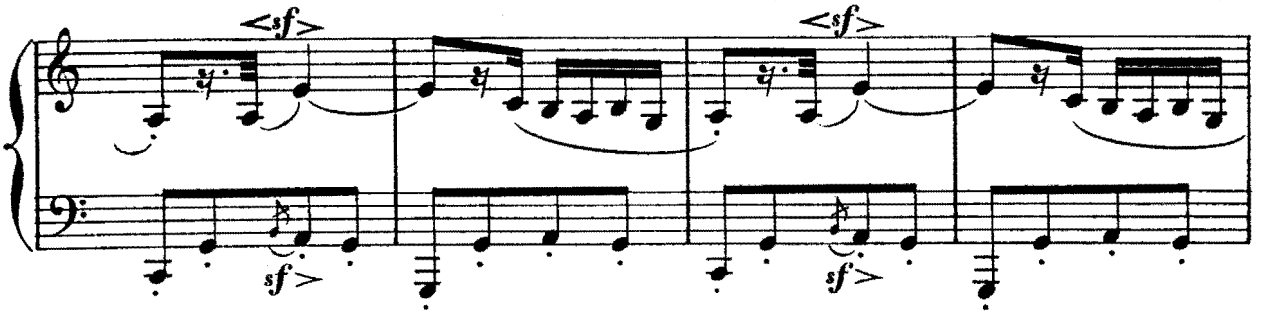
Suddenly Le Garçon de Banque enters.

Tout à coup entre un garçon de Banque.



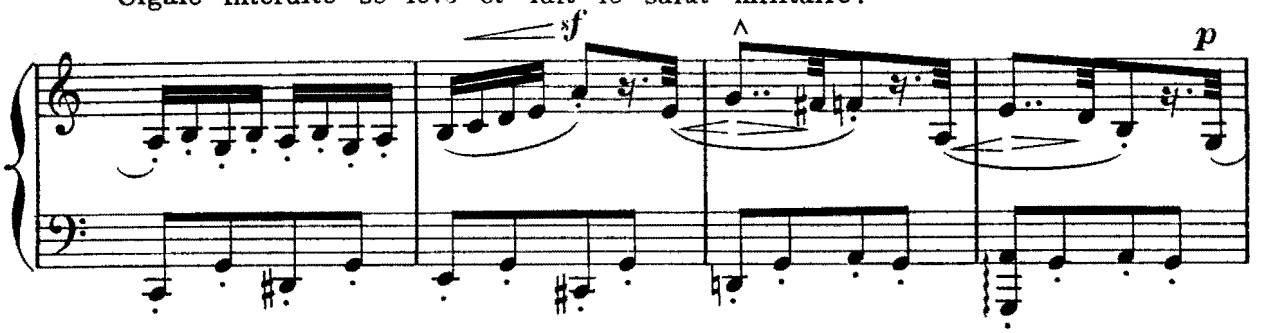
At the sight of this man, with beautiful gold buttons,

A la vue de cet homme, avec de beaux boutons d'or,



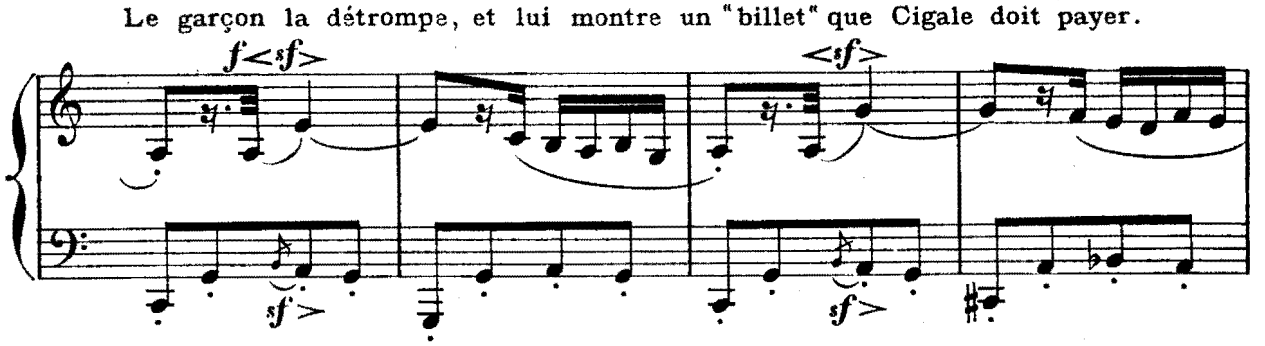
Cigale jumps to her feet and gives a military salute.

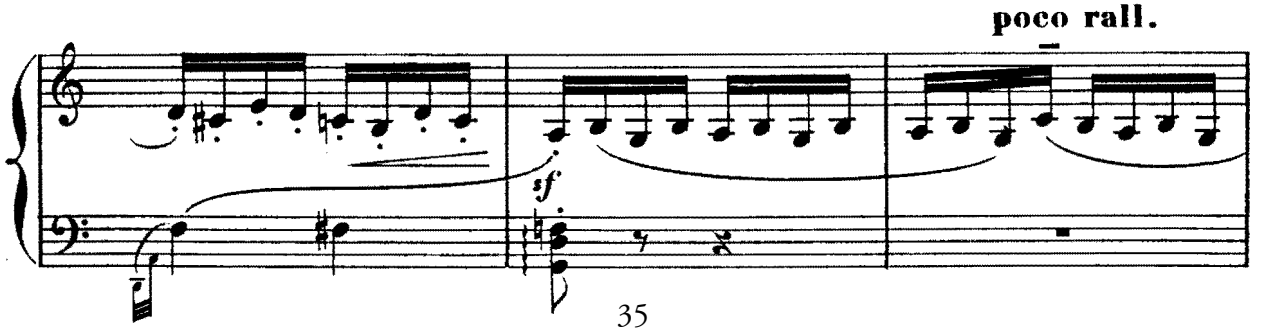
Cigale interdite se lève et fait le salut militaire.



Le Garçon de Banque admonishes her, and presents a "ticket" which Cigale must pay.

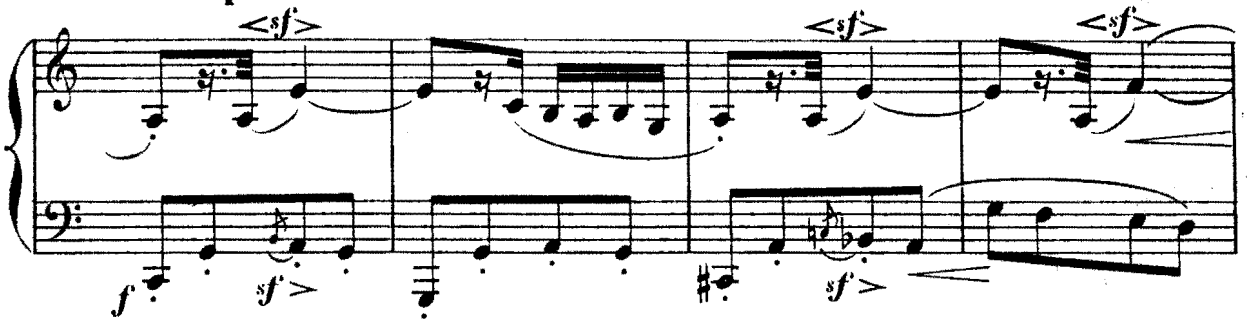
Le garçon la détrompe, et lui montre un "billet" que Cigale doit payer.





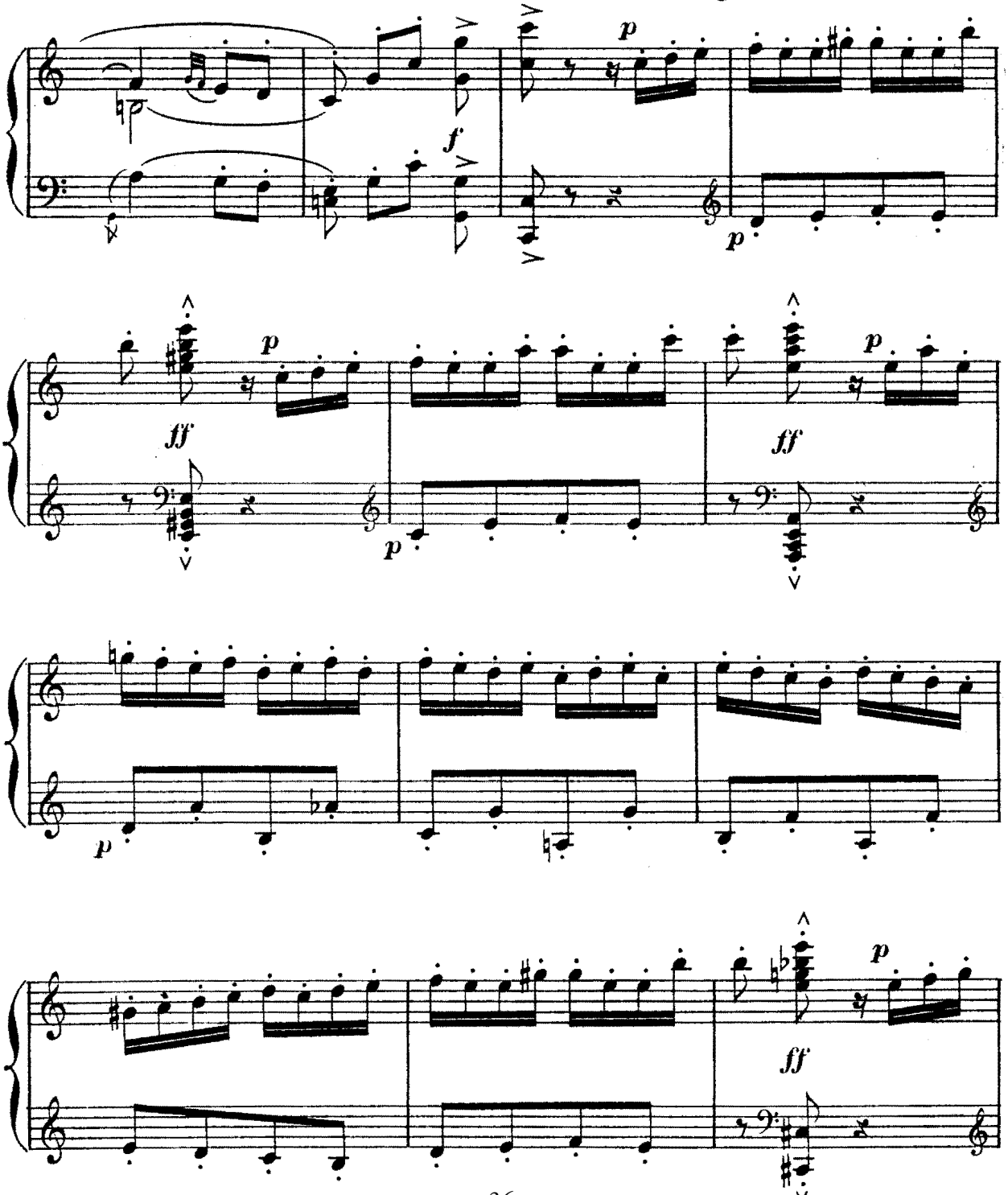
Cigale doesn't understand;

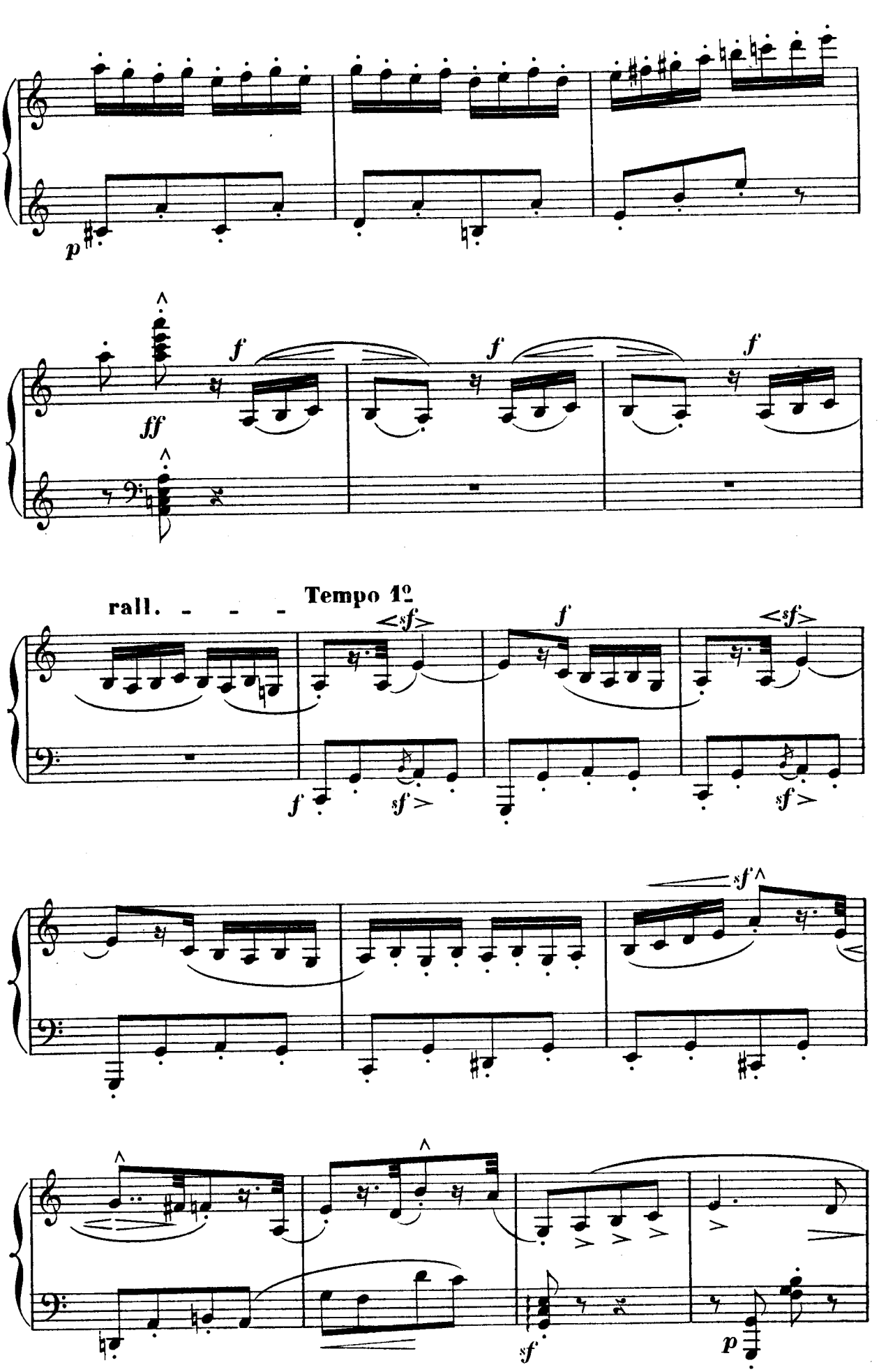
Cigale n'y comprend rien,



she is very amused and circles around the man while frolicking.

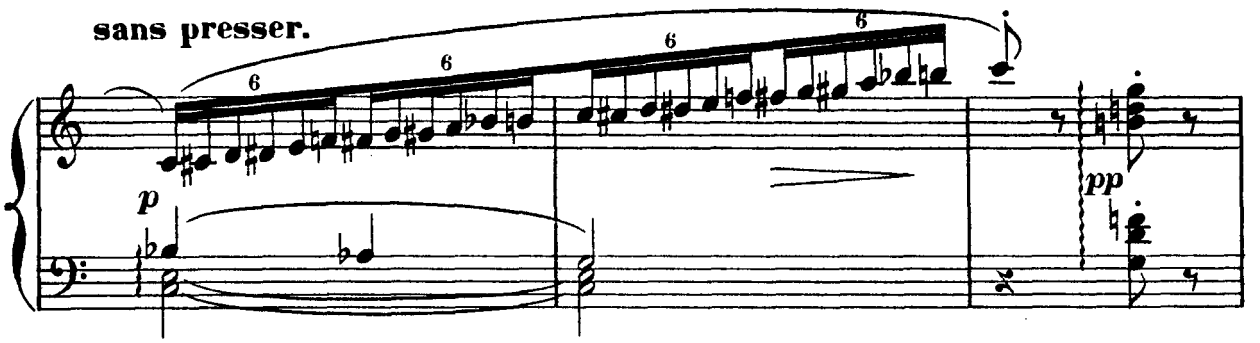
s'amuse beaucoup et tourne autour de l'homme en gambadant.




p
ff
f
f
f
rall. - - -
Tempo 1º
<sf>
f
<sf>
f
sf>
sf>
sf
sf
p

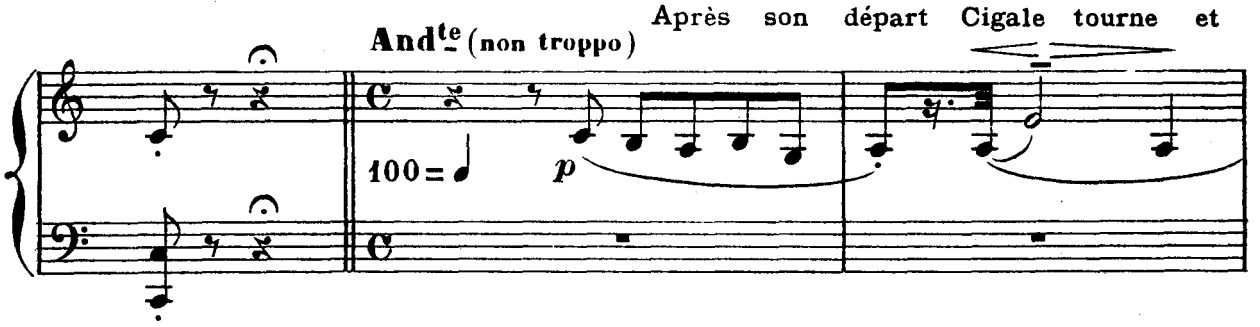
She gently escorts Le Garçon de Banque out and closes the door behind him.

Elle reconduit gentiment le garçon de Banque et referme la porte sur lui.



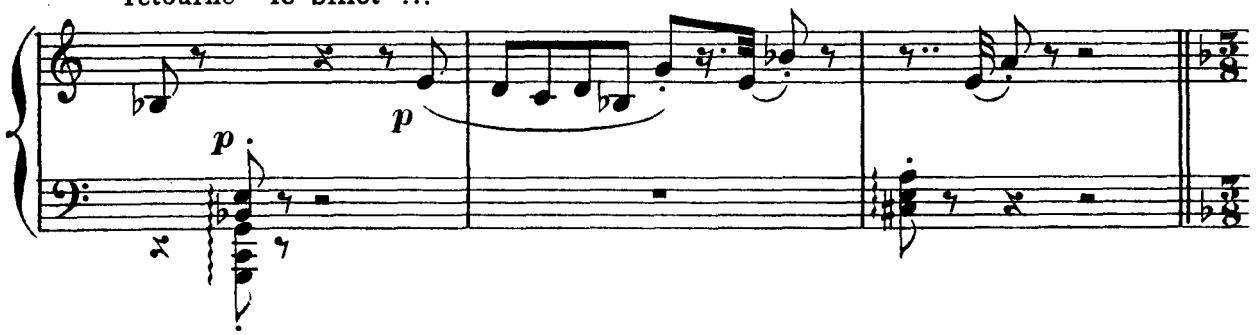
After his departure, Cigale turns and

Après son départ Cigale tourne et



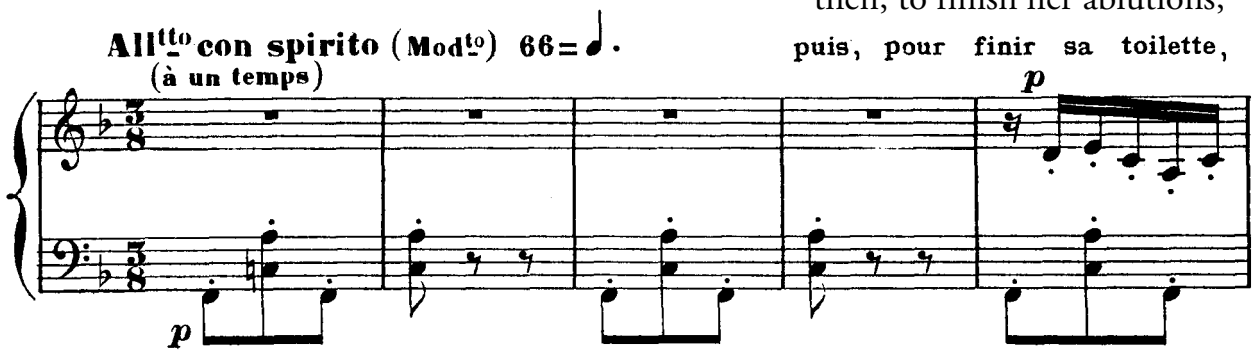
turns over "the ticket"...

retourne "le billet"...



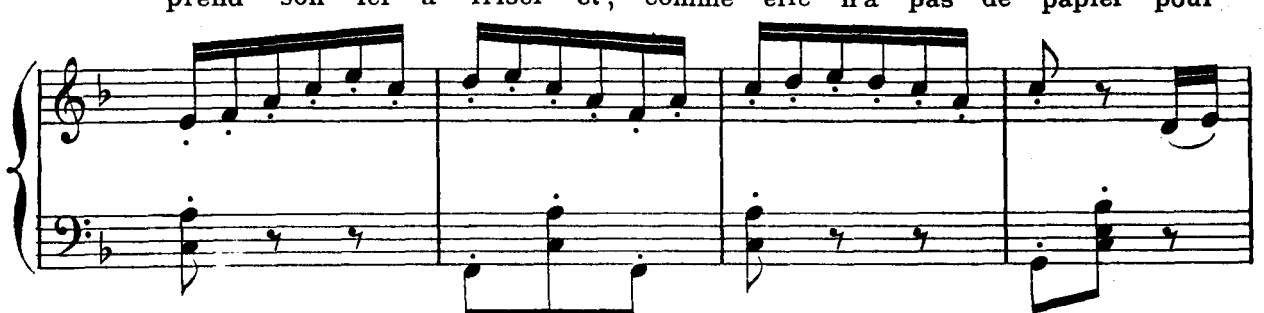
then, to finish her ablutions,

puis, pour finir sa toilette,



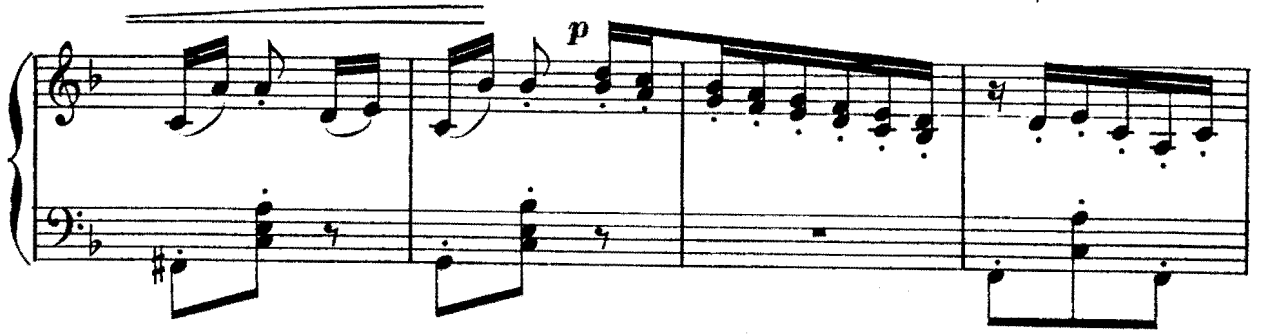
takes her curling iron and, as she has no paper to

prend son fer à friser et, comme elle n'a pas de papier pour



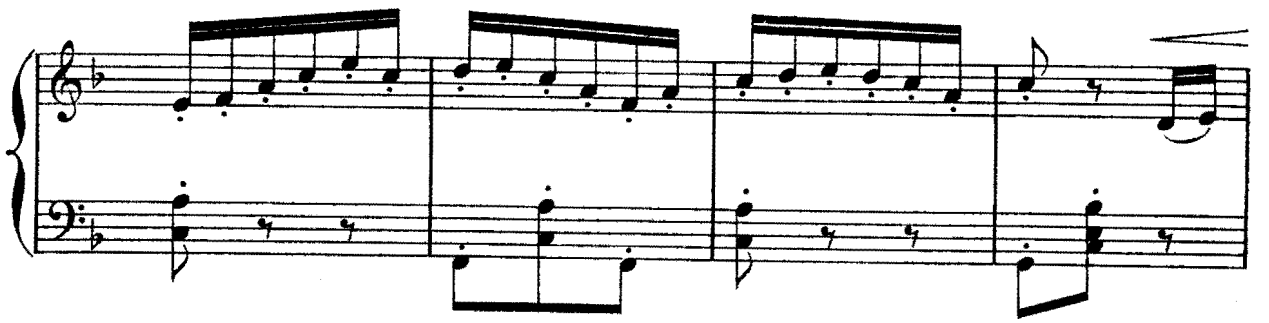
make two little curls, blithely tears up "the ticket"

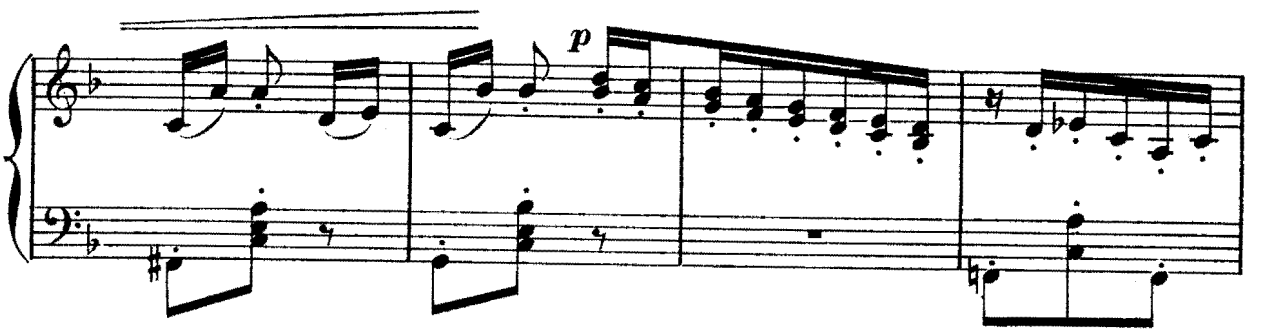
se faire deux petites papillottes, elle déchire, insouciante, " le billet "

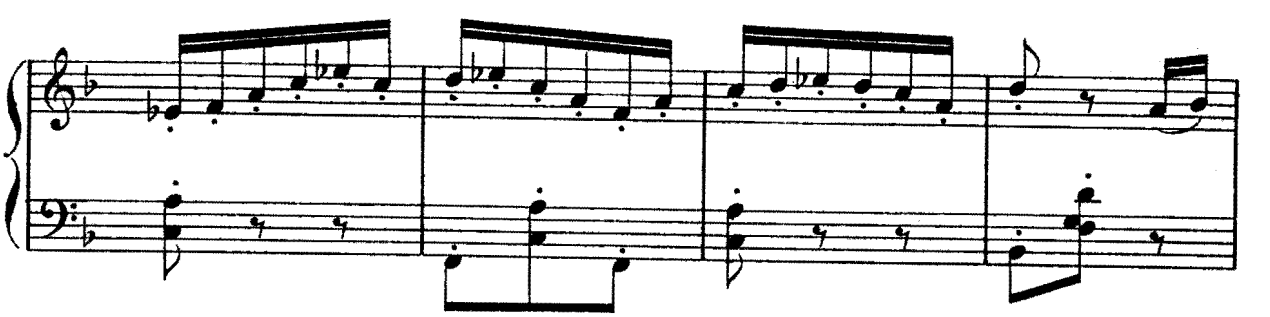


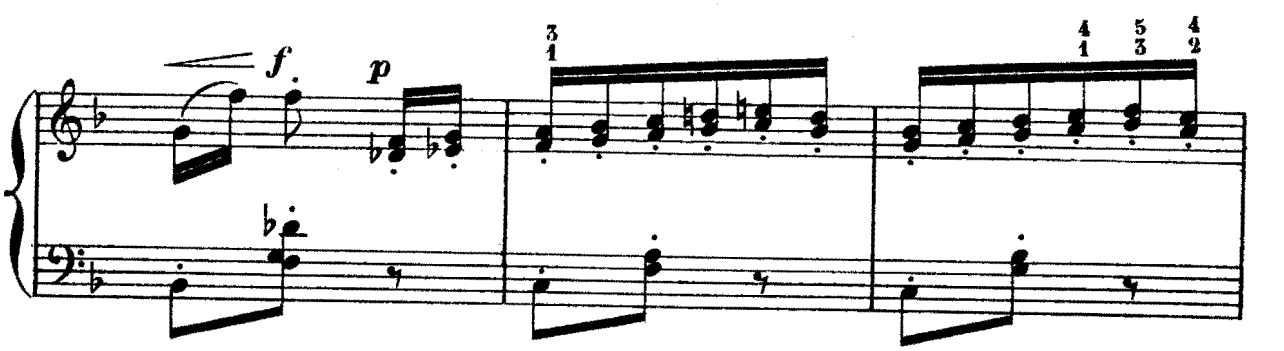
which Le Garçon de Banque left on the table.

que le garçon de Banque a laissé sur la table.



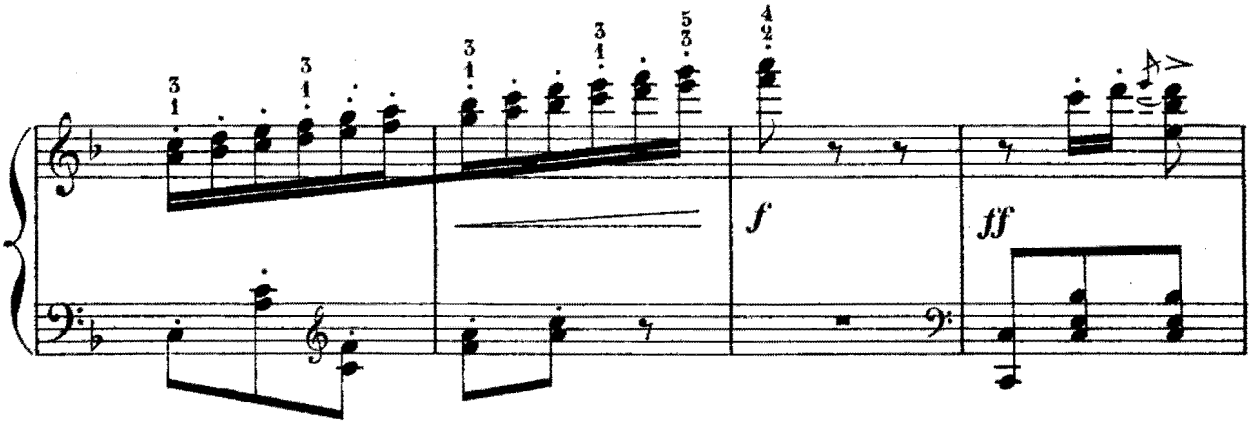






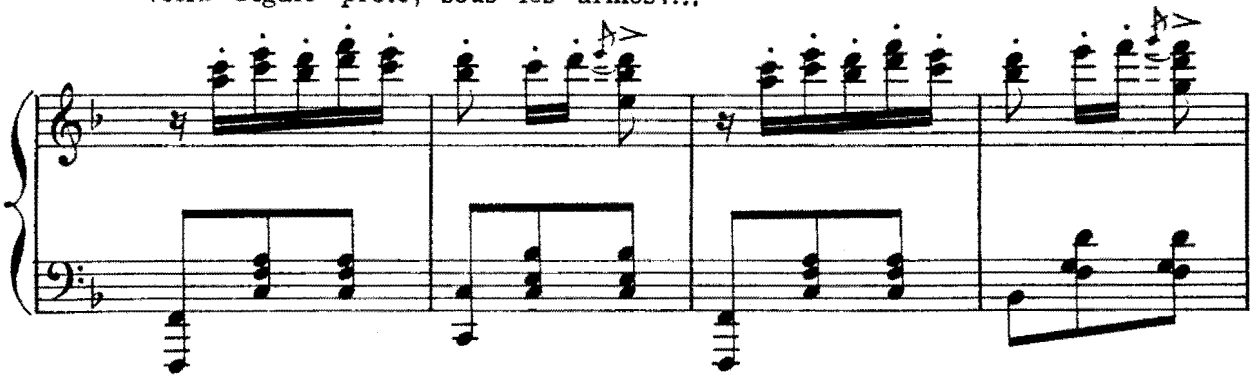
She quickly removes her curlers...

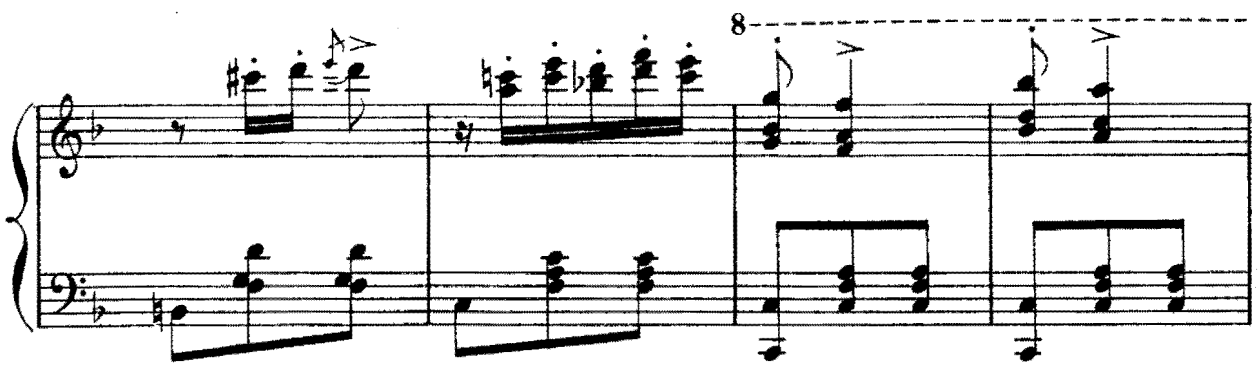
Elle enlève vivement ses papillottes...

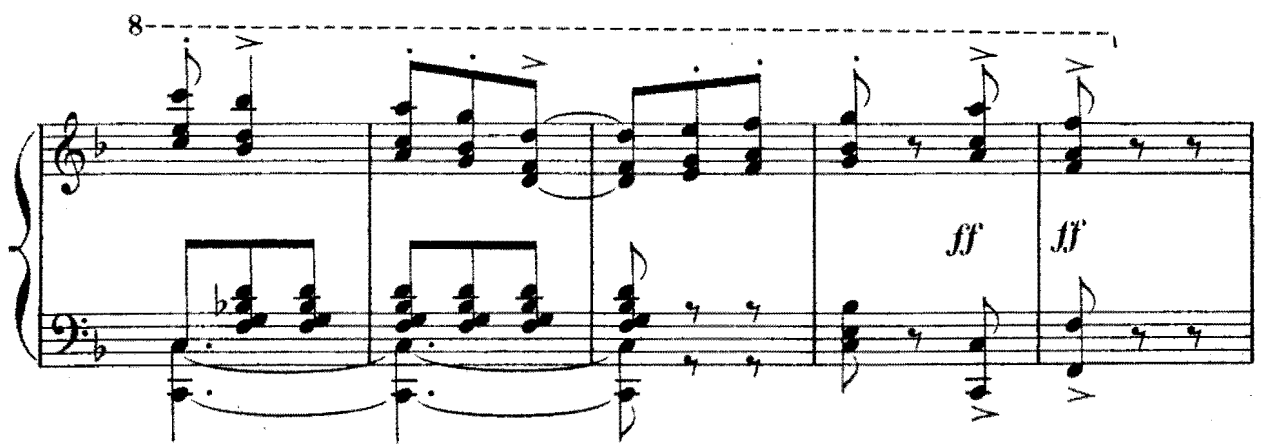


here is Cigale ready, under arms!...

voilà Cigale prête, sous les armes!...

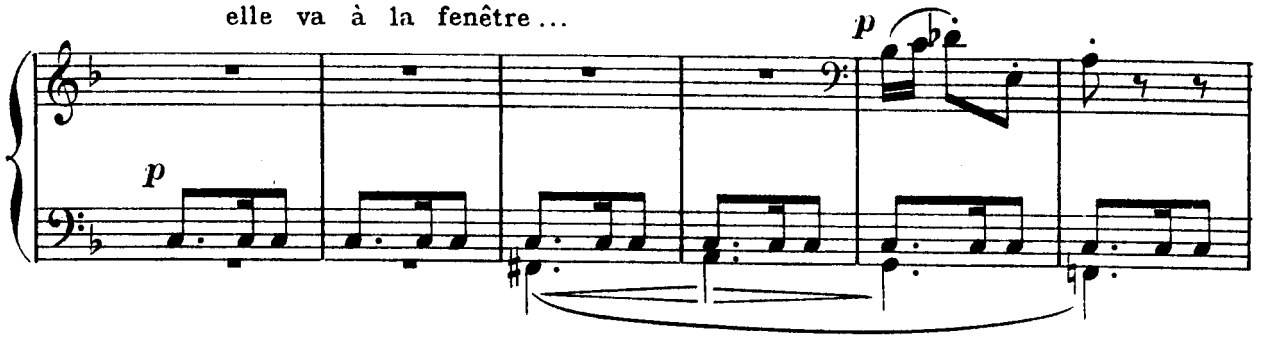






she goes to the window...

elle va à la fenêtre...

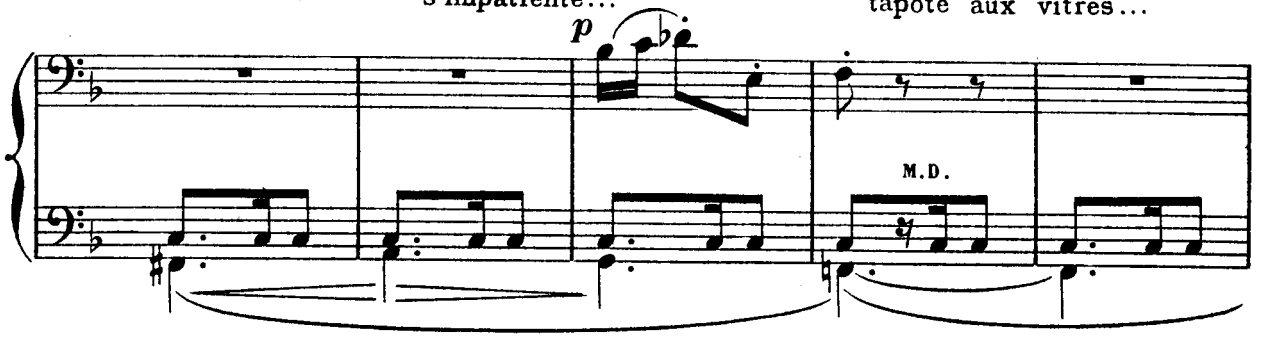


grows impatient...

s'impatiente...

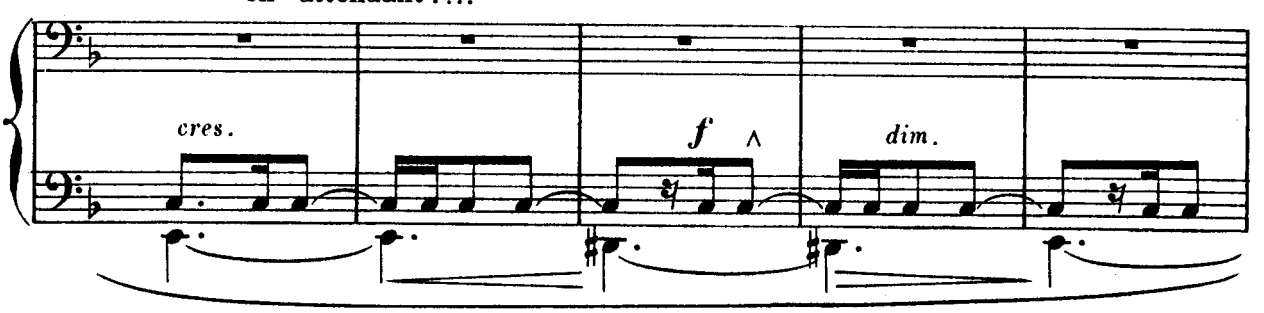
taps on the panes...

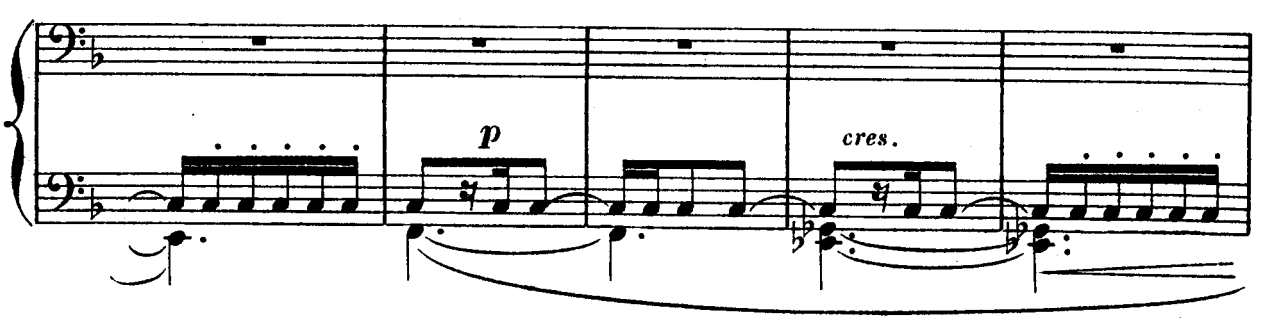
tapote aux vitres...

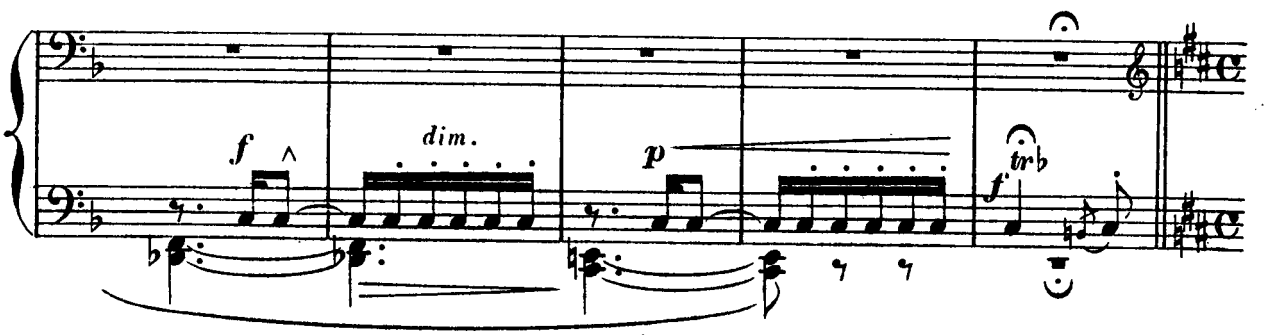


waiting for?...

en attendant ?...

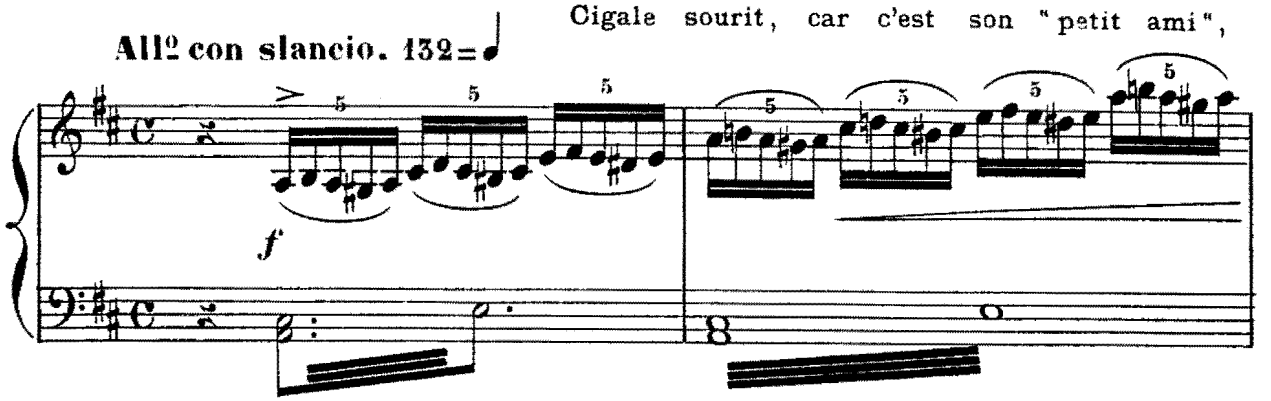






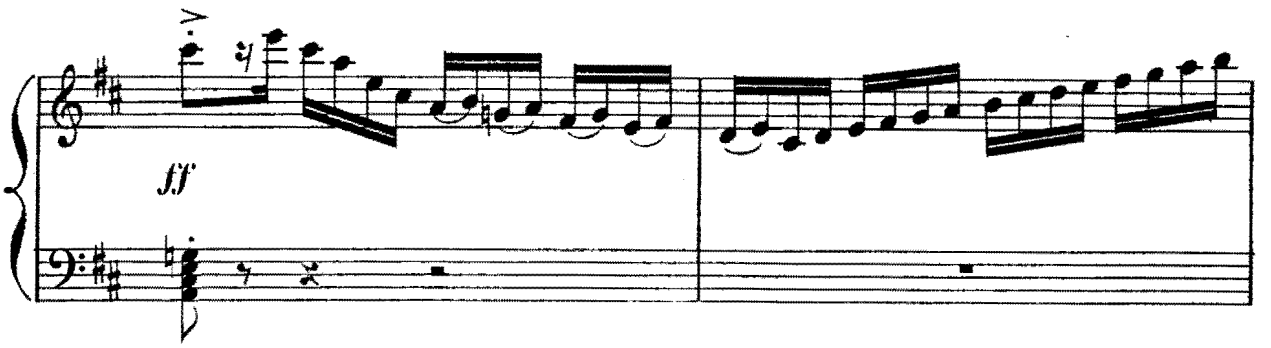
Cigale smiles, because it is Le Petit Ami,

Cigale sourit, car c'est son "petit ami",



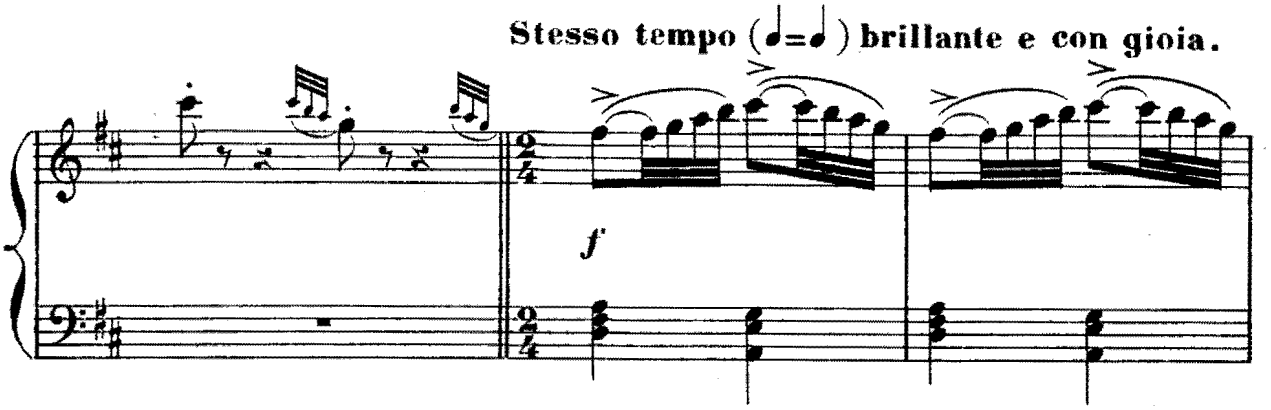
her lover whom she saw through the window...

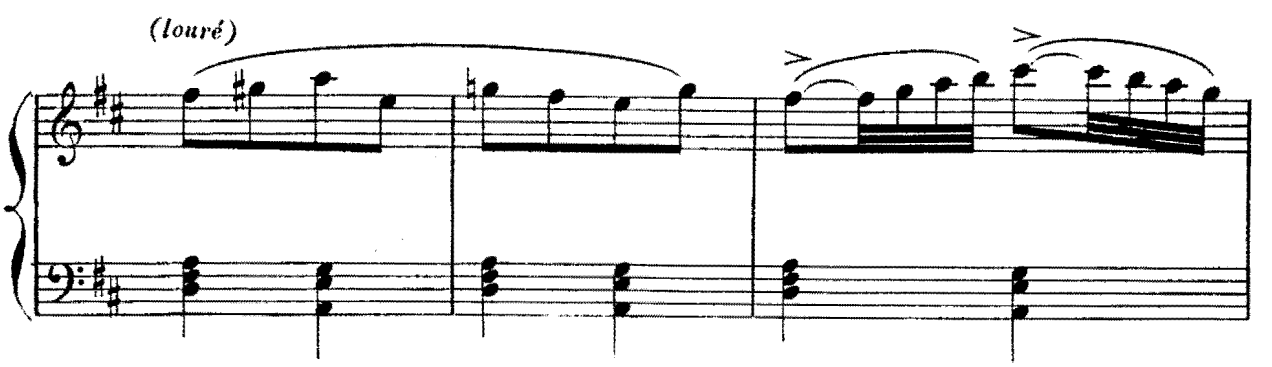
son amoureux qu'elle a aperçu au travers du carreau...

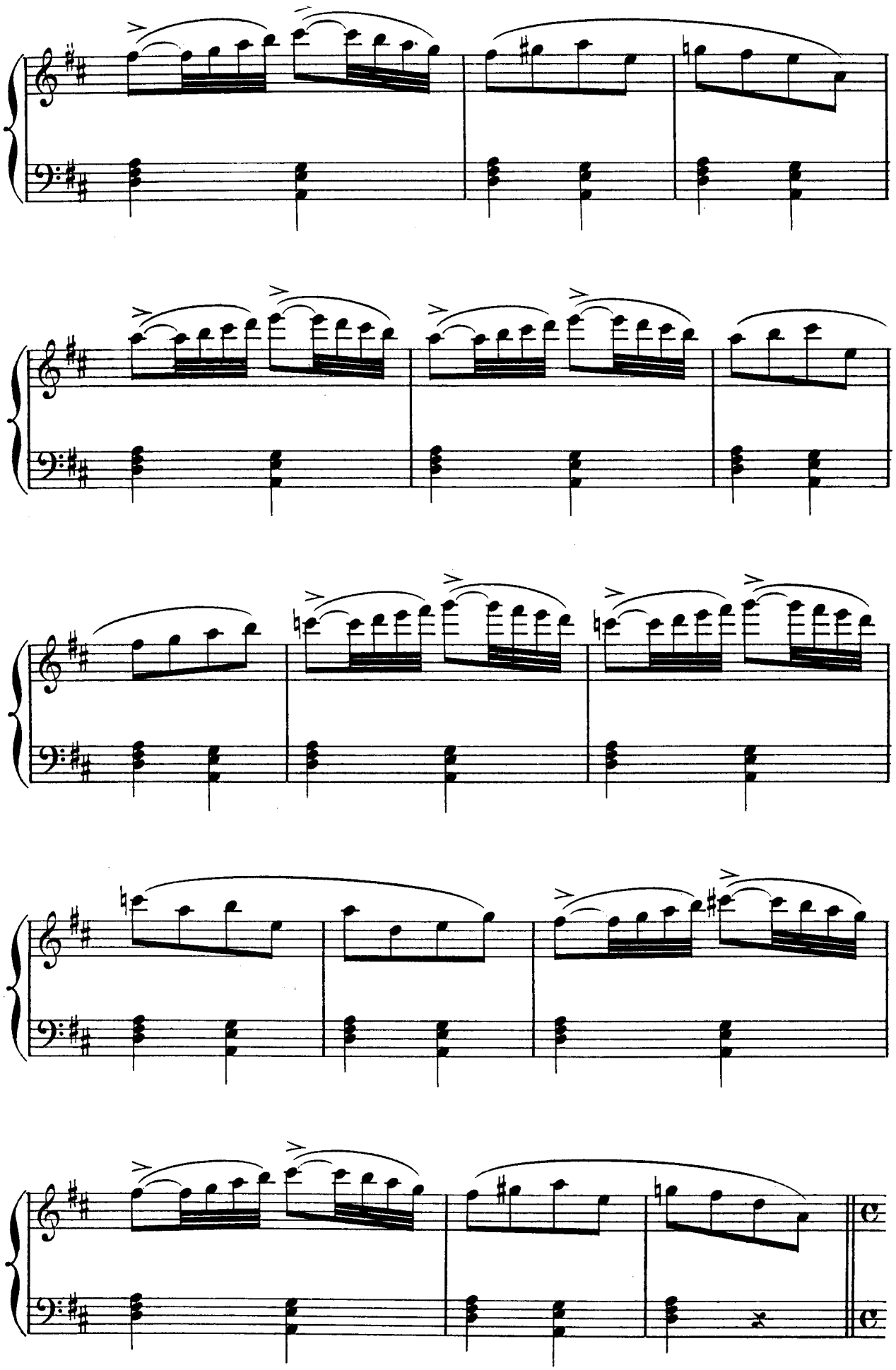


and who now enters the room, dancing.

et qui entre dans la chambre, en dansant.

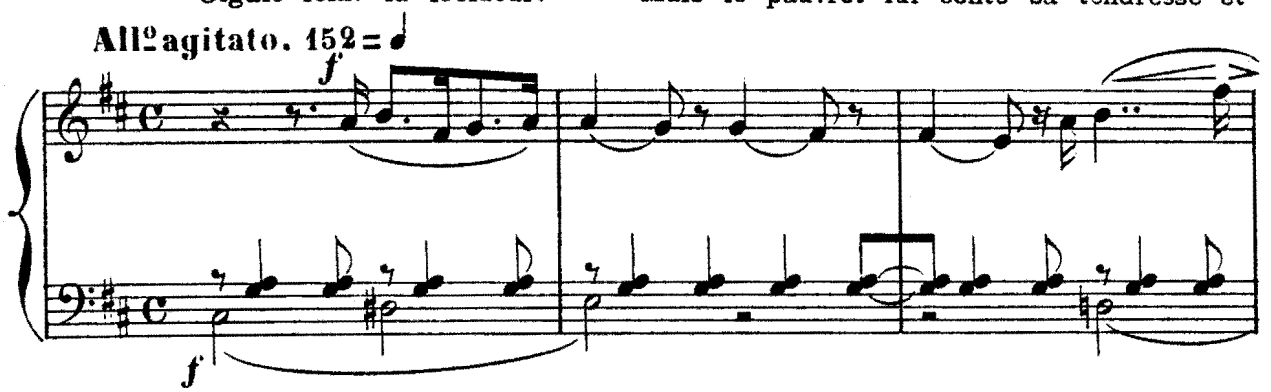






Cigale feigns coldness. But the poor boy tells her of his tenderness and

Cigale feint la froideur. Mais le pauvret lui conte sa tendresse et

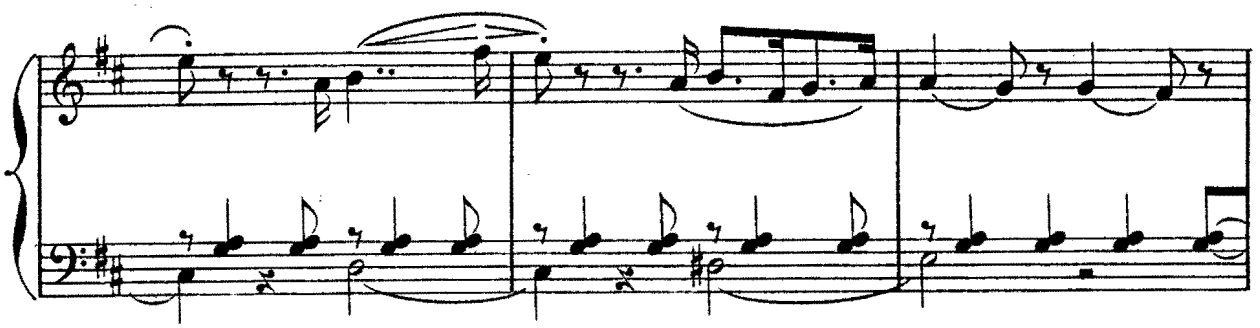


his pain.

sa peine.

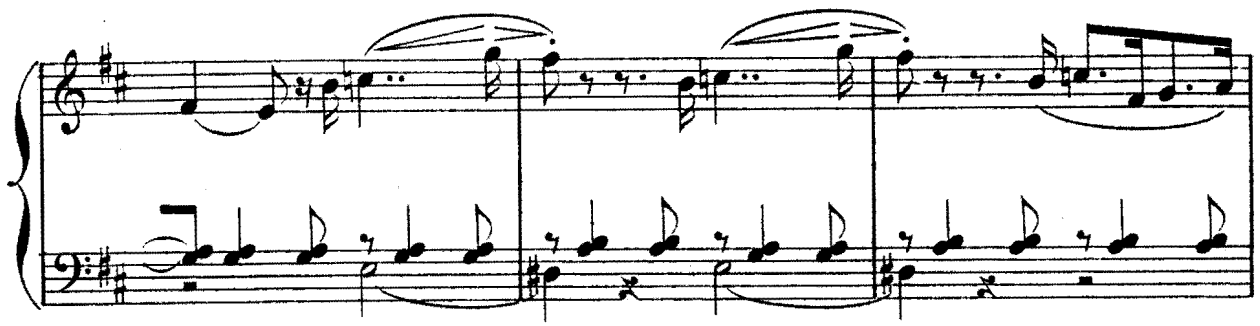
Cigale resists his declarations insincerely...

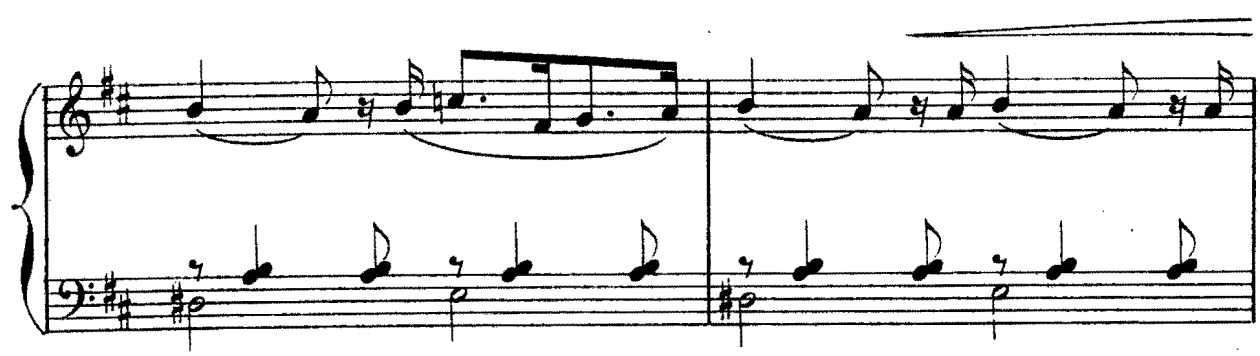
Cigale résiste, pour la forme, à ses déclarations...

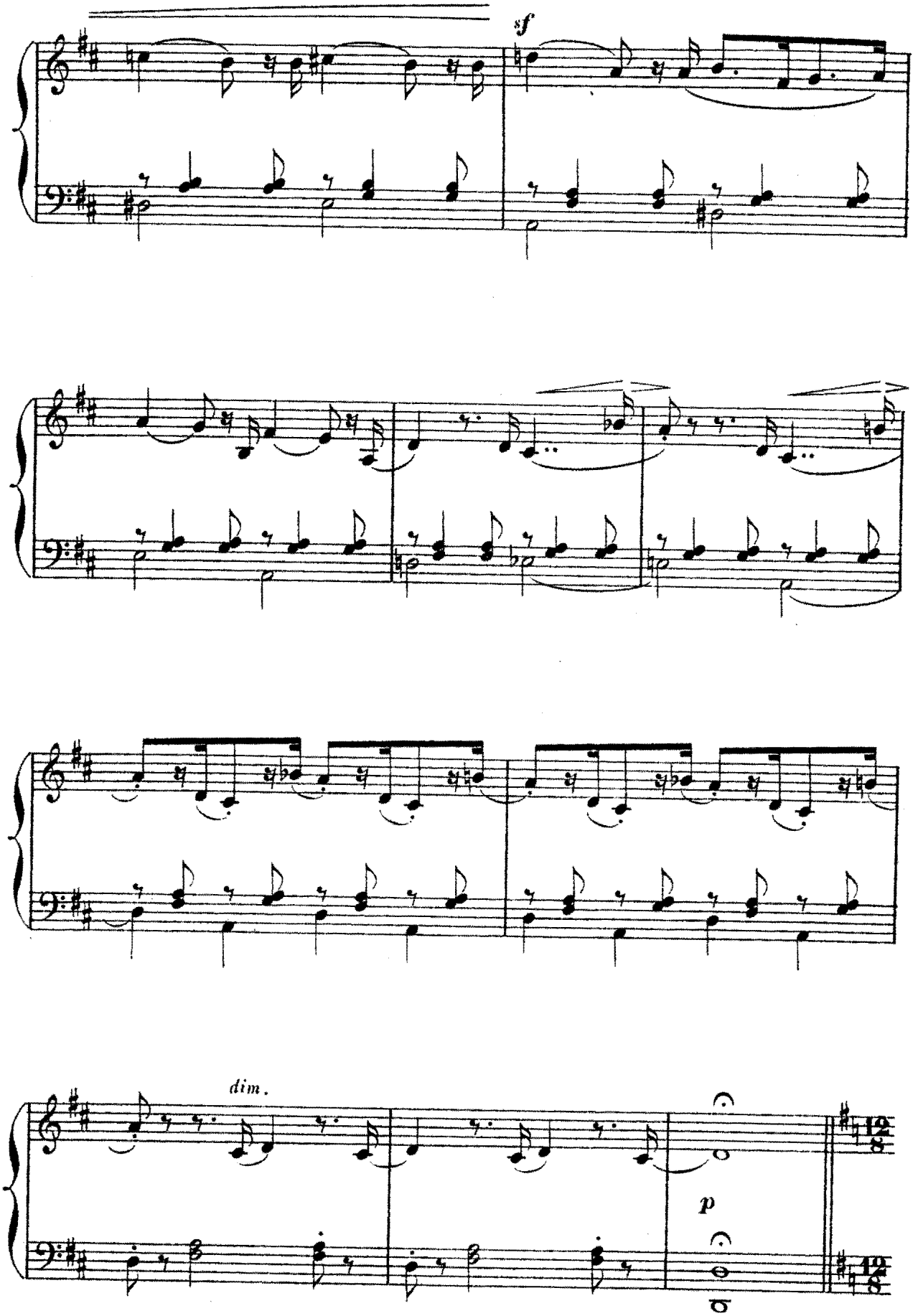


escapes from his arms; but Le Petit Ami pursues her...

s'échappe de ses bras ; mais "l'amoureux" la poursuit,...

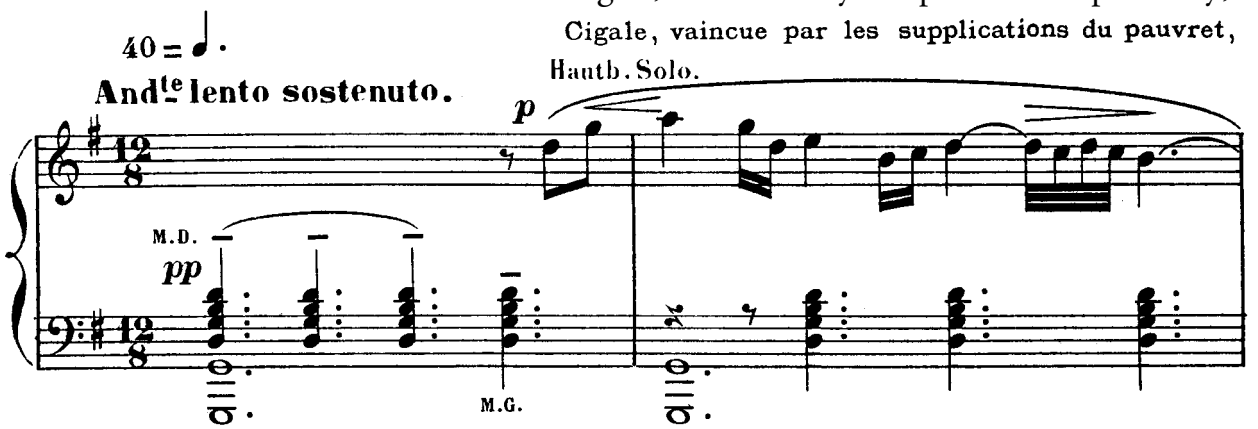





sf
dim.
p

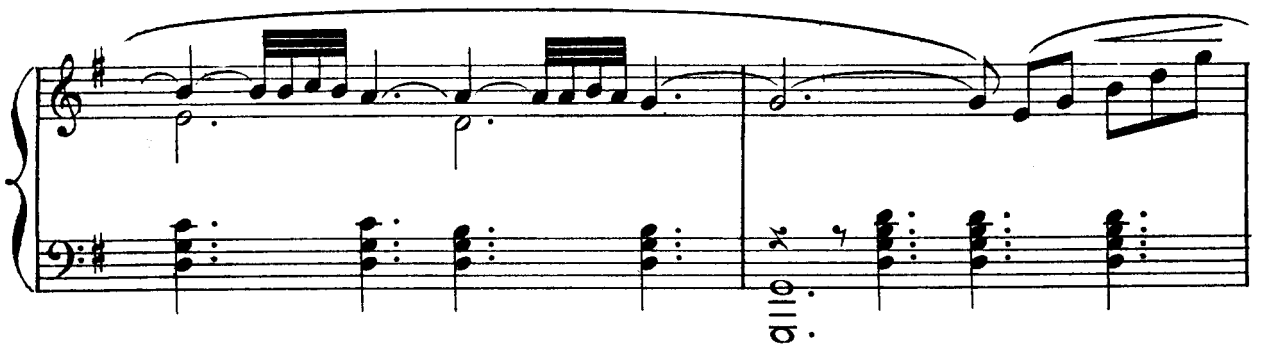
Cigale, overcome by the pleas of the poor boy,

Cigale, vaincue par les supplications du pauvret,



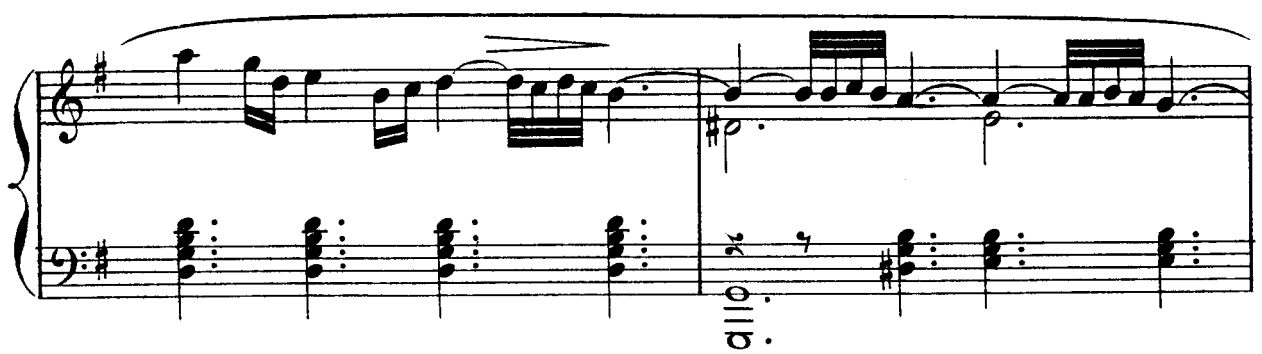
Cigale, who has already given her purse, her cake and her beautiful

Cigale, qui a déjà donné sa bourse, son gâteau et ses beaux



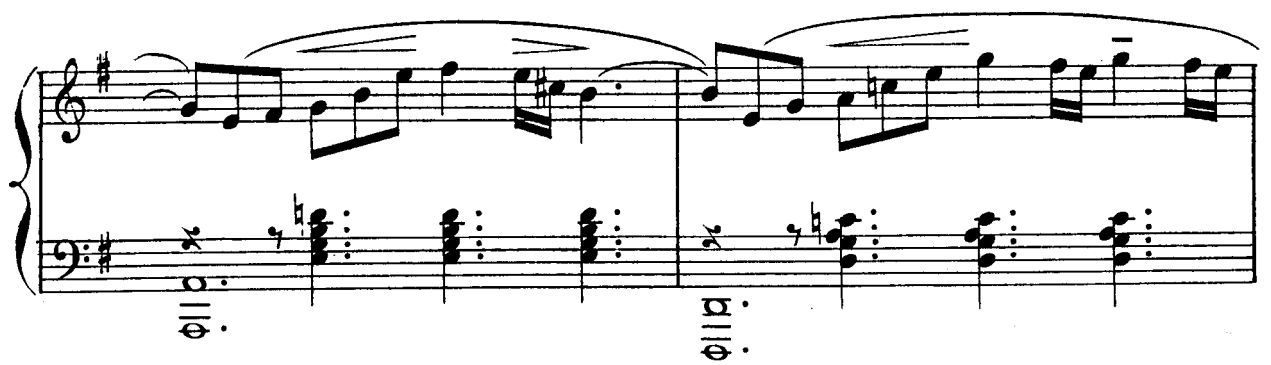
trinkets, gives the young man what remains to her: "the divine kiss

affiquets, donne au jeune garçon ce qui lui reste: "le divin baiser



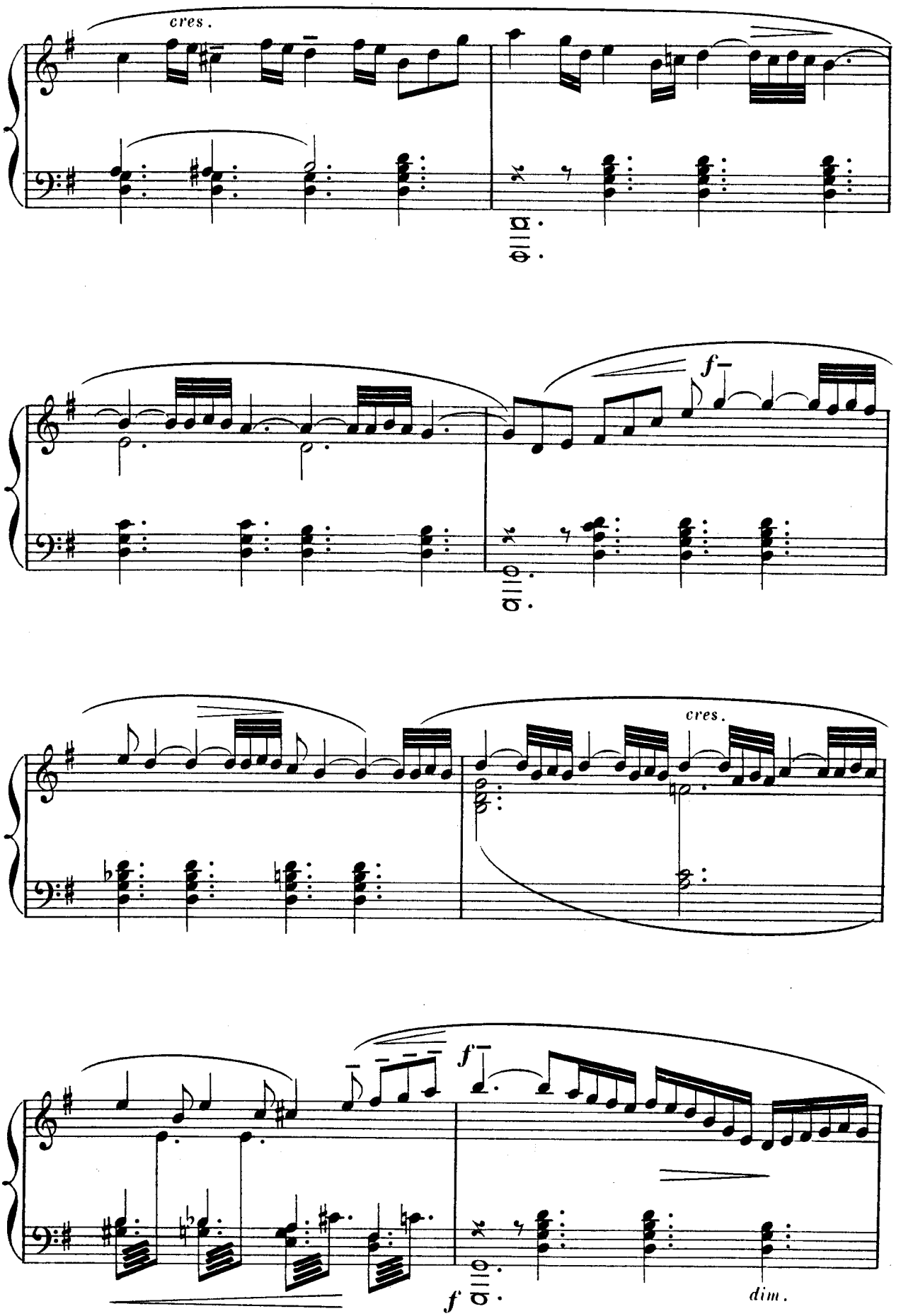
of love" and, hiding her eyes, she is gently led

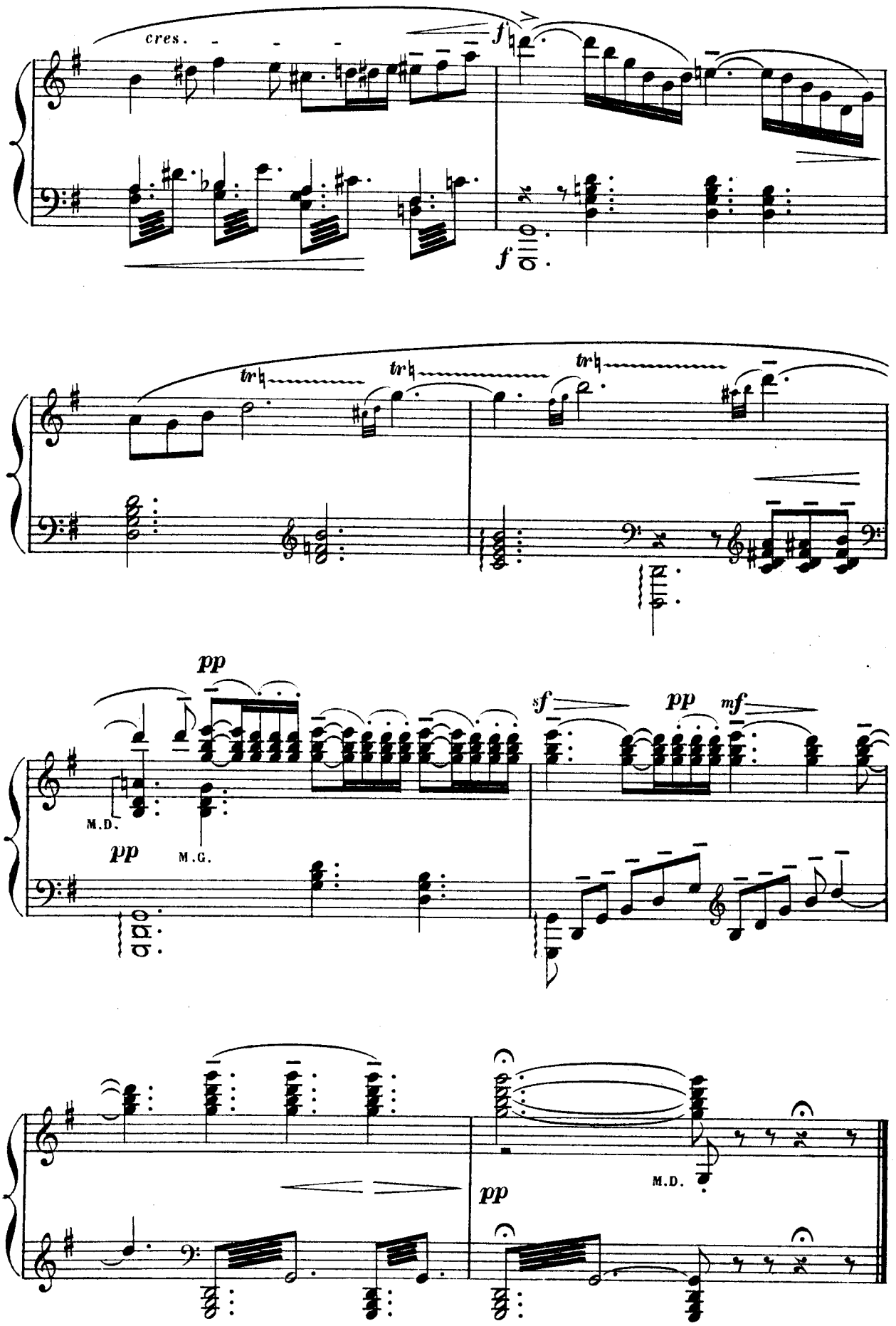
d'amour" et, se cachant les yeux, elle est doucement entraînée



to the alcove by her Petit Ami!...

vers l'alcôve par son petit amoureux!...



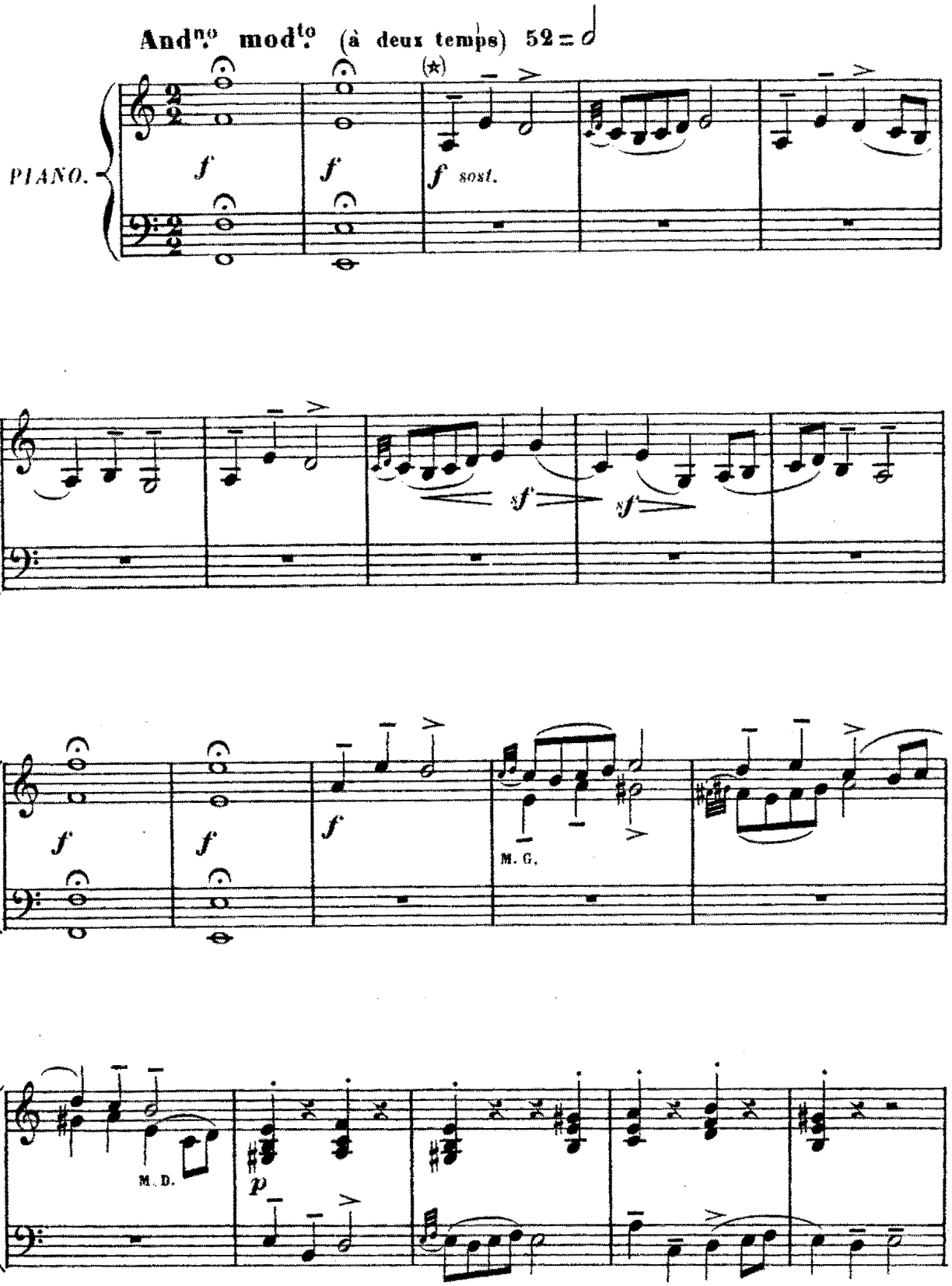


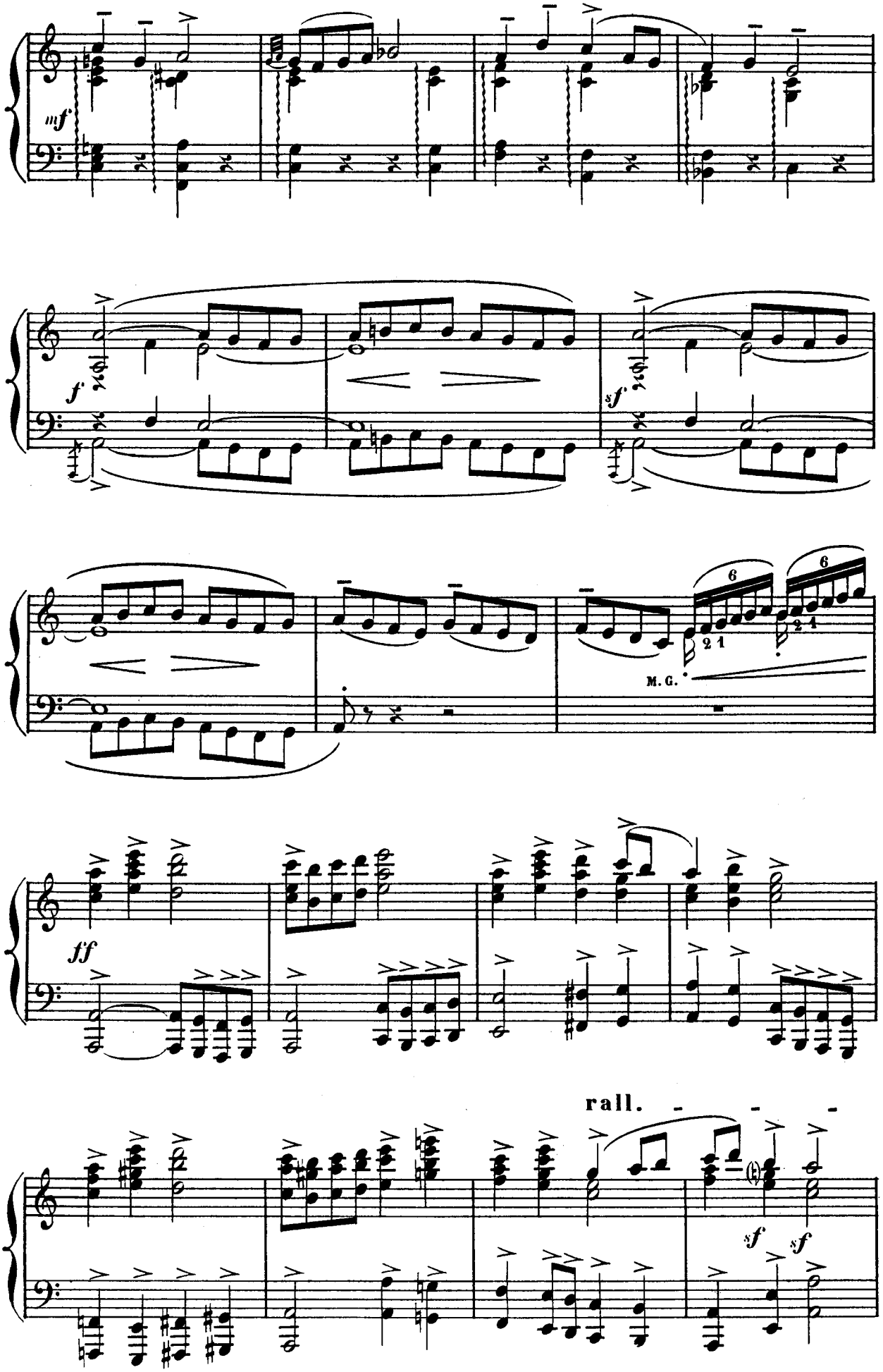
Fin du 1er Acte.

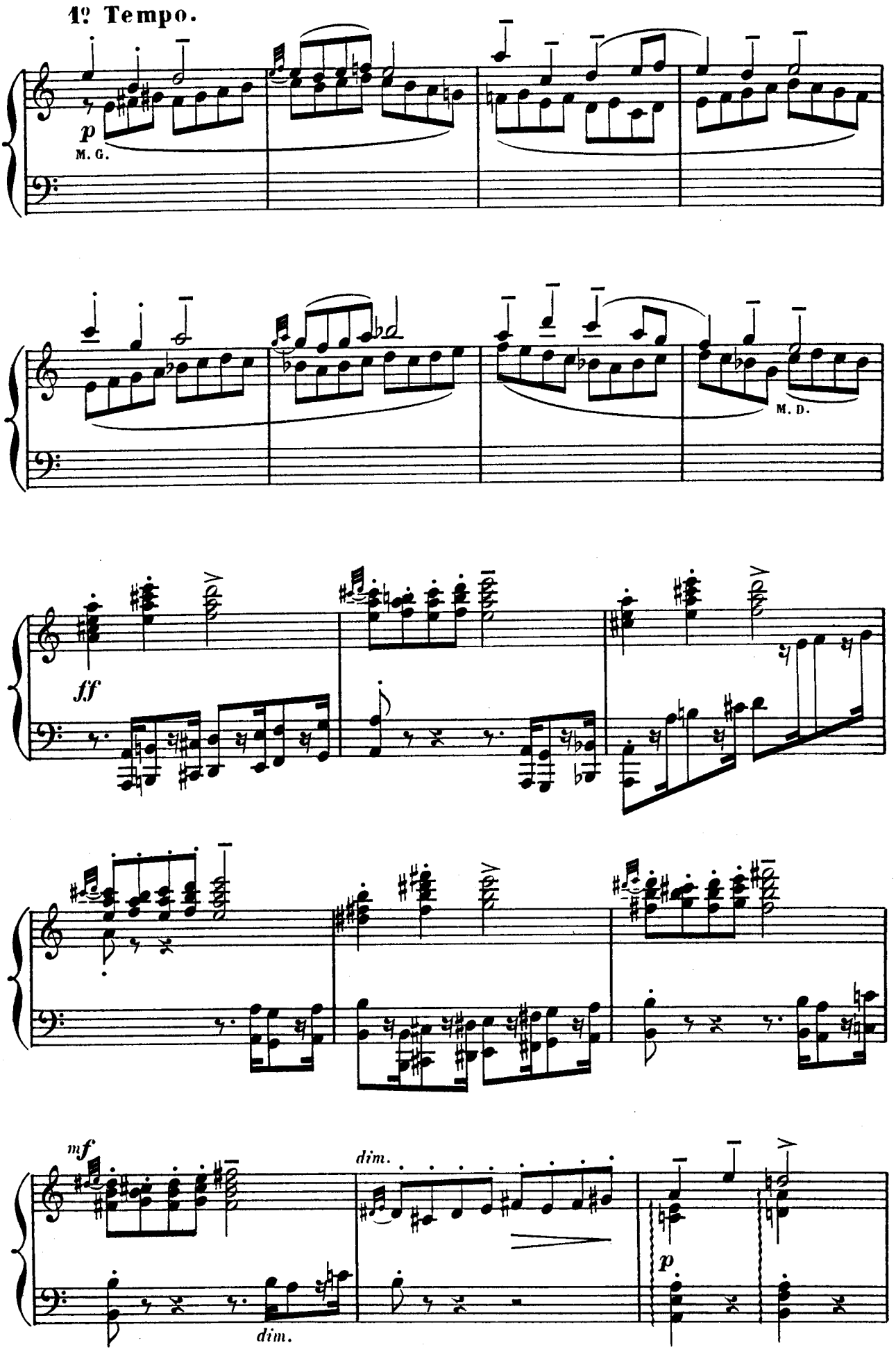
ACTE II.

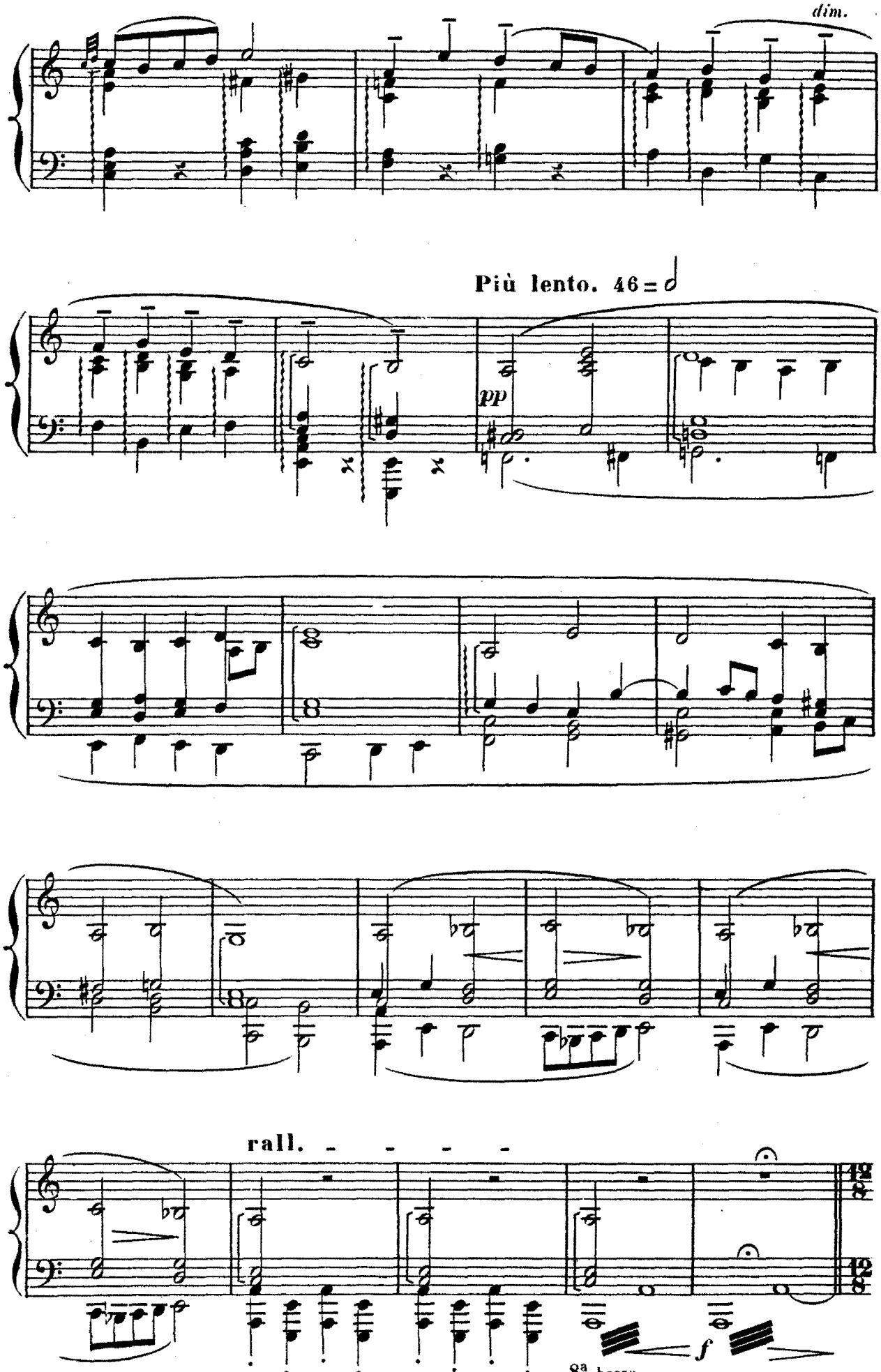
INTERLUDE.

(VIEUX NOËL.)




mf
f
sf
M. G.
ff
rall.
sf
sf


1º Tempo.
p
M. G.
M. D.
ff
mf
dim.
dim.
p

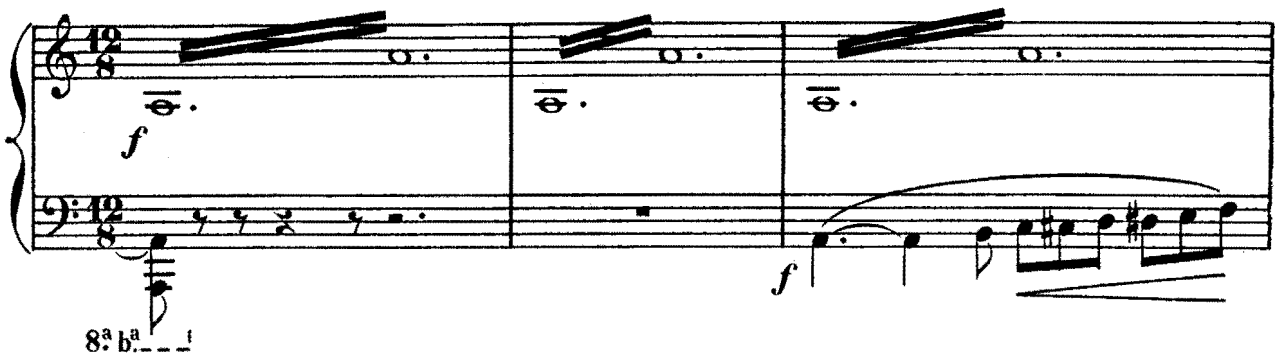

dim.
Più lento. 46 = 𝅗𝅥
pp
rall.
f
8ª bassa

The main road in front of Madame Fourmi's door.

La grande route devant la porte de Mme Fourmi.

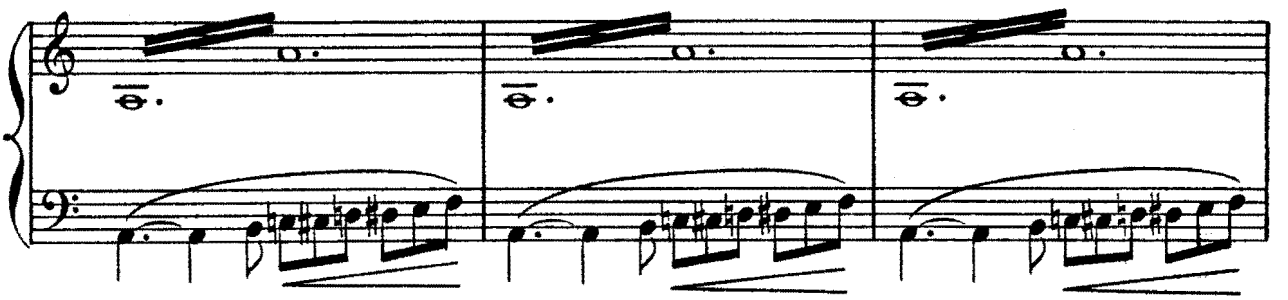
76 = ♩.

All.o mod.to (deux temps par mesure)



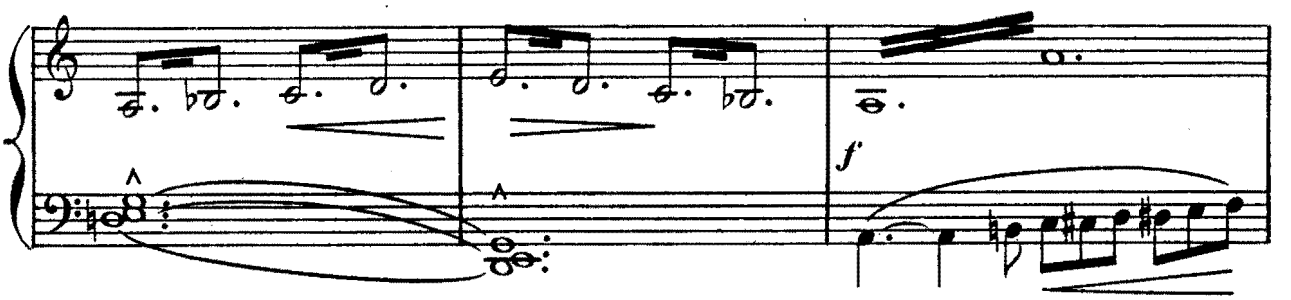
Frigid winter weather; icy breeze blowing on the hardened snow; moonlight.

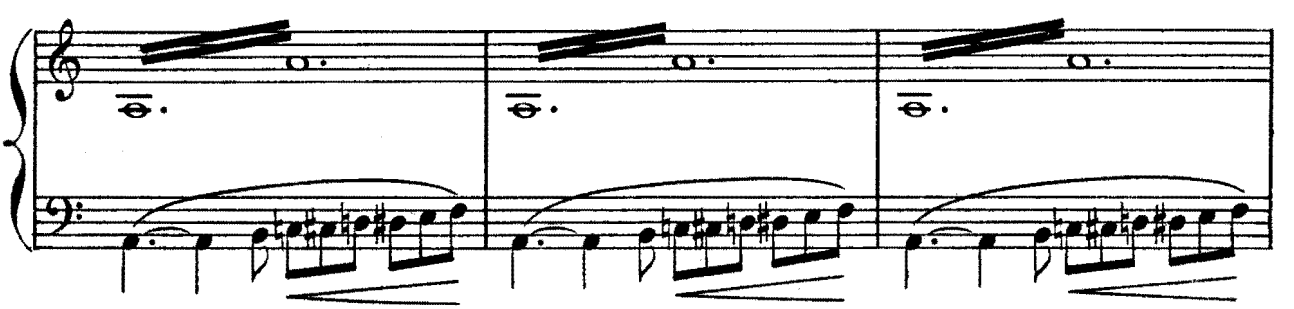
Temps de grand hiver; bise glaciale soufflant sur la neige durcie; clair de lune.

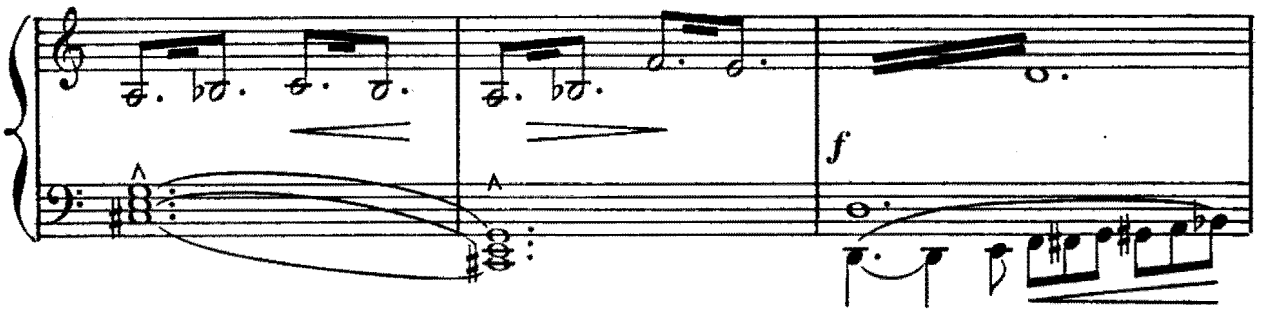


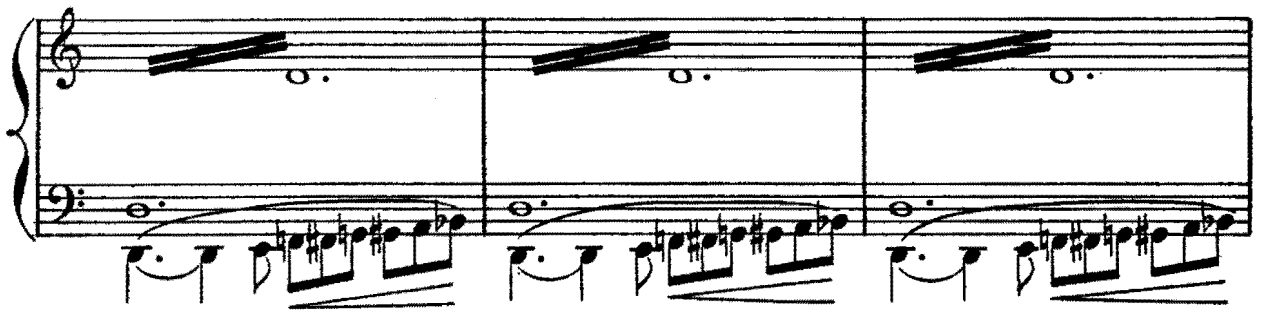
Following Midnight Mass. (distant bells)

On revient de la Messe de Minuit. *(Cloches lointaines)*



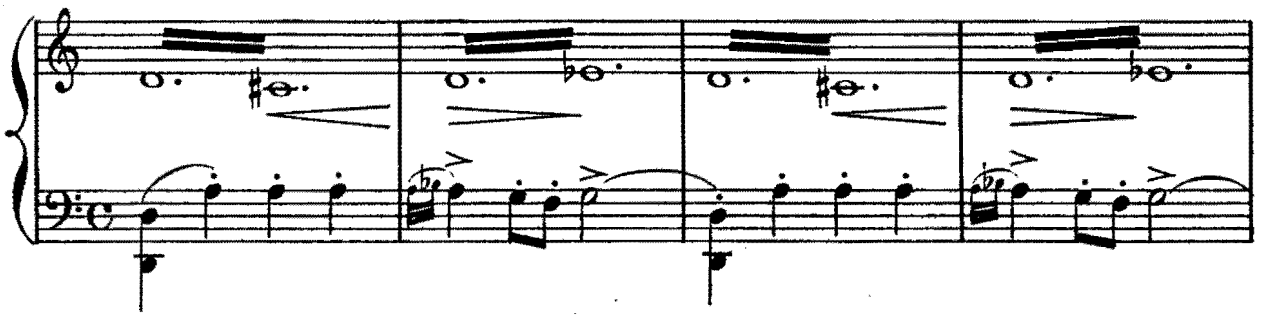






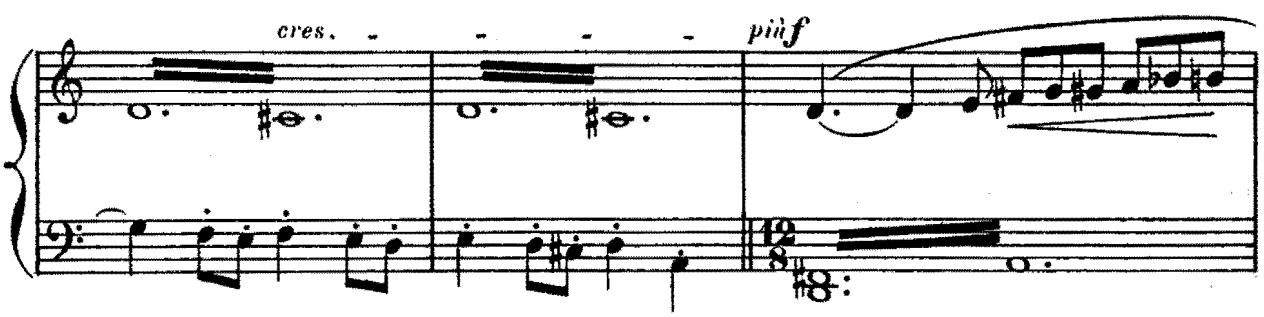
Warmly wrapped in her mantle, Madame Fourmi returns home,

Bien chaudement enveloppée dans sa mante, Mme Fourmi rentre chez elle,



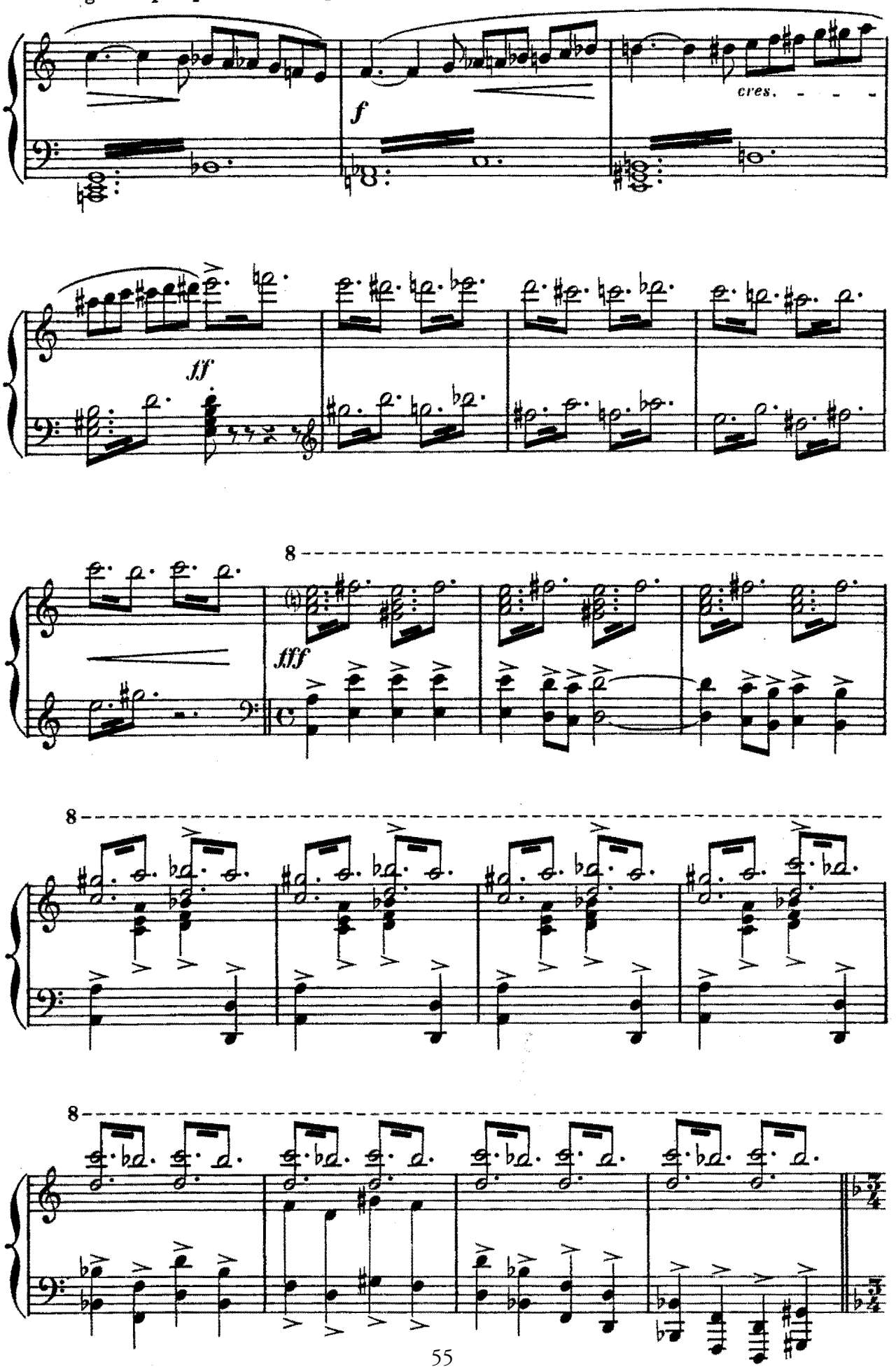
after nearly being swept away by the raging wind and chasing her

après avoir manqué d'être enlevée par le vent qui fait rage et chasse dans son



large umbrella as she attempts to defend herself against the squall.

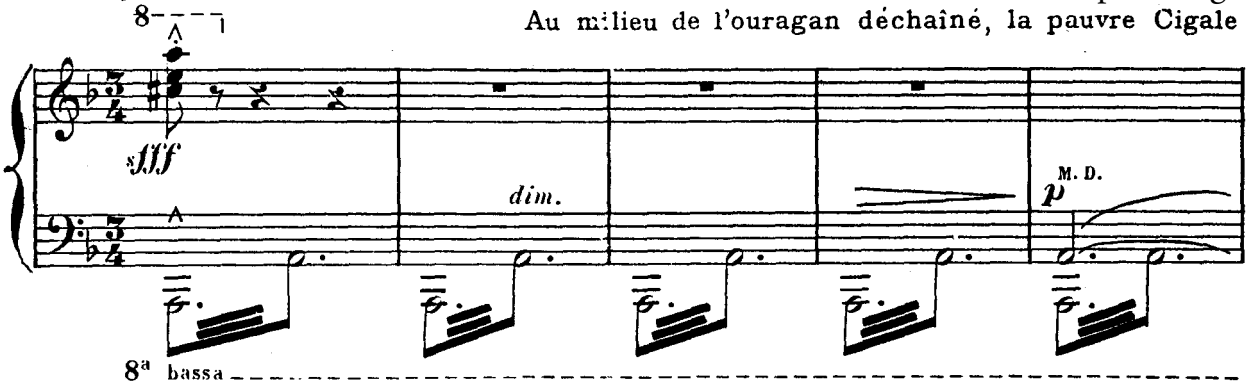
grand parapluie avec lequel elle essaie de se défendre contre la bourrasque.



76 = 𝅗𝅥.

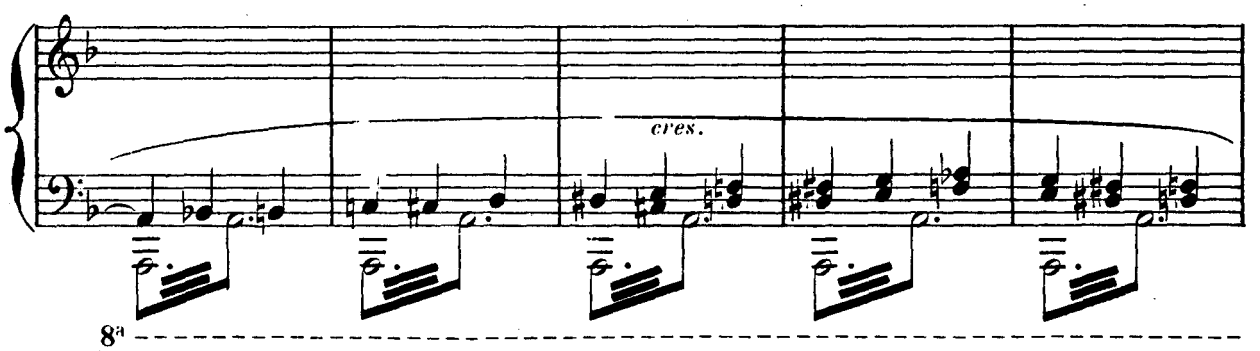
All° animato con fuoco. In the midst of the unleashed hurricane, poor Cigale

Au milieu de l'ouragan déchaîné, la pauvre Cigale



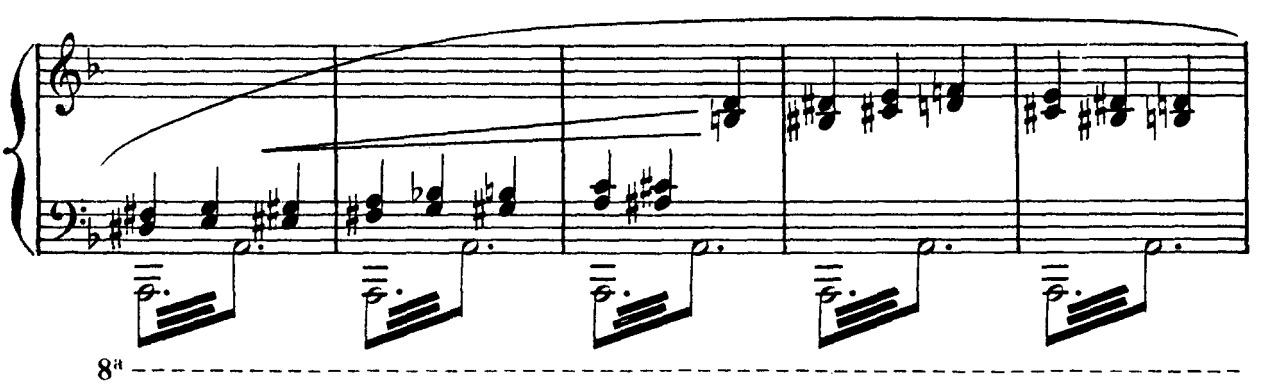
in her diaphanous dancer's costume, hugging herself in a thin black shawl,

dans son diaphane costume de danseuse, se serrant dans un mince châle noir,



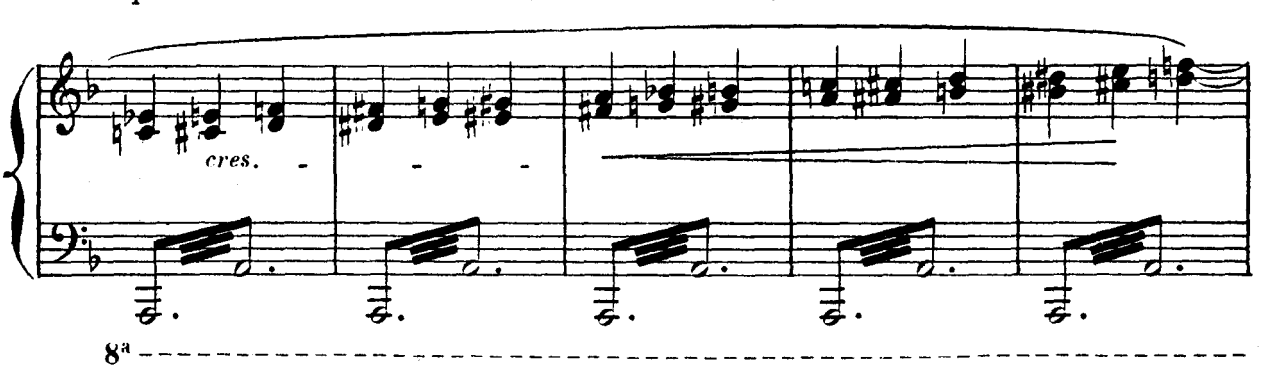
her little guitar on her back, arrives chased by the breeze and the gusts of wind

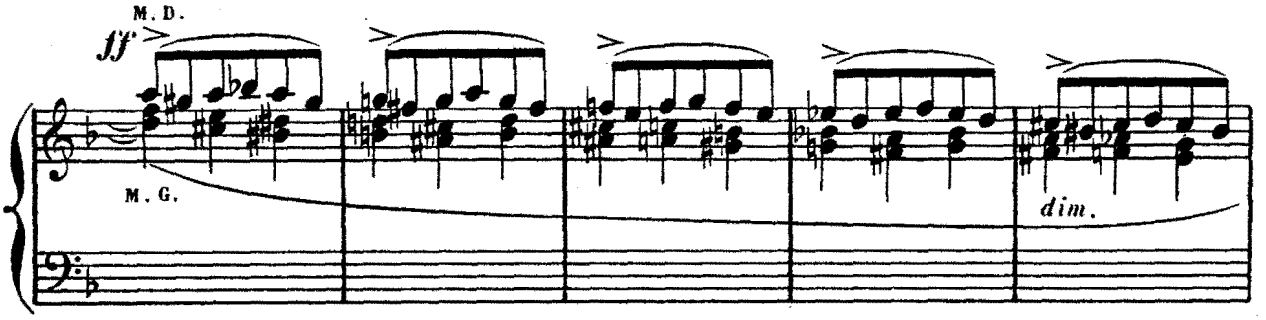
sa petite guitare au dos, arrive pourchassée par la bise et les rafales de vent



that blow and swirl around her.

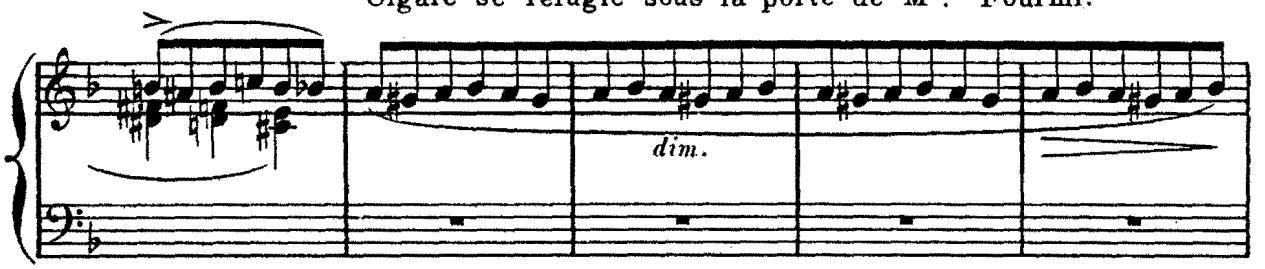
qui soufflent et tourbillonnent autour d'elle.

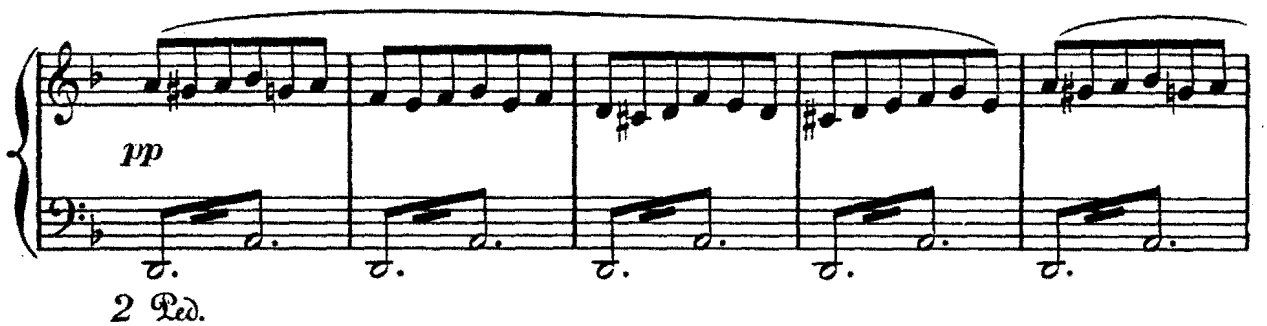


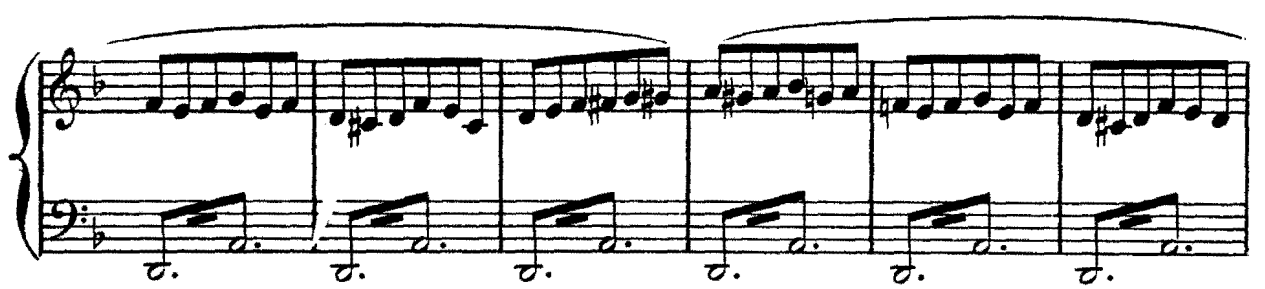


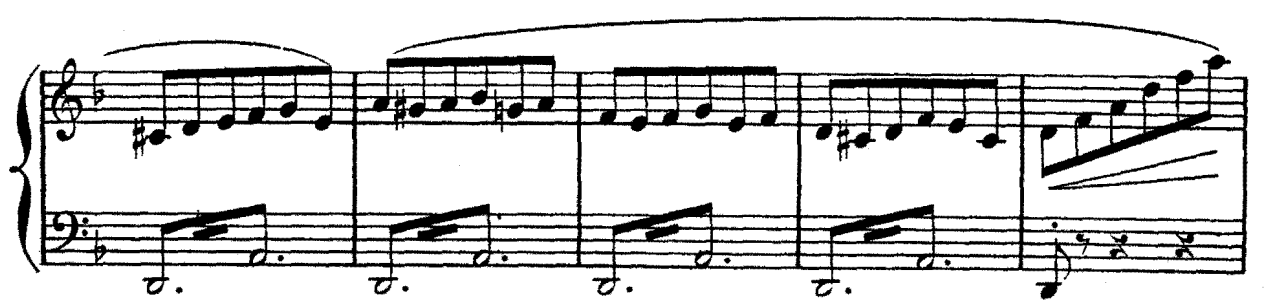
Cigale takes refuge in Madame Fourmi's doorway.

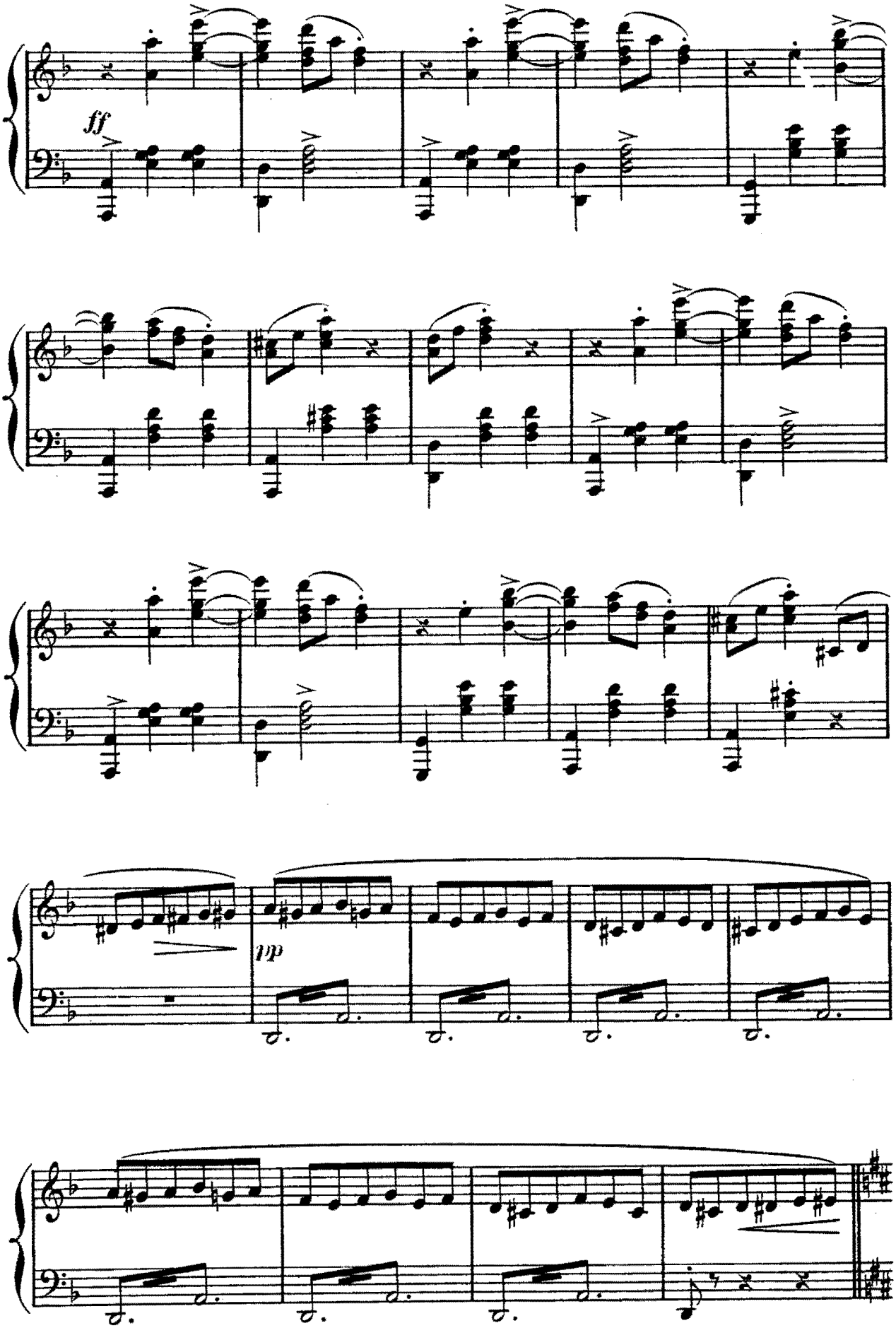
Cigale se réfugie sous la porte de M^me^ Fourmi.





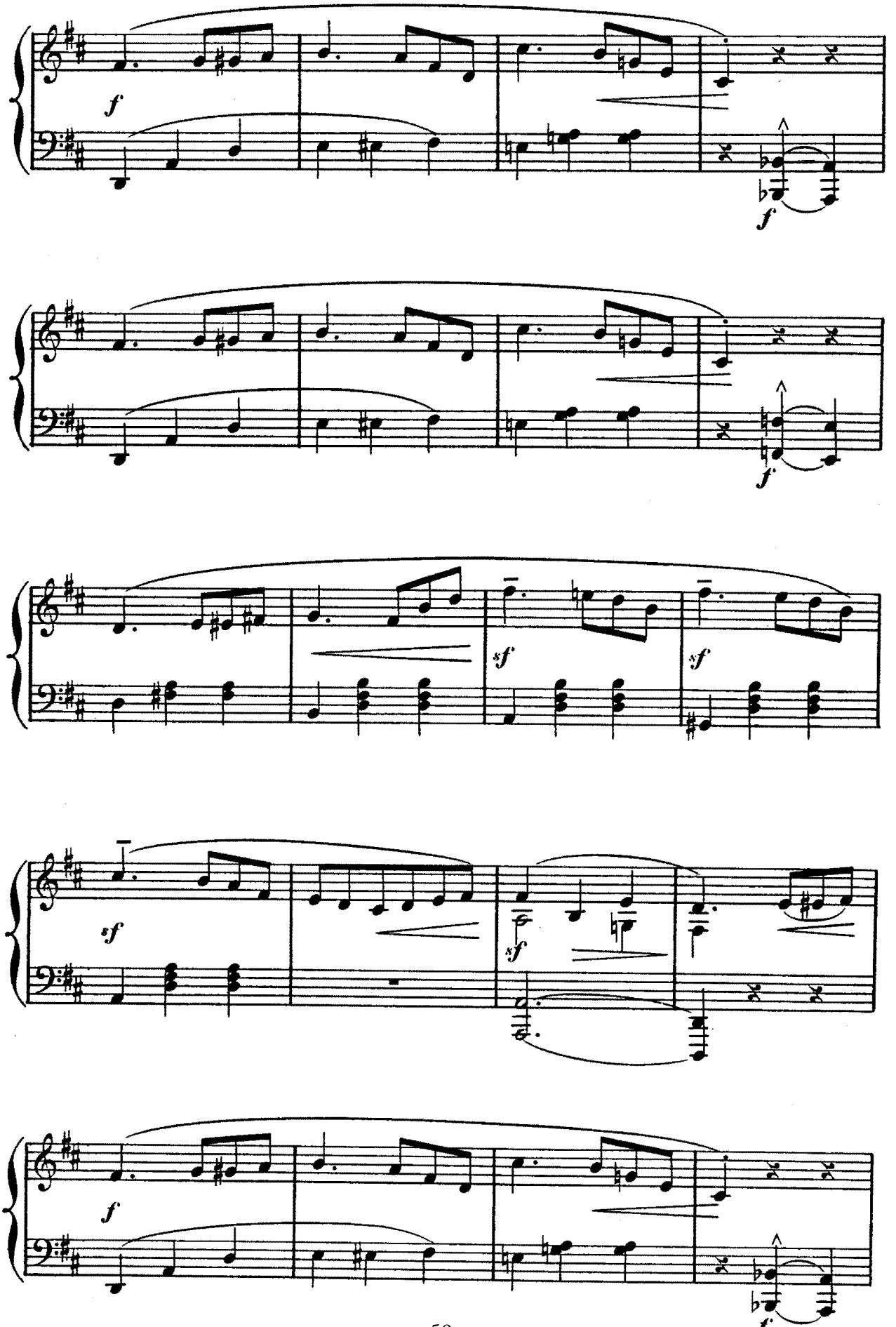


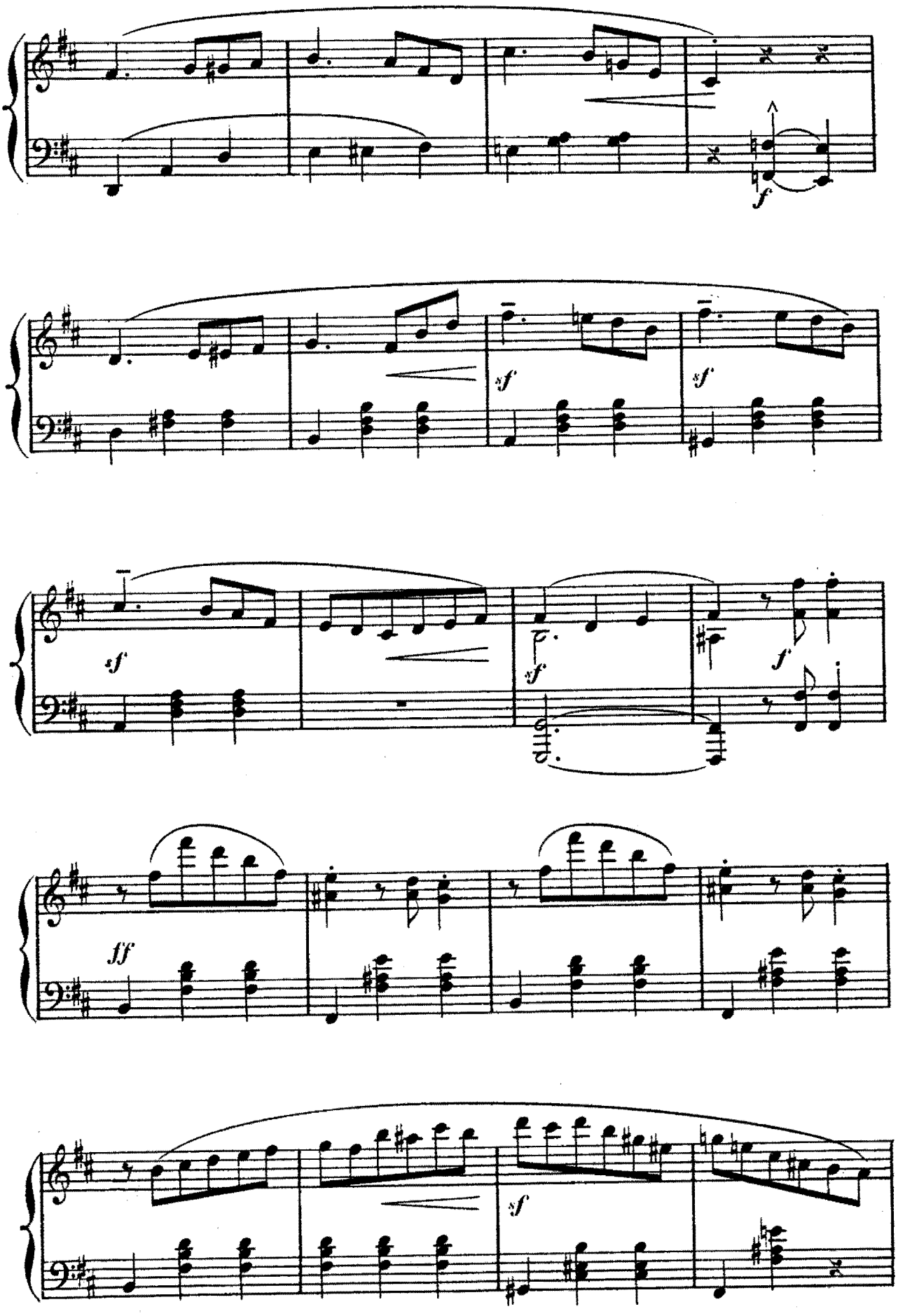


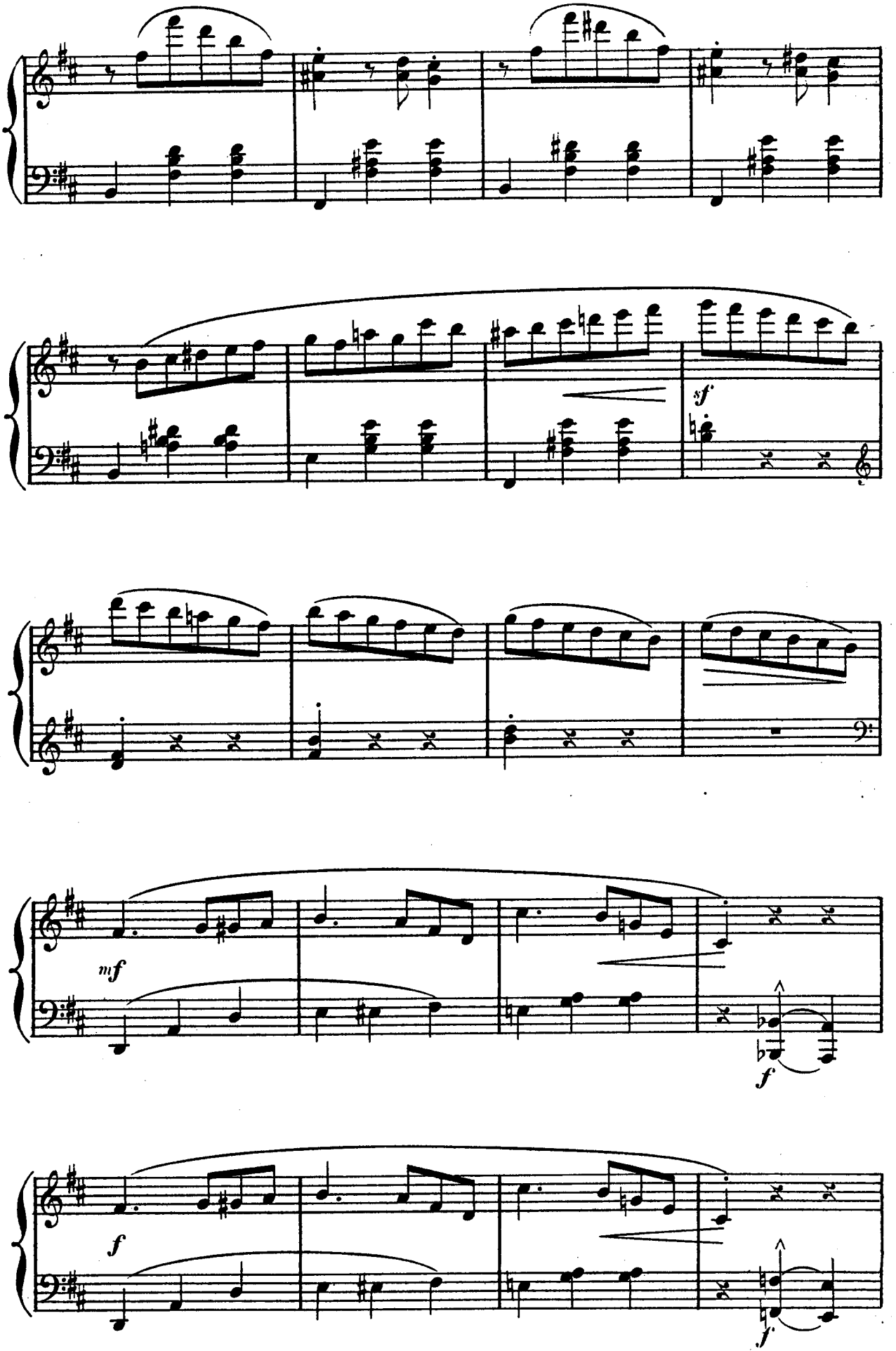

ff
pp

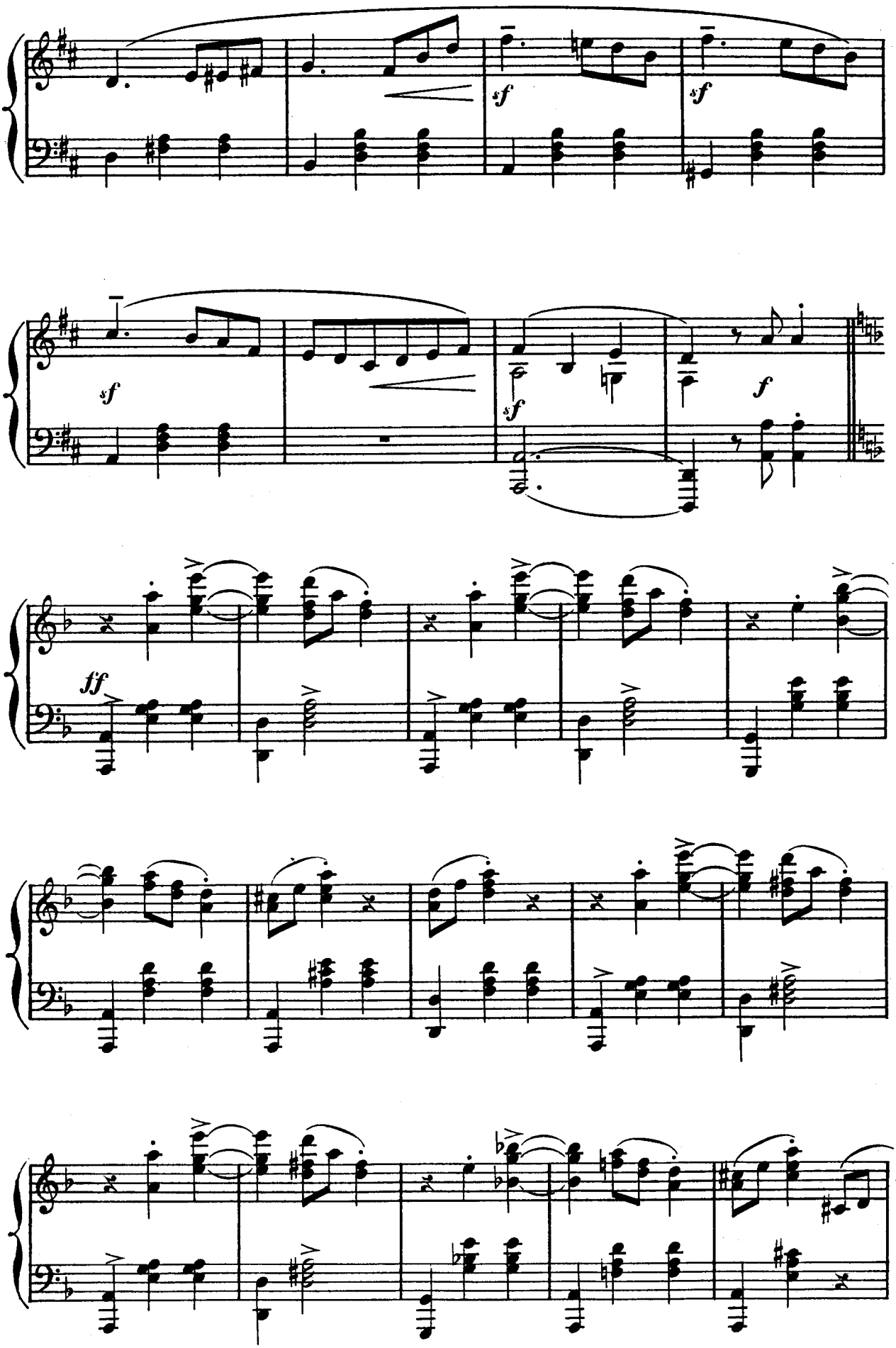
Cigale pleads with the whirlwinds that overwhelm her...

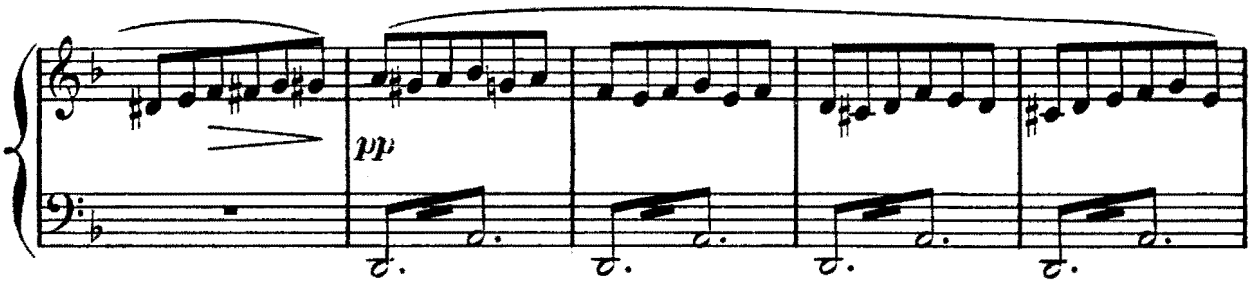
Supplications de Cigale aux tourbillons qui l'accablent....

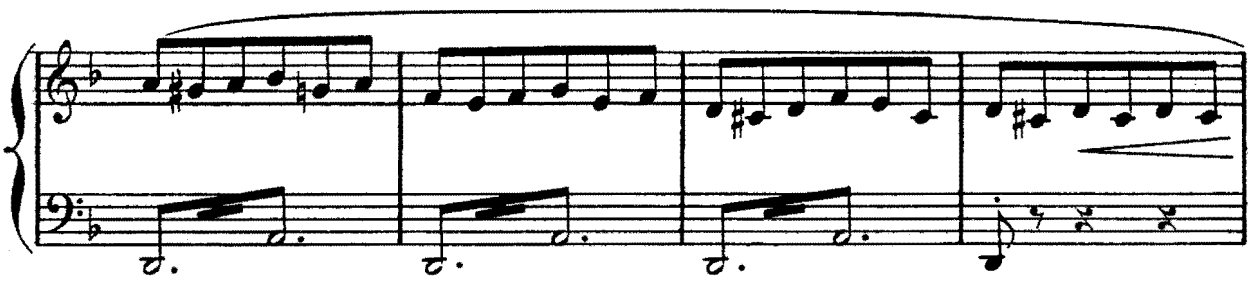



f
sf
sf
sf
sf
f
ff
sf


sf
mf
f
f
f
f

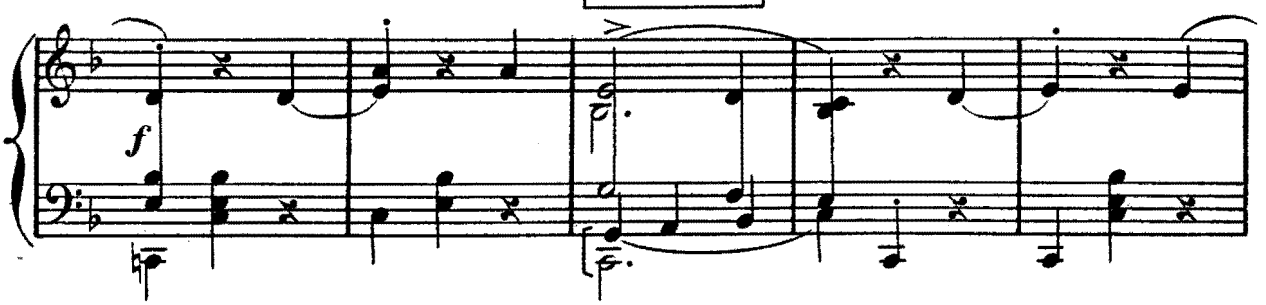

sf
sf
sf
sf
sf
f
ff





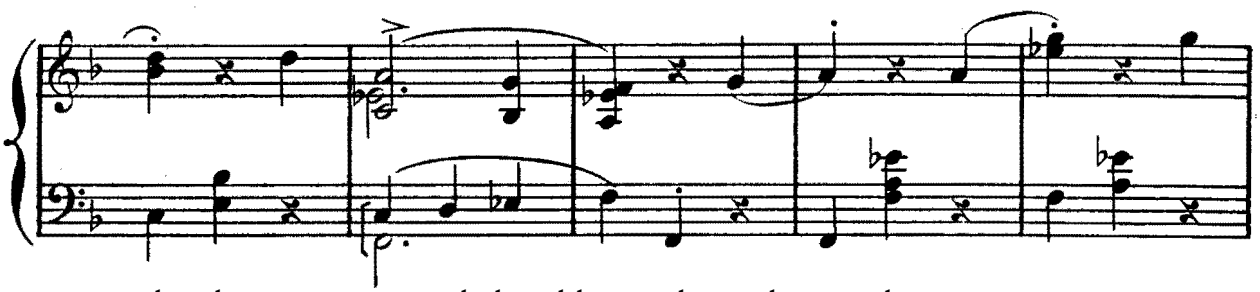
Cigale notices a sign: "Madame Fourmi – Pensioner" above the door; immediately,

Cigale aperçoit l'écriteau: Mme FOURMI *Rentière* **au-dessus de la porte; aussitôt,**



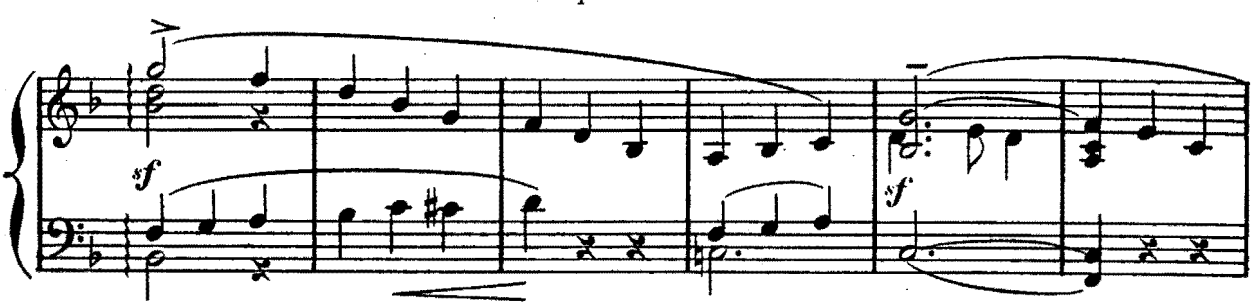
Cigale regains courage, but the wicked elements will not move away until

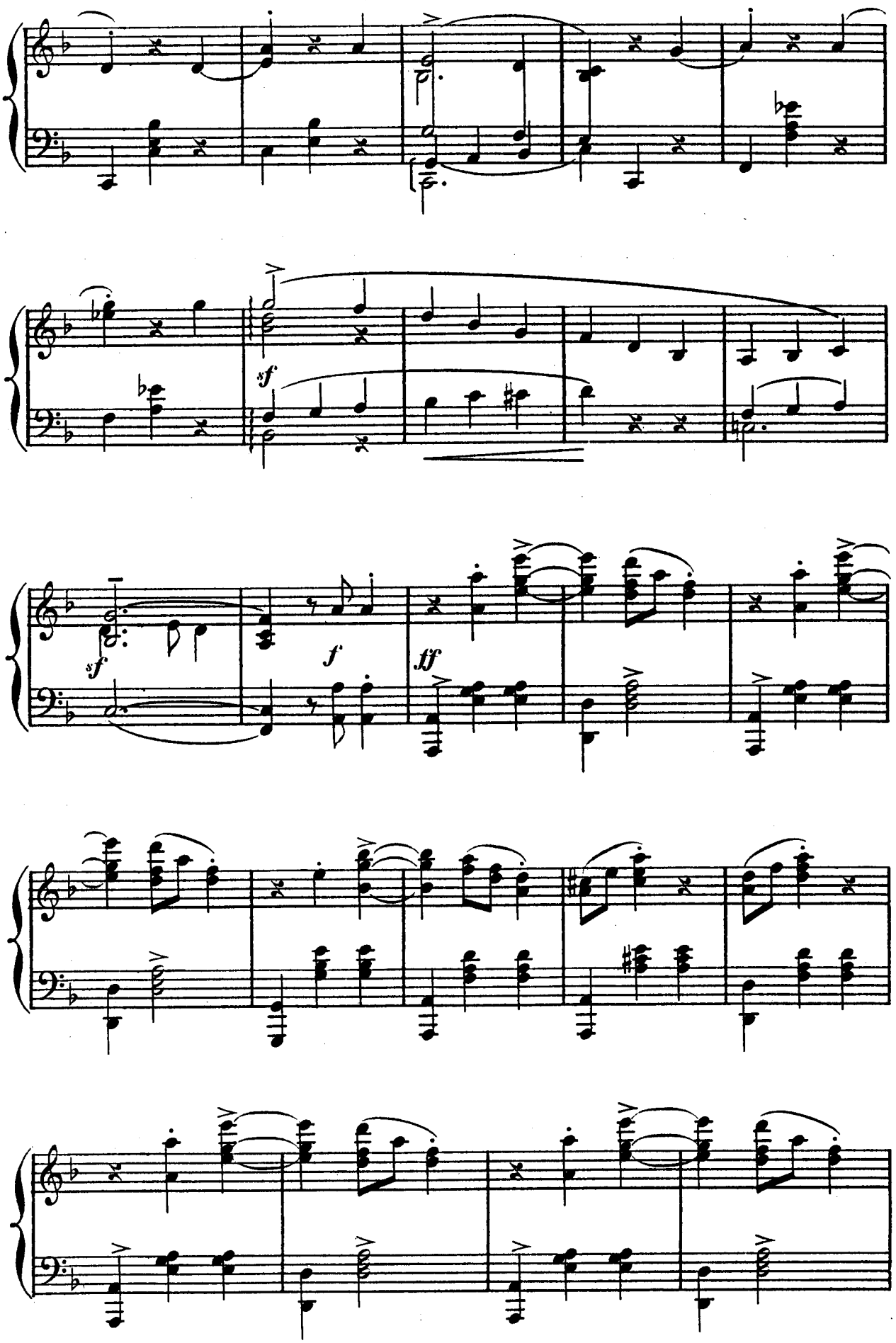
Cigale reprend courage, mais les méchants éléments ne s'éloigneront qu'après

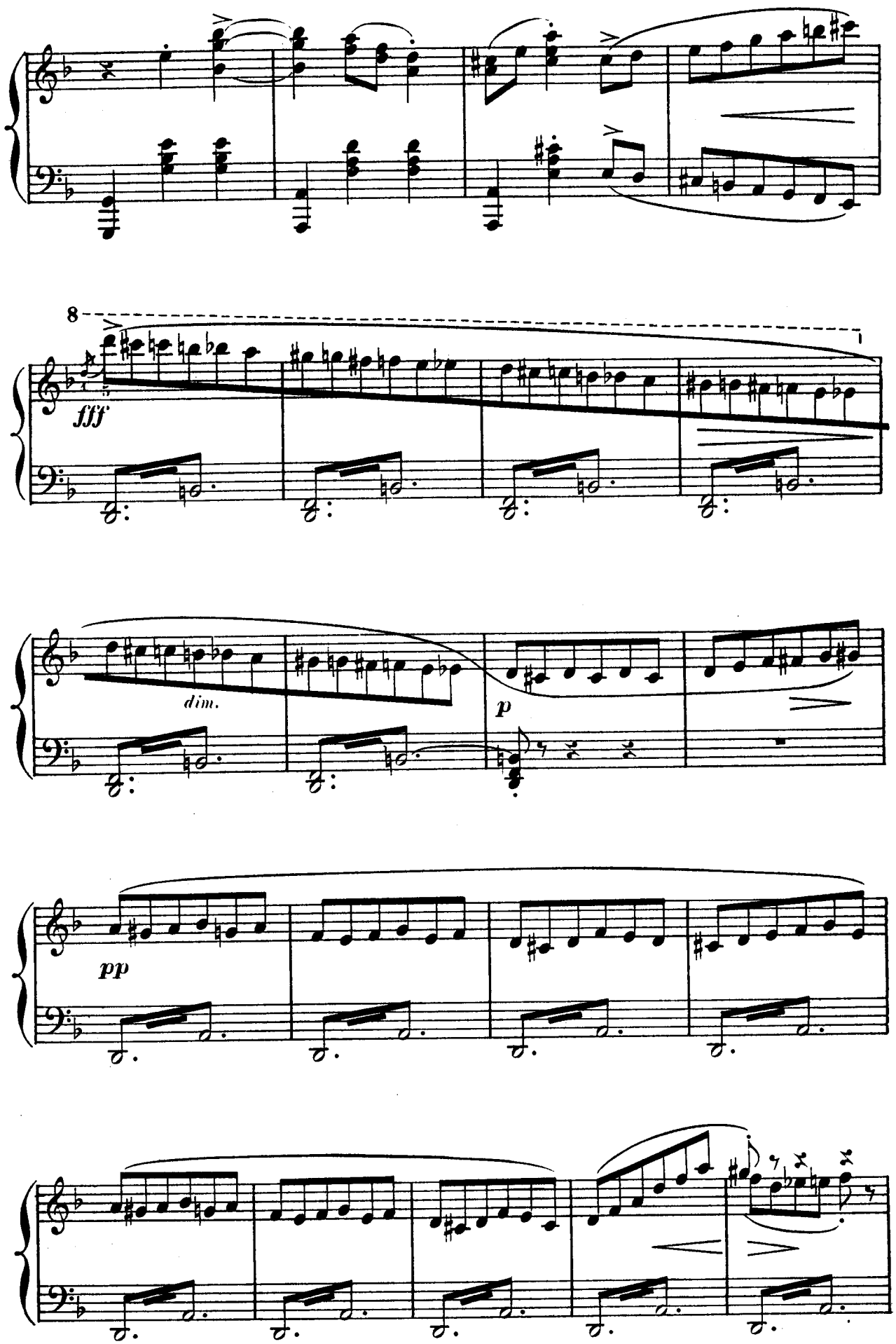


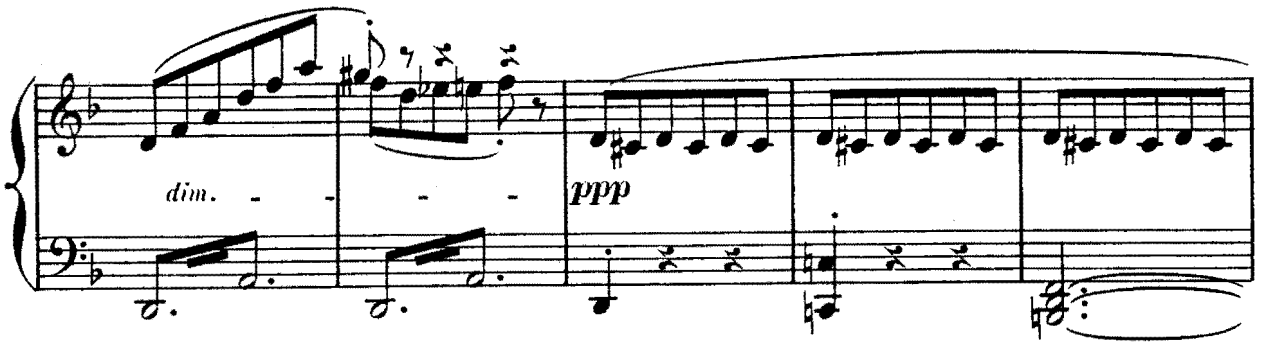
they have again overwhelmed her with mockery and torment...

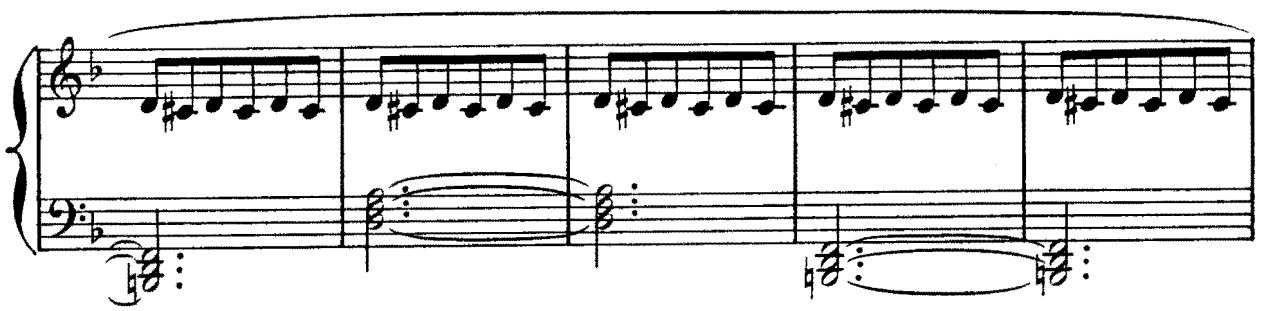
l'avoir encore accablée de moqueries et de tourments....

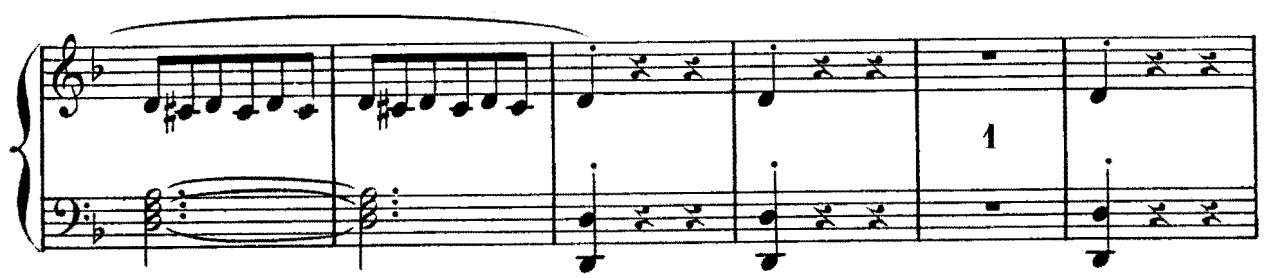



sf
sf
f
ff


8
fff
dim.
p
pp

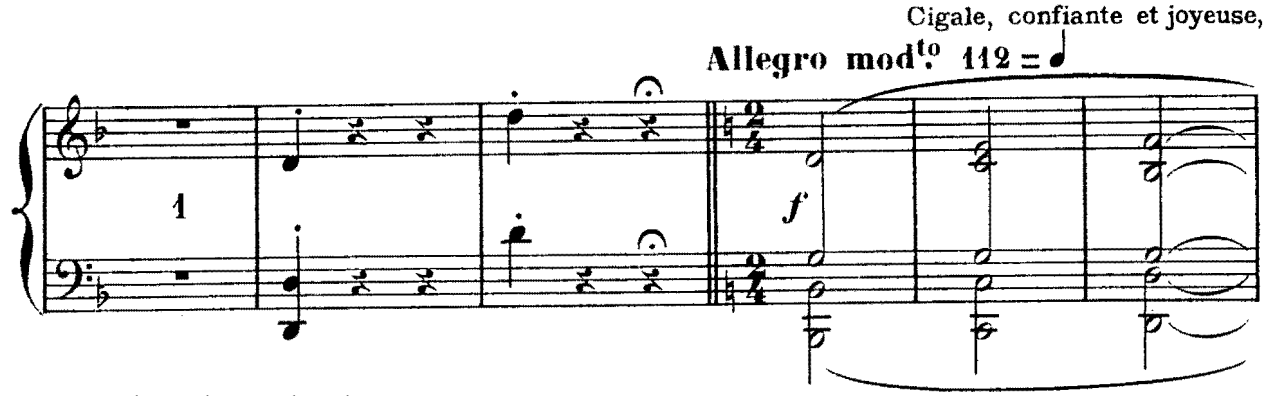






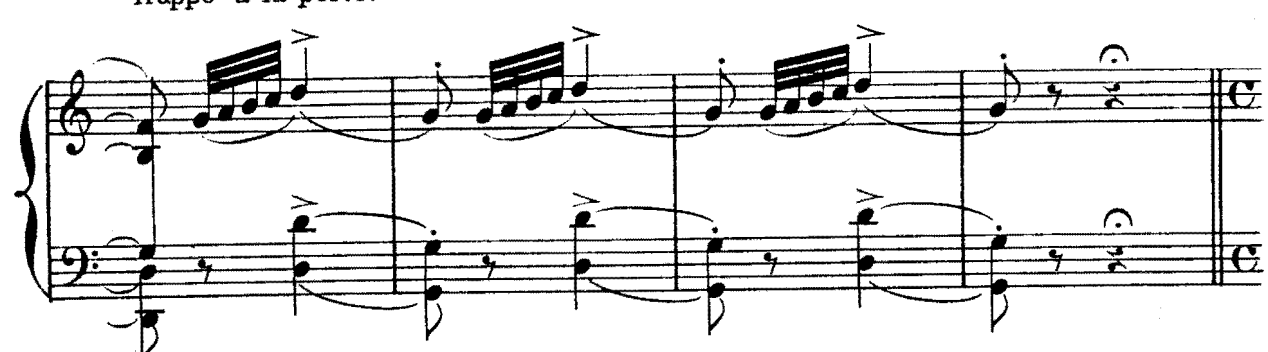
Cigale, confident and cheerful,

Cigale, confiante et joyeuse,



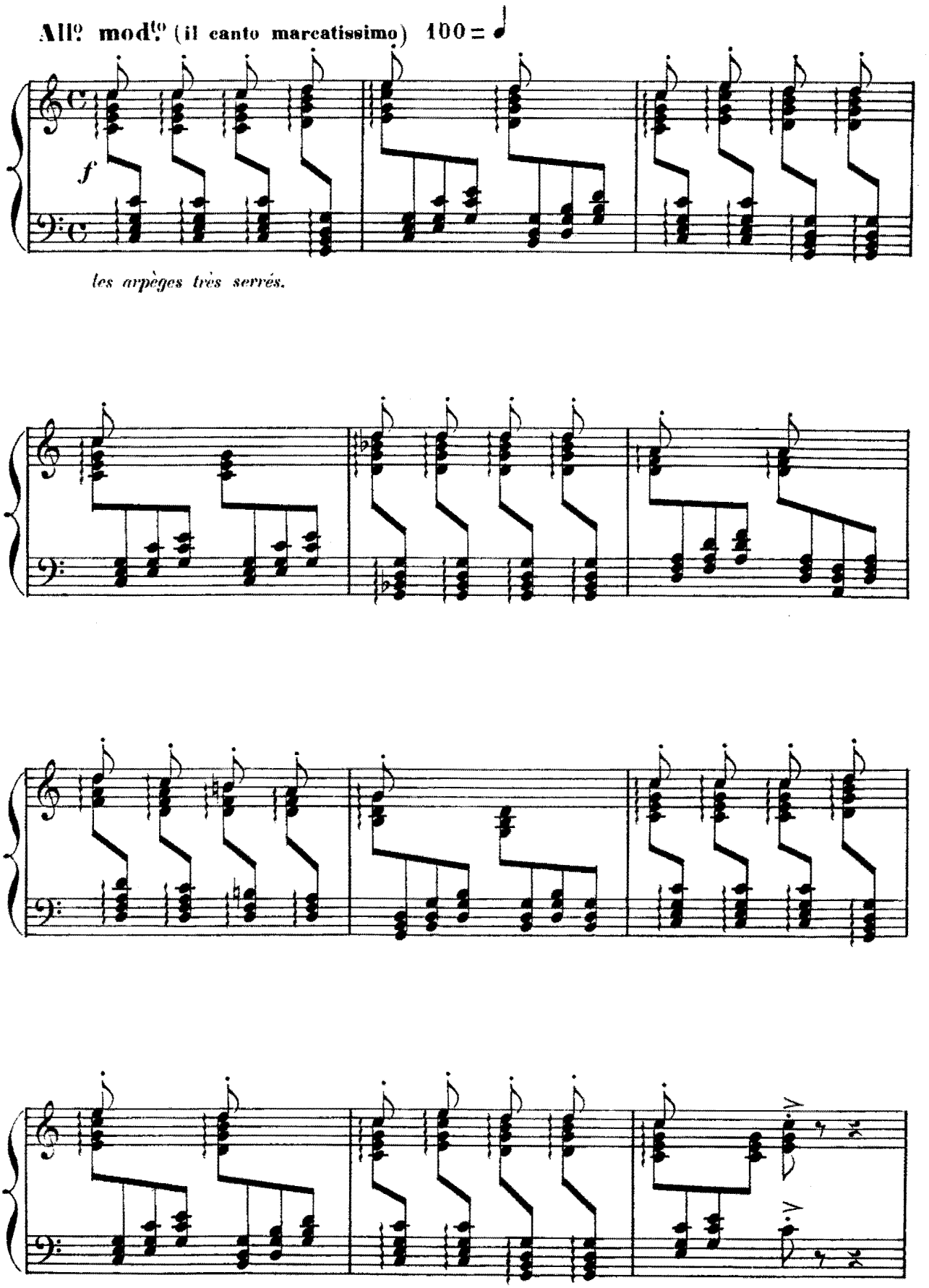
knocks at the door.

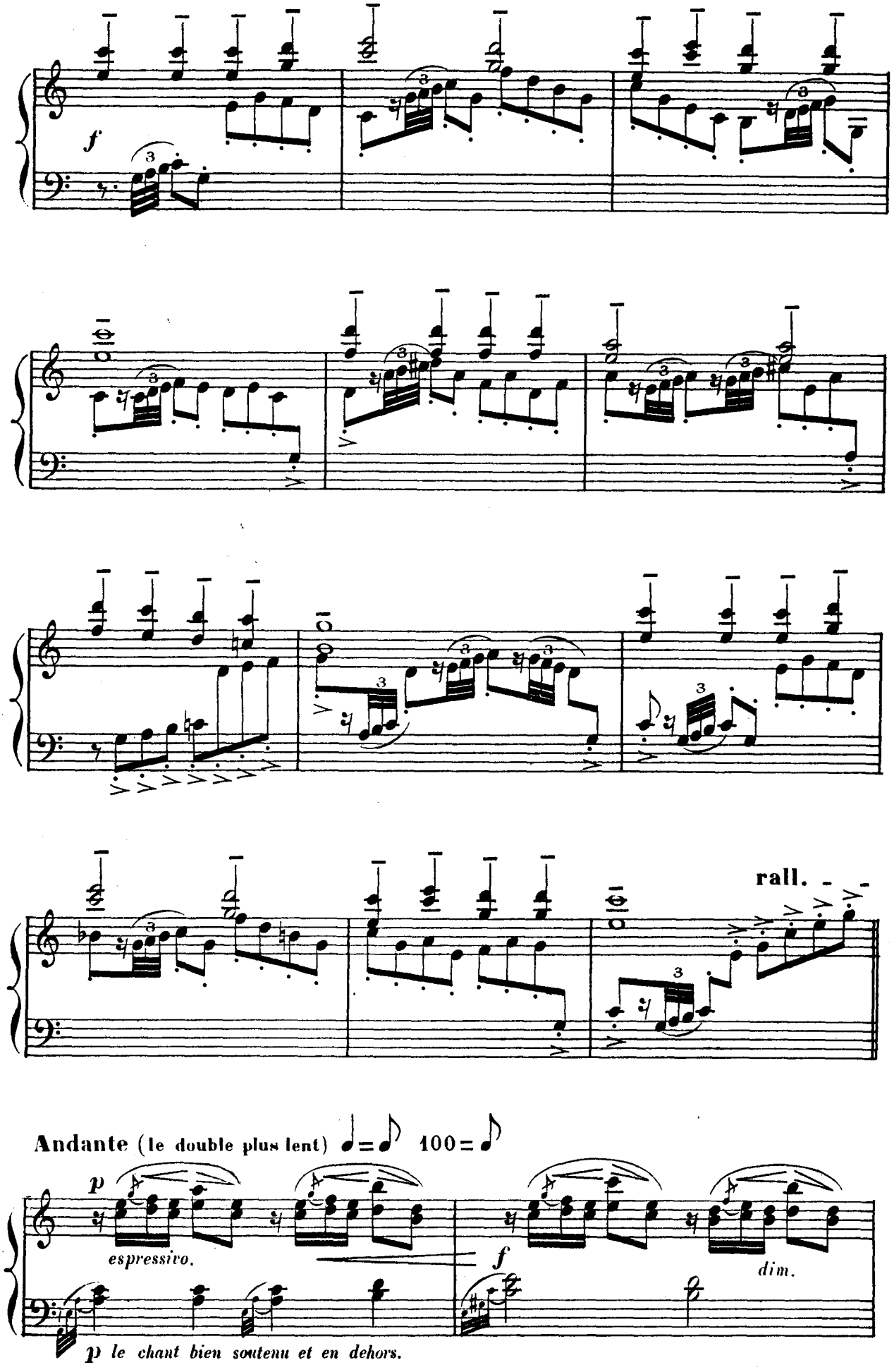
frappe à la porte.

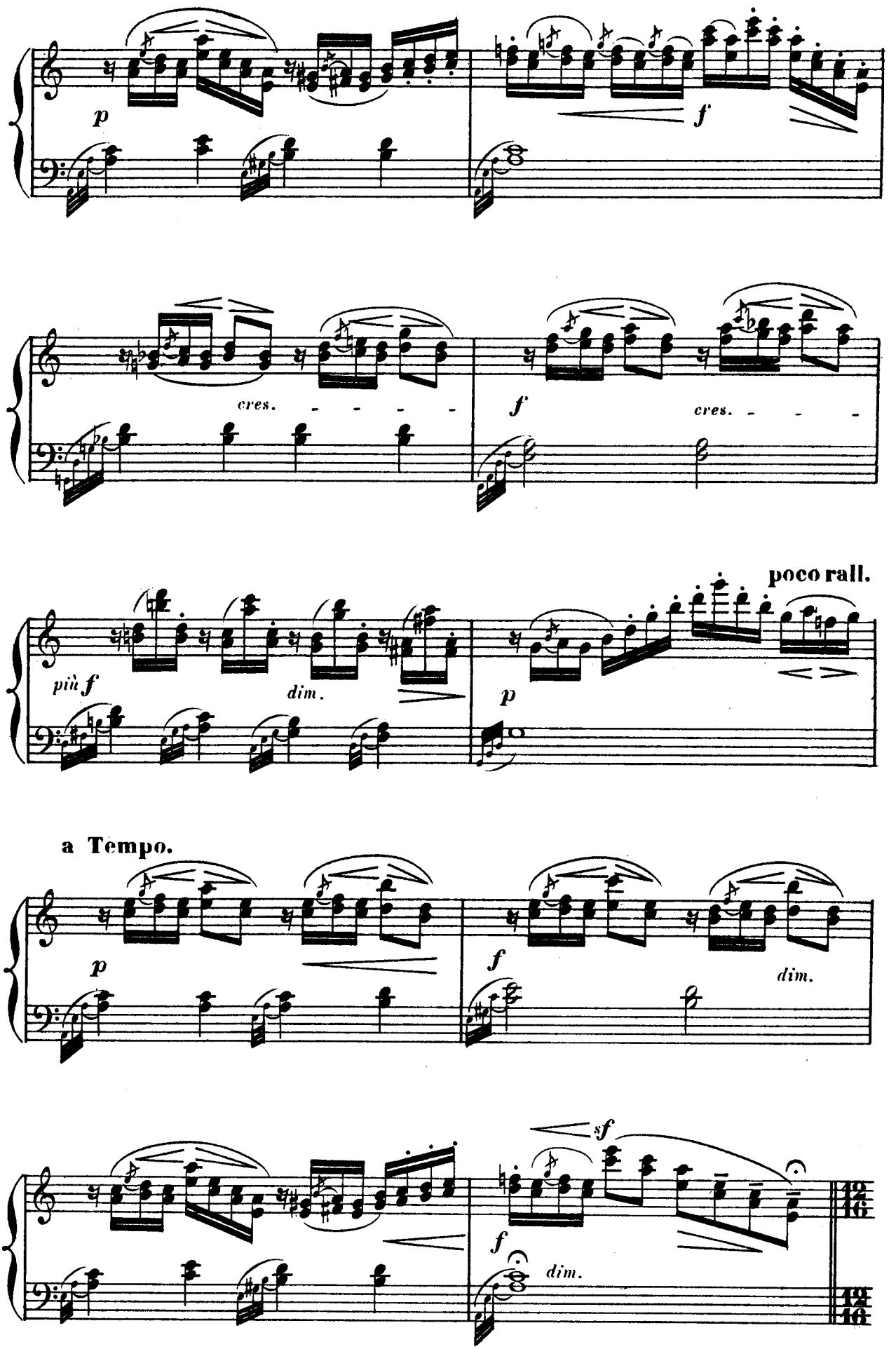


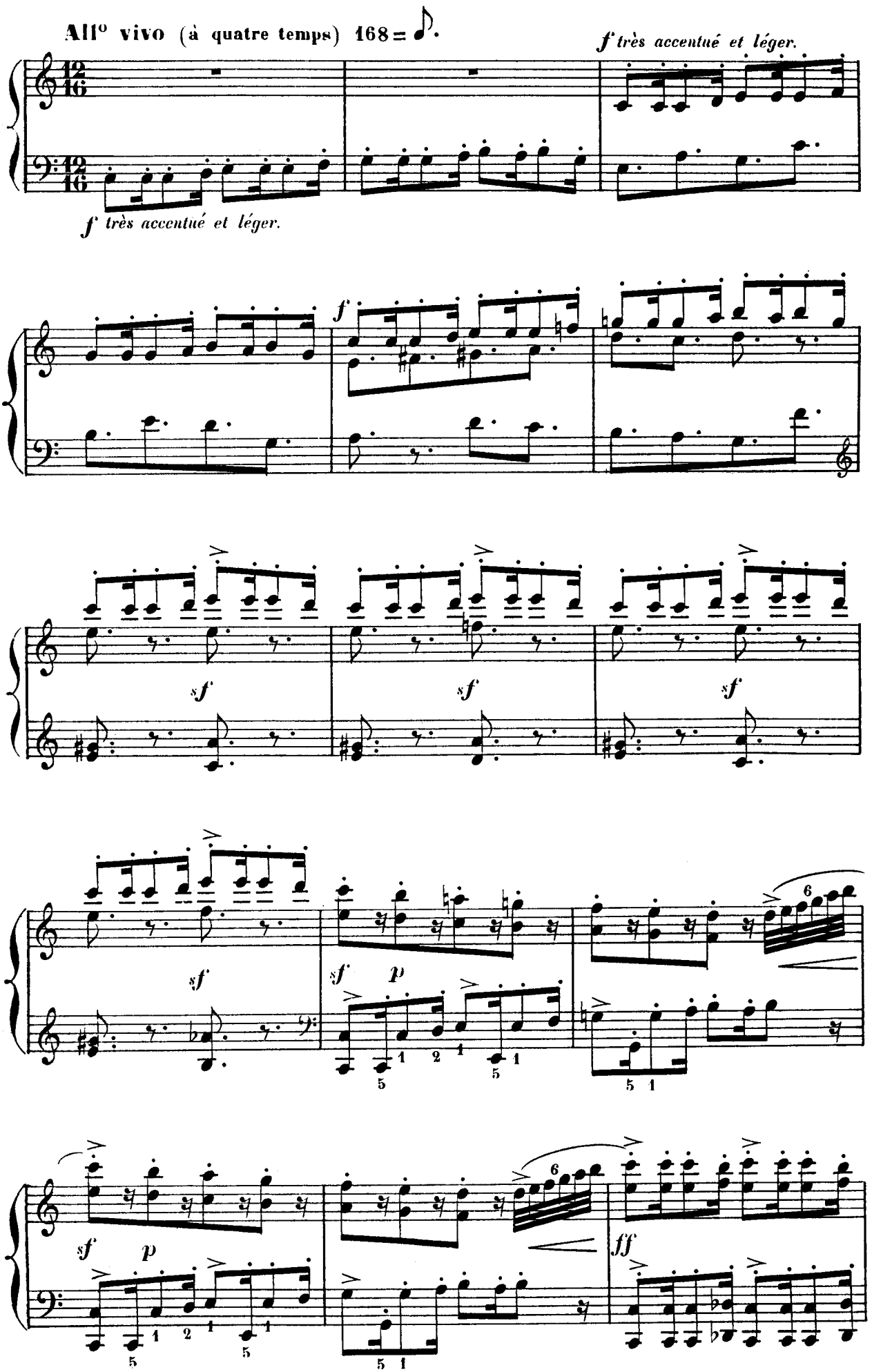
While waiting for Madame Fourmi to open the door, Cigale plays her guitar, dancing to the tune: "Open your door to me, for the love of God!" (ie. Au clair de la lune)

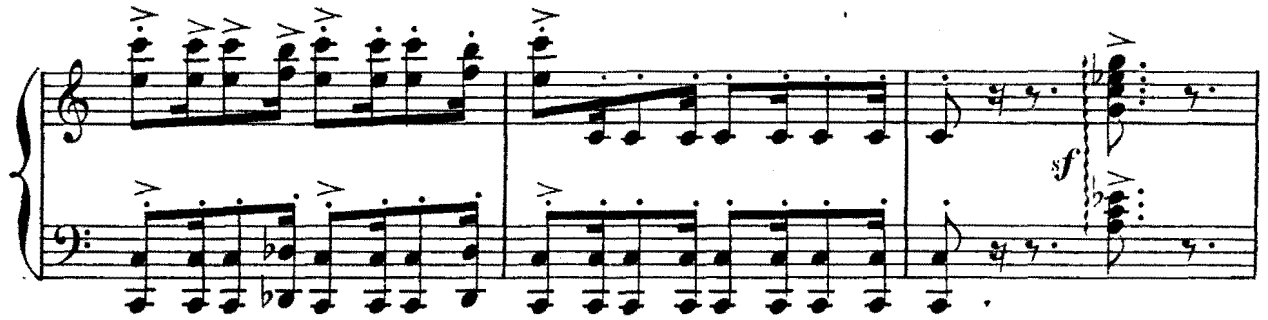
En attendant que Mme Fourmi entrebaille sa porte, Cigale lui joue sur la guitare, tout en dansant, l'air: "Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu!"

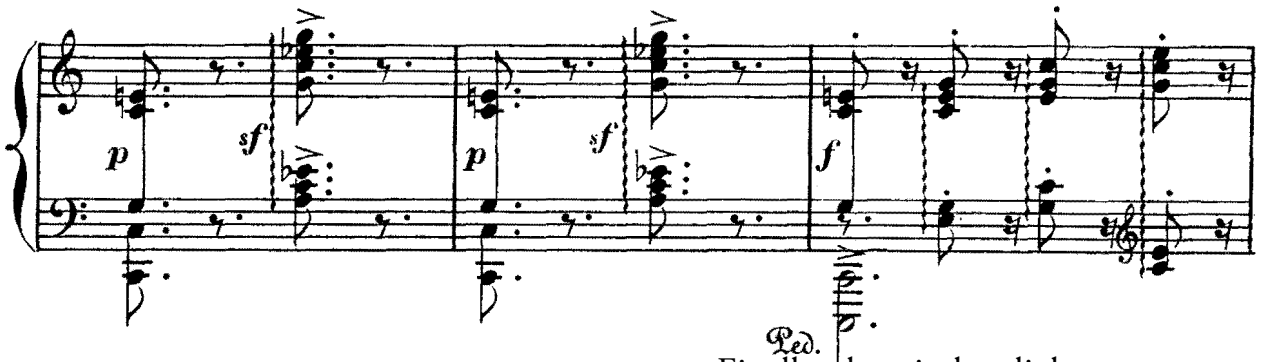



f
rall.
Andante (le double plus lent) ♩=♪ 100=♪
p
espressivo.
f
dim.
p le chant bien soutenu et en dehors.


p
f
cres.
f
cres.
più f
dim.
p
poco rall.
a Tempo.
p
f
dim.
sf
f
dim.


All° vivo (à quatre temps) 168 = ♪.
f très accentué et léger.
f très accentué et léger.
f
sf
sf
sf
sf
sf p
sf p
ff

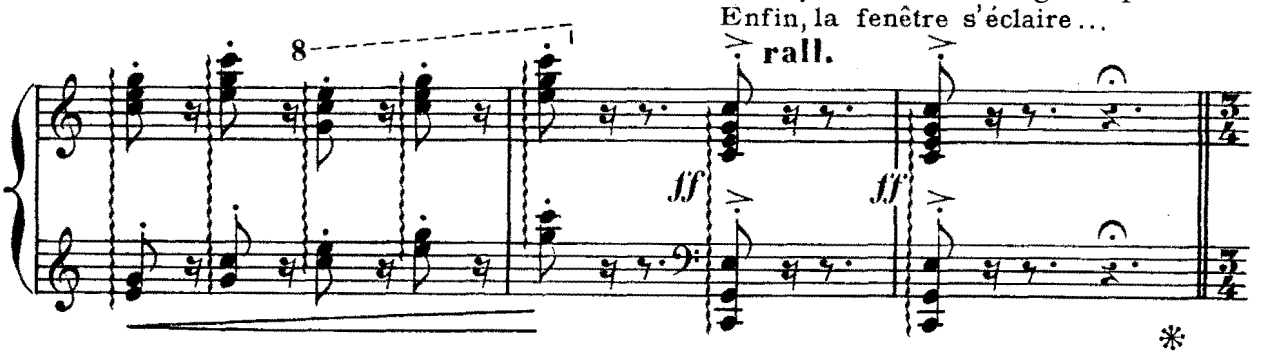




Ped.

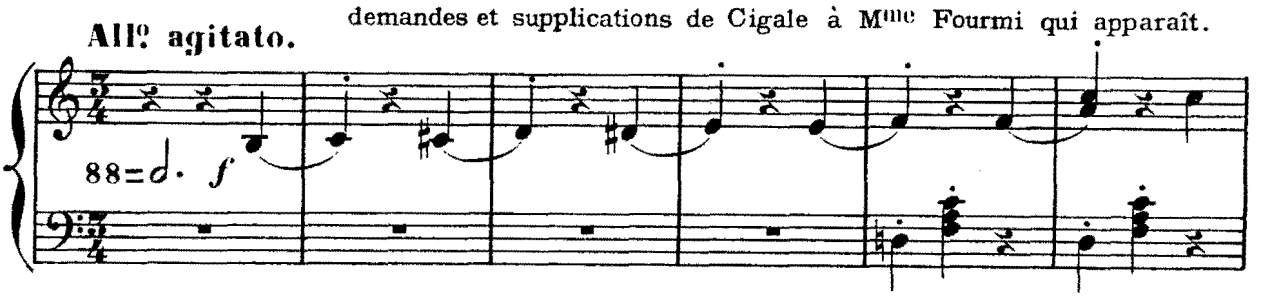
Finally, the window lights up...

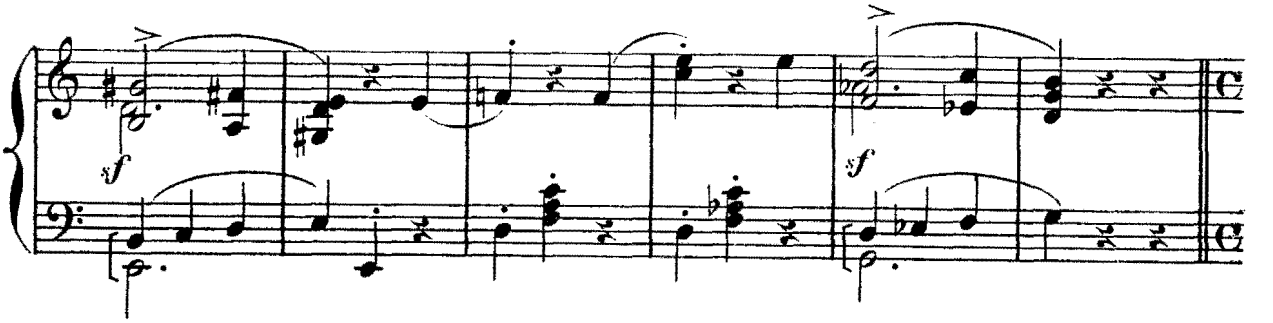
Enfin, la fenêtre s'éclaire...



Cigale begs and pleads as Madame Fourmi appears.

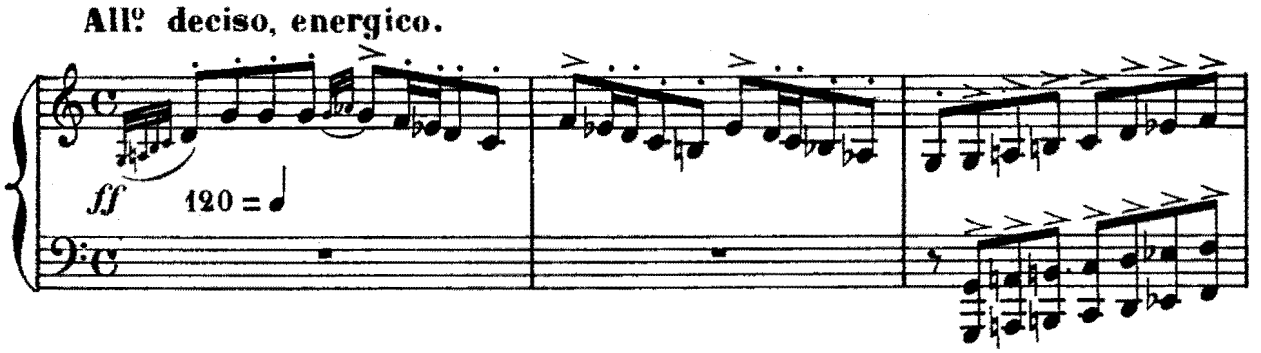
demandes et supplications de Cigale à Mme Fourmi qui apparaît.





Madame Fourmi gives Cigale a gesture of refusal and abruptly closes

Mme Fourmi, après avoir fait à Cigale un geste de refus, referme brusquement

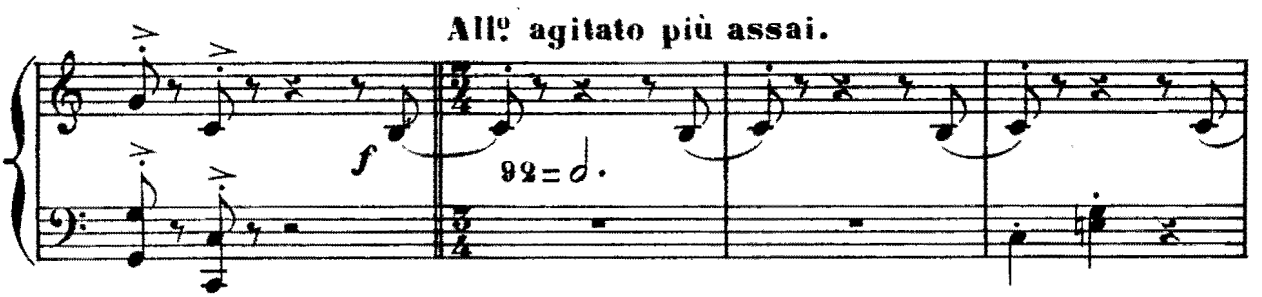


her window.

sa fenêtre.

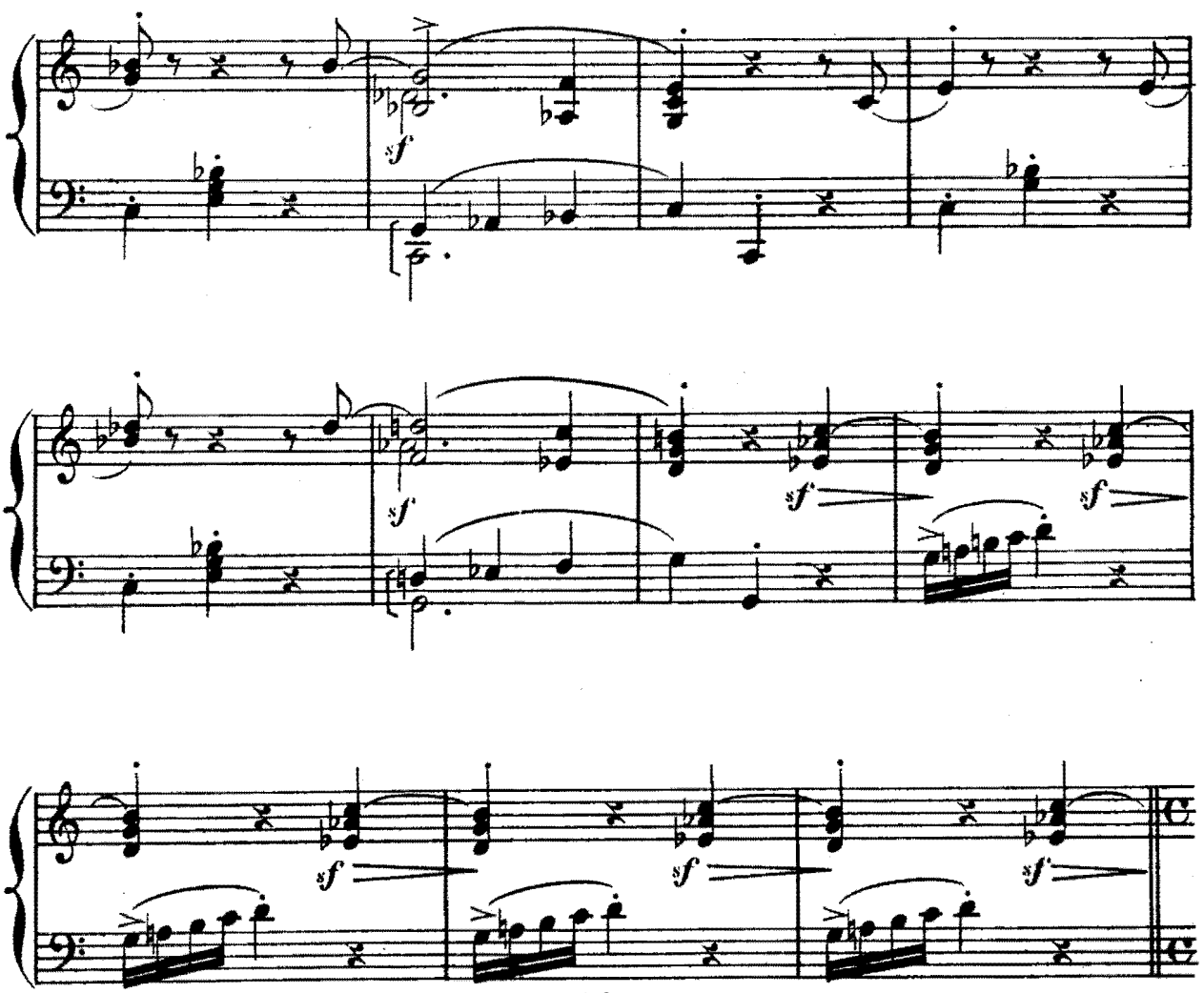
New entreaties from the desperate Cigale,

Nouvelles supplications de Cigale désesperée,



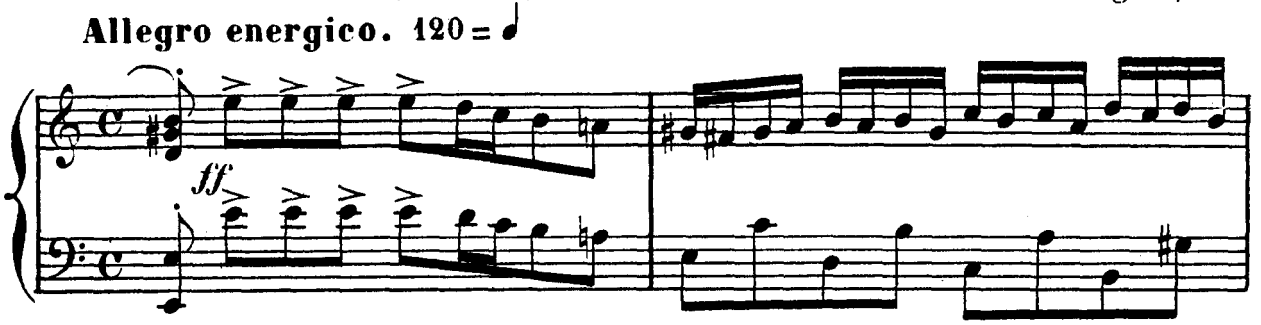
who knocks at the door even more insistently!

qui frappe à la porte avec plus d'insistance encore!



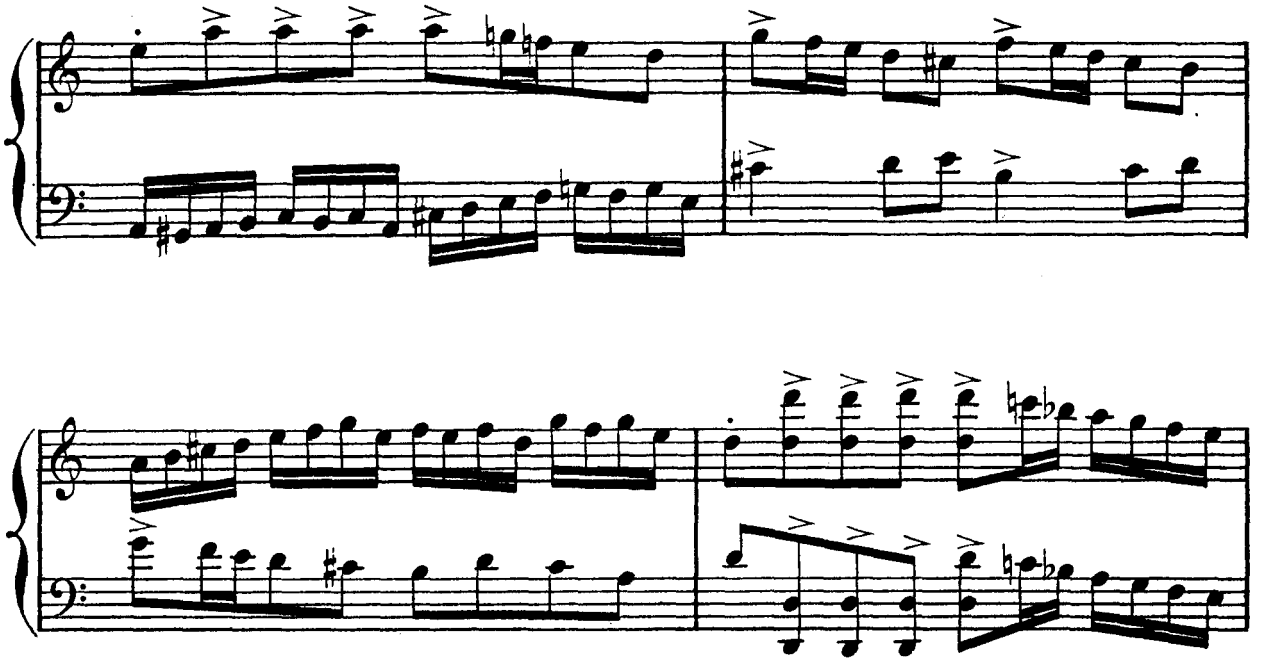
Madame Fourmi, furious, comes out of her house and, like a real shrew,

M^me^ Fourmi, furieuse, sort de sa maison et, en veritable megere,



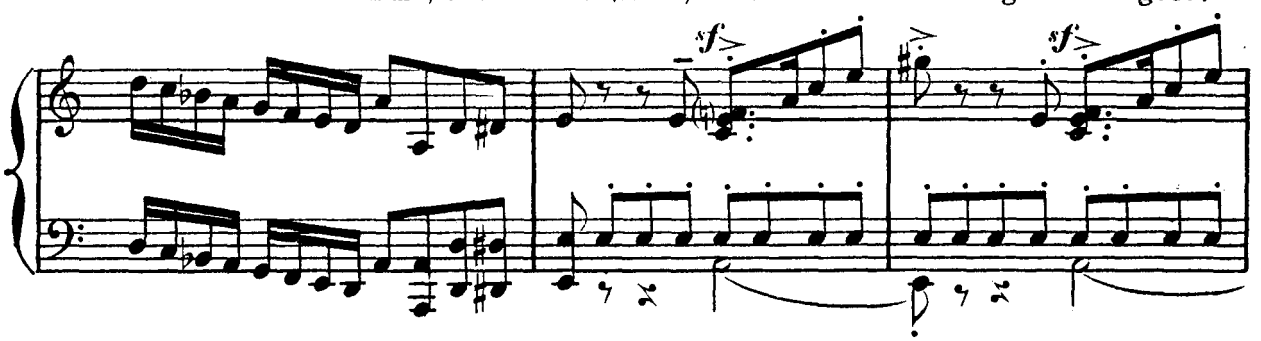
runs after Cigale, whom she winds up chasing with brooms.

court après Cigale qu'elle veut chasser à coups de balais.



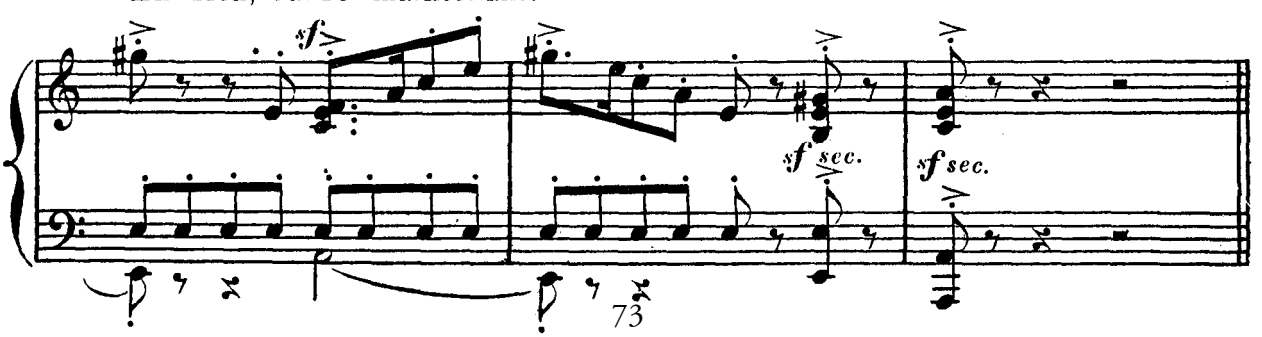
Then, before going back inside, Madame Fourmi gestures to Cigale:

Puis, avant de rentrer, M^me^ Fourmi fait signe à Cigale:



"Well then, dance now!"

"Eh bien, danse maintenant!"

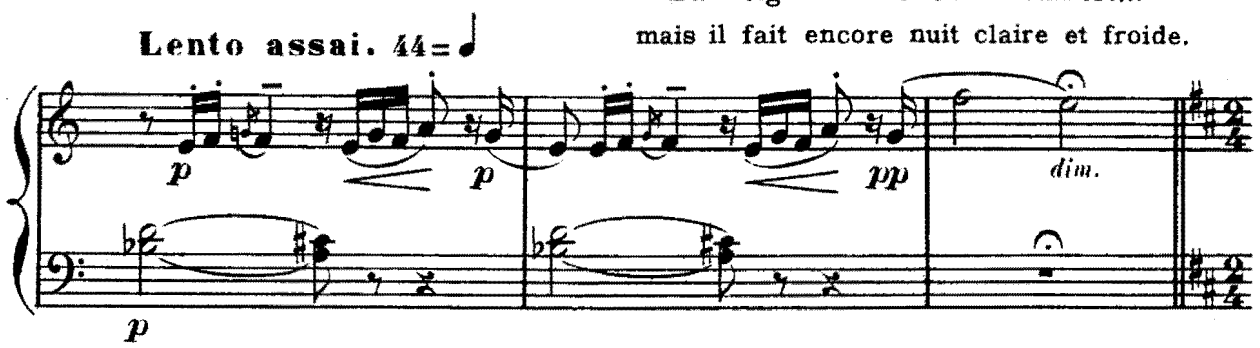


Cigale rests, devastated.

Cigale reste anéantie.

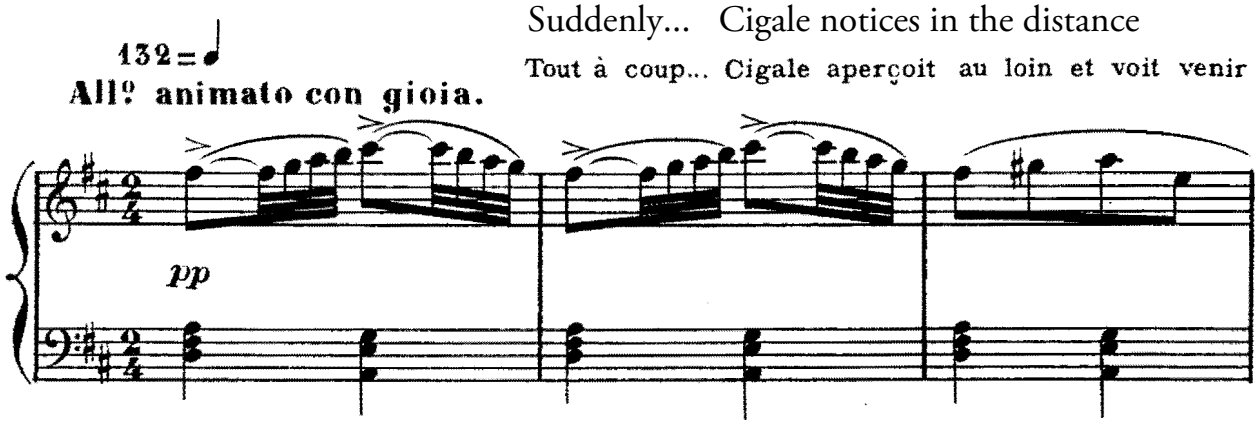
The snow is starting to fall...
but it is still a clear and cold night.

La neige commence à tomber....
mais il fait encore nuit claire et froide.



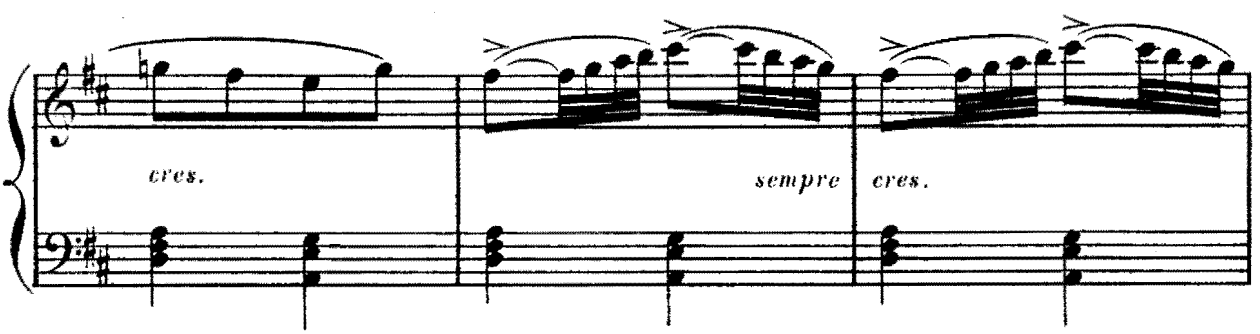
Suddenly... Cigale notices in the distance

Tout à coup... Cigale aperçoit au loin et voit venir



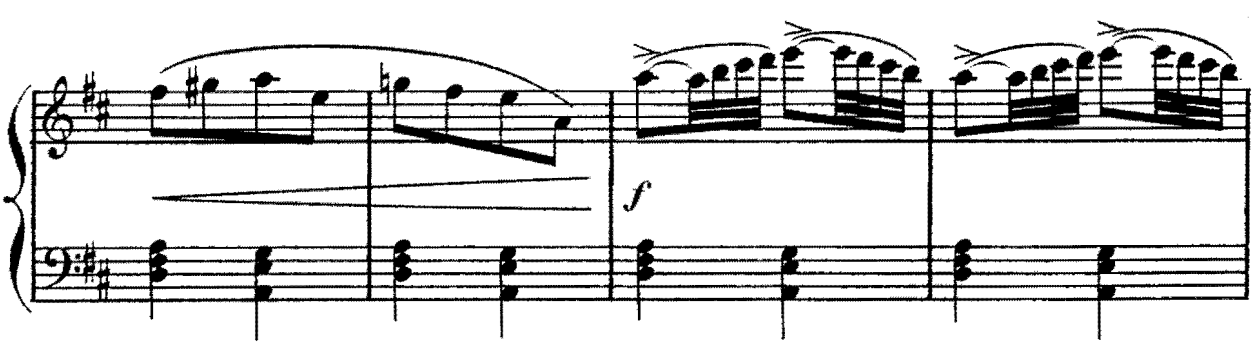
a couple of lovers approaching... it is her Petit Ami from last Spring and

un couple d'amoureux... c'est son "petit ami" du printemps dernier et



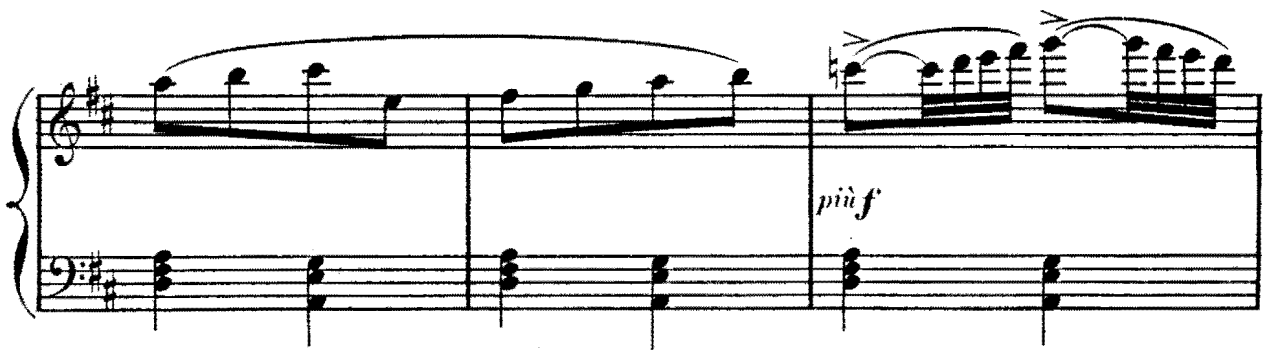
La Pauvrette, wearing the bonnet Cigale gave her on that distant day.

"la pauvrette" qui porte le bonnet coquet qu'autrefois Cigale lui avait donné.



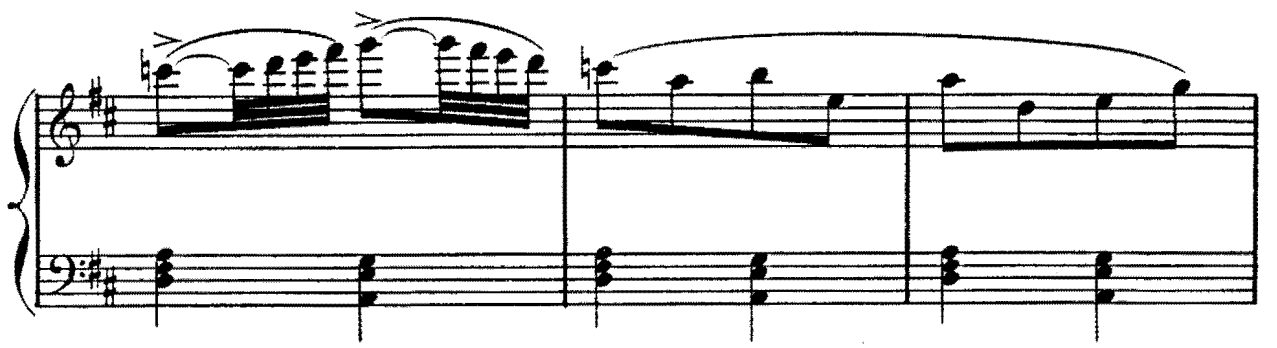
Both, sheltered under

Tous deux, abrités sous



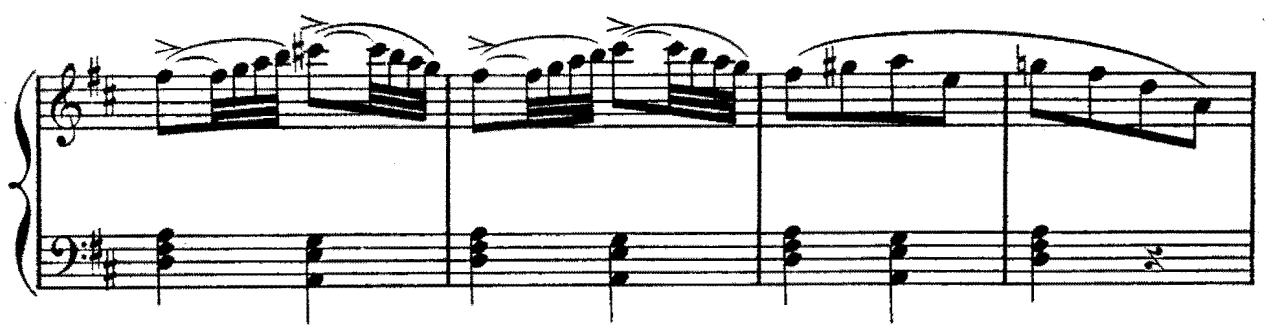
"the big umbrella," laugh and are amused...

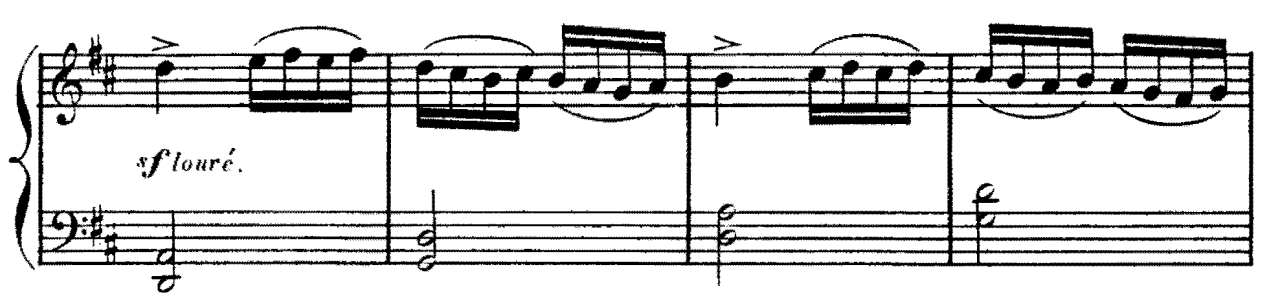
« le grand parapluie, » rient, s'amusent....

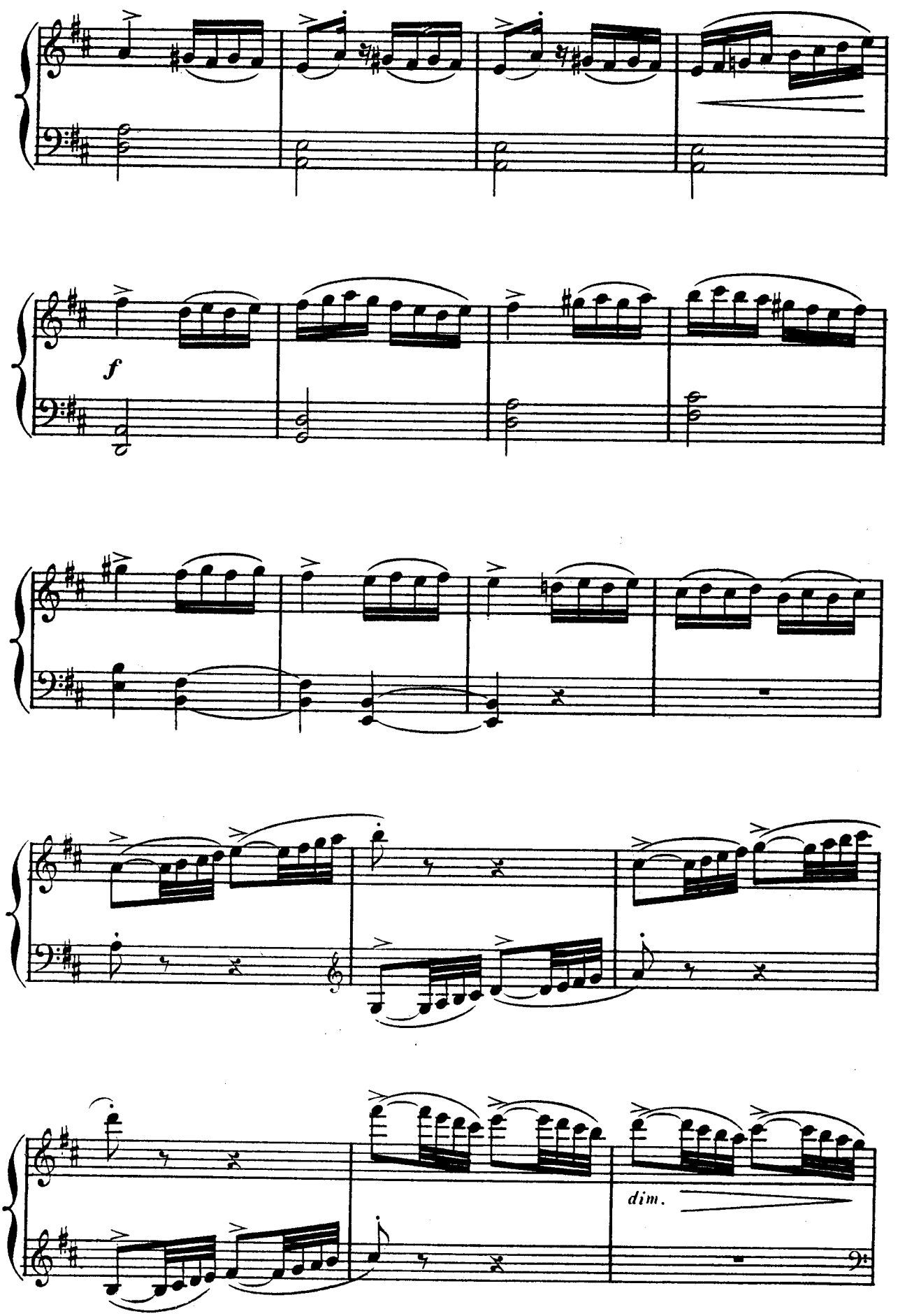


Cigale, stealthily, attends this scene nervously...

Cigale, à la dérobée, assiste palpitante à cette scène....

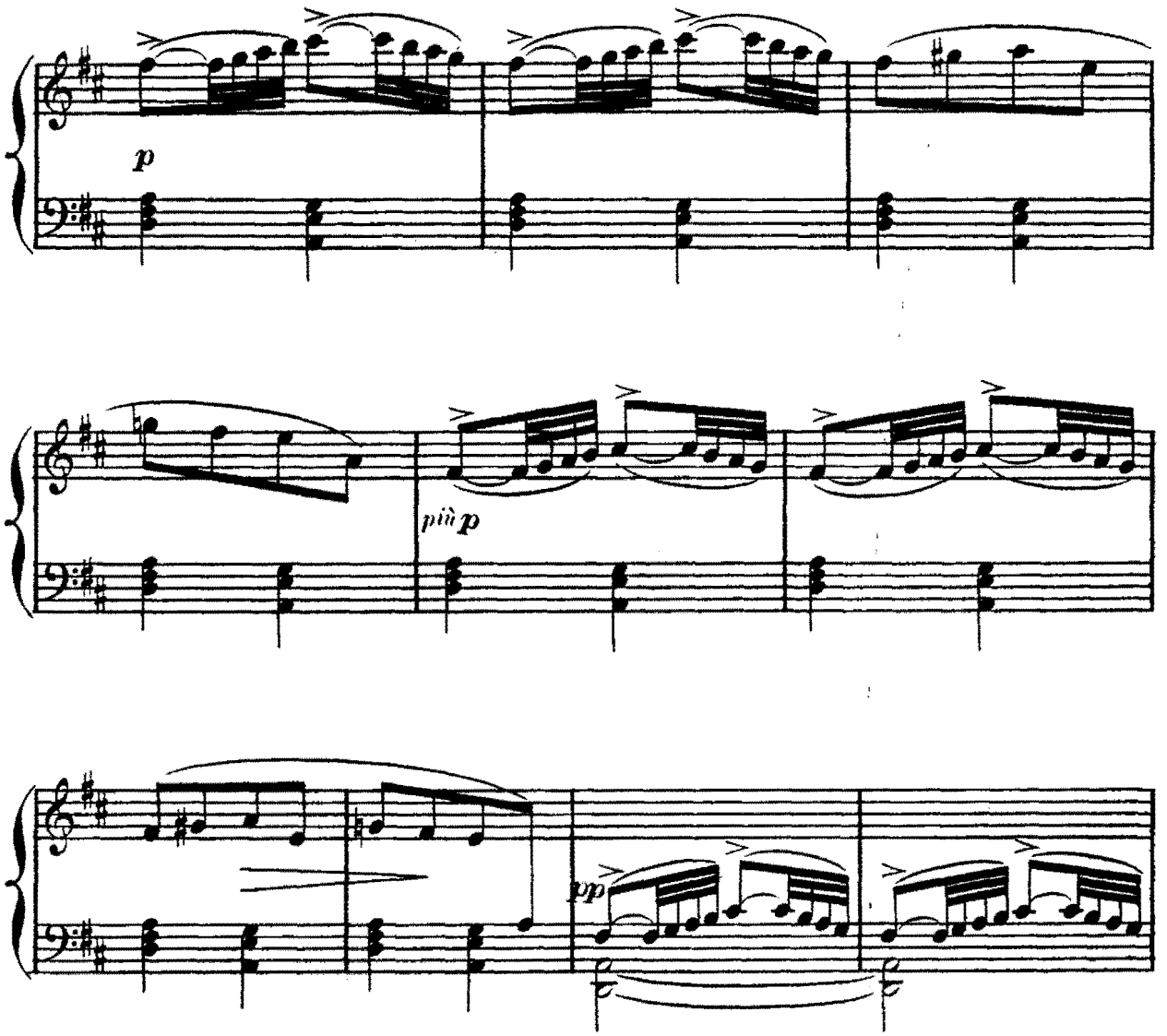





f
dim.

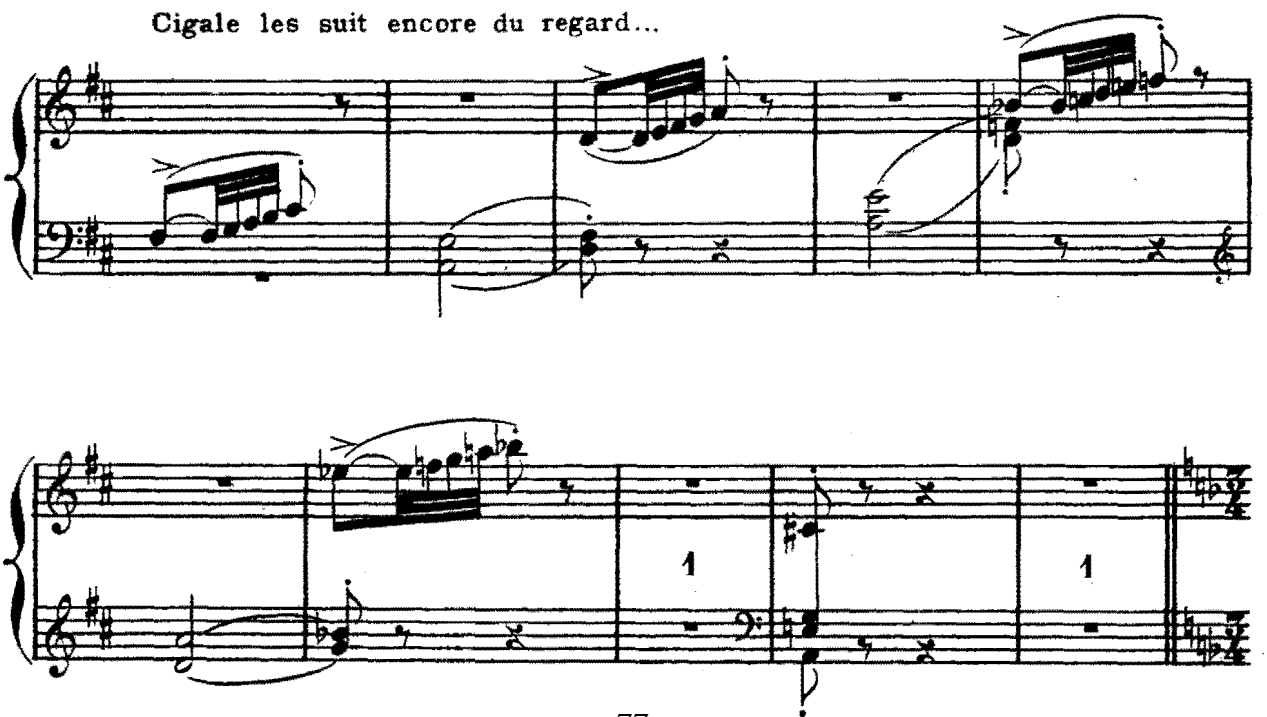
The couple slowly move away laughing and dancing...

Le couple s'éloigne peu à peu en riant et en dansant....



Cigale still follows them with her gaze...

Cigale les suit encore du regard...



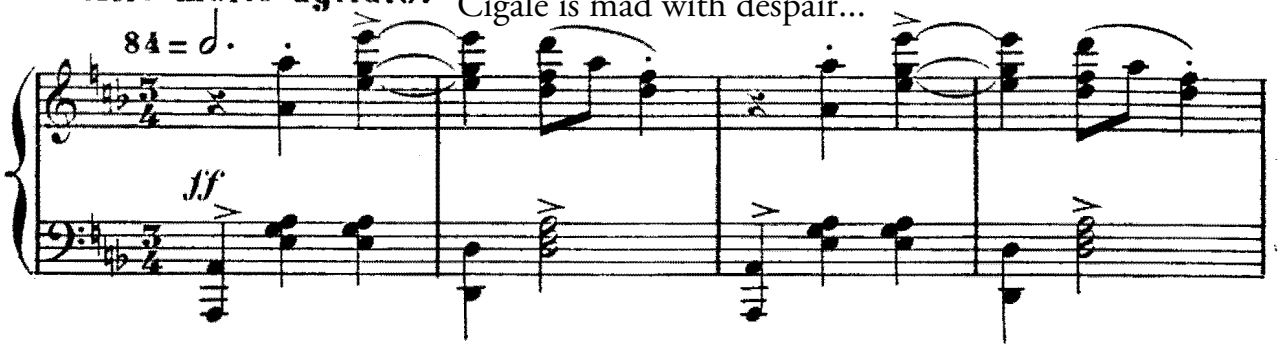
Cigale est folle de désespoir....

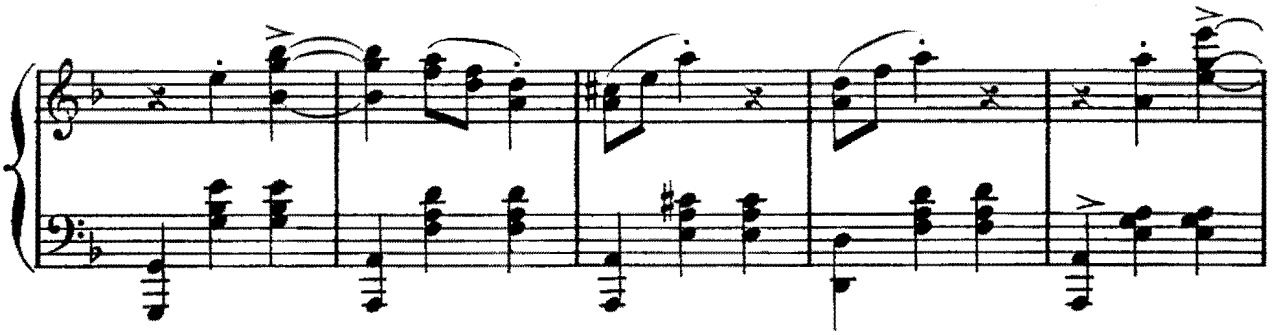
Cigale is mad with despair...

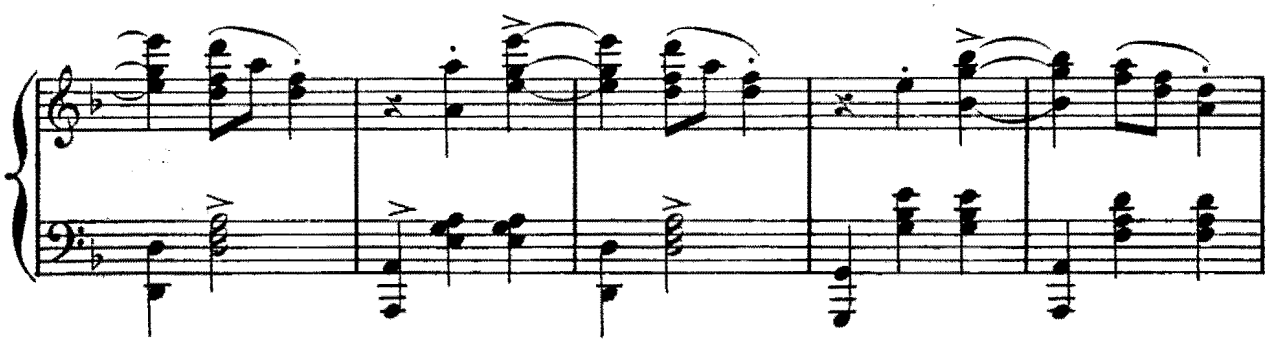
All.º molto agitato.

84 = 𝅗𝅥.

fff

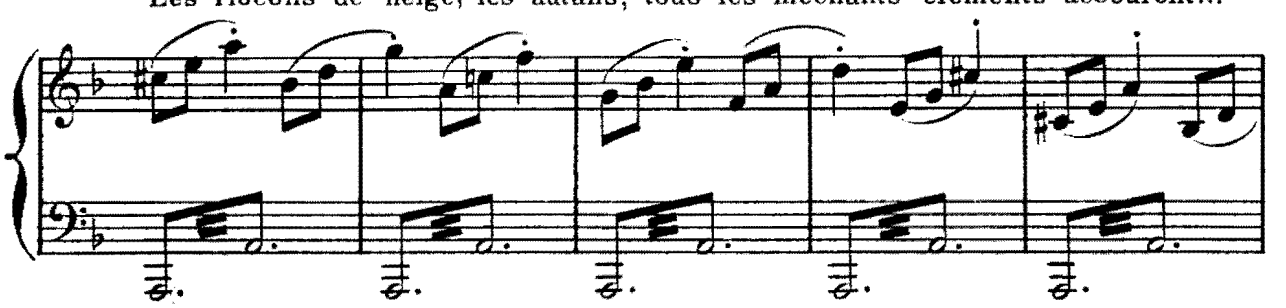






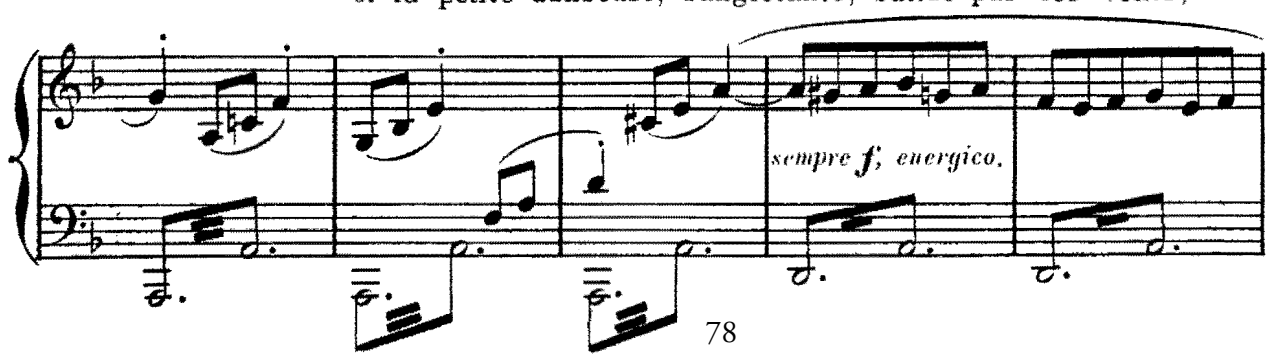
The snowflakes, the winds, all the nasty elements come running...

Les flocons de neige, les autans, tous les méchants éléments accourent...



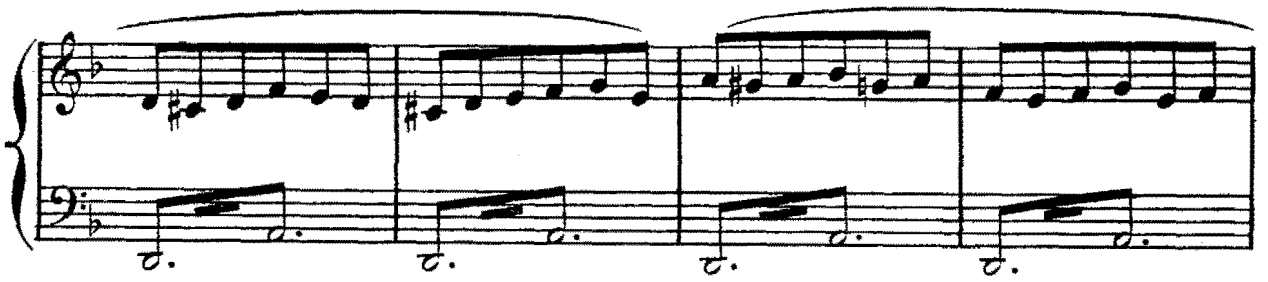
and the little dancer, sobbing, beaten by the blizzard,

et la petite danseuse, sanglotante, battue par les vents,



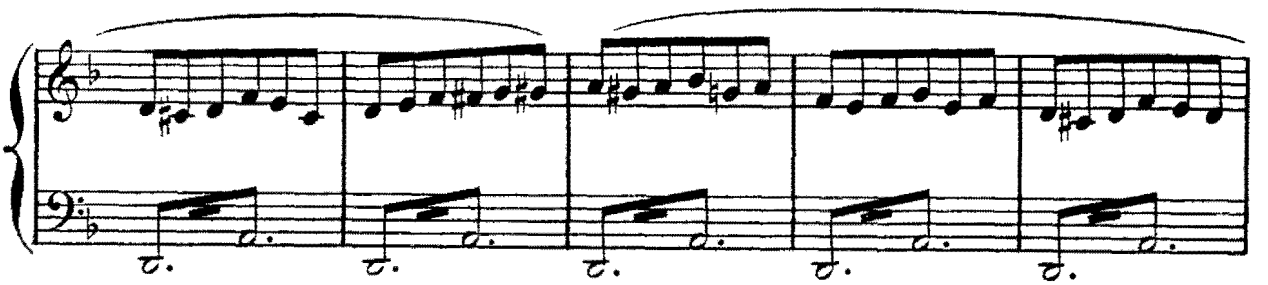
shivering under the snow which falls without pity, begins to faint, overcome

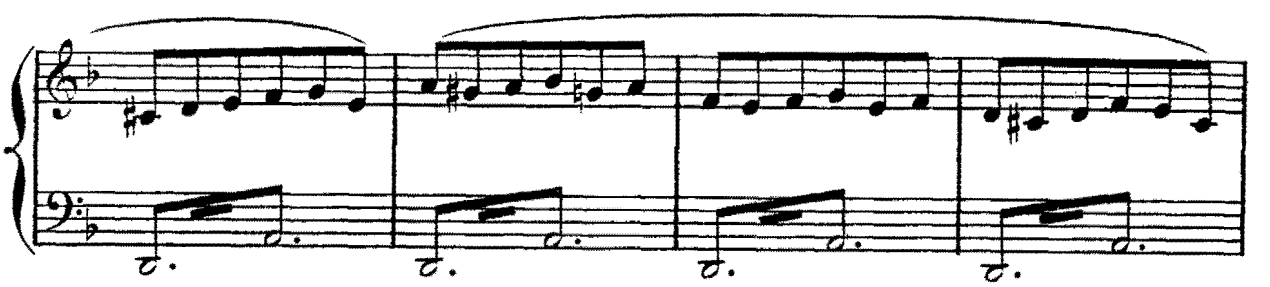
grelottante sous la neige qui tombe sans pitié, va s' évanouir, vaincue

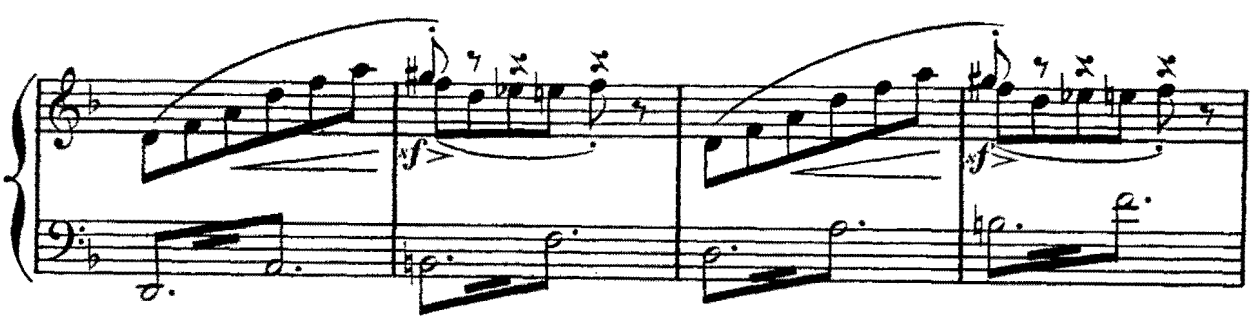


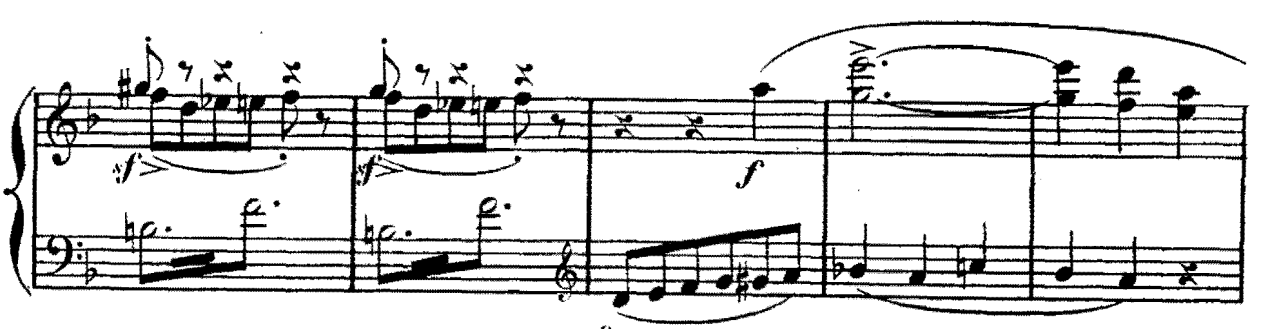
by her fate...

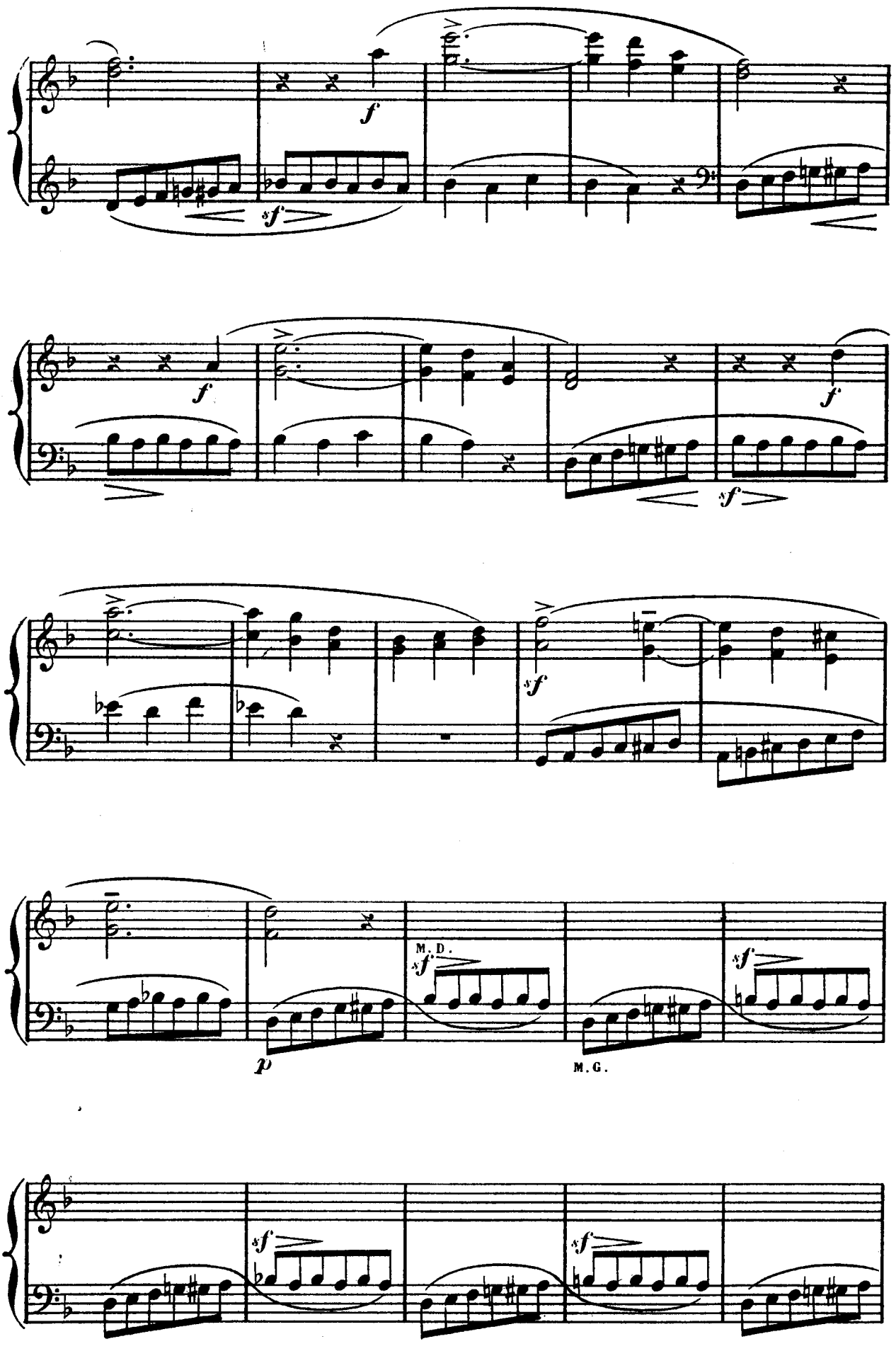
par le sort...

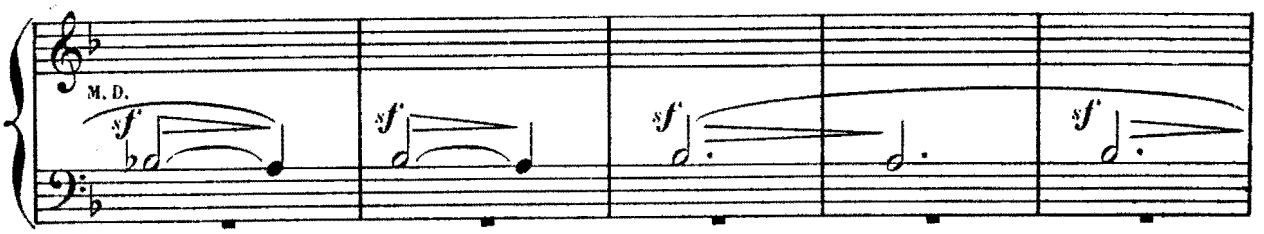


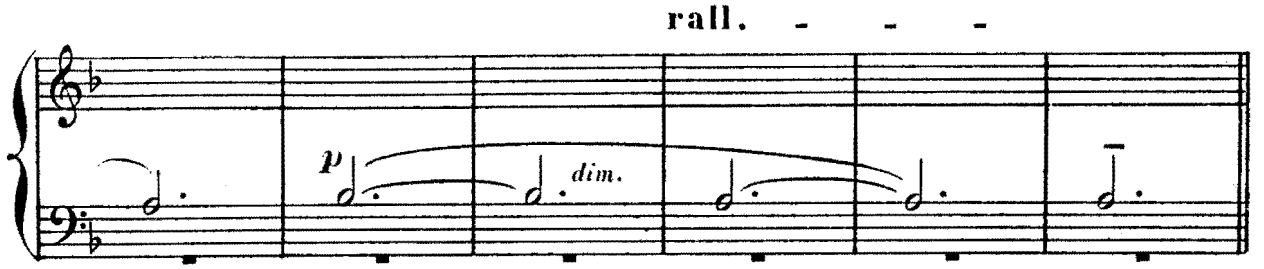






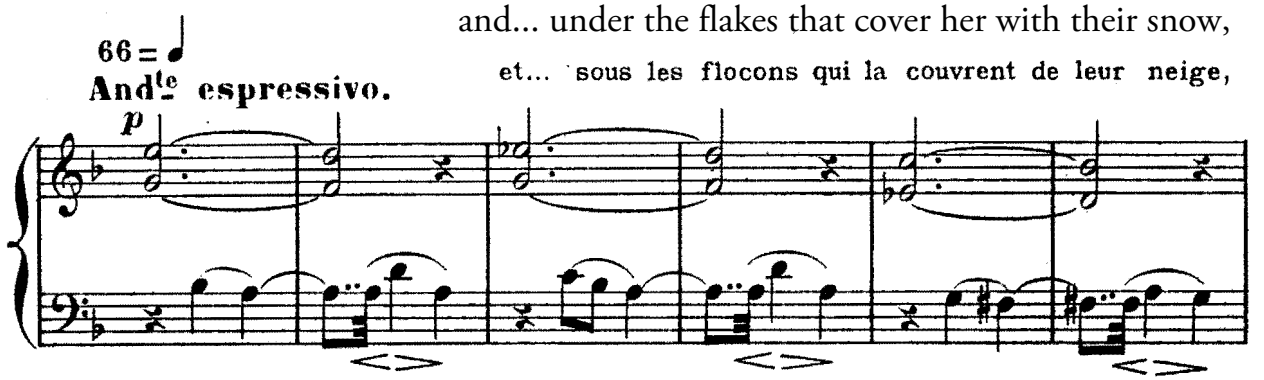

f
sf
f
f
sf
sf
M. D.
sf
p
M. G.
sf
sf
sf





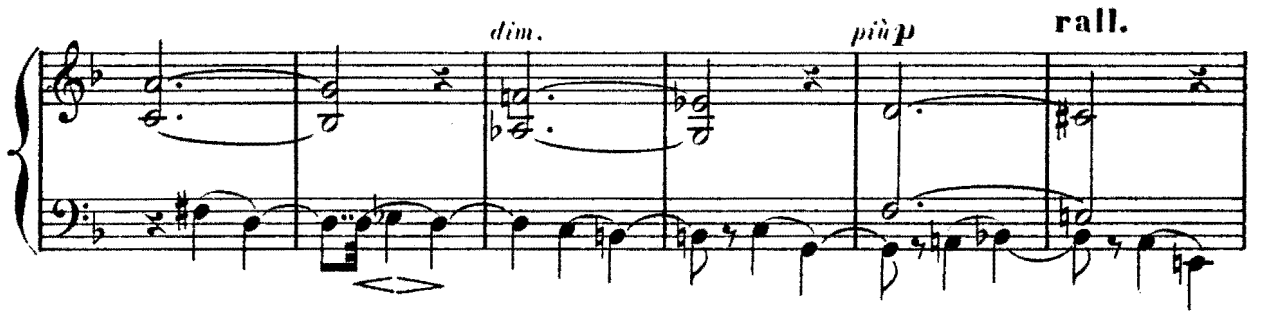
and... under the flakes that cover her with their snow,

et... sous les flocons qui la couvrent de leur neige,



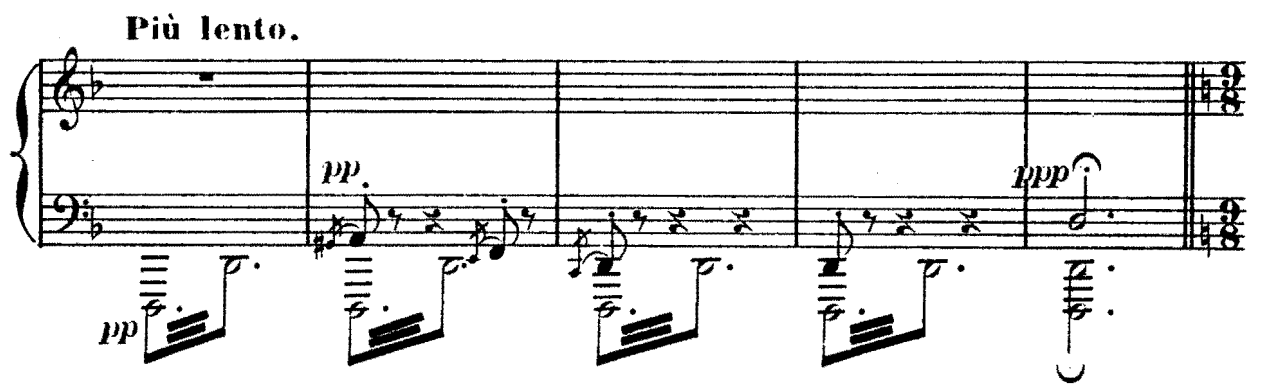
Cigale dies gently after having kissed her only friend... her little guitar...

Cigale meurt doucement après avoir embrassé sa seule amie... sa mandore...



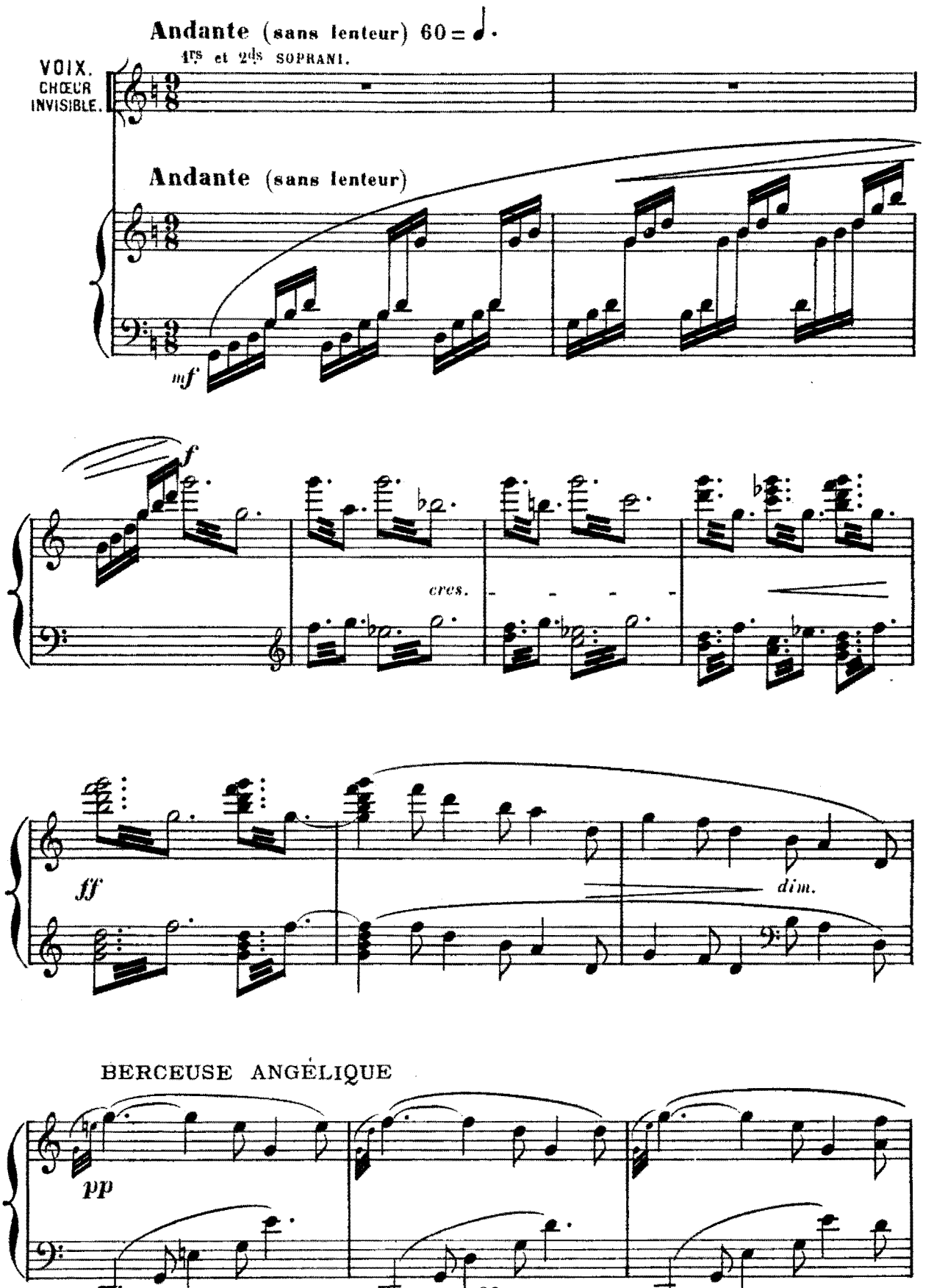
which she holds tightly entwined...

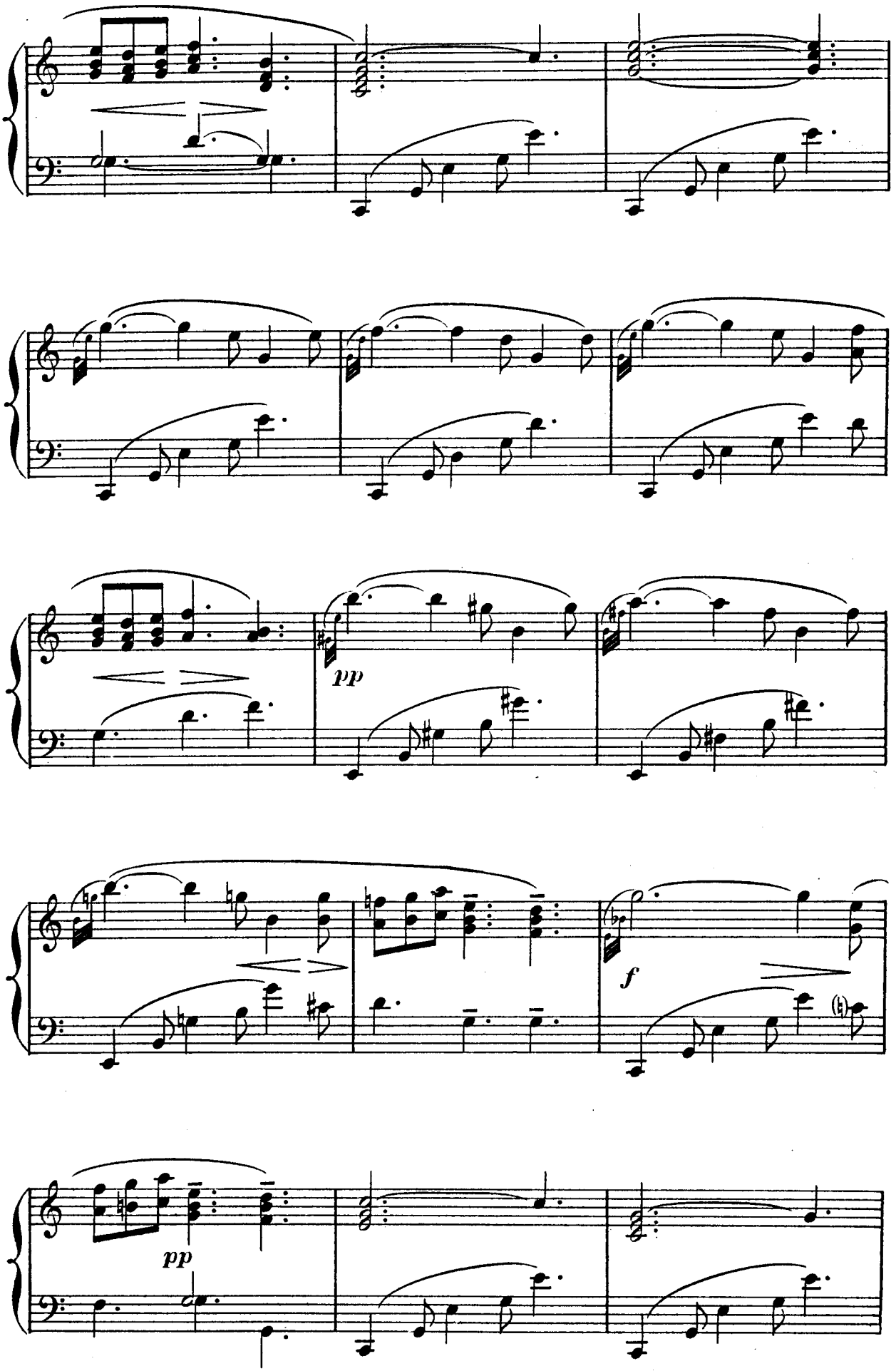
qu'elle tient étroitement enlacée...

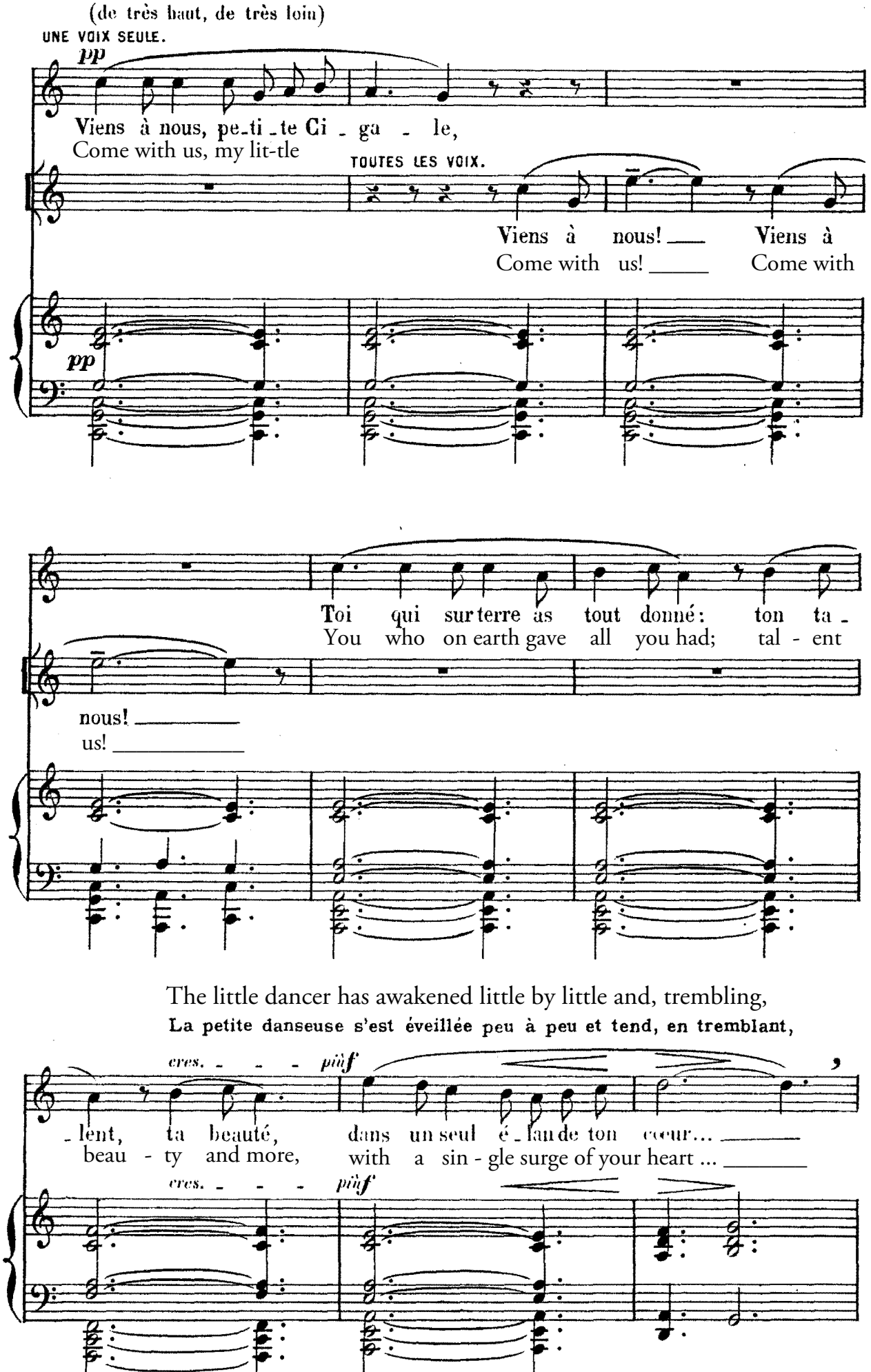


The winds disappear in sudden and rapid darkness following a thunderclap, and celestial music is heard. In a blue light we see the angels surround Cigale, while a mysterious choir sings in the sky.

Les autans ont disparu pendant une obscurité soudaine et rapide qui a suivi un coup de tonnerre, et aussitôt on entend une musique céleste_ Dans une clarté bleue on voit les anges entourer Cigale, tandis qu'un chœur mystérieux chante dans le ciel.




pp
f
pp

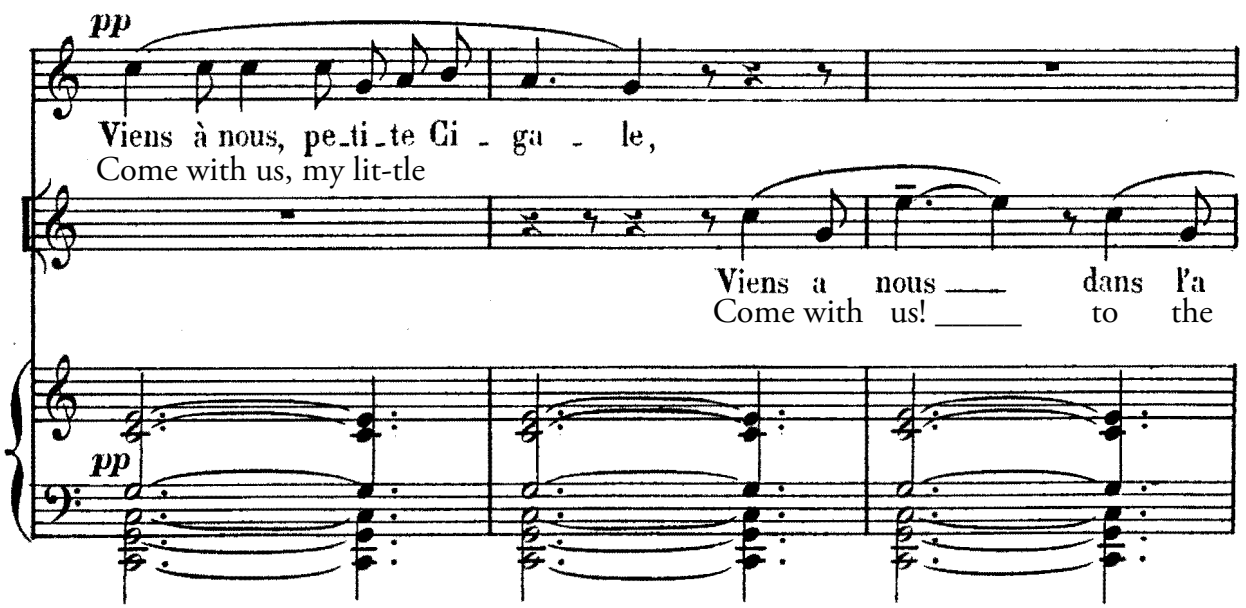


The little dancer has awakened little by little and, trembling,

La petite danseuse s'est éveillée peu à peu et tend, en tremblant,

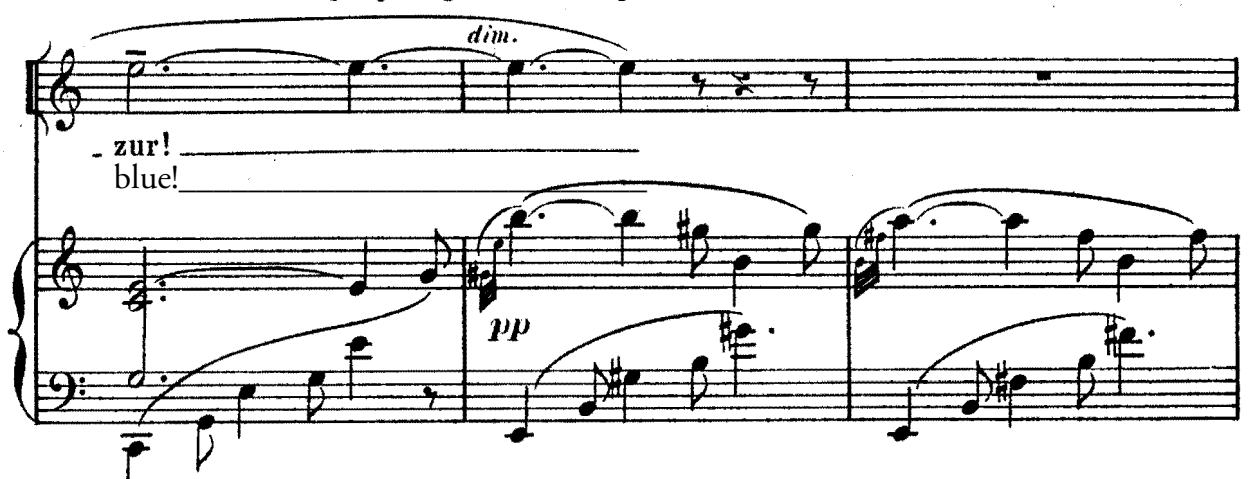
holds out her arms to the angels who cradle and welcome her.

ses bras aux anges qui la bercent et l'accueillent.



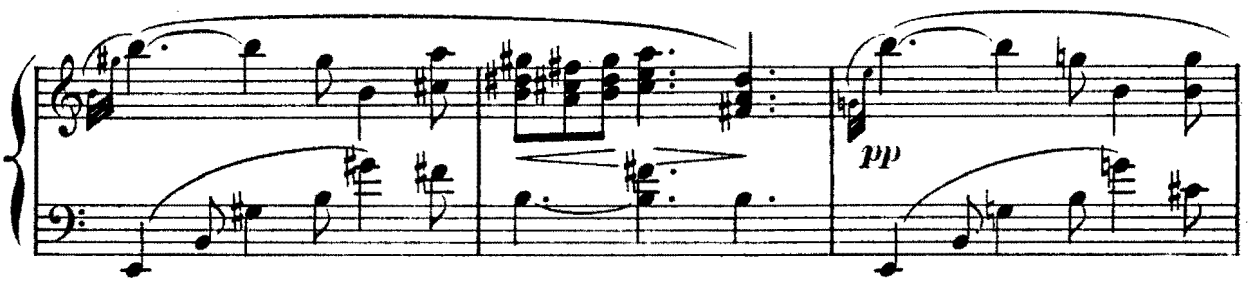
Soon Cigale realizes she also has wings and her tender surprise

Bientôt elle s'aperçoit qu'elle aussi possède des ailes et sa surprise attendrie



is accompanied by smiling and grateful gestures.

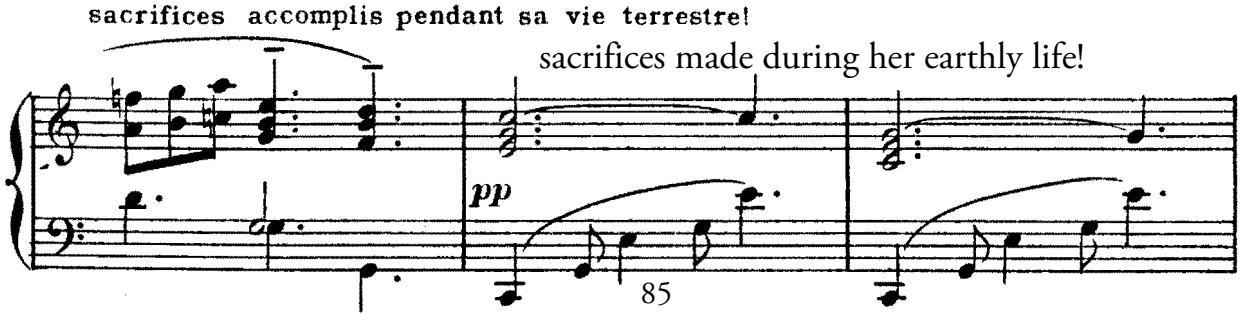
est accompagnée de gestes souriants et reconnaissants.

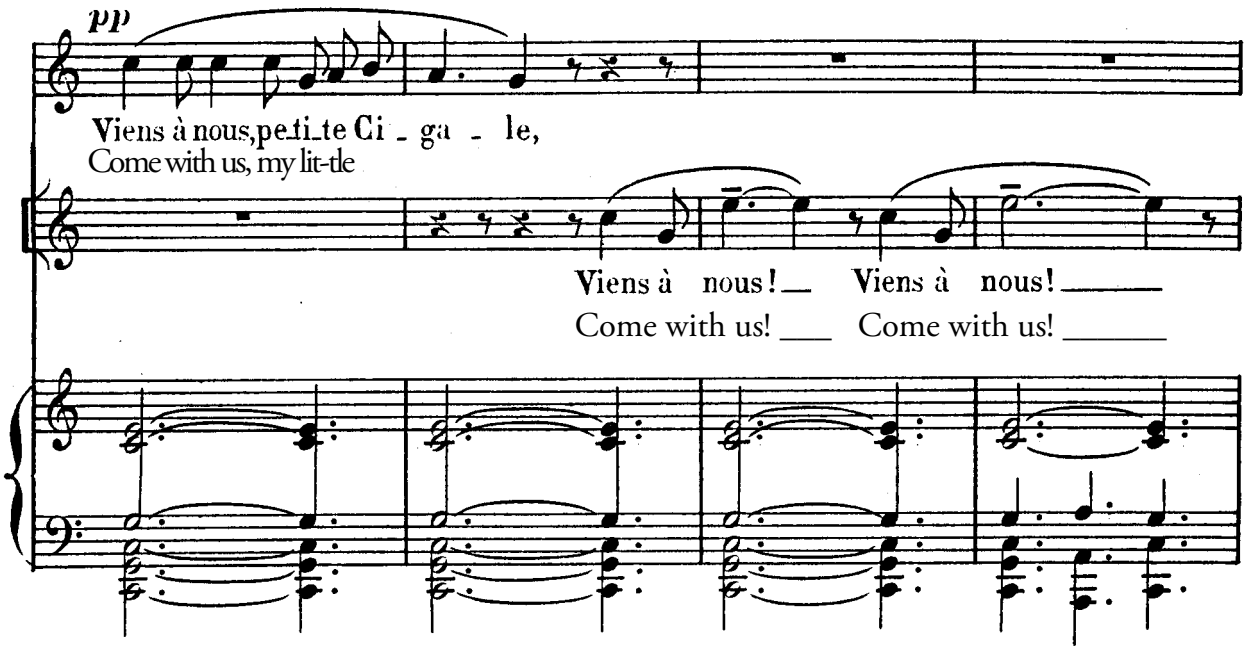


Indeed, she seems to understand that she will be rewarded for all the

En effet, elle semble comprendre qu'elle est récompensée de tous les sacrifices accomplis pendant sa vie terrestre!

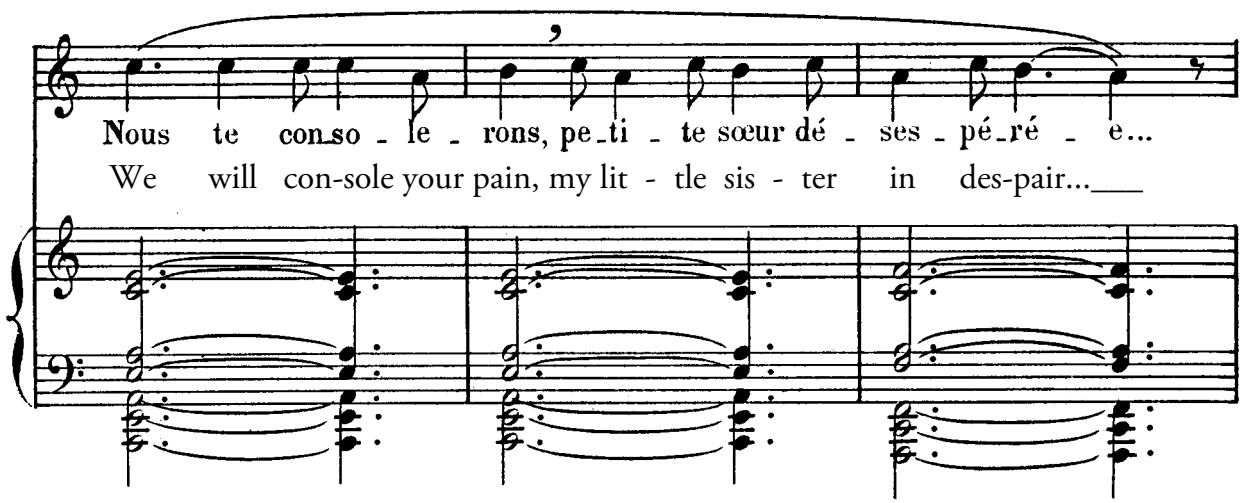
sacrifices made during her earthly life!





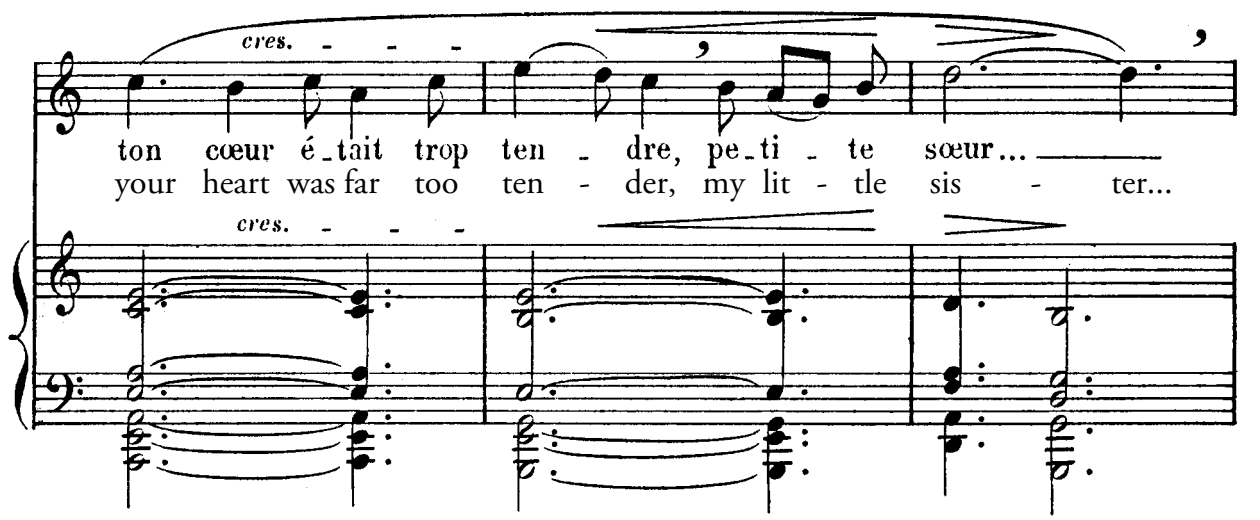
The angels draw Cigale into their midst

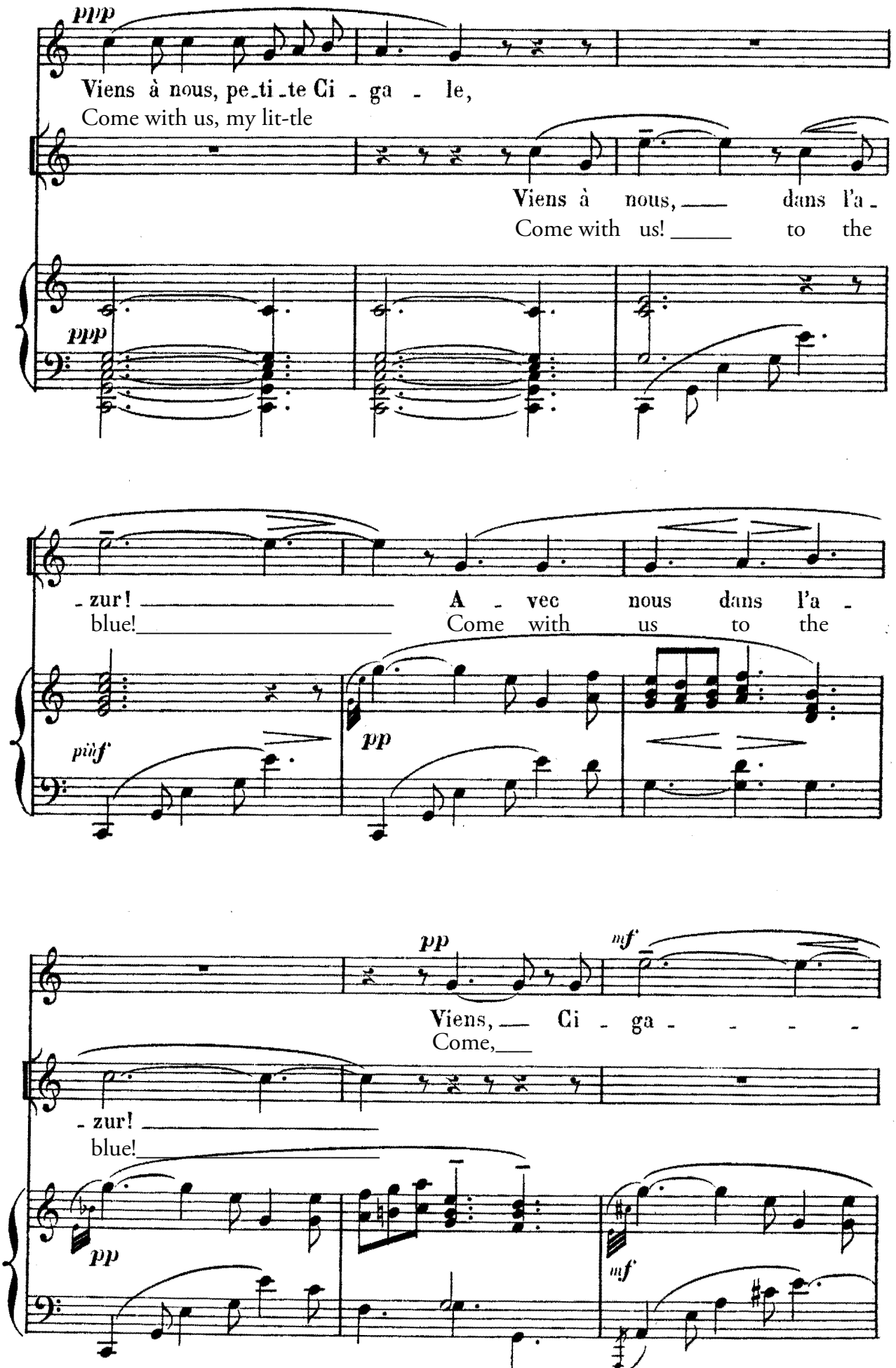
Les anges l'attirent au milieu d'eux

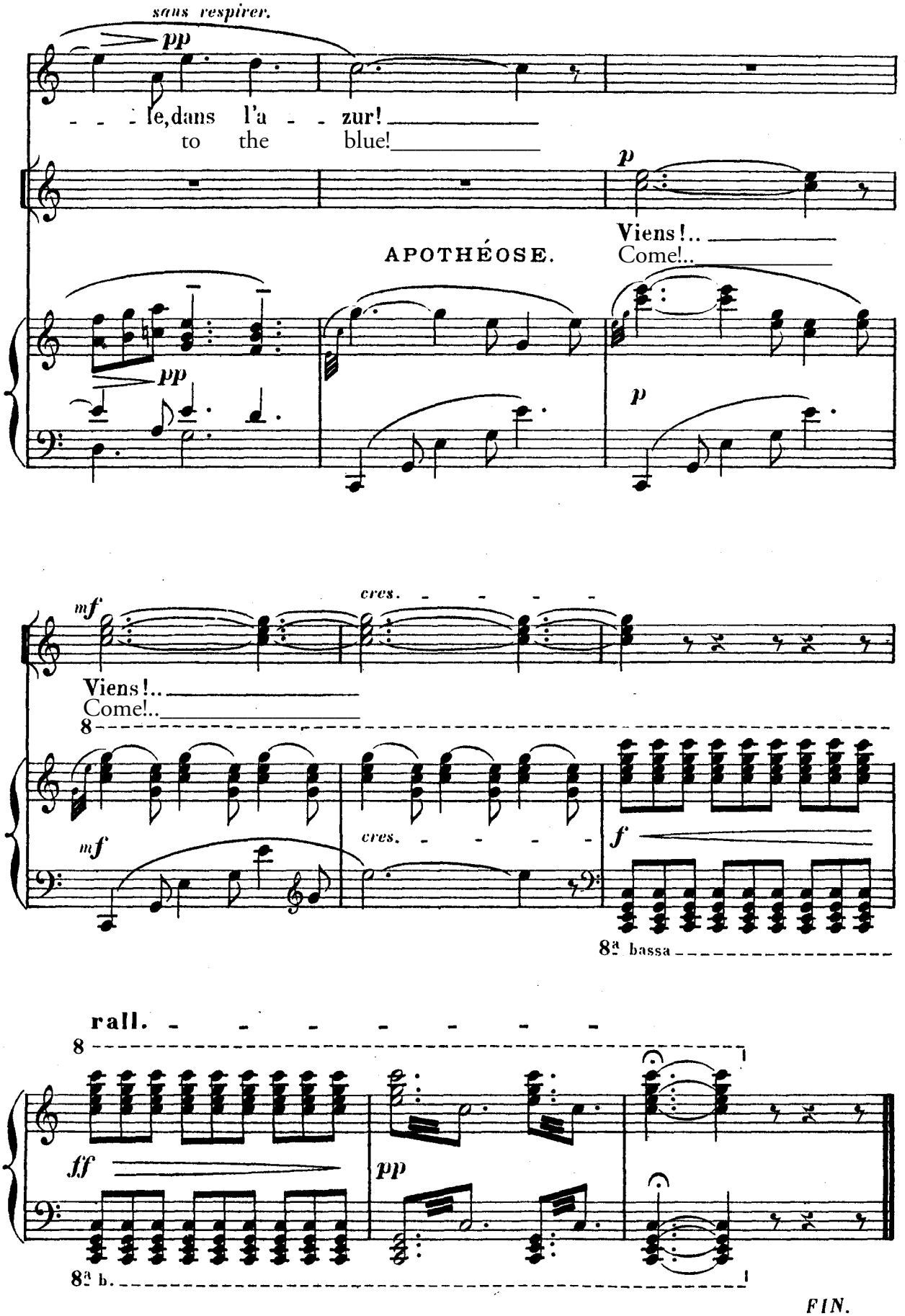


and mingle her in their celestial games.

et la mêlent à leurs jeux célestes.




ppp
Viens à nous, pe_ti_te Ci - ga - le,
Come with us, my lit-tle
Viens à nous, ___ dans l'a -
Come with us! ___ to the
ppp
- zur! ___ A - vec nous dans l'a -
blue! ___ Come with us to the
più f
pp
pp
mf
Viens, ___ Ci - ga - - - -
Come, ___
- zur! ___
blue! ___
pp
mf


sans respirer.
pp
- - - le, dans l'a - - zur! _____
to the blue! _____
p
Viens!.. _____
Come!.. _____
APOTHÉOSE.
pp
p
mf
cres. - - - - -
Viens!.. _____
Come!.. _____
8
mf
cres. - - - - -
f
8ª bassa
rall. - - - - - - - -
8
ff
pp
8ª b.
FIN.